



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

In Taylor

X X 259

PG1819. K8

continued to library

pc. 6



Digitized by Google

1990

3. ~~1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 84~~

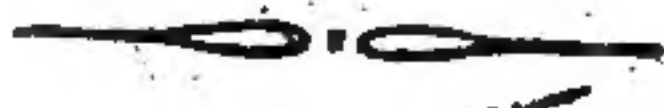
G r a m m a t i k

der

Slavischen Sprache

in

Krain, Kärnten und Steyermark.



Leibach,

bei Wilhelm Heinrich Korn,

1808.



E i n l e i t u n g.

Die Million Slaven in Inner-Oesterreich, mit deren Grammatik sich gegenwärtiges Werk beschäftigt, sind ein kleiner, aber alter, und durch seine geographische Lage — am Eingange Italiens und Deutschlands — nicht unwichtiger Zweig der ausgebreitetsten aller Völkersfamilien auf Gottes Erdboden *). Denn von Ragusa am Adriatischen Meere an, nordwärts bis an die Ostsee und das Eismeer, und ostwärts bis nach Kamtschatka in der Nähe von Japan hin, trifft man überall Slavische Völker, theils herrschend, theils andern Völkern dienend, an. Kaum hat je ein Volk der Welt seine Herrschaft oder Sprache weiter ausgebreitet. **)

Über 50 Millionen Menschen zählt der Slavische Volksstamm heut zu Tage: eine große Zahl im Vergleich anderer Völker, aber klein im Verhältniß zu dem ungeheuern Raum seiner Wohnsitze.

Es ist noch kein halbes Jahrhundert her, daß, vorzüglich durch Schöjers unvergeßliche Bemühungen,

N 2

*) Schöjers Restor. Göttingen 1802.

**) Schöjers Nordische Geschichte, Halle 1771.

IV

über das Chaos der Geschichte dieses, so an merkwürdigen als unzuverlässigen, und für die ganze Mittelaltersgeschichte hauptwichtigen, historischen Denkmählern reichen *) Volkes, sich Licht zu verbreiten anfängt; und ich glaube nicht, unnötiger Weise etwas schon allgemein bekanntes zu wiederholen, wenn ich hier, eben aus den Schriften **) dieses um alle Slaven so hoch verdienten Mannes, eine historische Uebersicht der Slavischen Volkszweige voranschicke, dann, diese so vielfach getrennte Nation wenigst im Geiste als ein Ganzes ansehend, den Gang ihrer Cultur, oder vielmehr die Störungen und Hindernisse derselben im Großen durchgehe, und so eine richtige Ansicht des heutigen Zustandes der Slavenwelt zu geben suche. Nichts ist billiger, als daß die Aeste einer Familie ihre Schicksale, und Verhältnisse gegenseitig kennen sollen.

Die Slaven erscheinen erst seit dem 6. Seculo in der Geschichte: allein sie können nicht erst mit den Hunnen aus Asien eingewandert seyn; ihre Sprache ist völlig Europäisch; schon Plinius, († A. 79) setzt Wenden an die Ostsee, schon Hermanrich der Gothische Eroberer um die Mitte des 4. Sec. soll nach dem Jordan, Slaven unter seine Besiegten gezählt haben, und sobald die Franken die Thüringer im

*) Schlözer's Nordische Geschichte.

**) Schlözer's Vorstellung seiner Universalhistorie. Göttingen 1771.

Osten, und die Sachsen im Norden bezwungen hatten, trafen sie hinter beyden lauter Slaven an; keine Annale aber sagt, keine Spur ist in der ganzen Geschichte, daß diese zahlreichen Nationen erst durch eine Wanderung hierher gerathen wären. — Von je her bewohnen sie also den Osten von Europa, im Rücken der Deutschen.

Nie haben die Slaven ein allgemeines Reich errichtet, nie standen ihre vielen Stämme unter einem Beherrscher. Nach ihrer theilweisen Verletzung mit der größern Weltgeschichte, ordnet sie Schläger geographisch in 9 Classen, die sich, wie wir später sehen werden, wenn man die Verschiedenheit der Dialekte zum Grunde der Abtheilung annimmt, auf 5 zurückführen lassen.

1. Donauische oder U. r. Slaven, (Slovaken, Ungarische Slaven) stiegen unter dem Kaiser Justinian an, das Byzantische Reich zu beunruhigen. Diese nennt Nestor die Stammväter der Böhmischen, Mährischen, Polnischen, und Russischen Slaven: (die Auswanderer nach Süd und West waren dem Riesenischen Klosterbruder aus dem Gesichte verschwunden). Mitten unter den Zerstörungen, die 1000 Jahre hindurch, von August bis Geyssa über Pannonien ergangen sind, haben sie sich gleichwohl erhalten, und machen jetzt wieder einen Theil der herrschenden Nation in Ungern aus.

2. **Winden**^{*)} im südlichen Deutschland, in Krain, Kärnten, Steyermark und Friaul. Diese kamen schon unter Dagobert, A. 629, mit den Franken in Streit, und nachher völlig unter ihre Herrschaft. Nach Karl dem Großen entstanden hier Markgrafen, Herzoge, und andere Reichsoffizien, von denen zuletzt alle diese Länder an das Haus Habsburg kamen.

3. **Wenden**, im nördlichen und östlichen Deutschland, von der Elbelängs der Ostsee bis zur Weichsel, und südwärts bis an Böhmen hinunter. Beide wurden von den Franken erst entdeckt; nach dem Jahre 1000 gingen die Deutschen über die Oder. Die einzelnen wendischen Stämme heißen:

^{*)} Diese zum Citiren so bequeme Benennung ist nicht ganz richtig. Nur die Steyrischen und Kärnthnerischen Slaven werden zum Unterschiede von ihren deutschen Mitbürgern **Winden**, d. i. Slaven genannt; (denn **Wende**, **Winde** ist das deutsche Synonymon für **Slave**, so wie **Unger** für **Madjar**, u. m. a.) eben deswegen nennen sie sich auch selbst **Slovénzi**, d. i. Leute vom Slavischen Volksstamme, nicht vom Deutschen: der Gesamtnahme der Nation ward ein **Species-Nahme**. — In Krain hingegen, wo das ganze Land von Slaven bebaut wird, fiel dieser Anstoß weg, und der **Special-Nahme Krainer**; (**Krajuzi**) gilt ausschließend seit Mannsgedenken. — Sprache, Kleidung, Lebensort ist die nämliche bey den **Winden**, wie bey den **Krainern**, aber nie wird der Krainer **Slovénz** im specialen Sinne, und umgekehrt der **Slovénz** nie **Krajnz** genannt.

a) Obodriten, in Mecklenburg, einß ein mächtiges Volk unter eigenen Königen: Heinrich der Löwe, (Herzog von Sachsen, Nebenbuhler des Hohenstauffischen Kaiser, um die Mitte des 12. Sec.) rottete es beynahe aus. Hierzu gehören auch Polaber, Wagrier und Linonen. b) Pommern oder Wilzen, von der Oder bis an die Weichsel. Ihre Fürsten verbanden sich N. 1181 mit Deutschland, und starben erst N. 1637 aus. c) Uferen oder Grenzwenden, Heweller und Rechbier in den fünf Brandenburgischen Marken. Albrecht der Mächtige (Markgraf von Brandenburg, ein Zeitgenosse und Nachbar Heinrich des Löwen) rottete sie beynahe aus. d) Sorben zwischen der Saale und Elbe in dem heutigen Obersachsen *). e) Lufzer oder Lausitzer, noch der beträchtlichste Ueberrest der nördlich germanischen Slaven, kamen N. 931 an deutsche Markgrafen, unter Karl IV. an Böhmen, und 1635 an Kursachsen.

4. Böhmen oder Tschechen stunden schon N. 722 unter einem souveränen Herzoge, Premisl, dessen Stamm erst N. 1306 ausstarb. Ludwig der

*) Aus der Vermischung dieser Slaven mit Franken und Sachsen hat sich seit dem 10. Sec. die Obersächsische Mundart gebildet: der Slavische Mund milderte die Rauheit Germanischer Töne. — Bergmannische Benennungen, und unzählige Ortsnahmen vom Ausfluß der Elbe in gerader Linie bis ans Adriatische Meer, erinnern an das vormahlige Daseyn der Slaven in der ganzen östlichen Hälfte Deutschlands.

VIII

Deutsche unterjochte sie. A. 1086 ward ihr Staat ein Königreich, doch mit dem deutschen Reiche verbunden: Premisl II. besaß A. 1269 zu gleicher Zeit Oesterreich, Steyermark, Kärnten, Krain und Istrien, (verlor aber alles wieder): sein Sohn ward auch König in Polen.

5) **Mähren.** Sie erhoben sich auf den Trümmern des von Karl dem Großen zerstörten Avarenreichs. Ihr großer **Coatopluk** schien der **Slaven Karl** werden zu wollen. Er versammelte die **Pannonischen**, und die **Germanischen Slaven** bis nach Meissen hinein, unter seine Fahnen: er sandte nach Konstantinopel um Religionslehrer. — Aber **Coatopluk** starb A. 894 und das **Großmährische Reich** ward unter seinen uneinigen Söhnen durch Deutsche und Ungern wieder zertrümmert. Ein kleiner Theil davon, was jetzt Mähren heißt, kam an Böhmen, und wurde A. 1086 ein Markgrathum.

6. **Polen.** Ihr Staat entstand im 9. Sec. kurz vor dem Russischen. Religion und Wissenschaften erhielten sie A. 965 aus Böhmen. Ihr Beherrscher **Bolleslaw** († A. 1025) nahm den königlichen Titel an. A. 1370 erlosch das regierende Haus, und A. 1569 ward Littauen auf immer mit Polen verbunden. Unter den **Sagemonen** war Polen, nebst Dänemark, die furchtbarste Macht im Norden: seit deren Abgang ward es ein **anarchisches Wahlreich**, und endlich die Beute seiner Nachbarn. — Schlesien war von jeher ein Theil von Polen: erst A. 1138 bekam es, durch die

Theilung Boleslaw's III., eigene Regenten, von denen jedoch die meisten aus dem Polnisch-Piastischen Hause waren, und erst A. 1672 ausstarben. In den langwierigen Kriegen zwischen Polen und Böhmen begeben sich die meisten Herzoge unter Böhmen; so kam dieß Land an das Haus Habsburg, und wurde 1742 an Preußen abgetreten.

7. Russen. Ihr Staat entstand im Nowgorod, A. 862 durch **Normanner**, wuchs A. 882 durch die Verschlingung eines andern Normannischen Staats in **Kiew**, und trug bald nachher das Schrecken seiner Waffen bis nach Konstantinopel. Ihr großer **Wladimir** *) machte bereits alle Nachbarn zittern: allein durch Theilungen verfiel das Reich, und ward, weil es mit den **Polen** gemeine Sache machte, seit 1237 bis 1462 ein **Mongolisches** Leben. Während dessen wurden **Nowgorod** und **Pskow** beynahe Freystaaten; **Lithauen** riß die **Ukraine** ab; **Kreuzritter** und **Schweden** drangen im Westen ein. — Da stand A. 1462 der **Fürst von Moskau**, **Iwan Wasiljewitsch I.** auf, und entzog sein Vaterland dem Joch der **Mongolen**. Da entdeckte, unterjochte, belehrte es das nördliche **Asien** oder **Sibirien**, und hohle unter **Peter**

*) **Wladimir** freyte an dem stolzen Hofe zu Konstantinopel, und der tapfere Barbar aus dem Norden erhielt die Kaisertochter **Anna**, deren Ehelichnam 1051 einen französischen König, **Heinrich I.** — an dem entgegen-gesetzten Ende Europas und der Christenheit — zum Manne bekam.

I. mit Kriegerkräften von seinen Europäischen Nachbarn die Länder zurück, die sie ihm während seiner Ohnmacht genommen hatten. Nun setzt es diesen Nachbarn Könige ein, (Polen, Moldau und Wallachei, Serbien); negociirt mit Persien und China, handelt mit Ostindien, streicht von Kamtschatka aus auf Amerikens Küsten hinüber, und macht Engländern und Franzosen die Weltherrschaft streitig. —

8. Ägypten. Hier entsanden 5 sogenannte Slavonische Königreiche, deren Trümmer heut zu Tage einem neuen Amphion entgegen sehen. a) Dalmatien entstand zu Ende der Regierung des Kaisers Maximilian. Von dem letzten Könige kam es durch seine Gemahlinn an ihren Bruder den Ungarischen König. b) Slavonien zwischen der Drave und Save. c) Kroatien entstand N. 640, da die Kroaten die Avarn verdrängten. d) Bosnien oder Ramaward N. 1463 von den Türken erobert. e) Serbien unterwarf sich N. 1365 den Türken.

9. Bulgaren. Die ältesten Bulgaren waren zuverlässig keine Slaven: allein der mächtige Staat, den sie in Nieder-Röfen errichteten, hatte Slavische Könige, wie die Namen dieser Könige vermuthen lassen. (So nahmen die Gothen in Spanien, die Franken in Gallien, u. m. a. nach und nach die Sprache und Sitten der zahlreichern und menschlichern Besiegten an.) N. 1017 kamen sie unter Byzanz, N. 1275 unter Ungern, N. 1396 unter die Türken.

„Sie waren die Slaven ein unternehmendes Krieger- und Abenteurer-Volk, wie die Deutschen: überall ließen sie sich häuslich nieder, und bauten die Erde. Sie liebten die Landwirthschaft, einen Vorrath von Heerden und Getreide: auch übten sie mancherley häusliche Künste, und eröffneten allenthalben mit den Erzeugnissen ihres Landes und ihres Fleißes einen nützlichen Handel. Längs der Ostsee, von Lübeck an, hatten sie Seestädte erbaut, unter welchen Vineta auf der Insel Rügen das Slavische Amsterdam war: so pflogen sie auch mit den Preußen, Euren und Letten Gemeinschaft, wie die Sprache dieser Völker zeuget. Am Dneper hatten sie Kiev, am Wolchow Nowgorod erbaut, welches bald blühende Handelsstädte wurden, indem sie das schwarze Meer mit der Ostsee vereinigten, und die Produkte der Morgenwelt dem nördlichen und westlichen Europa zuführten. In Deutschland trieben sie den Bergbau, verstanden das Schmelzen und Gießen der Metalle; bereiteten das Salz, verfertigten Leinwand, braueten Meth, pflanzten Fruchtbäume, und führten nach ihrer Art ein fröhliches musikalisches Leben. Sie waren mildthätig, bis zur Verschwendung gastfrey, Liebhaber der ländlichen Freyheit, aber unterwürfig und gehorsam, des Raubens und Plünderens Gelüste.“ —

So schildert unsre Vordikern ein Deutscher Schriftsteller, *) nach den verschiedensten Angaben. der aus-

*) Herder Ideen zur Philos. d. Geschichte der Menschheit. 3. Band.

XII

Indischen, zum Theil feindlichen Zeitgenossen. Welcher Slave erkennt sich nicht an diesen Zügen? Was vermißt dabei der Philosoph, selbst zum Ideale eines Erdbürgers, als — wissenschaftliche Cultur!

Auch diese erschien, im Gefolge der christlichen Religion. Die südlichen Slaven waren die ersten, die (von 803 an) durch Deutsche und Italische Mönche, hernach zweckmäßiger durch zwey Griechen, die Brüder Cyrill und Methodius, in dem Christenthume unterrichtet wurden: die schönste Epoche in der Culturgeschichte der Slaven! Die gute Botschaft des Friedens und allgemeiner Menschenliebe, der Gleichheit und Gerechtigkeit mußte der friedliebenden ackerbauenden Slavischen Nation natürlich sehr willkommen seyn. Ob daher schon die ersten Ueberbringer aus Feindes Lande kamen, und die mit der Bekehrung verbundene Einführung der Sitten immer und überall der Verbreitung des Christenthums im Wege stand, übersahen doch unsere Väter den hohen Werth der Gabe nicht, nur fürchteten sie die Weber.

Unter diesen Umständen vereinigten sich A. 862 drey Oberhäupter Adhrischer u. Pannonischer Slaven, eine Gesandtschaft an den damals glänzenden christlichen Kaiserhof in Constantinopel, zu schicken. Doch! man erlaube mir, diese interessante Hauptbegebenheit mit den Worten eines National-

Chroniken, des Ruffischen Klosterbruders Nestor *) zu erzählen.

„Als die Slaven Christen geworden waren, er-

*) Nestor muß die Krainer in mehr als einer Rücksicht interessieren: erstens ist er ein Slavischer Scribent; zweitens hat er die Nachricht aufbehalten, daß die Slaven früher Noriker geheissen haben, in welchem Falle unsere Gegenden der Kräfte der Slaven gewesen wären, eine Nachricht, die ein Schlichter nicht lächerlich, sondern genauerer Forschung allerdings werth findet; drittens haben wir selbst einiges Verdienst um Nestor: vor 250 Jahren war es unser Landsmann, Baron Sigm. v. Herberstein, Krieger, Staatsmann und Gelehrter, der als kaiserl. Gesandter in Moskau — dort den Nestor las (als Krainer konnte er ihn verstehen) und der erste den Ruf und den Ruhm russischer Jahrbücher ins Abendland zurückschickte. — Herberstein war H. 1486 zu Wipach, Vipava, im westlichen Krain geboren. Im 16ten Jahre war er Baccalaureus Philosophie zu Wien, im 20ten trat er in kaiserliche Kriegsdienste, und erhielt nach einander die wichtigsten Aufträge im Felde und im Kabinette. Er ward in Staatsangelegenheiten einmahl nach Dänemark, einmahl zu den Schweizern, dreymahl nach Polen, zweymahl nach Moskau (1517 und 1526), einmahl nach Ungern, und einmahl an den türkischen Kaiser geschickt: er hatte 4 römischen Kaisern als Staatsminister gedient, und vergaß im Strudel der Staatsgeschäfte, der Wissenschaften nicht. Sein Commentarius de Rebus Moscoviticis macht Epoche. Er starb im 80. Jahre seines Alters, ohne Nachkommen.

XIV

zählte Nestor, *) schickten ihre Knesen Kostislav, Svatopluk und Rozel, an den Zaren Michael (Kaiser Michael III.) und sprachen: Unser Land ist christlich worden, aber wir haben keine Lehrer, die uns leiten und unterrichten, und uns die heiligen Bücher auslegen möchten: wir selbst verstehen weder Griechisch noch Latein, und der eine lehrt so, der andere anders; wir verstehen also den Sinn der Bibel und ihre Kraft nicht. Daher schickt uns Lehrer, die uns die Worte der Schrift und ihren Sinn lehren können. — Da das der Zar Michael hörte, rief er alle seine Philosophen zusammen, und sagte ihnen die Worte der Slavischen Knesen. Da antworteten ihm die Philosophen: In Thessalonike ist ein Mann mit Namen Leo, der hat zwei Söhne, die die Slavische Sprache verstehen, und beide scharfe Philosophen sind. Als das der Zar hörte, schickte er nach ihnen nach Thessalonike zu Leo, und sprach: Schicke uns eilig deine Söhne, Methodius und Konstantin. Als Leo das hörte, sandte er sie eilig ab. Beide kamen zum Zar, und dieser sagte ihnen: Sehet, das Slavenland hat an mich geschickt, und bittet um Lehrer, die ihnen die heiligen Bücher verdolmetschen könnten: dieß wünschen sie. Beide ließen sich vom Zar erbitten. Nun gingen sie in das

*) f. Schözers Nestor. Der verehrungswürdige Deutsche Mann schenkt uns Slaven sogar den Abend seines so wirksam-thätigen Lebens, und — commentirt den Nestor! Nestor lebte zwischen 1056—1116.

Slavenland, zu den Kurfürsten Kostiſlav, Svatoſlav und Roſel. Als ſie angekommen waren, ſetzten ſie an ein Slavifches Alphabet zu machen, und überſetzten das Evangelium und den Apoſtel. Da freuten ſich die Slaven, wie ſie die Thaten Gottes in ihrer Sprache hörten. Nun überſetzten ſie den Pfalter und die übrigen Bücher etc.“ So weit der patriarchaliſche Reſtor.

So bekamen denn die Slaven, von Griechenland aus, die göttliche Wohlthat der Buchſtabenſchrift, dieſe Vorbedingung aller Cultur!

Die zwei gelehrten Brüder, Method und Konſtantin (der ſpäter den Kloſternahmen Kyriil annahm) erfanden nämlich zu ihrem griechiſchen Alphabet, (ſo wie daſſelbe im 9. Jahrhunderte ausgeſprochen wurde) wovon ſie den größten Theil auch für die Slavifche Sprache gebrauchen konnten, noch einige neue Buchſtaben hinzu, weil die Slavifche Sprache, wie überhaupt jede Sprache, einige eigenthümliche Töne hat, für welche demnach, mit echter Einſicht ins Weſen der Schreibekunſt, auch eigene Darſtellzeichen (Buchſtaben) angenommen wurden.

Method las nun auch die Meſſe in der Landeſſprache, ſo wie dieß ſchon früher in Syrien, Armenien und Aegypten geſchehen war; und noch bis auf den heutigen Tag bedienen ſich die öſtlichen und ſüdlichen Slaven, beſonders die ſich zur Griechiſchen Kir-

che bekennen, bey ihrem Gottesdienste der vom Method übersehten liturgischen Bücher und Bibel.

Man sieht also, daß der Dialekt der zwey Brüder-Apostel, den sie in ihrer Vaterstadt Thessalonike von Jugend auf konnten gelernt haben (um Thessalonike wimmelte es ja von Slaven, s. Stritters Geschichte der Slaven aus den Byzantinern, in Schözers Nordischer Geschichte) und dessen sie sich bey Uebersetzung der heiligen Bücher, und überhaupt in ihrem Apostelamte um so mehr bedienen konnten, da die Abweichungen der Dialekte in jenen Zeiten noch unbedeutlicher seyn mußten, als heut zu Tage — daß der Alt-Servische Dialekt also, auf dem Punkte war, wie späterhin in Italien der Toskanische, und der Obersächsishe in Deutschland*), für immer zur Büchersprache der Slaven erhoben zu werden, und so wenigst eine geistige Gemeinschaft unter den losen Theilen der so weit verbreiteten Nation zu knüpfen!

Wirklich hatte noch bey Lebzeiten Methods, ein Dalmatischer Bischof für sein Land eine Abschrift des übersehten Psalters nehmen lassen, — und hundert Jahre nach Apoll kam sein Alphabet, und wahr-

*) Denn Dialekte sind die Slavischen Sprachen unter einander, so wie es deren in Italien und Deutschland auch gibt, die aber nur gesprochen, nicht geschrieben werden, und so wie es deren in Griechenland gab, die — auch geschrieben wurden.

wahrscheinlich auch seine Bibel-Üebersetzung zu den nordischen Slaven (Russen.) —

Man denke, was bey gleicher Religion, gleicher Schriftsprache, und — warum nicht auch unter einem einzigen Oberhaupte, einem Slavischen Vladimir (Leitemeist!) — aus dieser gigantischen Nation schon früher hätte werden können!

Aber im Rathe des Schicksals war es anders beschlossen! Die unselige Trennung der morgen- und abendländischen Kirche hatte zwar auch auf die Cultur der Slavischen Sprache einen nachtheiligen Einfluß, indem dadurch die gläubigen Slaven gleichfalls in zwey Religionsparteien zerrissen wurden, und der lateinische Ritus den Gottesdienst in der Landessprache, (so weit sein Wirkungskreis reichte,) abschaffte, und so die Sprache eines Hauptbildungsmittels beraubte: doch immerhin mögen Mysterien auch in einer nicht gemeinen Sprache gefeiert werden, und um so mehr, wenn diese Sprache zugleich die Communication mit den ewigen Vorbildern alles Geschmacks und Selbstdenkens, den alten Römern und Griechen, offen erhält! — Das eigentliche Unglück für die Slavische Nation, und ihre schöne Sprache, war und ist wohl dieß, daß diese friedlichen Ackerleute, die im Bewußtseyn ihrer Unschuld vergessen hatten auf Kriegsfälle vorzudenken, im Süden von Madjaren, und Türken, im Westen von Deut-

XVIII

sehen, und im Osten von Mongolen — zwar nicht zu gleicher Zeit, aber mit desto gleicherm Erfolge — unterjocht wurden, und daß nun am Throne, und in allen Staatsfunctionen die Sprache des ausländischen Siegers herrschte, die arme eingeborne aber in die Hüfte des leibeigenen erklärten Besiegten verwiesen ward. *)

So folgten auf die schöne Morgenröthe April's, lange, zerstörende Stürme!

*) Dieß gilt von der Landessprache noch heut zu Tage bey allen Slaven, die Russen ausgenommen, bey denen die Sprache des Volkes auch Staatsprache ist. — Aber, gleich als wollte Remesius und andre für diesen Vorsprung unsrer nördlichen Brüder entschuldigen, verkehrte sie diesen die Stufenleiter der Nationalkultur. Dieß bemerkt schon Rousseau, und noch bestimmter ganz neuerlich Heyne und Schöjfer (s. Nestor Vorbericht XXVII., im Jahre 1802.). „Es müssen nicht bloß die mathematischen, nein, erst die historischen Wissenschaften in Rußland mehr cultivirt werden. Und um diese cultiviren zu können, muß sich erst die schöne Literatur in Rußland einstellen, sie, welche die einzige ist, die der russischen Nation die gewünschte Aufklärung verschaffen kann. Noch keine Nation in der Welt ist der Barbarey durch Mathematik entrisen worden: die Natur verändert ihren Lauf nicht, und durch schöne Künste und Wissenschaften, durch schöne Schriftsteller und Dichter, sind Griechen und Römer, Ircidner, Franzosen, Engländer und Deutsche cultivirt worden!“

Nur nach und nach fangen, durch nachbarliche Bildung geweckt, und durch die Großmuth *) einiger Regierungen ermantert, hier und da die Slaven an, aus ihrem Todesschlummer wieder zu erwachen; aber vereinzelt, getrennt, und einander fremd geworden durch Religion und politische Verhältnisse, scheint ihre literarische Aussicht und Bestimmung nun veränderte nicht ein Dialekt allein soll nun Schriftsprache seyn, wie bey dem Italiänern und Deutschen, sondern alle sollen sie geschrieben werden, wie einst bey den Griechen, und mit noch mehrerm Rechte, als bey den Griechen; denn haben nicht manche unserer Dialekte schon einzeln, für sich, ein ausgedehnteres Gebiet, als alle Griechischen zusammen einst hatten? —

Die Hauptdialekte der Slavischen Sprache aber, die sich noch bis auf unsre Zeiten herrschend erhalten haben, sind, nebst der Alt-Slavonischen Kirchen- oder Bibel Sprache, nach Herrn Dobrowsky's Classification:

B 2

*) So verschaffte die Freygebigkeit Sr. Majestät Kaiser Franz II. dem Franciscaner P. Stulli die nöthige Ruße zur Ausarbeitung seines *Slavischen Wörterbuchs*: (Deus otla fecit.) In der That haben die Slavischen Unterthanen des Kaisers von Oesterreich einiges Recht auf den erwärmenden und belebenden Sonnenblick der Regierung: von den 20 Millionen, die unter diesem sanften Zepter leben, sind 13 lauter Slaven, die übrigen 7 Deutsche, Ungern, Juden &c.

1. Die Russische Sprache.
2. Die Polnische, mit dem Schlesiſchen im Fürſtenthume Leſchen.
3. Die Illyriſche nach verſchiedenen Mundarten, als der Bulgarischen, Kaiſiſch-Serviſchen, Boſniſchen, Slavoniſchen, Dalmatiſchen, Ragusiſchen.
4. Die Kroatiſche, mit dem Wiendiſchen in Krain, Steyermark und Kärnten. *)
5. Die Böhmiſche, mit dem Mähriſchen, Schleiſchen um Troppau, und Slovaſiſchen in Ober-Ungern.

Das Wendische in beyden Lauſizen iſt eine aus dem Böhmiſchen und Polniſchen gemiſchte Mundart, die man also hier, des wenigen Eigenthümlichen wegen, nicht als einen Hauptdialekt aufſtellen kann.

Man kann dieſe fünf Hauptarten noch allgemeiner in zwey Ordnungen claſſificiren, wobey das Ruſſiſche, Kroatiſche und Illyriſche auf eine, und das Böhmiſche und Polniſche auf die andere Seite zu ſtehen käme; der Slovaſe in Ungern würde das Uebergangsglied ausmachen, und ſolglich die Erlernung dieſes Unterdialekts die aller übrigen erleichtern.

Aber — einen unſchätzbaren, beneidenswerthen Vorzug hatten die Griechen vor uns Slaven auch im Schreibewesen. Jeder ihrer Stämme ſchrieb zwar

*) Wird vielleicht bey näherer Unterſuchung anders befunden werden.

in seiner Mundart, wie wir, aber alle Stämme gebrauchten ein und dasselbe Alphabet, eine und dieselbe Orthographie! — Und wir! Erstlich hat der doppelte Religionsritus bey uns auch ein doppeltes Alphabet festgesetzt, das Syrische nämlich, (wovon das Sylogische der katholischen Ägypter, eine noch unkenntlichere Art ist, als die Rönchsschrift des Mittelalters vom Römischen) und das Lateinische. Hierin ist einmahl, nach menschlicher Wahrscheinlichkeit, nicht leicht eine Wiedervereinigung zu hoffen *).

Sey's drum! Noch immer sind diese zwey Haupthälften einzeln ungleich größer, als manche andern Nationen Europa's, deren Sprachen und Literatur doch selbstständig blühen. Die Lateinische Hälfte hätte noch den Vortheil vor der Syrischen, daß sie durch Annahme des Lateinischen Alphabets, welches man das Europäische nennen könnte, sich die Communication und Annäherung der übrigen gebildeten Europäer erleichtert.

Aber unglücklicher Weise geschah diese Annahme bey den von je her politisch getrennten, und außer allem wechselseitigen Verkehr lebenden, Zweigen der Lateinischen Hälfte nur einzeln, ohne gegen sei-

*) Wollte Gott, daß Schözers Ahnung, — es werde einst ein patriotischer Russe selbst den Vorschlag machen, auch dort, anstatt der Griechischen Uncialbuchstaben, das Lateinische Alphabet einzuführen — in Erfüllung gehen, und daß dieser Patriot gehört werden möchte! s. Nestor, II.

zige Mollz.nehmung, und folglich mit ungleicherförmiger, oft gerade entgegen gesetzter, Combination der Lateinischen Buchstaben zur Darstellung der Original-Slavischen Idee; welches macht, daß nun diese Zweige einer des andern Bücher nicht lesen können. Es ist sehr der Mühe werth, diese Materie etwas näher zu beleuchten. Das Lateinische Alphabet hat nämlich, eben so, wie das Griechische, (woraus es selbst entstanden ist), weniger Schriftzeichen, als die Slavische, oder auch Deutsche, Italitanische, Französische, Englische Sprache braucht. Wie kann z. B. der Lateiner oder Grieche das Slavische Wort *shena* (Weib), oder das Deutsche *schön*, oder das Italitanische *ciancia*, oder das Französische *joli*, *charmant*, u. s. w., mit seinem Alphabet schreiben? Nicht einmal nachsprechen würde er diese Wörter genau können. Sein Alphabet hat keine Zeichen für solche in seiner Sprache nie vorkommende Töne. Das Alphabet ist ja der Werkzeugkasten des Schreibekünstlers; wozu sollte er Stücke darin herumschleppen, die er nie braucht? Aber eben daraus folgt, daß er auch mit nicht weniger, als er braucht, versehen seyn muß. Nichts ist einfacher und einleuchtender, als die Theorie der Buchstabenschrift: Analysire das Wort (den articulirten Menschenfall) bis auf seine einfachen Bestandtheile, (Elemente) und jeden gefundenen solchen einfachen Bestandtheil stelle durch ein eigenes

Zeichen dar. *) — Je einfacher deine Zeichen sind, je deutlicher sie sich von einander unterscheiden, folglich je leichter sie zu schreiben und zu lesen sind, desto besser ist deine Erfindung. — Nicht alle, aber doch bey weitem die meisten einfachen Töne sind in allen Sprachen die nämlichen; es wäre daher eine große Erleichterung des gegenseitigen Verkehrs im Menschengeschlechte, wenn für diese, allen Sprachen gemeinschaftliche Töne auch gemeinschaftliche Darstellzeichen beliebt würden: so auch für die nur einigen Sprachen gemeinschaftlichen Töne, wenigst in diesen Sprachen die nämlichen Zeichen u. s. f.; für eigenthümliche Töne aber wohl, auch eigene Zeichen.

So hatte der Grieche das Phönizische Alphabet kennen gelernt; er versuchte es, seine Rede damit zu schreiben; eine Zeit lang begnügte er sich mit der mangelhaften Ausbülfe, aber bald drang der Dichter in den Geist dieser göttlichen Erfindung, und — schaff eigene Zeichen für eigene Töne. **)

So erfand auch der Grieche Kyrill für die in seinem mitgebrachten Griechischen Alphabete nicht befindlichen, der Slavischen Sprache eigenthümlichen

*) Die Chiffern sind eine praktische Anwendung dieses Satzes, verabredet zwischen zwey Menschen; und die Buchstaben sind Chiffern, verabredet zwischen Millionen von Menschen.

**) Das H, Q, P, X, O, Z,

Äbne, neue Schriftzeichen; *) für die, bey den Sprachen, der Griechischen und Slavischen nähmlich, gemeinschaftlichen Äbne hingegen, bezieht er die Griechischen Buchstaben bey **).

*) Das **ѣ, ѡ, ѣ, ѥ, ѧ, Ѩ, Ѣ, ѣ, ѥ, Ѧ, ѧ, Ѩ, Ѣ, ѣ, ѥ, Ѧ, ѧ, Ѩ.**

**) So entstand das Kirchliche Alphabet (die Kiriliza) womit noch jetzt die Slavisch-Griechischen Kirchenbücher gedruckt werden, und woraus sich die Russische gemeine Schrift, (für profane Gegenstände), verschärft hat, aber noch immer Uncialschrift bleibt. Das Glagolische Alphabet, (die Glagoliza) dessen sich die Katholiken in Dalmatien und Bosnien bedienen, ist nach Dobrowsky's sehr wahrscheinlicher Meinung, nichts als eine nach dem Jahre 1060, da Methodius und sein Alphabet verlegt wurde, von irgend einem hienreichen Slavischen Priester mit Absicht verschobelte Kiriliza, die, so unkenntlich gemacht, von dem patriotischen frommen Betrieger für eine Erfindung des in Dalmatien gebornen heiligen Kirchenvaters Hieronymus aus dem 4. Jahrhundert, ausgegeben und — angenommen wurde. Es existirt nirgends als bey der Propaganda in Rom (?) eine Glagolische Druckerey: daher werden auf den Dalmatischen Inseln die Bücher noch gegenwärtig — abgeschrieben, wie vor Erfindung der Buchdruckerey: es läßt auch das Kirchliche Alphabet an, Eingang zu finden, weil man liturgische Bücher aus Rußland bezieht, die alle mit Kirchlichen Schriftzügen gedruckt sind, und vielleicht wird die Glagolische Schriftart, so wie bey den Deutschen die sogenannte Deutsche, und bey den Böhmen die Schwabacher Schrift (mit Recht) am Ende gang abkommen. In der B. Slavischen Sammlung befinden sich, nebst mehreren handschriftlichen

So handhabten Griechen das Alphabet! Nicht so die abendländischen Ostfriebe: diesen fiel es nicht ein, daß das Lateinische Alphabet zu ihrem Bedarf nicht hinreichen sollte; sie kannten die Buchstaben, aber nicht den Geist des Alphabets. Statt also, wie Kyrill, für neue Töne auch neue Buchstaben zu erfinden, suchten sie, (anderer Abwege nicht zu gedenken), durch Aneinanderhäufung mehrerer, von Hause aus im Tone verwandter Buchstaben, einen dritten, von dem Tone jedes der so zusammengehäuften Buchstaben wieder verschiedenen, Ton darzustellen. Dadurch geschah es, daß ganz wider den Geist der Buchstabenschrift, fast jeder Buchstabe, bald diesen, bald jenen Ton vertrat, je nachdem er diesen oder jenen Buchstab zum Nachbar hatte.

So entstand die Italänische, Deutsche, Französische, Englische zc. Orthographie, woran die Eingebornen selbst, besonders die drei letztern, ewig neuern und bessern, aber noch lange zu bessern haben. —

So entstanden auch die Orthographien derjenigen Slavischen Volkszweige, die das Lateinische Alphabet gebrauchten.

Wir könnten uns daher mit der Gesellschaft so berühmter Nationen trösten: aber — die Deutschen haben alle ein und dasselbe Schreibsystem; so die Franzosen, so die Engländer, so die Italäner,

sowohl als gedruckten Missalen, Breviarien zc auch Slogosisch geschriebene Briefe, die etwa vor 50 Jahren zwischen den Kaiserlichen und Türkischen Grenz-Commandanten, meistens über Viehenträufungen, gewechselt wurden.

während die Slaven in Krain eines, in Dalmatien ein anderes, in Kroatien ein drittes, in Böhmen ein viertes, in Polen ein fünftes, und in der Lausitz ein sechstes haben; noch mehr, in Dalmatien selbst, B. schreibt ein Delabella auf eine Weise, ein Valtiggi auf eine andere, und noch andere wieder anders!!

Dadurch werden Wörter unkenntlich, die nicht nur einerley sind, sondern auch auf einerley Art ausgesprochen werden. Nachstehende Tabelle stellt ein einzelnes Beispiel von 7 solchen Wörtern dar, zuerst mit Russisch-Kyrillischen, und darunter mit Lateinischen Buchstaben nach den obgenannten sechsley Schreibsystemen, dem Krainischen, Dalmatischen, Krontischen, Böhmischem, Polnischen, und Lausitzischen: (und zwar bey den drei erstern, noch immer wandelbaren, nach der letzten Mode):

(Samen-
 Korn) (Reb) (Preis) (Frosch) (sech) (Wurm) (Secht)

Зерно	серна	цѣна	жаба	шестъ	червь	шукъ
setno	ferna	zéna	shaba	sheft	zherv	shzhuka
zarno	farna	cjena	xabba	scest	csarv	scuka
žerno	fžerna	czena	saba	sheft	cherv	schuka
zrno	frna	cena	žaba	šest	červ	šuka
ziarno	farna	cena	žaba	szesc	czerv	szczuka
foino	foina	gena(?)	jabba	sfescj	cjerv	scjuka

Diese unästhetische, in der Unvollständigkeit der ersten Schreibemeister *) gegründete Discordanz ist jedem Slavensfreunde ein Kergerniß, sie schreckt den lernbegierigen Ausländer ab, sie ist das größte so unglücklicher Weise selbstgeschaffene Hinderniß vereinigter Fortschritte bey der Lateinischen Hälfte. Die Gelehrten jedes unserer Dialekte klagen aus einem Munde über diesen verderblichen Mißbrauch: **) die Wich-

*) Die gewöhnliche Lausitzer Orthographie erfand der Pastor Bierling, in seiner Orthographia Vandalica, Baugen 1689. f. Schöler Nord. Gesch. Die Kroatische — unusquisque pro suo sensu privato varium incertumque scribendi modum reperit, heißt es noch im Anhange eines in Graz gedruckten Kroatischen Evangelienbuchs von A. 1615, aus der B. B. Sammlung. Der Autor selbst schreibt eslovek, nicht chlovek; „nam literae CH simul junctae nunquam habuerunt in lingua latina talem sonum, qualem vulgo habent in dictionibus flavonicis; deswegen habe er hierin, wie in mehr andern, der auctoritas des Grazer Erzbischofs gefolgt, der in seinen Ungarischen Predigten diesen Ton mit es bezeichne etc.“ — Die Dalmatische ist der Italiänischen nachgebildet, aber der Itolider kann sie doch nicht a prima vista lesen. Wie die Kroatische entstanden ist, wird man später ausführlich sehen. — Andere mögen von andern Reichenschaft geben.

**) B. B. ganz neuerlich in Ragusa wieder der P. Appendini: Quae quidem res quanto sit detrimento et dedecori — nemo est

XXVIII

sigkeit und Nothwendigkeit einer gleichförmigen Orthographie ist einleuchtend; der alte Schlendrian hat nichts für sich, als die Gewohnheit der wenigen Slavischen Dilettanten, die ihren kleinen Patriotismus dem größern wahren opfern sollten: ich sage Dilettanten; denn die Nation liest wenig, oder nichts, und schreibt noch weniger. Auch würden die bisherigen Klassiker der Krainer, Dalmatiner, Kroaten sehr leicht nach der neuen Orthographie zu überdrucken seyn; denn — wie viel sind ihrer wohl?? Res est integra, integerrima! — Nur einen verständigen und kräftvollen Anführer — und auch diese Anarchie verschwindet.

Herr Abbé Dobrowsky in Prag, unstreitig unser größter Literator, dessen Botschaft aus Böhmen *) von allen Slaven mit Jubel vernommen zu werden verdient, scheint das ganze Slavische Sprachwesen in kritische Revision nehmen zu wollen **).

Wir legen daher gegenwärtige Revision unserer Grammatik, als einen kleinen Bep-

qui non videat, quique tanto incommodo ac malo tandem aliquando occurrere vehementissime non exoptet. (De vetustate et praestantia linguae Illyricae. Ragusii 1806.)

*) Glavin. Botschaft aus Böhmen an alle Slaven. Prag 1806.

**) Glavin S. 388.

trag zu diesem großen Unternehmen, in seine Hände, mit dem sehnlichen Wunsche, daß unsre übrigen Brüder von ihrer Seite ein gleiches thun mögen, um den Richter in den Stand zu setzen, aus verlässlichen Thatsachen ein richtiges Urtheil fällen zu können.

Nun noch die Geschichte der Krainischen Grammatik.

Es ist nicht wahrscheinlich, daß die Krainische Sprache vor der Reformation je wäre geschrieben worden. Unser Geschichtschreiber Linhart's Behauptung, daß die Krainer bis ins 16. Sec. Slagolisch geschrieben, und daß man noch Slagolische Handschriften im Lande finde^{*)}, gründet sich bloß auf zwei von alten Bücherbänden abgelösete, mit Slagolischen Charakteren beschriebene Pergamentblätter, die nun in der Baron Joisschen Büchersammlung sich befinden: es sind Fragmente eines Missals oder Breviers. Die Sprache darin ist nicht Krainisch, sondern die aller Slavischen Missale, die sogenannte Literal-Slavische. Linhart hielt das Slagolische Alphabet für etwa 500 Jahre älter, als es seyn mag; daher sein patriotischer Irrthum.

Eben so wenig beweisend ist die, von Herrn Kumerdy erwähnte, verlässliche Spur, daß in der Filialkirche Langpvo in Oberkrain noch unlängst (Kumerdy schrieb ums Jahr 1780)

^{*)} Geschichte von Krain. Laibach 1788—1791. 2. Band. S. 357.

ein mit Glagolischen Lettern geschriebenes Missal vorfindig gewesen; über die archivairisch constatirte Klage der Pfortgemeinde von Kreuz bei Neumarkt in Oberkrain wider den sogenannten Presbyter Glagolita, der dort die Messe nach einem Glagolischen Missale las, bis es ihm auf diese Klage 1617, vom Laibacher Bischofe Thomas (Krbn) eingestellt wurde. Wahrscheinlich war es ein von Syrien oder Kroatien vertriebener Pope, der sich durch Messelosn seinen täglichen Unterhalt erworb. Und am Ende, was kann ein im Lande vorgefundenes Glagolisch geschriebenes Literal-Slavisches Missal, und ein Pope, der daraus Messe liest, dafür beweisen, daß die Krainer auch ihre Landessprache geschrieben, und zwar mit Glagolischen Buchstaben geschrieben haben?

Die Geschichte berechtigt uns mit keinem Worte zu einer solchen Vermuthung: vielmehr sind alle Umstände dagegen. Erdakische Missionäre haben uns getaust: Franken beherrschen uns seit Mannsgedenken: *) Franken schreiben wohl kein Slavisch: der größte Theil der Slaven im Lande aber kann noch heutiges Tages weder lesen noch schreiben, und wenn unter ihnen eine bessere Literatur

*) Svatopluk's weltliches, und Metzob's geistliches Gebiet mochte zwar Krains nordöstliche Grenze berühren: aber Krain selbst stand unter Herzog Arnulf von Kärnten, der A. 896 Kaiser ward, und — die Madjaren gerufen hätte.

se Bildung zu Theil wird, der schließt sich natür-
lich an die Herrn Deutschen an; (manchem
in der Deutschen, Lateinischen, und andern gelehrten
Sprachen fertigen, eingebornen Krainer dürfte es
nicht besser ergehen, als jenem Wendischen Pfar-
rer in der Lausitz, den der Kandidat Haupt-
mann,*) nachwähliger Niederlausitzischer Grammatik-
us, bath, „ihm das Wendische nicht so hin-
bloß empirisch, sondern per declina-
tiones et conjugationes, grammati-
kalisch zu lehren: Ja, du lieber Gott,
sagte der Pfarrer, das kann ich selber nicht.
Und so hatte ihre Wendische Schule ein
Ende.“)

Linhart scheint sich auf eine Stelle unsers
alten Bibelübersetzers, Georg Dalmatin, zu be-
rufen: hier ist diese Stelle! man urtheile selbst, ob
sie nicht vielmehr gegen, als für Linhart beweiset:
„So wie es mit der Teutschen Sprach, auch zu Zeiten
Caroli Magni, und auch noch hernach, ein-Gestalt ge-
habt, daß man dieselb nit wohl schreiben, sondern
alle Contractus und Brief in Lateinischer Sprach hat
stellen müssen: inmaßen denn solches die Teutschen
Chronikschreiber urkundlich bezeugen und darthan,
und allerhand Instrumenta, so gemeiniglich in La-
teinischer Sprach gestellt worden, and noch vorhanden

*) Hauptmanns Niederlausitzische Wendische
Grammatik, Lubben 1761. Verrede.

den seyn, das bezeugen: Also ist auch die Windische Sprach, besonders wie die in diesen Landen gebräuchlich, nit vor hundert oder mehr, sondern allererst bey dreißig Jahren, *) nit geschrieben, oder auf Papier gebracht worden; Auch viel Lent vermeint, daß dieselbige, von wegen ihrer besondern, und in etlichen Wörtern, in andern Sprachen ungewöhnlicher, schwerer Aussprechung, nit wohl könnte in die Feder gericht, und mit Lateinischen Buchstaben zum Druck gebracht, und noch viel weniger, daß die ganze Bibel darcin könnte transferirt werden. Welches um so mehr zu beklagen gewesen, da die Windische Sprach nit in einem Winkel verborgen, sondern durch ganze mächtige und viel Königreich, (gleichwohl in etliche Dialektos abgetheilt) heutiges Tags im Schwung gehet. Denn der Windischen Sprach nit allein die, so im ganzen Krainland, Untersteier, Kärnten, sammt den angränzenden Landen, als Krabaten, Dalmatien, und Windischer Mark, Karst, Metzing und Zisterreich **) geseffen, sondern auch Böhmen, Polaken, Moskowiten, Rußen, Bosnaken und Walachen, und auch schier der meiste Theil der Völker, so unser Erbfeind, der Türk, der Christenheit abgedrungen, dieser Zeit gebrauchen.

*) Truber hatte 30 Jahre vor Bohoritsch angefangen.

**) Nach der damaligen Verfassung waren die Windische Mark, Karst und Metzing noch nicht integrirende Theile von Krain.

branchen; also daß auch am Türkischen Hof, zwischen den andern, in der ganzen Türkei ingemein, und auch in Kanzleyen, gebräuchlichen Sprachen, die Windische auch ein Hauptsprach ist. Bey weichen allen, auch unser Landsprach, wann sie recht gered und ausgesprochen, oder geschrieben, gar wohl und viel leichter mag vernommen und verstanden werden, als wir, gedachte andere Windische Völker in ihrer Sprach, von wegen ihrer schweren und sonderer Pronunciation und Orthographia, vernehmen oder verstehen mögen, wie solches die Erfahrungheit lehrt." —

Noch bestimmter ist folgende Stelle aus Trubers Vorrede zur zweyten Auflage seines übersehten Neuen Testaments, Tübingen 1582 8vo. (die ich hier nur aus Schurrer's Slavischem Bücherdruck in Württemberg 1799, anführen kann).

„Vor 34 Jahren war kein Brief oder Register, viel weniger ein Buch, in unsrer Windischen Sprache zu finden; man meinte, die Windische und Ungrische Sprache seyen so grob und barbarisch, daß man sie weder schreiben, noch lesen könne.“ *)

Zur Zeit der Reformation also ward unser Dialekt zuerst geschrieben und —

*) Dieses Meinen wird begreiflich, wenn man bedenkt, daß die Deutschen im 16. Sec. noch viel

gedruckt. Die neue Lehre nämlich fand bey unsern Herrn, wie bey ihren Brüdern in dem übrigen Deutsche, willkommene Aufnahme und eifrige Beförderung. Umß Jahr 1550 versuchte es der Domherr Primus Eruber, das Krainische mit Lateinischen Buchstaben, nach der Deutschen Aussprache derselben, zu schreiben; denn die Leser, für die Eruber schrieb, die Geistlichen nämlich, denen er zur Verbreitung der Reformation in die Hände arbeiten wollte, kannten keine andern. Eruber überließ es, wie es die Deutschen noch jetzt mit dem S am Anfang der Wörter thun, (z. B. sieb en, mit dem Siebe reinigen, und sieb en die Zahl,) der Entscheidung des Lesers, wann das s und so auch das kombinirte sh, scharf, und wann lind, auszusprechen sey: (nur sind im Slavischen die Fälle viel häufiger, und daher ein Unterschied auch in der Schrift viel nöthiger;) er gebrauchte keine Accente, zeigte auch das, uns mit den Franzosen und

weniger als jetzt, aus grammatischen Gründen ihre eigene Sprache so oder so schrieben; sondern nur auf Gerathewohl, und wie sie sich erinnerten, es so oder so einer bey'm andern gelesen zu haben: kein Wunder, daß sie weder aus noch ein wußten, um eine noch nie geschriebene Sprache zu schreiben, wobey also Niemanden nachgeschlendert, sondern ein wenig selbst gedacht werden mußte. Der heilige Kyrill meinte in der nämlichen Sache ganz anders als die Deutschen.

Stallänern gemeine, mouillirte n und l nie in der Schrift an, gab den Substantiven Artikel, und — germanisirte überhaupt stark.

Trubers Mängel blieben auch nicht unbenutzt: in der Baron Joisschen Bibliothek befindet sich eine, bisher von Niemand erwähnte, Uebersetzung von Spangenberg's Postille, mit dem Titel: Postilla, to ie Kerstzhanfke Euangelske Predige verhu Euangelia, skoz celo leto, za hishne Gospodarie, shole, mlade inu preproste liudi, od Joann: Spangenbergga na vprashanie inu odgouor izloshena: sdai pervizh, verno inu sueisto stolmazhena: inu vprani Slouenski Jesik prepisana. Anno M. D. LXXVIII. 4to. Ohne Rahmen des Uebersetzers. Hin und wieder fehlen Blätter. Die Festtage machen eine, und die Sonntage zwey besonders, nach Blättern, numerirte Abtheilungen aus. Am Ende steht: Drukano Vliablani skosi Joanneza Mandelza. Der Uebersetzer ist wahrscheinlich Dalmatin *). In diesem Werke herrscht erstens eine,

*) Kommt nicht etwa in dem, nach Dobrowsky's Nachrichten, zu Göttingen befindlichen Kralnischen Pentateuchus vom Jahre 1578, von Dalmatin, diese seine erste Orthographie vor. Der weitere Druck in Laibach ward vom Hofe verboten: sechs Jahre darauf ließen die Stände das ganze Bibelwerk in Wittenberg drucken, wo aber schon die später festgesetzte Bohoritschische Dre-

XXXVI

bessere Orthographie — das semla, shivite, slovo und sha des Slavischen Alphabets, so wie das mouillirte n und l, schon angedeutet — und zweyten eine den Süd-Slavischen Dialekten sich nähernde Sprache, die der Autor pravi slouenski jesik nennt, zum Beweise, daß er mit Trubers zu trillier, und aus individuellen Ursachen germanisirender, Diction nicht zufrieden war: unser Autor macht alle neutra, die Truber in u machte, in o, wie sie auch wirklich in Oberfrain, und bey allen andern Slaven in o gebildet werden; er ist an In- und extensiver Sprachkenntniß Truber'n weit überlegen. Truber schrieb „zur Beförderung reiner Lehr,“ Dalmatin aber auch „zur Aufnehmung der Sprachen selbst,“ daher in oberrwähnter Postille mehrere Wörter und Sprachformen vorkommen, die sich weder bey Truber, noch in der Bibel von 1584, wohl aber in der Alt-Slavonischen Sprache finden: während Truber „schlecht bey der gemeinen Windischen Sprach, wie man sie auf der Rázhiza redt, bleiben, und ungewöhnliche Kroatische Wörter weder aufnehmen noch selbst bilden wollte (Schnurrer.)“ *)

thographie herrscht. s. unten. — Wer weiß etwas näheres über Dalmatin? Ist dieß sein wahrer Zunahme?

*) Dalmatin war Prediger in Oberfrain. Truber war ein Unterfrainer (von Rázhiza

Es gab es gleich anfänglich zweyerley Schreibsysteme; daher fand es um das Jahr 1580, bey der Auflage des ganzen Bibelwerks der hiezu abgeordnete Ausschuss vor allem nöthig, eine bestimmte Orthographie festzusetzen. Dieß führte auf

bey Auersperg (Triak): der Dialekt dieses Theils unsers Landes zeichnet sich durch Verglebung der Wöcker und durch eine besondere Abneigung vor dem o aus, wofür sie meistens u, manchemahl auch a, (je nachdem das o sich nähmlich in der guten Aussprache mehr dem u, oder dem a nähert) sprechen, als kust, slabóst, dabróta, si vidil mja mater, psheniza na prudaj pejlem statt kost, slabóst, dabróta, si vidil mojo mater, pshenizo na prodaj pélem): dagegen liebt der Oberkrainer das o wieder zu sehr, und räumt ihm sehr oft den Platz des u ein, als proti sonzo; kaj mo jè, statt proti sonzu; kaj mu jè.) In Laibach wird mehr Unterkrainisch, jedoch ohne Verglebung, gesprochen, weil die Hauptstadt eben an dem Scheidepunkte der beyden Hauptdialekte liegt, und weil die Classe der Dienstbothen, von denen denn auch die jungen Herrn das Krainische lernen, bey weitem größten Theils von Unterkrain ist; die Schriftsteller mögen geglaubt haben, die Sprache der Hauptstadt müsse Schriftsprache seyn (welcher Satz bey den Slaven um so weniger unbedingt gelten kann, da die Städter meistens Un-Slaven sind); daher in unsern wenigen Büchern durchgängig der Unterkrainische Dialekt, dem nur in etymologischer Rücksicht der Vorzug vor dem mehr abgeschliffenen Oberkrainischen gebühren mag.

XXXVIII

grammatische Betrachtungen, und veranlaßte unsere erste Grammatik. Doch man höre den Verfasser, den damaligen Schulentrector, Adam Bohoritsch selbst.

„Ut et ego meo loco ad promovendam Slavicae linguam aliquid adjumenti adferrem, cepi hinc occasionem. Nam cum Illustrium Styriae, Carinthiae et Carniolae Theologi, et alii delecti viri, de traducendo et edendo Carniolano biblico opere superiore anno deliberarent, atque inter cetera de certa aliqua, post hac observanda literatura Latino-Carniolana statuerent, et ego, jubentibus proceribus Carniolanis, Dominis meis clementibus, illis adnumerarer viris; tam id muneris mihi impositum fuisse non dissimulabo, ut de Orthographia Latino-Carniolana, meas tum adhuc in medium propositas nec etiam improbatas quasdam observationes, iusto ordine conscriberem, ad quarum normam posthac rectius magisque cum ratione, latino character (quandoquidem jam usus illius antiquae literaturae, Cyrillicae nimirum et Glagoliticae, in Carniola nostra fere intercidisset *) perscriberetur Car-

*) Also schrieben die Krainer nicht Glagolisch noch im 16. Jahrhundert, wie Herr Zinbart meint:

niolanorum, et his proximum et affine per Styriae et Carinthiae majorem partem usitatum idioma. Viris illis pia et honesta moventibus et saepius etiam flagitantibus, morem gessi, huicque rei manum adjicere coepi. Verum, dum hoc unicum agere instituo, animo meo praeter institutum me ulterius rapiente, eadem opera de reliquis Grammaticae partibus ex communi usu rectissime loquendi regulis depromtis, atque in certam quandam methodum coactis, totam rem Grammaticam Carniolanam, parvo hoc meo libello comprehendere volui. — Videbitur quidem nonnullis res et perfacilis, nec magni ingenii: illis ego tantisper suis ut indulgeant ejusmodi cogitationibus libere permittam, donec ipsi quoque melius quid, vel in hac, vel in alia nondum exculta lingua et tentaverint et protulerint perfectius: requiritur etenim etiam in hoc conatu aliqua tamen solertia et judicium minime fallens. — Accommodavi autem totum negotium ad usitata

wahrscheinlich auch Kyriakisch nie; es war ja nur eine schöne Morgenröthe und gleich darauf kam der Sturm, der Svatopluk's und Method's Pflanzung zerstückte.

latinae literaturae praecepta *), adeo ut etiam communissima non excluderem exempla, sed illis ipsis, quibus Philippus Melancthon, vir incomparabilis piae memoriae, praceptor meus perpetuo observandus, in suis Grammaticis usus est, ipse quoque uteretur. — Nunquam vero dissimulavi, in quo Carniolana lingua a latina divortium faceret. Bona enim me spes habet, fore ut optimus quisque (modo diligentius examinaverit rem) libenter fateatur, me ad rectius et loquendum et scribendum Carniolanum sermonem aliquid adjumenti attulisse. — (O ja! biederer Bohoritsch! dir und deinen Freunden hat es unsere Sprache zu danken, daß sie gleich bey ihrer ersten Erscheinung jene grammatische Correctheit und Consequenz mitbrachte, welche andere Sprachen erst nach und nach, nach vielem Modeln und Aendern — nicht erreichen. Auffallend ist es, daß die Krainische Sprache seit Bohoritsch's Zeiten (frühere Documente haben wir nicht) sich gar nichts verändert hat!

*) Unser Bohoritsch interpretirt an manchen Stellen nur seines Lehrers Melancthon's Lateinische Grammatik; bonus quandoque dormitat Homerus.

Bohoritsch's Lateinisch geschriebene Grammatik, erschien mit Dalmatin's Krainischer Bibel zu gleicher Zeit, und hat den Titel:

*Arcticae horulae succisivae de Latino - Carniolana literatura ad latinae linguae analogicam accommodata, unde Moshoviticae *) Rutenicae, Polonicae, Boemicae, et Lusatica, linguae cum Dalmatica et Croatica cognatio facile deprehenditur. Praemittuntur his omnibus tabellae aliquot, Cyrillicam et Glagoliticam, et in his Rutenicam et Moshoviticam Orthographiam continentes.*
Witebergae M. D. LXXXIII. 8.

Bohoritsch nahm von Dalmatin die Elementar-Orthographie an, behielt aber Trubers Neutra in u, und gebrauchte Tonzeichen.

Mit Anfang des 17ten Jahrhunderts griff der energische Erzhertzog Ferdinand, der später Kaiser ward, die bisher nur langsam, und gleichsam nur als *Nederey* betriebene Gegenreformation mit entschlossenem Ernste an: vor allem entfernte man die Prediger, dann mußte ferner den Wanderstab nehmen, wer immer nicht wieder katholisch werden wollte. Alle Bücher der Protestanten ohne Ausnahme, so viel man deren habhaft werden konnte, wurden confiscirt. Des

*) Bohoritsch leitete die Moskowiten von Mosh, (Mann) ab; daher schreibt er sie Moshoviten.

ländische Büchervorrath auf dem Landhause ward den eben eingeführten Jesuiten überlassen: was diese nicht auf der Stelle den Flammen opferten, ging 1774 bey der großen Feuersbrunst, sammt ihrem Collegialgebäude im Rauch auf. Man weiß gegenwärtig nur um zwey Exemplare von Bohoritsch's Grammatik in ganz Krain.

A. 1612 ließ der Laibacher Bischof Thomas (Krbn) ein eifriger Gegen-Reformator, dessen Wahlspruch war: Terret labor, aspice praemium, für die Slaven in Inner-Oesterreich, die soon- und festtäglichen Evangelien und Episteln (Evangelia inu Lystúvi) in Staj abdrucken; denn die Druckerey in Laibach war verüßigt worden. In diesem Werkchen ist Bohoritsch's Grammatik streng befolgt, und sogar einige Deutsche Wörter des Georg Dalmatin'schen Textes durch gangbare, echt-Krainische ersetzt worden.

Ein Jahrhundert beynahe war seit der Vertreibung der Protestanten verfloßen, ehe wieder etwas für die Krainische Sprache geschah.

Am Schlusse des 17. Jahrhunderts hatten sich einige gelehrte Krainer zu einer Akademie, nach Art der Italiänischen, vereinigt; auf Schulaufsatz-Betrieb war schon früher der Buchdrucker Johann Baptist Wapre, von Salzburg nach Laibach berufen worden. Um diese Zeit gab sich ein Capuciner, P. Hippolytus von Neustadt in Unterkrain mit

unser Sprache viel ab: er ließ 1715 drucken: *Grammatica Latino-Germanico-Slavonica, ex pervetusto exemplari ad modernam loquendi methodum accommodata, a plurimis expurgata mendis, et germanicis aucta dictionibus, a quodam linguae Slavicae amatore.* *) Labaci, formis J. G. Mayr inclytæ Prov. Carnioliae typogr. 1715. Das exemplar pervetustum ist Bohoritsch, den P. Hippolytus wörtlich, und sogar die Vorrede, an deren Ende der Buchdrucker Mayr unterschrieben ist, epitomirt hat. Wahrscheinlich nannte der Pater ihn nicht mit Namen, invidiæ vitandæ causa.

Nach diese zweite Auflage von Bohoritsch, (so kann man des P. Hippolytus Grammatik nennen) ward sehr bald vergriffen, so daß 50 Jahre darauf der barsüßige Augustinermonch Pater Marcus (Pöchlin), geboren in einer Vorstadt von Laibach, es glaubte wagen zu können, den Bohoritsch, und seinen Epitomator gänzlich zu ignoriren, und sich für den ersten Krainischen Grammatiker auszugeben. Wohl sieht sein Werk wie ein erster roher Versuch aus, ohne Spur einer Bekanntschaft mit den benachbarten Dialecten, ohne Spur von phi-

*) Es befindet sich auch ein vollständiges Lateinisch-Deutsch-Krainisches Wörterbuch von diesem P. Hippolytus handschriftlich in der Baron Zoisschen Sammlung.

losophisch-grammatischem Geist! P. Marcus suchte zu verderben, was bereits gut gemacht war, und um alles vor ihm gedruckte, wenn es denn doch in jemand's Hände käme, (also vielleicht gar in frommer Absicht: aber Vater Hippolytus war ja — ein Copuciner!) unlesbar zu machen, änderte er nicht nur ohne alle Noth, sondern offenbar zum Nachtheil der Sprache im Vergleich gegen benachbarte Dialekte, sowohl die Elementar- als die Grammatikal-Orthographie. — Und doch erlebte seine Grammatik zwei Auflagen, die beide vergriffen sind; ein Beweis des dringenden Bedürfnisses eines solchen Werkes.

Die Sachverständigen ärgerten sich im Stillen über das Schisma: ein Jesuite, der 1770 in Klagenfurt ein ascetisches Büchelchen: *Kristiankretnize*, im Windischen Dialekte herausgab, erklärte sich öffentlich gegen des P. Marcus grundlose Neuerungen. Unsere neuern Bibel-Üebersetzer hielten sich im Wesentlichen auch gar nicht an Vater Marcus, sondern an den alten Schüler Melancthon.

Der Kärnthische Missionar Gutschmann, (1777) der zwar wenig, aber doch nichts falsches sagt, und der Unterlepyrer Sellenko (1791), der unter aller Kritik ist, haben Windische Grammatiken geschrieben.

Noch haben sich zwei geschickte Männer mit der Grammatik unsers Dialekts beschäftigt. Der eine ist

der gründlich gelehrte Cillejer Popovitsch, Verfasser der Untersuchungen vom Meere, ein Enthusiast fürs Slavische, so wie überhaupt für jeden Zweig des Wissens, der einmahl schon nahe daran war, den Wunsch seines Lebens „in demjenigen Strich von Europa, der von Oesterreich aus, auf der einen Seite bis zum Englischen See, auf der andern bis zum Adriatischen Meerbusen reicht, der Slavischen Sprache und Geschichte wegen nach seiner Willkühr herumzureisen“ in Erfüllung gehen zu sehen. O ewig Schade, daß dieses Vorhaben durch die Indolenz und Gleichgültigkeit der Zeitgenossen vereitelt wurde: Popovitsch's Antrag, und zugleich die Beglaubigung seiner hohen Fähigkeit zu einem solchen Unternehmen, steht in seinen Untersuchungen vom Meere: aber es fand sich Niemand, der ihn unterstützte hätte: Popovitsch war arm. — Um wie viel weiter wären wir jezo — in der Kenntniß dieses Schauplazes der mittlern Geschichte, in jeder Rücksicht! — Popovitsch starb als Professor der Deutschen Sprache in Wien 1763. — Professor Bodoni besitzt einzelne Bruchstücke von Popovitsch's grammatischen Arbeiten, woraus man ersieht, daß er für unsre eigenthümlichen Töne auch eigene Schriftzeichen angenommen habe*), und zwar noch mehrere,

*) Vergl. seine Untersuchungen vom Meere.

und zum Theil andere, als Krill. Auf Bohoritsch ist er sehr übel zu sprechen; die vielen halbdentschen Wörter, und seine manchemahligen Oscitungen kann er ihm nicht verzeihen. Den Vater Morcus, den er auch persönlich kannte, und nennt, würdigt er keiner Kritik.

Der andere Mann ist Herr Kumerdy, dessen Krainisch-Slavische Grammatik schon Einhart in seiner Geschichte von Krain, angekündigt hatte. Seine Arbeit befindet sich in der Baron Zoisschen Sammlung, und ist gewissermaßen vollendet, auf 234 Bogen halbbrüchig geschrieben, aber freilich nicht das, was sie nach des Verfassers Plan seyn sollte: überdieß fehlt ihr die letzte Hand des Autors. Die Krainische Grammatik ist der Text, und nebenher werden alle übrigen Slavischen Mundarten verglichen. Eine vergleichende Slavische Grammatik! Der Böhmishe Piariste Schimel hatte schon die nähmliche Idee gefaßt: herrlich und wünschenswerth! aber kann eine solche Arbeit schon jetzt unternommen werden? Haben wir vor allem schon treue Grammatiken über jeden Dialekt? Von dem unsrigen kann ich dieß einmahl nicht bejahen: selbst Kumerdy läßt sich manchemahl von Systemliebe irre leiten; Grammatik aber ist analytischer historischer Bericht über eine Sprache; Facta entscheiden hier, nicht Raisonnements. —

Endlich muß ich auch die freundschaftliche Gesel-

ligkeit dankbarlich rühmen, mit welcher der Herr Gymnasial-Professor *Bodnik*, der an einem ausführlichen Wörterbuche unserer Mundart arbeitet, und der Herr *Deboj*, Beneficiat und Katechet an der Mädchenschule bey den Ursulinerianen, mir ihre Beobachtungen schriftlich und mündlich mitgetheilt haben. Der letztere hatte es Anno 1795 auch unternommen, den angehenden Priestern Vorlesungen über die Grammatik der Sprache zu geben, die sie in ihrem Verna-ke alle Tage sprechen, und also doch auch grammatisch verstehen müssen. Leider wurde diese schöne Anstalt (*Parvae spes altera Crainae*) durch die feindliche Invasion 1797 gestört, und — nicht wieder hergestellt. Wäre die Krainische Sprache in einem Winkel verborgen, wie *Dalmatin* oben gesagt hat, so könnte man sie immerhin mit den mächtigeren Nachbarinnen sich vermischen und endlich sich verlieren sehen: da sie aber ein alter, *) und vielleicht der am meisten verfeinerte (von Härten befreite) Zweig der so weit verbreiteten Slavischen Sprache ist, so wär's doch Schade darum!

Der Verfasser denkt sich vorerst nur die Volksschüler und irgend einen Slavischen Sprachfor-

*) Wir haben Wörter, z. B. *Plana* (Reis, *pruina*), die sich nur in der altslavonischen Bibelsprache, und dem heutigen Serbischen Dialekt, aber weder im Russischen, noch in den andern Dialecten, finden. Wir haben durchgängig den Dual in vollem Gebrauche. —

schwer als Leser einer Krainischen Grammatik; folglich konnte er die grammatischen Vorbegriffe und Definitionen Kürze halber übergehen. Er bedauert nur, daß sein gegenwärtiges Maß von Muße und Fähigkeit ihn für jetzt auf eine Grammatik im ursprünglichen engeren Sinne (Abhandlung der Elemente und Paradigmen) beschränkt: eine Sprachlehre nach strengern Begriffen erfordert freylich noch viel mehr! Popovitsch, Kumerow und Japel *) wollten etwas vollständiges liefern, — bis sie starben.

Das Gebiet unsers Dialekts wird durch den Songo, die obere Drave, durch Kroatien und das Adriatische Meer begrenzt.

*) Dieser enthusiastisch - fleißige Slavist, der eigentliche Urheber der neuen Krainischen Bibel-Üebersetzung, ward voriges Jahr von einem Schlagflusse getödtet, eben als er den Druck seiner Krainischen Grammatik beginnen wollte. Schreiben dieses ist weder der nähere Inhalt, noch das weitere Schicksal des Manuscripts bekannt.

Der Grammatik erster Theil

Elementar-Orthographie.

§. 1.

Kyrill's Slavisches Alphabet.

1. Um die Mitte des 9. Jahrhunderts hat der heilige Kyrill einen Süd-Slavischen Dialekt mit Griechischen — und Anno 1550 Primus Truber namentlich unsern Krainischen Dialekt mit Lateinischen Buchstaben, zuerst „in die Feder gerichtet, und auf Papier gebracht.“

Kyrill's Arbeit ließ nichts, die des Truber hingegen noch viel zu wünschen übrig. Dieser ungleiche Erfolg ist aber nicht etwa der Wahl der Griechischen Buchstaben auf einer, und der Lateinischen auf der andern Seite, sondern nur dem weitem Verfahren dieser zwey Männer zuzuschreiben. Die Vergliederung dieses Verfahrens ist die beste Elementarlehre. Zuerst von Kyrill!

a. Vor allem müssen wir anmerken, daß das Griechische von den Eingebornen selbst schon zu Kp-

riß's Zeiten, wie heut zu Tage, viel anders aus ge-
sprochen wurde, als in den Zeiten des Sokrates.

A	lautete einst wie	a	nun wie	a
B		b		w
Γ		g		s
Δ		d		δ
E		e		e
Z	Franzöf. z (?) oder	z (?) wie lind		f
H	Franzöf. é	e		t
Θ		th wie Englisch		th
Ι		i		i
K		k		f
Λ		l		l
M		m		m
N		n		n
Ξ		ξ		ξ
O		o		o
Π		p		p
Ρ		r		r
Σ		s		s
Τ		t		t
Υ		th		f
Φ		ph		ph
Χ		ch		ch
Ψ		ps		ps
Ω	Franzöf. a (?) oder	o (?)		o
ΑΙ		ai		ä
ΕΙ		ei		i
ΟΙ		oi		i
ΑΤ		au		af (au)
ΕΤ		eu d. i. ew		ef (ev)
ΟΤ		ou (u)		u

Anmerkung 1. Der Deutsche lasse sich nicht bekommen, verwundernd zu fragen: Wozu dem Neugriechen so viele Zeichen für einen Laut, z. B. für den des i? — „Wozu, kann ihm dieser erwidern, wozu sind die denn das f, v, vb für den einen Laut des f; wozu das ai, av, äu, ei, ev, eu für den einen Laut des ai? Ich schreibe so, weil meine Väter aus Gründen so schrieben, und ich ihre Sprache wenigstens für's Auge rein erhalten will, da ich es für's Gehör nicht konnte. Und du —?“

Anm. 2. Zu der ältern und neuern Aussprache des H und des AT, ET finden wir im Krainischen und Kroatischen wahre Seitenstücke:

Unser děte (Kind)	heißt dem Kroaten dite		
unser pav (Pferd) (pau)	—	—	pav (pau)
unser zév (Röhre) (jev)	—	—	czev (jev)

3. Kyrill fand, daß die Slavische Sprache folgende 19 Laute mit seiner Muttersprache gemein habe: a, w, g, d, e, f, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, ch. Diesen Lauten entsprachen in seinem Griechischen Alphabete die Schriftzeichen A, B, Γ, Δ, E, Z, H, I, K, Λ, M, N, O, Π, P, C, T, OT, X, die Kyrill demnach auch für das Slavische gebrauchte.

Anm. Kyrill bezeichnete aber nicht, z. B., das i bald durch H, bald durch T, bald durch EI, bald durch OL, wie er es in Wörtern seiner Muttersprache that (die Gründe dazu waren im Slavischen nicht vorhanden); wohl aber schrieb er das aus dem Griechischen beybehaltene Ὑσσο, Evangelium zc. so, wie es dort geschrieben wird. O, Φ kamen in Slavischen Wörtern nicht vor: Z und Y

sind compendia scripturae statt KC und NC, die Kyrill sich auch gefallen ließ (z. B. in ѠOMB den Stunden, dat. plur. von НЕСЬ); ja er schuf deren selbst neue, wie wir gleich sehen werden; denn wer viel schreiben muß, dem ist jede Abbreiviation willkommen, die seiner Hand Búge erspart.

4. Aber die Slavische Sprache hat auch noch einige Laute, die die Griechische zum Theil nie, (die ersten Laute in Wörtern wie shivéti, leben und wie shest, sechs) zum Theil wenigst zu Kyrill's Zeiten nicht hatte (das b in Wörtern wie Bog, Gott). Für diese 3 Laute waren natürlich keine Schriftzeichen im Griechischen Alphabete vorhanden. Dieß setzte aber Kyrill'n in keine Verlegenheit; denn da er gesunde Begriffe von dem Wesen der Schreibkunst hatte, wie schon der vernünftige Gebrauch des einzigen H zur Bezeichnung des Lautes i beweiset, so sah er wohl, daß er für diese neuen Laute neue Buchstaben schaffen müsse. Er schuf also Б für den Laut des b; К für den Laut des kinten sch, der sich nur im Französischen wieder findet, und dort durch j bezeichnet wird; und Ш für den Laut des sch, (Französisch che, Itallänisch sce.)

5. Mit dieser nothdürftigen Einrichtung wäre ein abendländischer Schreibemeister schon höchlich zufrieden gewesen: aber Kyrill blieb nicht auf halbem Wege stehen; soviel einfache Laute, eben so viel Schriftzeichen sollten seyn,

alle Nuancen der Rede sollte die Schrift andeuten. —

Zur Griechischen können von den Consonanten nur, N, P, C am Ende der Wörter vorkommen, im Slavischen hingegen alle Consonanten; schon dieses mußte dem Griechen Kyrill auffallen. Er bemerkte a) daß oft der Endconsonant einen Nachhall hatte (das Französische e muet, das Sächsishe e euphonicum), oft aber scharf und ohne Nachhall abgebrochen wurde; dem Consonanten der ersten Art hängte er das Zeichen b, dem der zweiten das Zeichen h an. Z. B. мать (Mutter), братъ (Bruder).

Anm. Wenn b nach N und A steht, so werden diese Consonanten nach der Russischen Aussprache mouillirt, KONb (Pferd) lautet wie im Krainischen konj (mit Französischer Orthographie cogne) die Infinitive in -ить lauten wie -itj, und nähern sich dadurch den Polnischen in -ic.

b) Der Vocal-Laut in Wörtern wie bik (Stier), dim (Rauch) ist weder e, noch i, sondern bepläufig ein schnell gesprochenes ö oder ü der Deutschen, oder, wenigst in unserm Krainischen Dialekt, ein e muet, welches aber auch den geschärften Ton haben kann. Kyrill. bezeichnete diesen Laut durch бѣ. (Быкъ, Дымъ).

c) Die meisten Sprachen unterscheiden ein tieferes und ein höheres e im Reden, aber nicht

alle unterscheiden es auch im Schreiben: nur die alten Griechen schrieben wahrscheinlich für ersteres E, und für das höhere, H; die Franzosen haben eben so è und é, aber die Deutschen und andere überlassen dieses dem Leser zu errathen. Da zu Kyrill's Zeiten das H bereits wie i lautete, so mußte er für dieses hohe e ein neues Schriftzeichen erfinden, Ѣ. З. В. ꙗзѣко Eisen.

Anm. Da einige Slavische Dialekte für das hohe e, auch je und i sprechen, so lesen sie dieses Ѣ auch, ihrem Privatdialekte gemäß, wie je oder i, з. В. вѣра (Glaube) lesen einige vjera, andere vira, die Slaven in der Bulgarey nach Caroman's Zeugniß aber, wie die Krainer, véra.

d) Weil im Griechischen ΙΑ und ΙΟΤ nie, im Slavischen hingegen häufig, als Diphthonge vorkommen, so schrieb Kyrill erstern Α (Я) und letztern Ю. З. В. Земля (Erde), люблю (lieb).

e) Nach Art der zwey compendiorum scripturae Z und Ψ erfand Kyrill auch

Ѡ statt ΤΣ oder ΤΖ (wie die späteren Griechen den Namen ihres Landmanns ΤΖΕΤΖΗC schrieben) З. В. ѡблѣити (heilen).

Ѳ (tsch; Ital. ce.) statt ττ: чело (Stirne).

Ѵ (schtsch) statt ττч. З. В. ѳупати (kneipen).

6. So richtete Kyrill ein vollständiges für alle Töne jenes Slavischen Dialekts, den er bearbeitete,

passendes Alphabet ein. Es ist noch nicht ausgemacht, ob dieß der Serbische, oder der Bulgarische, oder der Dialekt der Pannonischen Slaven war, (welche, da sie eben damals von dem Mährischen Stamm beherrscht wurden, auch Mähren heißen konnten, (wie die nördlichen Deutschen noch vor kurzem Preußen hießen und zum Theile noch heißen); denn die Geschichte sagt, Kyrill habe sein Alphabet für die Mähren erfunden; sein Bruder Method war Erzbischof von Pannonien, und Mähren): aber gewiß ist es, daß Kyrill, wäre er Missionär bey den Polen gewesen, noch andere Schriftzeichen für die Polnischen Laute é, z, s, für ihre zwey Nasal-Vocale, und für das grobe durchstichene i hätte erfinden müssen. Wir Krainer vermischen in dem Kyrillischen Alphabete nur noch einen Buchstab, für jene Art des o, welches ein Mittel-Laut zwischen a und o ist, und etwa dem Französischen á, vollkommen aber dem Schwedischen ä gleichkommt, z. B. im Worte voda (Wasser) u. a. Vielleicht schrieb Kyrill dafür Ѡ, welches in diesem Falle mit Unrecht aus dem neuern Russisch-Kyrillischen Alphabete wäre ausgestoßen worden.

7. Noch verdient bemerkt zu werden, daß Kyrill wahrscheinlich keinen Buchstab verdoppelte, wie dieß in den heutigen Sprachen gebräuchlich ist: sein b und h, und noch obendrein die Accente, bestimmten den Ton auf eine weit einfachere Weise. Viel-

leicht war die Verdoppelung der Consonanten: damals selbst in seinem Vaterlande noch nicht üblich: in ΠΑΡΝΑΨΟC, ΓΝΩCΟC, ΚΡΗCΙΑ, z. B. lautete doch das C wie unser ß, denn der Römer schreibt Parmassus, Cnossus, Cressia; während in allen heutigen Leutonischn Orthographien das s in der Mitte eines Wortes verdoppelt werden muß; um den scharfen Laut zu haben, den es im Anfange schon für sich allein hat.

8. Die neugeschaffenen Schriftzeichen nun reichte Kyrill in seiner ABE-Tafel theils zu den ihnen, dem Laute nach, verwandten alten, wie Б zu В, Ж zu З, theils ließ er sie am Ende derselben folgen; allen aber gab er Slavische Namen, von Wörtern oder Sylben, die mit dem Laute des jedesmahligen Buchstabens anfangen, wie man gleich sehen wird.

Wir haben in der Einleitung erzählt, daß Kyrill's und seines Bruders Methodius Slavische Liturgie und Alphabet vom Westen, wo sie begannen, nach Osten hin weggedrängt wurden, bey welcher Gelegenheit in Dalmatien die Glagolitischen Schriftzüge entstanden, die nur der Gestalt, aber nicht dem Laute und übrigen Einrichtung nach, von den Kyrillischen verschieden sind. Beyde Arten kann man in Balvafor's Chronik, oder in Linhart's Geschichte, oder endlich auch an der Grenze Krains, gegen Kroatien und Istrien hin, bey Slavischen Popen sehen. Wir können hier unsere Lesern nur

die gefälligere **Neu-Russische** Modification des kyrillischen Alphabets in nachstehender Tabelle aufzuführen, in welcher jedem kyrillischen Schriftzeichen die gleichgeltende Bezeichnung aus dem Deutschen, Französischen und Italienischen Alphabete gegenüber steht.

Gestalt			Ausprache wie		
			Deutsch	Französisch	Italienisch.
А	а	as	a in brav	â	a
Б	б	buki	b in leben	b	b
В	в	vidil	w	v	v
Г	г	glagol	g	g in gant	g in gara
Д	д	dobro	d	d	d
Е	е	jest	e	e	e
Ж	ж	shivite	—	j	—
З	з	semlja	f in lesen	z	s in casa
И	и	ishe	i	i	i
І	і	і	i, j	i, y	i, j
К	к	kako	k	c in car	c in casa
Л	л	ljudi	l	l	l
М	м	mislici	m	m	m
Н	н	nasch	n	n	n
О	о	on	o	o	e
П	п	pokoj	p	p	p
Р	р	rzi	r	r	r
С	с	slovo	ś, š	ç, š, ſ	f, ff
Т	т	tverdo	t	t	t

Gestalt	Nahme	Ausſprache wie		
		Deutſch	Frantzöſiſch	Italiäniſch.
У у	u	u	ou	u
Ф ф	fert	f	f	f
Х х	hér	h, ch	h?	—
Ц ц	zi	i	—	z in grazia
Ч ч	zherv	iſch in deutſch	—	c in cervo
Ш ш	ſha	ſch	ch in cher.	ſc in scena
Щ щ	ſhza	ſchſch	—	ſch Benetian. (in ſchiavo)
Б б	jér	ſiehe Seite 5. a) und b)		
Ы ы	jeri			
Ь ь	jer			
Ђ ђ	jat	e, je	é, ie (pitie)	e, ie
Э э	e	E, e	E e,	E e,
Ю ю	ju	ju	ion	iu in piuma
Я я	ja	ja	ia (diable)	ia in piano
Ө ө	ſita	f	f	f
Т т	iſhiza	p; w	y; v,	i; v

Anm. 1. Der Deutſche hat alſo in ſeiner Sprache den Laut des ſhivite nicht; deßwegen ſpricht er auch, wenn er Frantzöſiſch redet, das j ſelten recht aus. Statt b verdoppelt er manchmal den Endconſonanten (wiewohl Schläger das b in Ruſſiſchen Büchern für Papierverſchwendung hält). Statt b ſetzt er den Conſonanten nur einmahl, oder begleitet den Vocal der Silbe mit h; auch der Apſtroph ' entſpricht dem b. Das z iſt bepläufig ein geſchärfted ö oder ü.

Ann. 2. Dem Franzosen fehlt unser *xi* und *zherv*. Sein *e* muet am Ende der Wörter ist beplaudrig Krill's *b* gleich; nur kann *b* nie in einer geschärften Silbe statt haben.

Ann. 3. Dem Italiäner (doch nur dem Toskaner, nicht dem Venetianer) fehlt unser *zhivica* wie dem Deutschen, aber er hat das *zherv* mit uns gemein. Das *shzha* bezeichnet der Dalmatiner Caravan durch *sechia* (lieber *schia*), der Dalmatischen Aussprache des *ix* gemäß.

Ann. 4. Die Slavische Sprache vereinigt also in sich allein die meisten eigenthümlichen Töne ihrer übrigen Europäischen Schwestern; darum lernt der Slave so leicht fremde Sprachen richtig aussprechen.

Ann. 5. Der Slave liebt nicht reine Vocale am Anfange der Wörter; wie im Griechischen kein Vocal, ohne einen Spiritus zu Anfange stehen kann, so hört man im Munde des Slaven selten einen Vocal am Anfange, ohne ein *j* oder *v* voran: von, vona (er, sie) voko (Auge) voho (Ohr) jeden (einer), wofür in Büchern on, ona, oko, uho, eden gewöhnlich ist. In der alten Slavischen Bibel heißt es *ich*, wofür jetzt die Illyrier *ja*, *jas*, wir Krainer aber *jes* und *jest* sagen. Darum wird auch das *E*, wenn es im Anfange eines Wortes steht, wie *je* gelesen (z. B. eben der Name dieses Buchstaben selbst wird *Ecmib* geschrieben, und *jest* gelesen) wiewohl es in der Mitte nicht *je*, sondern *e* (*d*) lautet. So lautet auch *BMb* wie *jem*, wiewohl übrigens *B* nach Krill's Bestimmung nur wie *é* lauten sollte. Und wenn die

Müssen ein reines **В** am Anfange eines fremden Wortes haben müssen, so zeigen sie es durch ein umgekehrtes **З** an, z. B. ЭКОНОМЪ.

Anm. 6. Wiewohl es nicht streng hierher gehört, kann ich doch erinnern, daß zu Kyrill's Zeiten alle Buchstaben lauter Majuskeln waren; und auch nachdem eine bequemere Current-Schrift (Minuskeln) üblich wurde, schrieb man nicht etwa *Сократъ* (das **С** groß, die übrigen Buchstaben klein) sondern entweder *сокрѣтъ* oder **СΩΚΡΑΤΗΣ**. So druckt man noch jetzt das Russische durchaus mit Majuskeln (die Kirchenbücher meine ich, denn in bürgerlichen Büchern machen des dem Lateinischen Alphabet abgeborgte **a** und **e** eine Ausnahme von obiger Behauptung). Der heutige Gebrauch großer Anfangsbuchstaben bey eigenen Namen &c. ist sehr neu, und gar nicht in der Theorie der Schreibkunst gegründet, noch weniger das ähnliche, in seiner Art einzige, Privilegium der Deutschen Substantive.

9. Zur Übung mag folgender schöne 25te Vers des 36ten (37) Psalms, aus der Ostrowsischen Bibel aus Mangel an Kirchentypen mit Neu-Russischen Lettern hier stehen: (Junior fui, etenim senui: & non vidi iustum derelictum, nec semen ejus quaerens panem)

ЮНѢИШІИ БЫХЪ, И БО СЪСТАРѢ
ХСЯ, И НЕ ВИДѢХЪ ПРАВЕДНИКА ОСТА
ВЛЕНА, НИ ЖЕ СѢМЕНИ ЕГО ПРОСЯЩА
ХЛѢБЫ.

Nach gehöriger Absonderung der Redetheile ist der
nähmliche Vers in dem Kurzbedischen Psalter, Wien
1777, also zu lesen:

ЮНѢЙШІЙ БЫХЪ, ИБО СОСТА-
РѢХСЯ, И НЕ ВИДѢХЪ ПРÁВЕДНИКА
ОСТАВЛЕНА, НИЖЕ СѢМЕНЕ ЁГÒ
ПВОСЯЩА ХЛѢБЫ.

Der Truber lautet dieser Vers so: Jest sem mlad
bil, inn sem star postal, inn she nei sem vidri
tiga Pravižhniga sapušheniga, Ne nega semena
kruba izžeožb.

§. 2.

Truber's Einrichtung des Lateini-
schen Alphabets für die Krainische
Sprache.

1. Es wäre unbillig, Truber'n und Krill'n aus
einem und eben demselben Standpunkte zu beurthei-
len. Wäre Truber auch tiefer, als man zu glauben
Ursache hat, in das Wesen der Sprachwissenschaft
überhaupt, eingedrungen, so hatte Krill noch immer
einen Vortheil voraus, den von jeher die Lehrer

jedes Fachs, nicht wichtig genug schildern können, diesen nämlich, daß seine Schüler vor ihm noch gar nichts gelernt hatten: die alten so wie die von Kyriell neugeschaffenen Buchstaben waren ihnen gleich neu, folglich trat hier für letztere nicht jener sonst allen neuen Buchstabenschöpfungen verderbliche Umstand ein, daß man sie verworfen hätte, „weil man das Unschickliche empfunden die Griechische Schrift mit neuen barbarischen Zügen zu verunstalten, welche nicht das gehörige Verhältniß zu den alten haben konnten.“ (So rechtfertigt Adelung die Leutonishe Methode, die statt neuer einfacher Zeichen für neue einfache Töne lieber mehrere alte Zeichen zu diesem Zwecke zusammen stellt: Kyriell war doch ein Grieche, und fühlte dieses seyn sollende Mißverhältniß nicht; eben so wenig fühlen die Russen was davon, in deren Alphabete doch Griechische, Lateinische und barbarische Züge ganz harmonisch beisammen leben.) Dem sey indessen wie ihm wolle: auch deswegen schon mußte Truber nach Leutonischer Methode verfahren, weil er für den Druck schrieb. Die Resultate theoretischer Speculationen, auch wenn sie noch so wahr und einleuchtend sind, gehen nur äußerst langsam in praktische Anwendung über (so fehlen z. B. noch jetzt in den meisten deutschen Druckereyen die Mojuskeln von ä, ö, ü); hätte Truber z. B. die der Slavischen Sprache eigenthümlichen Töne mit den von Kyriell dafür erfundenen Zeichen geschrieben, (auch angenommen, daß er dabey, als ein nachahmendes Genie, die

sen Figuren „das gehörige Verhältniß zu der Lateinischen Schrift“ gegeben hätte): so hätte er doch sein Geschriebenes nicht können in Druck geben, denn welche Druckerey besaß solche Lettern? In dem nämlichen Falle muß auch der erste Franzose gewesen seyn, der das *c* gebrauchte: indessen findet sich jetzt dieses Schriftzeichen gewiß in jedem Alphabet, das in Frankreich gegossen wird; eben so in jedem Polnischen das *ć*, *z*, *ź*, die Nasal-Vocale, das durchstrichene *i*; eben dieß gibt vom Böhmischem; woraus erhellt, daß die Hindernisse von Seite der Buchdrucker bald aus dem Wege geräumt seyn würden, wenn sich nur einmal die Gelehrten der Lateinisch-schreibenden Slaven-Hälfte zu einem gleichförmigen Alphabet verstehen könnten.

2. Man verzeihe mir die Abschweifung; ich lenke wieder ein, und analysire nun auch Truber's Verfahren, wie oben Kyri'll's. Zu Truber's Zeiten, wie noch jetzt, war in Deutschland folgende Aussprache der Lateinischen Buchstaben die gewöhnliche:

A	wie	a	I	wie	i; j
B		b	K		k
C		c; s	L		l
D		d	M		m
E		e	N		n
F		f	O		o
G		g	P		p
H		h	Q		q

R	wie	r	V	wie	w*)
S		f	X		ē
T		t	Y		y
U		u	Z		z

3. Diese Buchstaben nun gebrauchte Truber zur Schreibung des Krainischen alle, nach eben dieser Aussprache und Methode: nur das y galt ihm, (wenn er sich nicht vergaß) für lang i.

4. Man sieht, daß er im Lateinischen Alphabete bereits Buchstaben für den Laut des b, und des g vorfand, die Kyriell zu seinem Griechischen erst neu hinzuzuerfinden mußte.

5. Aber

*) Ich kann nicht unterlassen, die Leser auf die in den hiesigen Gegenden gewöhnliche falsche Aussprache des Deutschen w hier aufmerksam zu machen: wir sprechen B e i n (os) als wäre es P e i n (cruciatuſ) und W e i n, als wäre es B e i n. Nach dieser falschen Aussprache gebrauchte W. Marcus das w als dem b gleichgeltend, zu Folge der Gottschedischen Unterscheidungs-methode, in wodem (ich ſeche) um dieses Wort von bodem (ich werde ſeyn) zu unterscheiden. — Das Deutsche w iſt ganz das Lateinische, Französische und Italianische v; der erste Laut in W a ſ ſ e r iſt dem Krainischen in v o d a ganz gleich; die Deutschen haben diese Figur aus dem verdoppelten v zuſammengeſetzt, weil ſie das einfache v ſchon für den Laut des f verwendet hatten.

5. Aber noch konnte er mit diesen einfachen Lateinischen Buchstaben nicht die ersten zwei Worte des Krainischen Vaterunsers schreiben. — Die Verdickung des Gaufelauts *f* hatten schon vor ihm die Deutschen im ähnlichen Falle durch *sch* bezeichnet: Truber'n galt das *h* allein, für's *ch* der Deutschen, folglich *sh* für ihr *sch*. Hiemit war auch die dem Deutschen wenig gewöhnliche, aber doch nicht fremde, z. B. in den Wörtern *quatschen*, *fletschen*, *Deutsch*, vorkommende Verdickung des Sischlantes *j*, *zh* gefunden.

6. Bey diesem Verfahren zeigt sich Truber als consequenten Denker, und Freund der Einfachheit; sonst hätte er eben so gut das *sch* der Deutschen statt *sh*, und *tsch* oder *tsh* statt *zh* gebrauchen können. Sein *sh* trifft mit dem *sh* der Engländer zusammen.

7. Dieß ist nun Truber's Einrichtung alle! Das *S* dient ihm für *semia* und für *flavo*, so wie *sh* für *shivite* und für *sha*: nur in der Mitte der Wörter, und manchemahl am Ende, ward nach Deutscher Art das *s* verdoppelt, um scharf zu lauten. Zur Selbstbeurtheilung setze ich, mit diplomatischer Treue, den 50. (49) Psalm ganz aus Truber's Psalter her:

Ta mozhqi Bug inn Gospud goupri inu klyzhe
kfebi ta Sueit, Od kod tu Sonce gori gre, noter
do tiga Sahaiana.

Is Siona vunkai gre, Ta cilu lipi svirli Bug.

Nash Bug pride inu ne bo molzhal, pred nim gre ta pofsrezhi ogen, Inu okuli nega ie ena velika pysh.

On klyzhe tu Nebu ofgorai, inu to Semlo kfebi, Sa volo kir on hozhe ta sui Folk Todyti.

Sprauite vkupe meni te muie Snetnyke, Kateri so smeno en punt naredili, sa volo tih Offrou,

Inu ta Nebessa bodo vunkai klyzala to nega prauizo, Sakai Bug bo sam Rihtar. —

Poslushai mui Folk, sakai iest hozho gouoriti, inu ti Israel iest hozho subper te spryzho-uati, Iest Bug sem tui Bug.

Iest ne bom tebe sa volo tuiga offrouane suaril, ne sa volo tuih feshganih Offrou, Kateri so vselei pred meno.

Iest ne hozho od tue Hyshe vseti Iunceu, Ne koslou is tuih sbtall,

Sakai vse Suyrine vtih Gosdeh so muie, Inu ta Shinyua kir ie na taushent Hribih.

Iest snam vse shlaht Pryce na Gorah, Inu ufa Suyryna na Polli ie pred meno.

Aku iest bom lazhan, taku ne bom tebi prauil, Sakai mui ie ous Sueit, inu vse kar na nim prebyua.

Bom li iest uolousku messu ieidil? Oli Koslouo kry-pyl.

Offrai ti Bogu ta zhestni inu bnaleshni Offer,
Inu plazhai ti timu vissokishimu tuio Oblubo.

Inu klyzhi na me vrim zhasu taie naduge,
taku iest hozho tebe odreshyti, Inu ti bosh mene
zhestil. —

Htimu Neuerniku pag Bug gonori, kai ofna-
niesh ti muie Prande? Inu iemlesh ta mui Punt
vtuia vusta.

Inu ti si muimu Poduuzhenu fourash, Inu
muie Bessede nafai mezhesh.

Kadar ti eniga Tatu sagledash, taku rezhesh
fa nim, Inu derzhish tonarishtna steimi Preshuakt-
niki.

Ti pustish tuia vusta tu hudu gonoriti, Inu
tui Ielik nareia falshtyo inu golushyo.

Ti fidish inu gonorish subper tuiga Brata,
Inu tiga Synu tuie Matere opraulash.

Letu si ti delal, inu iest sem molzhal, taku
ti menish de sem iest koker si ti, Oli iest hozho
tebe shtraifati, inu kar si sturil pred taie ozhy
postavit.

Samerkaite vsai letu, vi kir ste Boga posa-
byli, De vas kei tiakai ne makuem, inu nikoger
ne bo kir bi vas odreshil.

Kateri zhas inu hualo offraie, ta mene zhesty,
inu letukai ie ta pot, Skusi kateri iest bom aem
pokafal, tu Isuolyzhane Boshye.

Was sagt der Leser zu dieser Orthographie, und mehr noch, zu diesem **Latinität**?

Die dankbare Nachwelt muß jedoch folgende Aeußerung Truber's zu beherzigen nicht vergessen: „Ich bin der Hoffnung, Gott werde nach mir Leute erwecken, die das von mir angefangene unvollkommene Werk besser ausführen und vollbringen: doch sind auch die Alten und die Ersten, sollten sie es gleich nicht immer recht getroffen haben, nicht zu verachten.“ —

§. 3.

Dalmatin, der Uebersetzer von Spangenberg's Postille.

1. Truber's Schreibmethode verbesserte schon ein Zeitgenosse, der Uebersetzer von Spangenberg's Postille (1578) dadurch, daß er von der vorhandenen doppelten **Carrent**figur des Lateinischen S, nämlich **f** und **s**, Vortheil zog, und durch **f** das harte **s**, **ß**, durch **s** aber das linde **f** andeutete: folglich, wird vielleicht ein Leser schließen, auch durch **fh** das harte, und durch **sh** das linde **sch**? — Aber nein! so natürlich und beynahe nothwendig auch dieser weitere Schritt war, so findet sich doch in der ganzen Postille kein **fh**, sondern durchaus nur **sh**, die Aussprache mag nun ein **skivite**, oder ein **sha** verlangen. Und Schreiber dieses muß daher, nach genauerer Ka-

sicht der Sache, die in der Einleitung vorkommende Behauptung „daß in der Spangenbergischen Postille das semla und shivite, slovo und sha schon angedeutet seyn,“ dahin berichtigen, daß nur semla und slovo angedeutet ist, die Unterscheidung des shivite und sha durch sh und sh aber dem dritten Zeitgenossen, Bohoritsch, vorbehalten blieb,

2. Von dieses Uebersetzers übrigen Verdiensten um unsre Sprache haben wir schon in der Einleitung Rechenschaft gegeben. Gerne wollten wir dieselben hier dem Leser durch Gegeneinanderhaltung von längern, zusammenhängenden Stellen, aus Truber's und der Postille, anschaulich machen: da wir aber von Truber's Schriften nur seinen Psalter, und nicht etwa sein Neues Testament zu Gebote haben, so müssen wir uns begnügen, nur einzelne, glücklicher Weise in der Postille auch citirte, Psalm-Stellen mit Truber'schen zu vergleichen,

Psalm-Stellen aus Citirt in Spangen-
Truber's Psalter. berg's Postille.

I. 1. Dobru ie letima Isuelizhan ie ta ker'nehodi	
moshu, 'kateri ne hodi	vsuet stemi neuernimi,
yta snit tih Neuerni-	inu ne stopa na pot
kou, inu ne stoy na	tih greshnikon, ni sedy
tim potu tih greshni-	na stolu tih shpotlyu-
kou, Inu na tim stolu	zeu.
tih Shpotliuceu ne	
sidy.	

**I. 4. Ty Neuerniki Ne tako hudobni, ne
nekar taku —** **tako**

**XL 6. On (Bog) defshi On bozhe dashijti zhes
zhes te neuernike te Neuernie, Bliskanie, o-
shtrike, ogen, shueplu, gajn, inn shueplo, inn
inn tozhni veiter, Ta budo vreme bude ta
deil nih keliha. del nyh Pehara.**

**XVI. 10. Sakai ti ne Ty nezhes moie dushe
bosh pustil muie dushe vpaklu pustiti, ni da-
vtim Peklu, Inn do- ti, da bi tuoy sueti
pustil de bi tui Suet- strohnil.
nik strohnil.**

**XVIII. 42. Oni so vpyli Oni so klizali, ali ga nei
ktemu Gospudi, oli nei bilo kateri bi nym
bilu kir bi nee bil pomagat; Oni so
ohranil, inn nih nei vpyli ktemu Gospodu,
vslisal. ali on nyh nei vslisal.**

**XXII. 1. O mui Bog, Moy Bog, moy Bog, ter
mui Bog, sakai ti si sakai si me sapustil!
mene sapustil?**

**XXIII. 1. Ta Semla ie Gospodnia ie ta semla
tiga Gospudi, inn kar inn vfa palnost niec.
ie vni —**

**XXVII. 1. Ta Gospud Gospod je posuezhenie
je muia luzh inumuie moye, inn ysuelizhanie
ohranene, pred kum moye, koga se boym?
bi se bal? Ta Gospud Gospod ie pokron shi-**

ie muzh muiga shino-
ta, pred kum bi se
strashil?

uota moyega, pred kom
bi trepetal?

XXXIII. 8. Ta Angel Angel Gospodni lesby
tiga Gospodi lesbi okuli teh ker se ga
okuli tih kir se nega boye, ina nym po-
boye, Inu on nee maga.
odreshnie.

— **10.** ... kir se nega Kateri se tiga Gospoda
(Boga) boie, tim nish- boie, tim obene do-
ter ne manka, brute ne manka.

XLI. 1. Dobru ie timu, Isuelizhan je ta ker po-
kateri se pooblasti tiga gleda na potrebniga: Te-
potrebniga, Ta Gospod ga bude Gospod ktemu
ga bo vtim hadim zhasu kadar hudo poide
zhasu odreshil. oflobodil.

XLII. 5. Kadar iest Islijal sam vmeni dushe
smislil, koku sem na- moio, kadar sam smislil
kadai suelyko drush- da poidem v mesto zhud-
bo, suelykim vesse- niga shatora, kboshy
liem, petyem inu hishi, vglasa veselya
sahualenem, tiakai inu hnale, vdrushbi teh
htim zhudnimu Sho- kateri prasdnuio.
toru hti byshi Boshy
ta Prafnik obhayati
bodil, Taku iest vmeni
maio dushe islyem.

L. 14. Klyzhi na me Klyzhi mene vtnoij povrim zhasla tuie nadluge, taku iest hozbo tebe odresbyti, Inu ti bosh mene zhestil. trebi, tako te iast hozhu reshiti, inu ty budesh mene hualil. (Klyzhi name vtnoij nadlogi, tako iast hozhu tebi pomagati, inu ti budesh mene hualil)

LIX. 15. Oni se na Vuezher pbernuushi se vezher spet ponrazhuio inu koker psy tulio, Inu okuli tezheio po meisti. budeio tulili kakor lakotni psy, inu okolo mesta tekli, Sem inu tiakgi tekali izzheozh shpendie ali hrane, inu budeio sauijali ali tulili kadar nebudeio sity.

LXVIII. 19. Ti si On se vto visokost shak gori shal vto viskokoto, inu si to iezho viel, ti si darrune pryel cate ludy, tudi te kir so pobegnili, Do vini vndukai Gospud Bug bo prebiual, inu ie saroblenie ali iezho vieto pelial, da nas vezh nemore vijeti ni darshati.

LXVIII. 22. Ampag Bog hozhe to glauo suoyh
 Bug te glauo nega sourashnikou streti
 Sourashnikou resbye, shnyh verhom &c.
 Ta verh tih las, kir
 vnih grehiv gredo
 naprei.

LXXV. 9. Sakai ta Gospod ima edan. Pehar
 spud ima en Pehar vraki pola stim moz-
 vrokah, smozhnim vi- nim vinom nalit, ina
 nom poln nalyt, inu itega itega slina inu
 on is shnega nalyua vsim naliua, ali ty
 inu pernasha, Ampag neuerni vsy moralo piti
 vsi neuerniki te semle inu Gofzhauo ali droshie
 moralo pyti, inu ispyti celo ispiti.
 te droshye.

LXXXVI. 11. Gospod! Gospod vzhi ti mene
 vazhi ti mene tni pot, touyh potou, da hodim
 de hodim po risnici vtnoiei resnici, obdershi
 tuy, obdershi muie moye sarze vtem edi-
 ferce per tim enim, nem, da se boyu tnoiga
 De se boy tuiga imena,
 imena,

LXXXIX. 1. Ta Gospod kralnie, sato se
 spud kralnie, ty ludy farde inu diunyaio vsi
 se slobe, On sydi na Lindye, Gospod sedi
 tim Kerubin, obta se na Cherubinu, sato se
 ta Sueit gible. trefe vse semlia.

CIX. 17. Inu on ia Oni hote kletuo imeti,
 lubil to preketuo, inu ta ijm tudi pride; Oni
 ta ista nemu pride, nehote shegna, sato on
 Inu on nei hotel tiga tudi dalezh od nyh
 shegna, ta isti bo tudi **odnyh.**
 delezh od nega.

CX. 1. Ta Gospod ie Gospod ie rekal kmoimu
 rekal kmuimu Gospu- Gospodu: sedi na defni-
 di, sedi hti mui Defni- zo moio, dokler po-
 ci, dotle iest tue loshim tueie Sourash-
 Sourashnike htimu nike kpodnoshin tuoin
 stolzu tuih nug po- nogam.
 stavim.

(Sedi na defno moyo,
 dokler poloshim sou-
 rashnike tueie kpod-
 noshin tuoin nogam.)

(Sedi kdespici moiei, dokler
 poloshym sourashnike
 tueie kpodnoshin no-
 gam tuoym.)

CX. 7. On bo pyl na tim Is potoka je pill na potu,
 potu od tiga potoka, sato ie on sduignil
 Obtu on bo to glauo glauo.
 gori vfdignil.

CXVI. 12. Vsi ludy so Vsaki zhlovik ie lashnik.
lashniki.

CXVI. 13. Iest hozho Iast hozhu ta osdraulieni
ta kelih tiga ohranena pehar prieti, ian to ime
vseti, Inu tu ime tiga Gospodnie Kizati.
Gospudi pridigouati.

CXVII. 2. Nega(Boshja) Resniza Boshia vekomai
risniza terpi do ve- ostane.
koma.

CXXII. 1. Iest sem Jast sam se suesfelil vteh,
vessel, sa volo kir ie katera so meni rezhena,
meni poneidann, De da poidemo vshishu Go-
mi puidemo vto hyshe spodniu.
tiga Gospudi.

(Suesfelil sam se vteh ka-
tera so meni rezhena, da
poidemo vshishu Gospo-
dnio.)

CXXVI. 5. Ty kir Kateri vplazhu ali vsol-
solfami seio, Bodo sah seicio, ty vneselina
suesfeliem sheli. shanieio.

CXLIII. 2. Ne hodi Ne hodi vprauo stuoim
vprauo steim tuiem flushabnikom Gospod,
hlapcem, Sakai pred sakai pred tobo nei
tebo oben shiu nei nijedan shiu prauizhan,
prauizhen.

CXLV. 36. Ti tuio-roko Kadar ty odpresh tuoie

odpresh, inu nepitash roke, tako se nastio
vse tu kar ie shiuu, vse stuari.
Po dobri voli.

CXLVI. 9. Bog ie en Bog se imennie Rihtar teh
Ozha tih forot, inu vdou, inu Ozha teh
en Rihtar teh vdon — syrot: tudi gonori, da
on brani te ptuie lady, hozhe vdone, fyrote,
on gori dershi te tuie inu reune prieti
fyrote inu vdane, inu nym milostin biti.

3. Der Leser sieht selbst, daß Truber Deutsch schreibt mit Krainischen Wörtern; Dalmatin germanisirt zwar auch hier und da noch ohne Noth, aber doch ohne Vergleich weniger, als Truber: auch sein Dalmatisiren ist ein viel kleineres Uebel, als Truber's Germanisiren. Hier noch einige längere Stellen aus den Evangelien der Apostole, die in Truber's Neuem Testament gewiß viel anders lauten:

Matth. III. 13 — 17. Kunimu zhasu ie prishal Iesus is Galilee Kiordanu: Kioanefu, da ga karsti: Ali Ioanes se ie branil rekozh: Meni ie potreba, da se od tebe karstim, inu si ti kmeni prishal? Iesus ie odgonoril inu ie rekal kniemu: Neka sadai tako bude, sakai tako nam se spodobi, da vso pravizo dopalnimo. Tadaie ie on niemu priuolil. Inu ie Iesus karfzhen stopil vun is vode. Inu poglei, Nebesa so se nad nym odperle: Inu

le Ioanes videl Duh Boshy, rauno kakor Goluba doli gredoZh, inu ie prishal na Iersa. Inu poglei, Shtima is nebes ie gouorila: Leta ie moi isuo-lieni Syn, vkaterim ie meni dobro dopadenie.

Matth. III. 18 — 22. Kadar ie Iesus pry Galileiskom Moryu hodel, ie vgledal dua Brata, Simona ker se imenuie Petar, inu Andreia Brata niegouiga, katera sta metala Mreshe vmorie, Sakai ona sta bila Ribizha. Inu ie rekal kayma: Hodite sa mano, inu iast vas hozhem stgriiti Ribizhe Zhloneske. Tada i sta Pustila Mreshe inu sta shla sanym. Inu maihano naprai gredoZh ie vgledal druga dua Brata: Iacopa Sabedeiona inu Ioannesa Brata niegouiga Vzhalnu shnyh Ozhetom Sabedeiom poprauliaiozh suoie Mreshe: Inu ie nym poklizal. Tada i sta ona sdaici pustila Mreshe, inu Ozbeta, ter sta shla sa nym.

Luc. VI. 36 — 38. Budite Milostini, kakor ie rudi vash Ozha Nebeski Milostin. Nesodite tako nebudete Soieni: Neobfoiuite, tako nebudete Obfoieni. Odpustite, tako se vam Odpusti. Daite tako vam bude dano. Mera dobra, varhouata, natrešena, inu obilna vam dana bude na vashe Krilo. Rauno sto Mero, katero merite, se bude vam merilo.

Luc. VI. 41 — 42. Kay gledash Trohe Voku tuoiega Brata, Bruuna pak ker ie vtuoiem lastnem Oku nepozhutish? Ali kako Moresh rezh tuoie-mu Bratu: Brat, pusti nai ti isnamem Trohu, katera ie Voku tuoiem: Inu sam febi Bruuna vtuoiem Oku neuidish? Hiniauaz isnami poprei Bruuno is tuoiega Oka, inu tada pogledai, da isnamesh Trohu, katera ie Voku tuoiega Brata.

Luc. VII. 11 — 18. Prigodilo se ie, da ie Iesus shal viedno Mesto symenom Nain, inu ie veliko niegouh Mlaishih shlo shnym, inu velika Mnoshiza Liudy. Kadar se ie pak priblishaval ktem Mestnim Vratom: Poglei, tada so nesli eniga Martuza is Mesta, ta ie bil edini Syn niegone Matere, inu ta ista ie bila Vdova: Inu velika Mnoshiza Liudy ie shla shnio. Kadar ie nio ta Gospod vgledal, se mu ie smilila, inu ie rekal kniei: Neplazhife: Inu pristopiushi kniemu, se ie dotaknil vniga Nofilza, ty pak kateri so ganofli so obstali: Inu ie rekal: Mladenizh, Iast tebi pouem Vstani. Inu se ie ta Martuaz duignil, ter ie fedel, inu ie sazbel gouoriti: Inu ie dal niega svoj Materi. Tada ie nyh vseh strah obshal, inu so zhasili Boga gouorezh: Velik Prorok ie vstal mei nami, inu Bog ie obiskal svoje Liudy. Inu leta glas se ie razashal po vsei

Indonski desheli, inu po vñh okolo leshezhih Deshelah.

Luc. VII. 36 — 47. Profil ie Iesusa edan is Farisecu dabi iedel shnym. Inu ie on shal Vhisho Fariseoun inu fedel kmisi, Inu poglei Edna Shena ie bila vtem Meftu Greshniza. Ta, kadar ie sueidela da ie Iesus fidel Vhishi Fariseoni, ie pernesla edno pukabizo. Shalbe, inu stopiushi od sad kniegouim nogam, ie plazheozh sazhele Solsami mozhti niegone Noge, inu stemi Lafsmi suoie Glane otyrati, inn ie kushouala Noge niegone, inu fta Shalbo masala. — Kadar ie pak to videl ta Farisey, ker ga ie bil pouabil, ie gouoril vsebi, rekozh: Kadar bi leta bil Prorok, tako bi snal gdo inu kakona ie leta Shena, ker se niega dotizhe, sakai ona ie Greshniza. Iesus ie odgouoril inn ie rekal kniemu: Simon, last imam tebi nikai ponedati. On pak ie rekal: Moistar pouei. Edan Bubernik ie imel dua dalshnika, edan ie bil dalshan pet sto Denarien, drugi pak petdeset. Kadar pak ona neista imela szhim plazhati, ie on obema shenkal. Sato pouey, kateri smei letch ducin niega vezhe liubi? Simon ie odgouoril inu rekal: Last shtimam, da ta, komur ie vezh shenkal. On pak ie rekal kniemu: Prano si sodil.

Inn se ie obernil ktei Sheni, inu ie rekal

Ršimonu : Vidišli to Sheno ? Prishal sam vtuoio Hisho, ti neisi dal Vode kmoym nogam, leta pak ie Salsami mozhila moye Noge, inu Slasmi suoie Glane oterla: Ty me neisi enkrač kushnit, leta pak, pokler sam vnotar prishal, nei prestala kushuiozh mole Noge. Ti neisi Sollem moyo Glano pomasal, leta pak ie Shálbo pomasala moye Noge : Sato ti poneim, nei ie veliko Grehou odpustzeno, sakai ona ie veliko ljubila, Komur se pak malo odpusti, ta malo lubi.

Luk. VIII. 4—9. Kada se ie veliko Liudy bilo vkup fashlo, inu ty kyr so vmeštih bili, so Kiešufu hiteli, ie on knym skusi pergliho gonoril, rekozh: Ie shal edan vunkaie kyr šeie, siati Seme suoie, inu kadar ie on sial, ie nikatero padlo polak Pota, inu ie potaptano, inu Ptice pod Nebom so ie posobale. Nikatero pak ie padlo na Pezhoie, inu kadar ie sraflo ie vřahnulo, sakai ono nei imelo mokrute. Nikatero pak ie padlo mey Ternie, inu kadar ie tudi Ternie šnim raslo, ie nye sadushilo. Inu nikatero ie padlo na dobro Nyao, inu kadar ie sraflo, perneslo ie Sad samostu. Inu kadar ie on to isgdnoril, ie vpil: Kateri vřhefa ima kposlushaniu, ta poslushai.

Luc. X. 25 — 38. Inu poglei, ie vřtal naprei edan Piřma vzhenik, akushaiozh niega, inu ie rekal :

kal: Moistar kai imam storiti da posedem ta vezhni Leban? On pak ie rekal kniemu: kako stoj pisano vtei Postavi? Kako beresh? On ie odgonoril inu ie rekal: Lubi Gospoda Boga tuoiega is celiga tuoiga Satza, is cele tuoie Dushe is vse tuoie mozhi, inu sauso tuoio misalio: Inu tuoiga Blishniega kako sam sebe. On pak ie rekal kniemu: Ty si prau odgonoril: Leto stori tako badesh shio. On pak se ie hotel sam pranzhan storiti, inu ie rekal Kiesusut Gdo ie tadai moš Blishni?

Tadai ie Iesus odgonoril inu ie rekal: Edan Zblonik ie shal is Iersalema doli Vieribo, inu ie padel mei Rasboinike, ty so ga flekli, Bili inu Ranili, inu so shli od niega pastiushi ga malo shisiga. Prigodilo se ie pak, da ie edan Far rauno tim istem Potem doli shal, inu kadar ga ie videl, ie mimo shal. Rauno tako tudi edan Lenit, kadar ie prishal ktemu mestu, ga ie videl inu ie shal mimo. Edan Samaritan pak Potem gredoZh ie prishal kniemu: Inu kadar ga ie videl, se ie smilotal zhes niega, inu pristopiushi ie obuesal Rane niegone, naliuniozh Oliem, inu Vinom, inu posadiushi niega na suoie Shiuinzhe, [inu] ga ie pelial Voshtario, ter ie niemu stregal. Inu drugi dan vun gredoZh, ie vsel dva Denaria, ie nie dal

temu Oshtiriu, inu ie rekal kniemu: Imei skarb ob niem, inn kai kuli zhes leto stratish, to jast hozha tebi, kadar spiet pridem pouarniti. Kay se tebi sdi, kateri ie mey letemi tremi Blishni letemu, ker ie padel mei Rasboinike? On ie rekal: Ta kateri ie milost na niem iskasal. Tada ie Iesus rekal kniemu: Poidi inn ty rauno tako stori.

Luc. XXIII. 13 — 47. Inu polei, dua ys mey nyh sta shla ta isti dan viedau Kashtel, kateri ie bil shestdefet tezhaieu daleko od Ierusalem, Simenom Emmaus: Inu sta se mei fabo rasgouaryala od vsega tiga kai se ie sgodillo. Inu se ie sgodillo, kadar sta se rasgouaryala, inn mei fabo sprashonala, da se ie Iesus priblishal knyma inu ie shal shnyma, Alli nyh ozhy so darshane bile da ga neista posnala. Inu ie on rekal knyma: Kai ie to gouorenje katero mei fabo greдох skladata inu sta shalofna? Tada ie odgouoril edan, katerimu ie bilo ime Cleofas, inu ie rekal: Ter si ty sam Tuyn vIerusalemu, ker neueish katere stvarj so storyene tukaye vleteh dne? Inu on rezhe knyma katere? Ona pak sta rekla kniemu: Od Iesufa Nasarenufa, kateri ie bil edan prorok, mogozh delom inu gouorenjem, pred Bogom inu vsegi ljudmi: kako so ga nashi visoki Fary inu poglavice isdali na obfojenje

křmarti innu so 'ga krishali, Mij pak fmo vpali da ie on ta kateri ima Israela'odreshiti. Inu zhes vse to, ie danas trety dan, da ie to takovo storyeno. So nas tudi nikatere shene smei nashih prestrashile, ker so sgoda bile prishle kGrobu, innu neifo nashle niegoniga Tellefa, so prishle rekozh : da so Angelsko videnie videle, kateri so rekli, on shyue Inu so nikateri smei nas shli kGrobu, innu so tako nashli, kakor so shene rekle : Alli niega neifo nashli.

Inu on rezhe knym ; O Vy Norzi innu kafniga Sarza kuerouanin vsemu temu, kai so Proroki gouorili. Neili moral Kristus tiga terpeti, innu poyti vřaoie Gospodřtuo ? Inu ie sazhel od Moisefa innu vřeh Prorokou, Ter ie nym iskladal vse piřmo, katero ie od niega billo. Inu so se priblishali ktemu Kashtelu V kateri řta ona shla. Inu on se ie darshal, kakor bi hotel dlje iti. Inu řta niega primorauala, rekozh : Ořtani snama, sakai vshe ie kuezbern innu se ie dan nagnil. Inu ie shal vnotar da ořtane shnyma.

Inu prigodillo se ie kadar ie fidel shnyma, ie vřel Kruh innu ga ie 'shegnal ter raslomil, innu dal nyma. Tadaí so se nyh Ozhy odperle innu řta ga posnala. Inu on ie sginil řpred nyo. Inu ona řta mei sabo rekla : Neili nayu Sarze gorelo

vnaſyu, kadar ie nama gouoril na potu, inu nama odpiral Piſma? Inu ſta vſtala to iſto vro inu ſta ſbla ſpet vJeruſalem, inu ſta naſhla te anaſt vkup ſbranih, inu one kateri ſo ſhnyimi bili, godorezh: Goſpod ie reſnizhno vſtal inu ſe ie prikasal Si-monu, Inu ona ſta tudi prauila kai ſe ie ſgodilio na potu, inu kako ſta ga poſnala vlamaniu Kruha.

Kadar ſo pak iogri od tiga gouorili, Tada i ie ſtopil ſam Ieſus vſredo mei nyh, inu ie rekal knym: Myr vam, Oni pak ſo ſe preſtrahili inu ſo ſe bali, ſo menili, da vide eniga Duha, Inu ie rekal knym: Kai ſte ſe smotili? Inu ſakai gredo takone miſli vVaſha Sarza? Pogledajte moyh Rok inu moyh Nog, Iaſt ſam ta pravi, otipaite mene inu pogleite: Sakai Duh neima Meſſa inu Koſti, kakor vidite da iaſt imam, Inu kadar ie leto rekal, ie nym pokasal Roke inu Noge, Kadar pak oni iſhe Neſo verouali od veſelia, inu ſe zhudili, ie rekal knym: Imatelil tukai kai leiſty? Inu oni ſo mu prinesli en Delaz pezhene Ribe inu nikai Meda Vſatonyu, Inu ie vſel inu ie ſedl pred nymi, inu ie rekal knym: Leto ſo te beſede katere ſam, kuam gouoril, kadar ſam iſhe suami bil, Sakai potreba ie da vſe dopolnieno bude, kai ie od mene piſano vpoſtani Moizeſoui, inu vProrokih inu Pſalmeh, Tada i

ie on nym odperl sastopnost, da so Pisma razn-
meli, inu ie rekal knym: Tako ie pisano, inu ie
tako moral Kristus torpeti inu vskati od martnih,
na trety dan, Inu pustiti da se predigaie vnie-
gonim imenu pokora inu odpuszhanie grehov,
vmei vseni ljudmi sazheti v Ierusalemu.

S. 4.

Bohorisch, Verfasser der ersten Sla-
vischen Grammatik.

1. Die bisherigen Beispiele von Truber's und
Dalmatin's Sprache überzeugen jedermann, daß letz-
terer ungleich aufmerksamer auf die Stimme des
Slavischen Genius horchte, als der Anfänger Truber.
Aber ungeachtet er auch die Elementar-Orthographie
vervollkommnete, bezeichnete er doch noch immer zwei
wesentlich verschiedene Laute, das gelinde
und das harte sch, (shivite und sha) mit einem und
dem nämlichen sh *); auch das y, wiewohl er es
mit Truber für das gedehnte i scheint ursprünglich

*) Daher konnte nur ein der Sprache ganz fan-
diger dieses, zweyen Horn dienende, sh in je-
dem einzelnen Falle recht lesen; dieß meinte Tru-
ber durch sein „nach Art der Windischen Sprach
ausprechen.“

Bestimmt zu haben, gebraucht er sehr unregelmäßig, und ungleich; daß in der Mitte kein v vorkommt, (so wie y, ij, statt ii oder ji,) ist damahlige Mode der Lateinischen Pedanten, die auch heut zu Tage noch ihre Verehrer hat, wiewohl sie A d e l u n g und mit ihm jeder denkende Grammatiker für thöricht erklärt.

Adam Bohoritsch, der unter Philipp Melancthon, dem größten Humanisten und dem sanftesten unter den Reformationsmännern, studiert hatte, und nun Rector der Ständischen Schule in Laibach war *), dieser dritte Zeisgenosse und Beförderer der werdenden Krainischen Literatur war es, der den Mängeln der bisherigen Elementar-Orthographie vollends abhalf, aber in der Grammatikal-Orthographie lieber in Truber's Germanisirende, als in Dalmatin's Dalmatistrende Fußstapfen treten wollte, entweder weil er selbst ein Unterkrainer war, oder weil er Truber'n ehren wollte; denn Sprachgründe waren gewiß mehr auf Dalmatin's Seite. Auch Dalmatin's Uebersetzung der ganzen Bibel ward nach dieser Bohoritschischen Grammatik eingerichtet: Bohoritsch, und er, wurden zusammen, von den

*) In diesem Amte bekam er Alters halber den berühmten Frischlin zum Nachfolger, dem eine Vergleichung des Bauernlebens seiner Zeit mit jenem zu Virgil's Zeiten, wüthende Verfolgungen zog, und endlich den Hals brach.

Inner-Oesterreichischen Ständen. nach Wittenberg
abgeschickt, um dort die Auflage des Werks zu besorgen, welches am Neujahrstage 1584 in 2 Folio-Bänden, mit Holzschnitten, erschien.

2. Immer bleibt es ein schöner Beweis für die glückliche Anlage, analogischen Bau, und bereits weit vorgerückte Cultur unsrer Sprache, daß sie innerhalb 30 Jahren von 3 einzelnen Männern so ganz grammatisch geregelt werden konnte, daß die Sprache in Dalmatin's Bibel nach 200 Jahren noch gar nicht veraltet ist: man vergleiche dagegen sogar Luther's Deutsch, oder Montaigne's Französisch mit dem heutigen Zustande dieser Sprachen!

3. Da Bohoritsch's Grammatik so selten, und seine Orthographie, der Hauptsache nach, auch in unsrer neuen Bibel befolgt ist, so dürfte es den Lesern nicht unangenehm seyn, hier sein System aus seinem eigenen Munde zu hören.

Nachdem Bohoritsch in seinen *Horulis arcticis*, wovon wir bereits in der Einleitung das Nähere berichtet haben, in drey Tabellen das Kyprische, und Glagolitische Alphabet abgehandelt, folgt Seite 23.

T a b e l l a q u a r t a.

Orthographia Latino - Carniolana.

Literae Carniolanae simplices sunt viginti quinque, quas hic, quo fere apud latinos ordine sequuntur, ponere, & flavice appellare liceat.

Accidunt vero literae tria :

Nomen Figura Potestas.

As A, a Adam

Boga B, b Barbara

Ci C, c Cerkov

Hujus literae poterit esse usus in dictio-
nibus Carniolanis, sicut et in latinis,
videlicet ante ante e & i, ut in voce
Cerkov (templum) apparet; sed in
dictionibus peregrinis (appellabuntur
vero hic peregrinae dictiones omnes
praeter flavicas) suus retinendus, pro-
prio idiomati conveniens, hujus literae
usus, quo appareat origo vocum, ut
Christus, Catechismus &c. (und
doch schreibt er Lameh, nicht La-
mech; Nahor, nicht Nachor.)

Dobru D, d David

Esi E, e Elias

Fert F, f Fabian

In peregrinis sua observanda orthographia
ut Ephraim, Pharaon &c.

Glagole G, g Gabriel

Hir H, h Hvala

In Carniolana lingua nunquam nisi pro ch,
vel χ graeco (d. i. Neu-Grichisch) effe-
renda,

I I, i Isaias, Israel &c.

quae fit interdum consonans, ut inferius
videbitur (die Majuskel hatte damals noch
kein J.)

Kako **K, k** **Kamen, kaj, kimoviz**

Ludi **L, l** **Laban, Levi, Lia.**

Sed interdum crasse efferenda, quasi sit gemina, praesertim in fine, ut: **debel** (crassus) &c.

Mislite **M, m** **Maria**

Nash **N, n** **Nahor**

On **O, o** **Obád**

Pokoj **P, p** **Pamet, Peter, Pilatus**

Qu **Q, q** **hujus literae usus**

erit in dictionibus peregrinis, ut: **Quirinus, Quintilianus, qvitinga** &c.

Reci **R, r** **Rahab, Riba** &c.

Slovo **f** **fabla, sejme**

refert Ruthenicum **C.**

Semla **S, s** **slatu, semla, sima.**

respondet Ruthenico **З**, ut est videre in voce germanica **Samen** (semen.)

Terdo **T, t** **tabla, torba, turk**

Vk **V, u** **Vni, Vna, Vnu,**

ut latina vocalis **u**, vel graeca diphthongus **ov**, (Die Druckerseyen müssen damals die Majuskel von **u** noch nicht gehabt haben.)

Vidi **V, v** **exprimit v consonantem vel graecum (d. i. Neu-Griechisch) β, ut vajlam, (volvo), velim, (jubeo) &c.**

X	X, x	Xerxes, Xenophon, nisi in peregrinis vocibus, alias non erit in lingua Carniolana hujus literae usus.
Ypsilon	Y, y	pro i acuto, et etiam in peregrinis vocibus erit hujus literae usus.
Zita	Z, z	pro c latino ante omnes vocales, ut zagati (desperare) zen (fistula) zilu (integrum) &c.

Atque hae sunt simplices **XXV** Figurae. Verum praeter has, latinis usitatas literas simplices, requirit omnino Carniolanum idioma adhuc quatuor sequentes, quae peculiare simplices, quibus respondeant, non habent. Itaque quoad ejus fieri potest, pluribus latinis literis erunt reddendae, in hunc ut sequitur modum:

sha	sh	shala (jocus), shema (larva) shilu (subula) shula (schola). est Ruthenicum ш , vel Ebraeum ש , vel graecum (Neu-Grichisch) χ .
shivite	sh	shaba (rana), shena (mulier), shelzh (fel), shivina (pecus). haec est peculiaris linguae Carniolanae litera (in Rüd-sicht der Deutschen!) Ruthenis pingitur sic ж . Fortassis Saxonibus non inusitata *) &c.

*) Was mag Bohorisch dabey wohl im Sinne gehabt haben? etwa das g, was die Sachsen wie

Zherv zh zhapla (ardea)
 zhelu (frons), zhadu (miraculum)
 Rutheni pingunt sic: 4

fhzha fhzh fhzbym (mejo)
 vejfhzha (strix.) Rutheni sic pingunt 19.

Sic erunt in univcrsum in Carniolana lingua,
 latinis literis exprimenda Elementa **XXIX.**

De apicibus quibusdam et notulis in Ortho-
 graphiae ratione necessario observandis.

L Denota Accentus gravis.

Quia linguae flavicae ea est natura, ut
 vocales quidem scribere, sed eas interdum
 nonnisi obscure & vix sensibilibiter efferre
 oporteat: quare, ut, ubi illud fieri debeat,
 aliquod exstet indicium, notula gravis accen-
 tus commodissime signabitur sic:

pèr (apud) .
 pèrvi (primus)
 pèrt (velum)
 vèrt (hortus)

j aussprechen: von j zu dem gelinden sch ist ein
 leichter Schritt, wie man es an dem Französischen
 j sieht.



II. De nota accentus acuti. Non incon-
veniens erit in elevandis syllabis, acuti toni
notam supra syllabas collocare, sic

délam (laboro)

pejlám (duco, vehò)

Nam etsi id duplicatione vocalium (nach Holländ.
disc. Deutscher Art) significari posset, tamen com-
pendiosius hoc erit, Et certe in differentiis con-
stituendis id omnino faciendum, ut

poléti (aestate)

poletí (volabit).

III. De nota apostrophæ. Peculiare est hoc
linguae flavicæ, præpositiones quasdam, prae-
fixis quibusdam literis simplicibus ut sunt H,
K, S, V (cum est consonans) significare. Quod
vero quo animadverti possit, apostrophæ notæ a
tergo literæ ad caput adpositæ, id commodis-
sime notabitur, sic:

Ad	h'	ad templum,	h'zerkvi
		ad Gregorium	h'Gregorja
		ad lapidem	h'kamenu
		ad Quintilianum	h'Quintilianu
Ad	k'	ad patrem	k'ozheru
		ad me	k'meni
		ad te	k'tebi
		ad Hieronymum	k'Hieronymu
		ad Ducem	k'Herzogu.

Si quem movet, hic H & K pro eadem praepositione, videlicet a d, poni, is sciat hanc rem aurium saltem iudicio constare et deprehendi. Deinde animadvertet quisque faciliorem esse pronuntiationem et etiam usitatiorē, si H ante C, G, K, Q: at K ante omnes vocales et reliquas consonantes ponatur

Cum — s'	cum patre	s'ozhetom
	cum matre	s'materjo
	mecum	s'mano
	tecum	s'tabo
In — s'	in templum	v'zerkov
	in scholam	v'shulo
	in templo	v'zerkvi
	in schola	v'shuli

Sequuntur quaedam observationes

- I. Bohoritsch schlug vor, v'ola, v'oli, s'inom statt v'vola, v'voli, s'sinom zu schreiben, worin er aber keinen Beifall scheint gefunden zu haben, indem sogar er selbst, im Verfolge der Grammatik, dieses sein rectius scriberetur vergißt, und s'suknjo, s'spanjem &c. schreibt.
- II. Si praefixam literam proprium nomen sequetur, tum praepositio ipsa a minuscula cum apostropho, at proprium nomen a maiuscula initium sumet, ut

k'Adamu	ad Adamum
k'Hieronymu	ad Hieronymum
k'Petru	ad Petrum
k'Paulu	ad Paulum.

(Truber und Dalmatin hatten diese Präpositio-
nal-Buchstaben H, K, S, V immer ohne Apostroph
dem folgenden Worte präfigirt, und lieber sie
selbst, als den, nun nicht zu Anfange stehenden,
Anfangsbuchstab des eigenen Namens, mit der
Majuskel geschrieben z. B. Vieriho, Siesufom,
wie wir oben gesehen haben.)

III. Quoties i erit consonans, sive id praeponatur
sive postponatur, vel sibi ipsi, vel aliis vocali-
bus, toties paulum propendente cauda erit pin-
gendum, sic: j

Exempla, praepositae i

jama (fovea)
jém (edó)
jidi (eas, ito)
jokam (ploro)
junnák (gigas!)

Exempla postpositae i

daj	(da)	} monosyllaba.
fej	(femina)	
fvoj	(funs)	
ptuj	(peregrinas)	

Exempla utriusque

ſajze	ovum	} diſſyllaba
jejſti	edere	
jej	ede	
) monosyllabum.

4. Wenn wir also dieſes Bohoriſſiſche Alphabet an dem Kyrillischen prüfen, ſo erhellet, daß die nothwendigſten Schriftzeichen des letztern alle, theils durch einfache Lateiniſche Buchſtaben, theils durch Zuſammenſtellung mehrerer deſelben (nach dem Beſpiele der Deutſchen, Franzoſen, Italiäner ꝛc.) vollkommen erſetzt ſind, und zwar

А	durch a	г.В. Адамъ, Андрей: Adam, Andreja
Б	b	Богъ, братъ: Bog, brat.
В	v	Вдова, вервь: vdova, verv.
Г	g	Годъ, гора: god, gora.
Д	d	Дѣло, даръ: délo, dar.
Е	je, e	Ежъ, верно: jesh, serno.
Ж	zh	Жапва, жена: shetva, shena.
З	z	Зеленѣти, зима: selenéti, sima.
И	i	Игра, изба, искра: igra, isba, iskra.
І	i, j	Ізраилъ, здравіе: Israel, sdravje.
К	k	Како, каша: kako, kasha.
Л	l	Липа, лѣто: lipa, léto.
М	m	Мачка, метла: mazhka, metla.
Н	n	Нога, ножъ: noga, nozh.
О	o	Око, огнище: oko, ognishzhe.

П	durф р	п.з. Палица, писмо: paliza, pismo.
Р	г	Рѣпа, рѣка: tépa, réka.
С	с	Серпѣ, сватѣ: serp, svat.
Т	т	Татѣ, теле, тернѣ: tat, tele, tern.
У	и	Умѣ, уста: um, usta.
Ф	ф, рн	Фараонѣ, фунтѣ: Pharao, funt.
Х	х	Ха, ха, ха! хвала: ha, ha, ha! hvala.
Ц	з	Цвѣтѣ, цѣлнѣ: zvéct, zépití.
Ч	zh	Чело, чудо: zheío, zhudo.
Ш	ш	Шило, шишка: shilo, shishka.
Щ	shzh, szb	Щетѣ, щипѣ: shzhet, szhit.
Ъ	je, é, ej	Ъмѣ, смѣхѣ: jém (jejm), sméh.
Ю	ju	Ютро, югѣ: jutro, jug.
Я	ja	Яйце, сукня: jajze, suknya.

Ъ } zum Theil durch Accente. З. В. брамѣ; дымѣ,
 Ы } сырѣ; мамѣ, hätte er, nach seinem Systeme,
 Ь } brat; dem oder ihm, für oder für; tat, schreiben
 sollen: er that es jedoch nicht, (quoniam omnis
 homo mendax) sondern schrieb brat, ihm, für,
 tat.

Nur den Unterschied von f und s, Th und sh
 konnte er in der Majuskel, weil dort nur eine
 Figur S vorhanden ist, nicht andeuten.

5. Zur Probe und zum Vergleiche geben wir den
 schon bey Gelegenheit der Truberischen Orthographie
 S. 2. aufgeführten 50ten (49) Psalm hier wieder, so
 wie derselbe in der von Bohoritsch revidirten Bibel
 des Georg Dalmatin steht.

Gospud Bug, ta mogozhi govory, inu klizhe ta
Svejt, od sonzhniga is'hajanja notër do
sonzhniga sahajanja.

Is Ziona gori gre, ta lepa Boshja fvitloba.

Nash Bug pride inu ne molzby, poshrezhi ogin
gre pred nym semkaj, inu okuli njega en
velik vihar.

On klizhe nebu inu semlo, de on svoj folk sodi.
Spravite meni vkup moje svetnike, kateri vezh
marajo sa saveso, kakor sa offre.

Inu nebessa bodo njegovo pravizo osnanjovala,
Sakaj Bug je Rihtar —

Poslufhaj moj folk! naj jest govorim, Israel naj
jest mej tabo prizhujem, jest Bug sim tvoj
Bug.

Jest tebe nesvarim sa volo tvojih offron: Saj se
ficer tvoji Shgani offri vselej pred mano.

Jest nezhem od tvoje hishe junceu jemati: Ni
Koslou is tvojih hlevon.

Sakaj vse fvirine v'gosdeh so moje, Inu shivina
po gorrah, ker per taushentih vkup hodi.

Jest snam vse shlaht ptyce na gorrah, inu vsa
shlaht svirina na puli je pred mano.

De bi jest lazhen bil, bi tebi nehotil od tiga pra-
viti: Sakaj moj je vna svejt, inu vse kar je
na nym.

Menišli de bom jest volloufku'meſſu jedil, ali
koslovo kry pyl?

Oſraj Bogu hvalo, Inu plazhaj timu nar viſhimu
tvoje oblube.

Inu klizhi na mene v'tem zhaſſu tvoje nadluge,
taku hozhem jest tebe odréſhiti, inu ti boſh
mene zhaſtil. —

Ampak htimu pregreſhnimu pravi Bug: Kaj osna-
nuješh moje praude, inu jemleſh mojo ſaveso
v'tvoja úſta?

Ker vſaj podvuzhenje ſovraſhiſh, inu moje beſſede
naſaj mezheſh.

Kadar eniga tatu vidiſh, taku tezeſh ſhnyu, inu
ſe h'preſhuſhnikom pèdrushujeſh.

Ti puſtiſh tvoja úſta hudu govoriti, Inu tvoj jeſik
golufio nareja.

Ti ſediſh inu goviſh zheſh tvojga brata: Ti
opraulaſh tvoje matere ſynu.

Letu ti delaſh inu jest molzhim, ſatu mejniſh de
jest bom kakòr ti: Ali jest hozhem tebe
ſhtrajfati, inu ti je hozhem pod úzhi poſta-
viti.

Spomiſlite vſaj letu, vy kir ſte Boga poſabili: De
jest kej enkrat prozh neſagrabim, ina nebo
nikogar kir bi odtel.

Kateri hvalo offra, ta mene zhafty: Idu tu je ta pot, de jest njemu pokashem Boshje izvelizbanje.

6. Und zum Vergleiche mit Dalmatin's früherr Sprache, wollen wir noch Matth. XX. 20—23. aus der Postille, dem nächstlichen Text, so wie er in der Bibel von 1584 steht, gegenüber setzen.

Dalmatin's Postille **Dalmatin's Bibel**
von 1578. von 1584.

<p>Matth. XX. 20—23. Stopila ie Kiesusu mati otrok Zabedeonih, shnie syni, poklaniaiozh se pred nym, inu profesh nikaj od niego. Inu on ie rekal kniei: kai hozhefh? Rekla ie knie-mu: Reci da sydeta leta dua moja Synova edan na tvoiei desnici, drugi pak na livici vtuoim kralienstnu. Iesus pak ie odgonoril inu rekal: Vy neneiste kaj profite. Moreteli piti pehar, kateri last bom pil, inu se</p>	<p>Tedaj je krlenu stopila Zebedeovih otrok mati, s'fvojem Synuvi, je pred nym doli padla, inu je eno rezh od njega profsila. Inu on je k'njej djal: Kaj hozhefh? Ona je rekla k'njemu: Posti leta dva moja Synova sedeti v'tuoim krajlestvi, eniga na tvoji desnici, inu tiga drusiga na tvoji levici. Ali Iesus je odgovoril inu je djal: Vy neveste, kaj profsite. Morete li vy ta keli pyti, kateriga</p>
--	---

karstici stin karstom, bom jest pyl, inn se
 katerim iast karfzhen postiti kårstiti stém kar-
 bum? Reklì so niemu: stom, s'katerim bom
 Moremo. On ie rekai jest kårfzhen? Ony so
 knim: Moi pehar, ref- djalì k'njemu: Ia my
 nizhno buste pili, inn moremo. Inn on je
 karstom, katerim bum djal k'nym: moj kelih
 iast karfzhen, buste imate vy rejs pyti,
 karfzheni: Ali fydeti inn stém karstom, ska-
 na moiei desnici inn terim bom jest kårfzhen
 na moiei linici, meni kårfzheni biti: Ampak
 nepristoij dati, tamuzh tu sedenje na moji
 teim, katerim ie pri- desnici inn levici dati,
 prauleno od mojga se meni nespodobi, te-
 ozheta. muzh bo tém danu,
 katerim je pérpraulenu,
 od mojga ozheta.

B e t r a c h t u n g e n.

a) y sollte pro i acuto gebraucht werden, und doch schreibt er *govorim* nicht *govorym*, wiewohl es *govorim* lautet; so *molzhim* &c.

b) Nebella, messia schreibt er mit doppelten *ll*, wiewohl *l* allein schon so lautet!

c) gorra schreibt er mit zwey *r*: diese Verdop-
 pelung des Consonanten nach *o* findet sich oft in der
 Bibel, und meist wenn das *o* sich im Laute mehr dem
a, als dem *u* nähert, wie *boddem* (*pungo*).

d) daß i macht er zu j, so oft es einen andern Vocal v o r oder n a c h sich hat: warum nicht auch, im echt Kyrillischen Geiste, das nähmliche mit u? — So unterschied vor ihm Dalmatin das f und s, that aber nicht den Schritt weiter zu fh und sh!

e) Die Accente sind bey weitem zu dünn gesetzt; oder, wer die unaccentuirten Wörter recht lesen kann, kann auch in den wenigen accentuirten, den Accent entbehren.

f) Wir haben schon bemerkt, daß Bohoritsch mehr auf Truber's als auf Dalmatin's Seite ist.

g) B o h o r i t s c h's großes Verdienst besteht darin, daß er Truber's und Dalmatin's Elementar-Orthographieren die noch mangelnde V o l l s t ä n d i g k e i t gab, indem er f und s, fh und sh, i und j, u und v, e und é nach bestimmten Gesetzen gebrauchte: aber der Sprachfreund muß bedauern, daß Bohoritsch den vom Postill-Übersetzer Dalmatin 1578 so aussichtsvoll betretenen Weg — die Krainische Sprache den übrigen Slavischen Schwestersprachen zu nähern, sie lieber aus diesen, als aus der Deutschen zu bereichern — nicht nur selbst nicht verfolgte, sondern sogar 1584 bey der Uebersetzung der Bibel, den Dalmatin davon zurückrief.

h) Der Vorwurf des unnöthigen Germanisirens in einzelnen Wörtern, und im S y n t a x, trifft, mehr und weniger, alle unsre (meist übersehe-
de!) Schriftsteller. Um dieses, wenn nicht verzeihlich,

doch begreiflich zu finden, setze man sich an die Stelle eines Krainischen Scribenten. Im 8ten oder 10ten Altersjahre hat er den väterlich-Slavischen Herd verlassen, um in der Deutschen Stadt von Deutschen in Deutscher Sprache zum Deutschen Staatsdiener erzogen zu werden. Nun muß er seine Slavische Muttersprache, die er ohnehin in diesem Alter noch nicht in ihrer ganzen Fülle besitzen kann, mit Fleiß vergessen lernen, damit ihm hold werde die Herrscherin Teutona. Man wende nicht ein, daß ja in den Städten auch Krainisch gesprochen werde! Dieß ist's eben, worüber wir klagen: Truber's leben, lebati, ahpisha, mordane, shtrytati, hudobo trybati, jest sem shazau sa mertviga, fershmaati, punt (Bund) Gospod je vunkaj vlekcl (ausgezogen) s'nashimi vojškami, doli jemle, gori jemle, zajhen, shenkinga, poberi se tjakaj, vunkaj klizati (andrufen) gvant, flegar, Rihtar, shpendia, folk u. s. w. u. s. w. sind dergleichen Blümchen aus dem Krainisch der Städter; und wenn neuere Schriftsteller statt dieser auch einheimische Blumen nehmen, so flechten sie den Kranz doch auf Deutsche Art; oder, um ohne Allegorie zu reden, dieses städtische Kauderwelsch ist's, was der künftige Autor in den Jahren seiner Jugendbildung hört: da er selbst in den Schulen Deutschen Zuegang bekommen hat, so ist es ihm beynahe zu vergehen, daß er zufrieden ist, wenn in seinem Krainischen Werke nur kein Deutsches Wort sich findet, und daß er gar nicht ahndet, daß es noch

einen Krainischen Spätag gebe. — So ist z. B. unsere neue Bibel-Üebersetzung (seit 1784), von Truber's unnothigen, recht nach der Städter Art bloß aus Bequemlichkeit, (wenn ihm das echt-Krainische Wort nicht sogleich befallen wollte) bergesehten, und unter dem Landvolke nicht einmahl bekannten, einzelnen Deutschen Wörtern ziemlich frey: aber wieviel haben die Revisoren bey der 2ten Auflage des Neuen Testaments noch zu verbessern gefunden — und wie vieles bleibt noch für eine dritte grammatisch-kritische Revision übrig! Im Alten Testamente (die zweyte, nach 1800 herausgekommene Hälfte, jedoch rühmlich ausgenommen) stehen übrigens noch immer die jest, ty, on, my, vy, ony, der Vocativ mit o vy otrozi, die aku — taku, und sogar ta, ta, tu häufig als Artikel, u. s. w. ganz Unkrainisch da! *)

*) Wie, wenn die Slaven in der Lausitz, eben so sehr ohne ihr Verschulden, zu den Germanisamen ihrer Bibel und ihrer Grammatiken gekommen wären, wie die Krainer? — Dem Krainischen Bauer ist der Unterschied zwischen seiner Hofsprache, und der Sprache des germanisirenden Kanzelredners, nicht entgangen! Bey Trinkgelagen werden oft Geiger oder bettelnde Virtuosi von der Gesellschaft aufgefordert, ihre Wohlredenheit in einer kleinen Strafpredigt glänzen zu lassen. Da ist es possierlich zu sehen, wie der Redner sein echtes Krainisch verläßt, auf die Sprache des gewöhnlichen Predigers, wie einen höhern Styl, nachzuahmen!

Häufigerer Umgang unsrer Krainischen Schriftsteller mit dem Landmann, die Wahl Lateinisch geschriebener Werke zum Uebersetzen statt der Deutschen, Lectüre in solchen Slavischen Mundarten, die von Deutschland nichts wissen können, ein vollständiges, aber kritisches und, vor allem, treues Wörterbuch, und — statt alles dieses, eine permanente Kanzel der Krainischen Sprache an der Theologie, wären sichere unfehlbare Mittel wider das Uebel! Letztere würde über den gesammten Stand der Volkslehrer (den gebildetsten und wußereichsten!) jenen Enthusiasmus für die schöne Slavische Sprache verbreiten, der bisher nur einzelne Liebhaber begeistert: mit Hülfe solcher Schüler, die, ihrer Bestimmung nach, durch das ganze Land vertheilt sind, würde der Krainische Lexikograph den gesammten Sprachschatz wie mit einem Netze umfassen, und kein Wort, keine Phrase würde entweichen! Unsere Slavischen Brüder in Ost und Süd, die uns für bereits ganz germanisirt halten, und — wir selbst würden erstaunen über unsern altgeerbten Reichthum! Bald würde es wimmeln von guten Krainischen Büchern jeder Art. — „Aber wer wird sie lesen?“ — Den Homer lasen alle Griechen, ihre Haus-Mundarten mochten noch so verschieden seyn! *)

*) Und auch bloß von unserm Winkel zu reden, so klagen die bisherigen Krainischen Buchhändler gar nicht über Mangel an Absatz, wohl aber über Mangel an Sortiment!

Schicksale der Bohoritschischen Elementar-Orthographie seit 1584 bis 1808.

Truber, Dalmatin, und Bohoritsch gehörten zu einer Religionspartey, die in diesen Landen dem kräftigen Willen Ferdinands II. unterlag. Zelotismus hatte sie zu Krainischen Schriftstellern gemacht, ein Unhold, vor welchem die liberalen Russen fliehen. Die erste Folge davon war, daß diese ihre Vernachlässigung durch Barbarismen rächten, und die zweyte, daß der Haß, der die Protestantische Parthei verfolgte, auch ihre Schriften mit traf. —

Bohoritsch's *Arcticae horulae* müssen aber auch für sich nicht viel unter die Leute gekommen seyn, — sey's daß davon nur wenige Exemplare gedruckt worden, oder weil man Grammatiken nur für Kinder geschrieben glaubt? *) — Wenig-

*) Wann wird man einmal anfangen, der Grammatik Gerechtigkeit widerfahren zu lassen! Wie schön würdigt sie Quintilianus I. 4.: Non sunt ferendi, qui hanc artem, ut tennem et jejunam, cavillantur; quae nisi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid superstruxeris, corruet: necessaria pueris, jucunda senibus, dulcis secretorum comes, & quae vel sola omni studiorum genere plus habet operis quam ostentationis. Ne quis igitur tanquam parva fastidiat grammaticae elementa: non

stens findet man in den wenigen nach der Vertreibung der Protestanten geschriebenen Krainischen Werken keine Spur irgend einer Bekanntschaft mit oberrheinischen Horulis: alle reden nur von antiquis libris Carniolicis et Slavis, worunter sie Dalmatin's Bibel meinen, die, zu Balvasor's Zeiten, einige Geistlichen sogar officieller Erlaubniß hatten zu lesen, und woraus sie sich, nach ihrer individuellen Fassungskraft, die Grammatik selbst abstrahiren mußten; und Coste 1678 redet ausdrücklich von Idiome Carniolico carenti Grammatica. Wir wollen diese Werke, da ihrer nur wenige sind, hier in grammatischer Hinsicht chronologisch durchgehen, und dabey des Vater Marcus schismatische Versuche kurz mitnehmen.

1. Von des Bischofs Thomas (Kron) Evangelien und Episteln, 1612, haben wir schon in der Einleitung geredet.

quia magnae sit operae, consonantes a vocalibus discernere, ipsasque eas in semivocalium numerum, mutarumque partiri; sed quia interiora velut sacri hujus adeuntibus apparebit multa rerum subtilitas, quae non modo acere ingenia puerilia, sed exercere altissimam quoque eruditionem ac scientiam possit. — Aber freylich! wenn man neben der geringen Zahl guter Grammatiken den ungeheuern Haufen elender betrachtet, muß man die Verachtung der Welt bey nahe gerecht finden. „Der Welt Verachtung wird sich geben, wenn unser Unseyn nur sich giebt. (Bürger.)“

2. H. 1672 besorgte zu Graz der auch übrigen am sein Krainisches Vaterland wohl verdiente, Joh. Ludwig Schötleben, eine zweite Ausgabe der Krainischen Evangelien und Episteln. Die Orthographie ist ganz Bohoritschisch, nur hat Schötleben kein Bedenken getragen, die vom Bischof Krbn ausgemerzten un-Slavischen Wörter, ad faciliorem populi intelligentiam, wieder aufzunehmen. Folgende Stellen aus seinem Vorberichte geben einen klaren Begriff von seinen Sprachgrundsätzen.

„Conquerentur jam nonnulli de vocibus quibusdam Germanicis: sed haec potius jam usitata adhibere placuit in defectu propriorum, quam Croatica & Dalmatica extra notitiam medietullii Carnioliae posita. — Et haec censenda sunt nativa, cum Carniolia nostra non ex meris Slavis, sed Germanis et Slavis jam inde a principio adventus Slavorum in has terras, mixtim habitantium coaluerit, unde in multis immutata est slavica lingua, et a vicino traxit, quod non habebat in suo penu. Cum ergo voces sint ad placitum (!) et quaevis gens suo potius quam alieno delectetur, maluimus hic circa Labacum usitatas vulgi voces usurpare, quam peregrinas (?) accersere. — Quoad modum lectionis id observandum est, voces multas, quas Croatae et Dalmatae integre pronuntiant, contracte et per

vocalium elisionem pronuntiari a veris Carniolis. Exemplum esto in voce *prishàl*, quam Dalmata sicut scribitur, eloquitur, sed Carniolus pronuntiat elidendo vocales, et dicit quasi *prshl*, quod elegantiae apud hanc gentem tribuitur. Non debent tamen similes voces ita scribi, sicut pronuntiantur, tum quia aliquae apud aliquos adhuc servant integram enuntiationem, tum quia nonnullae, si elisis vocalibus scriberentur, plane legi non possent, v. g. *pèrvèrgèl*: si tollas vocales, manebit *prvrgl*, quod enuntiare non poteris. Quare scribamus more gentis, loquamur more regionis, et ubi observamus accentum gravem, elidamus vocalem pronuntiando; hoc enim gravis, etiam in antepenultima positus, denotat (nach Boheritsch's, nur in diesem einzigen Punkte unglücklicher, Methode). Illud etiam quoad characteres in Carniolica lingua observatur, ut distinctio sit in tribus potissimum literis, i, s, u, quae pro vocum diversitate diversimode scribuntur. Litera i, cum vocalis officio fungitur, simpliciter (i) scribitur; cum vero in consonantem transit, et sequentem vocalem comprimit, (j) longiuscula scribi debet. Eadem est ratio de u, quando manet vocalis, et v, quando consonans efficitur. Maxima vero distinctio est inter (s) parvum seu breve, et (ſ) longum, quia (s) breve mitius &

mollius pronuntiatur, at vero (f) longum asperius, ut in exemplo: vox sad, cum s parvo, sonat retro; cum longo f, sonat fructum, (fad). Idem accidit, si literae s jungatur aspiratio, hinc shalit, cum parvo s, significat contristare, at vero cum f longo, significat jocari, (shalit). Verum haec et similia non tam ex scriptione (?) quam ex sensu et connexionem vocum, quae ratione pronuntiari debeant, colliguntur. (Schlimm genug! Da wären wir also wieder bey Trubers „Art der Windischen Sprach!“) Et linguae hujus ignavis nulla praecepta suffecerint, peritis vix ulla sint necessaria, (als wenn dieses bloß von unserer Sprache gälte!) — Man sieht aus allen diesen Reasonements, Schönleben's Sprachwissenschaft stand etwa auf einer Höhe mit Truber's seiner!

3. Von A. 1678 habe ich vor mir Bratoufke Baquice S. Roshenkranza, u' katerih je ukúp sloshena visha ta Pfalter, ali Roshenkranz s'témi petnaistimi skriunostmi moliti, inu kokú se more enimu Bolniku k' isvelizhanju pomagati; sraven samerkanih odpustkou zhés ceilu leytu. Te je preloshenn s' Nemshkiga, Lafhkiga, inu Latinskiga na Crainfko bestédo skusi Matthia Castelza, Chorarja inu Beneficiata S. Roshenkranza, u' Novim Mestu. Stiskanu u' Nemshkim Gradzu skusi Widmanstetterfke Erbe, u' tém leytu

1678. U' sakladi Ioannesa Helma, u' Lublant
Buqviniga Vesnika. (800. 459 Seiten).

Dieser lange Titel kann uns gleich ein Muster der Orthographie des Autors liefern, woraus wir ersehen, daß er sich, der Hauptsache nach, die Bohoritschische Orthographie aus Dalmatin's Bibel ziemlich richtig abstrahirt habe *); jedoch zeugen das ukúp, kokú, das ceilu, Crainfka bešléda, das isvelizhanje, (die nach Bohoritsch vkup, kaku, cilu, Crajnfska bešléda, isvelizhanje zu schreiben), daß Castellej das Bohoritschische Schreibsystem nicht im Zusammenhange und noch weniger als Slavischer Sprachforscher durchdacht haben muß. Seite 177 gibt er selbst folgende Rechenschaft von seiner Orthographie:

Modus pronuntiandi aliqua nomina in idiomate Carniolico:

Maxima differentia est in literis s, f, sh, fh, i vocali & j consonanti, u vocali & v consonan-

*) Sie ist auch so einfach, daß man sie bald zusammen hat, wie es die Orthographie jeder Sprache seyn sollte, in der man nicht, wie im Englischen und Französischen, auf mehrere Principe Rücksicht nehmen muß. Der Stalidner hat seiner Mengesprache die einfache Orthographie einer ungemengten Originalsprache zu verschaffen gewußt, und umgekehrt der pedantische Deutsche seine Originalsprache mit verwickelten mehrfachen Prinzipien überladen!

ti. Apparet ex significatione, nam sad significat retro, alias fad (fructus): shalit (tristari), fhalit (jocari): — y pronunciatur diversimode (!) et est litera necessaria in Carniolico, ut gory (ardet), alias gori (sursum); sgony (pulsat), alias sgoni (pulsa). — In pronunciatione aliquorum verborum est maxima difficultas, v. g. Dianje (acta) et deberet pronunciatio sonare prout in Italico vigne (vineae), segno (signum). Ac proinde curavi signari Dianje tali accentu ad exprimendam pronunciationem *). Si diligens lector in hoc opusculo errorem invenerit, parcat vel meae ignorantiae, vel typo, vel idiomati Carniolico, carenti Grammatica.

4. A. 1684, also gerade 100 Jahre nach Bohoritsch, gab der nämliche Domherr Castelles heraus: Nebeshki Zyl, tá je, teh svetih Ozhakov sveistu premishlovanie, v'katerim se sapopade visha te zbednosti lubiti, ipu pred hudim djaniam beshu-

*) Da Castelles Italienisch verstand, so ist es viel, daß er das y für notwendig hielt: konnte er nicht gori, sgoni statt gory, sgony schreiben? Eben so, wenn er dianje schrieb, warum nicht auch veshelje, welches er mit Bohoritsch veshelje schreibt?



v'cham spanniti, inu Bogá prou lubiti,
 Nebeshki skusi Mattia Castella
 Beneficiata S. Koshenkranza v'Novim
 Naskam v'Lublani skusi Joshepha Tadea
 Deshelskiga Buquih stiskauza, v'tem
 1834. (8vo. 449 Seiten.)

Man sieht, wieder schon aus dem Titelblatte, daß
 Castelles in der Zwischenzeit von 6 Jahren sich ein
 wenig gebessert habe: sein unedsonnirtes u' vertauschte
 er mit dem Bohoritschischen v'; daß er es aber,
 als einen eigenen Redetheil, abgesondert, und nicht
 mit seinem Substantive zusammen, schreibt, daran
 thut er recht. Die Doppellaute schreibt er, ai, ei, &c.,
 nicht aj, ej wie Bohoritsch. Doch S. 345 dieses
 Nebeshki Zyl findet sich das 12. und 13. Kapitel
 des Briefs Pauli an die Römer; wir wollen die
 nämliche Stelle aus Dalmatin's Bibel, die Castelles
 sichtbar vor sich hatte, in orthographischer Rücksicht
 dagegen halten.

Dalmatin und Bo-	Castelles
horitsch.	

Jest vas opominam, lu-	Bratje, jest vas proſtim
bi bratje, skusi mi-	skusi milost Boshjo, de
lost Boshjo, de vy va-	vy vafha telleſſa date
ſha teleſſa podalte,	k'animu shivimu, ſvé-
k'animu shivimu, ſve-	timu, Bogaboýezhimu
	di

<p>timu inu Bogu dobru dopadezhimu ofru, ka- teri bodi vafha pa- metna Boshja flushba. Inu nedërshite se timu Svitu glih, temuzh se preminite skusi ponou- lenje vafhe misli, de bote mogli posnati, katera je ta dobro *) dopadezha, inu popol- noma Boshja vola. Sa- kaj jest pravim, sku- si to milost, katera je meni dana, vsakimu mej vami, de obeden od sebe vezh nedër- shi, kakor tu kar se spodobi: temuzh de sam od sebe smasnu dërsby, kakor je Bug vsakimu v'dejlil mero</p>	<p>ofru: vafha flushba bo- di pametna, inu ne der- 'shite se timu svitü enaki, ampák se pre- minite skusi ponovle- nie vafhe misli, de bote mogli posnati, ka- tera je tá dobra, inu dopadeozha, inu popol- noma Boshya vola. Sa- kai jest pravim skusi tó milost, katera je meni dana: vsakimi v'mei vami: nikár pre- vezh sastopiti, kakor tá kar se spodobi sa- stopiti; ampák de en vsaki smasnu sastopi: kakor je Búg vsakimu vdeilil mero te vére, sakai ravnu kakor my v'enim tellelli imamo</p>
---	---

*) Ist ihm doch einmal ein Nentrum in o ent-
wischen! So auch dem Herrn Zapel sein to istu
und le to, welches sogar die Herrn Revisoren ste-
hen gelassen haben.

te vere. Sakaj raunu kakor my v'enim telefsi imamo veliku vudon, ali ty vudi némajo vsi enaku eniga djanja: taku je nas veliku enu tellu v'Christufu, ali mej fabo je eden tiga drusiga vud, inu imamo mnogitere daruve, po tej milosti, katera je nam dana... Ima li gdu eno flushbo, taku on stresi tej flushbi: je li kateri vuzhy, taku on stresi timu navuku: je li gdu opomina, taku on stresi timu opominanju: je li gdu daje, taku daj preprostu: je li gdu zhes druge postaulen, taku on bodi skerbán: je li gdu milost iskashuje, taku je sturi s'dobro volo. Lubesan ne bodi falsk. Sovrashite tu, kar je hudu:

veliku vudon, ali ty vudi némajo vsi enaku eniga djanja: taku nas veliku je enu tellu v'Christufu, ali v'mei fabo je edn tega drusiga vud. My pak jnamo mnogitere daruve po tej gnadi, katera nam je dana. Jma li gdu eno flushbó, taku on stresi ti flushbi. Aku kateri vuzhy, taku on stresi timu navuku. Aku gdu opomina, taku on stresi timu opominanju. Aku gdu daje, taku dai preprostu. Aku je gdu zhes druge postavlen, taku on bodi skerbán. Aku gdu milost iskashuje, taku je sturi sveffeljam. Lubésn ne bodi hinauska: sovrashite tú kar je hudú, dersbite se tega dóbriga. Bratovska lubésn

dershite se tiga dobri-
ga. Bratouška lubesen
mej vami, bodi serzh-
na. Spofhtovanjem pri-
di eden drugimu na-
prej. Kar imate sturi-
ti, v'tem ne bodite
vtraglivi. Bodite go-
rezhi v'Duhu. Roumajte
se po tém zhasu. Bodite
veseli v'tém vupanju,
poterpeshlivi v'nadlu-
gah, veden molite, po-
oblastite se tih svetni-
kov potrebe. Radi
erpergujte. Shegnajte
te, kateri vas prega-
njajo, shegnajte inu
nekolnite. Vesselite se
stémi vesselimi, inu
plazhite se stémi, kateri
se plazheo. Bodite ene
mifli mej sabo. Ne-
miflite po visokih ri-
zheb, temuzh dershite
se doli h'tem niskim.
Nedershite se samy sa

bodi, v'meni is ser-
za, s'poshtuvaniám edn
drugimu napreipridi.
V'skerbnosti ne bodite
leini, ampák gorézhi
v'duhu: flushite Go-
spudu: bodite vesseli
v'vupanju: poterpesh-
livi v'nadlugah: radi
molite: pooblastite se
teh svetnikou v'potrě-
bi: radi ptuje preje-
maite: shégnaite te ka-
teri vas peganjajo,
shégnaite inu ne kol-
nite: s'temi vesselimi
se vesselite, inu jokaite
se s'temi jokalozhimi.
Bodite ene mifli v'mel
sabo. Ne sdite se kaj
visoku, ampák dershite
se h'tem poblevnim.
Ne dershte se sami sa
modre, Nikomar ne po-
vrazhuite hudu sa hudu.
Podstopite se skerbnu
dobrute, nikár li pred

modre. Nikomer ne povrazhajte hudiga 'sa hudu. Flisajte se poshtenja pruti vsem ludem. le li je mogozhe, inu kuliker na vas lesby, iméte myr so-vsemi ludmy. Nikar se samy nemaszhujte, moji lubesnivi, temuzh dajte prostor serdu (Boshjimn): sakaj stoj pišsanu: Maszhovanje je moje: jest hozhem poverniti, pravi Gospud. Aku je tedaj tvoj sovrashnik lazhen, taku ga nasiti; aku je shein, taku ga napoji; sakaj kadar ti letu sturish, taku ti shivu ogele spravlash na njegovo glavó. Nepusti de bi tebe tu hudu premoglu, temuzh premosi ti tu hudu s'dobrim. . . .

Dajte vsakimu, kar ste

Bugom, ampák tudi pred vsemi ludmy. Aku je mogozhe, inu kuliker na vas lesby, iméte myr s'vsemi ludmy. Nikár se samy ne maszhujte, moji lubesnivi, ampák, serdu se vgani-te: sakai stojy pišsanu: moje je maszhovanie: jest hozhem poverniti, pravi Gospúd. Aku je tadaí tvoj sovrashnik lazhen, taku ga nasiti: aku je sheyn, taku ga napoji. Sakai kadar ti letú sturysh, taku ti shivu ogele spravlash na njegovo glavó. Ne pusti de bi tebe tú hudu premoglu, ampák ti premagai tú hudu s'dobrim.

Povernite vsem dolgè:

dolshni: fhtivro, katerimu fhtivra flifhi; zol, katerimu zol flifhi; strah, komer strah flifhi; zhašt, komer zhašt flifhi: Nebodite nikomer nifhter dolshni, temuzh de se mej fabo lubite. Sakaj kateri tiga drusiga lubi, ta je postavo dopolnil; sakaj ker je rezhennu: Ti némash preshtvati, Ti némash vbyati, Ti némash krašti, Ti némash krivu prizhovati, Ti némash nifhter sheléti, innu aku je katera druga sapuvid vezh, taistu je v'leti besédi sapopadenu: Ti imash tvojga blishniga lubiti, kakor sam sebe. Lubesan blishnimu nifhter hudiga nestury. Taku je vshe tedaj Lubesan te Postave dopolnenje.

Komu fhtivra, fhtivro: Komu zol, zol: Komu stráh, stráh: Komu zhašt, zhašt. Ne bodite nikomer kai dolshni, ampák de se v'mei fabo lubite: sakaj kateri tega drusiga lubi tá je Postavo dopolnil. Satú kir je rezhennu: ti némash krašti, ti némash preshtvati, ti némash vbyati, ti némash krivú prizhovati, ti némash sheléti, innu aku je she katera druga sapuvid vezh; taistu je v'leti sapuvidi sapopadena: lubi svoiga blishniga kakòr sam sebe. Lubeshn blishnimu nifhter hudiga nestury. Taku tadaí lubesan je te postave dopolnenie.

I. Cor. XIII. 20. Lubi Ne bodite otroci te ne-
 Bratje, nebodite otroci sastopnosti, ampak bo-
 na sastopnosti, temuzh dite otroci na hudobi;
 bodite otroci na hudobi, na sastopnosti pak bo-
 na sastopnosti pak bo- dite popolnoma.
 dite popolnoma.

Auch diesem Werke hat der Autor sein orthogra-
 phisches Glaubensbekenntniß, Seite 437, angehängt,
 und zwar ein ausführlicheres, als jenem frühern.

O b s e r v a t i o n e s

in lectione et scriptione idiomatis Carniolici,
 juxta antiquos libros Carniolicos, Croati-
 cos (?) & Illyricos (?).

A & B, nunquam mutatur. (d. h. hat immer nur
 einen Laut): sed á, ó & ú cum accentu
 'acuto in fine dictionis, ordinarie corrip-
 tur (d. h. hat den geschärften Ton, und
 ist prosodisch lang).

C, vix est in usu, nam loco C ponitur Z, et ali-
 quando K.

D, non potest poni loco T, ut tert (genit. plur.
 vocis) terta, (vitis); alias terd (durus).

E, Accentus gravis supra è est, ac si esset ie,
 ut grè, ac si esset grie (venit, vielmehr it)

é cum accentu acuto est, ac si esset ei, ut
vé z h n n (aeternum) *).

H, in principio, medio, et fine dictionis saepissime
servit: ut n n z h (nox); alias n n z (utilitas.)
(Vater Marcus sagt auch, daß s, f, z n d h
m e n das h i n s i c h ! Welche ungrammati-
s c h e Begriffe!)

I, i, est vocalis: j est consonans, ut i m a **)
(habet), j u t r i (cras). Sed i, tum tali ac-
centu, sonat prout in Italico v i g n e (vineae):

*) Und doch schreibt er selbst serzè, do nebès,
in denen das è schwerlich wie ie lautet! Das
wahre ist, daß Castelletz nicht wußte was mit dem
è zu machen, nachdem er die stummen è des Bo-
horitsch, z. B. in d o b è r, gänzlich weg ließ, und
d o b r schrieb. Uebrigens sprechen statt é einige
Segenden ej, und andere ie, und Bohoritsch schreibt
gré und vézhnu, mit Recht beyde gleich.

**) Und just Castelletz schreibt meistens jméti, jmé,
wider sein eignes und Bohoritsch's System; wie-
wohl sich im Böhmischem gmienj (Vermögen),
gmeno (Nahme), und überhaupt im Geiste der
Slavischen Sprache, nach welchem die weichen Mit-
tel-Laute j und y sich allen Consonanten an-
schmiegen können, Vertheidigungsgründe genug da-
für finden ließen.

ut nîega (ipſius); idem eſt cum ê, ut p r e-
minên *).

K, ſaepe accipitur pro c, ut k a m r a.

L, M, N, nunquam mutantur.

O, ô cum accentu c'orripitur (ſiehe oben A)
ut g r e d ô (veniunt, vielmehr eunt): alias
g r e d o (trabem). ô cum accentu gravi, vix
eſt in uſu, (und doch findet ſich, in dieſem
Werken ſelbſt, das Bohoriſſiſche kakôr auf
jeder Seite.)

Ph, loco F, non eſt in uſu, niſi in nominibus pro-
priis, ut J o ſ e p h.

Q, vix eſt in uſu, praeter bu q u e, c'ê r q u e &c.

S, ſ longum, ut ſ a d, (fructus), alias ſ a d (retro):
ſ h, ut ſ h a l i t (jocari), alias ſ h a l i t (tri-
ſtari, vielmehr contriſtare).

T, non poteſt poni loco D, ut ſupra.

V, Vocalis eſt u, ut u r e (horae): alias v r e, cum
conſonanti, eſſet (bullit).

*) Nur das Italiſche gn jog ſo ſehr Caſſelle's
Aufmerkſamkeit auf ſich: die ähnliche Mouillirung
des l in figlio, welcher Laut ſich bey uns voll-
kommen wieder findet, ſcheint er über dem gn ganz
überſehen zu haben.

X, non est in usu, nisi in nominibus propriis, ut
Xerxes.

Y, y, in medio dictionis pronūciatur ut **i**, et sic sonat pariter ut in Italico **vigne**, ut **nym** (illis): **y** in fine dictionis corripitur, ut **sgony** (pulsat); alias esset **sgoni** (pulsat) **stoy** (stat), **so boy** (timet).

Z, habet aliquando annexam **h**, ut **nyzh** *): aliquando non, ut **konz** (finis). Quando nomen in singulari habet **-za**, tunc in plurali debet habere **-ze**, ut **Diviza**, **divize**, et non **divice**.

Uebrigens ist **Castelk** in diesem **leptem** Werke (denn in den **Bratouske** **Buquice** finden sich Ungleichheiten wie **je sturin** statt **sturil**, und gleich daneben doch wieder **sapezhatil** und nicht **sapezhatia**) beynahe so correct, wie **Bohoritsch**, und da er auch aus **Lat**einischen, und **Itali**en-

*) Welches, im Vorbeygehen zu melden, gewiß keine Seele, (wie **Itaticum vigne**), **njizh** ausspricht, wiewohl es in medio dictionis steht: **Castelk** hat also bey **nym** falsch abstrahirt; es gibt ganze Gegenden, die das **n** und **l** nie mouilliren, und **Bohoritsch** konnte also **nym**, wie **nim** aussprechen, und nach seinem Systeme **nym** schreiben. S. auch S. 4, 1.

nischen Büchern übersezt, so germanisirt er, im Syntax weniger.

5. Zu dieser Casteljischen Orthographie bekennt sich ausdrücklich auch der Capuciner P. Ioannes à S. Cruce, ein geborner Wippacher (Vipávr), der von 1691 bis 1700, vier oder sechs Quart-Bände *Krainischer Predigten* herausgab, wovon aber Schreiber dieses bloß den I. in Venedig, und den III. in Laibach gedruckten Theil gesehen hat. Nur gebraucht P. Joannes die Tonzeichen, nach Italienischer Art, bloß bey Endsilben, und allzeit nur dem gravis: auch das *i* des Castellej fand er in der Venetianischen Druckerey nicht, und ließ es also beym bloßen *i* bewenden. Daß er aber den Castellej sich zum Muster genommen hatte, beweisen die dem I. Theil vorgedruckten *Observationes in scriptione et lectione idiomatis Carniolici, juxta antiquos libros Carniolicos & Slavos*, die, so wie in dieser Ueberschrift, auch im übrigen beynahe wörtlich den oben aus dem Nebeshki Zyl angeführten gleich lauten. Bey D gibt er, nebst dem Casteljischen *tert* und *terd*, noch das einfachere *delu* (Arbeit) und *telu*. (Leib) als Warnungsbeispiele, daß man *d* nicht mit *e* verwechseln müsse. — Bey F sagt er, *nunquam mutatur, nec hujus loco V poni potest, uti in alio quodam idiomate ponitur* (das gilt auch Deutschen, daß ihr's wißt!) *alias mutaret sensum,*

ut farij (presbyteri) varij (cave). — Bei L sagt er, in fine dictionis loco u saepissime ponitur, ut je pelal, jedial, tamen pronunciatur, ut u, je pelau, je dian. — Bei Y sagt er, in medio dictionis pronunciatur ut i: v, g, fyn, lyft, sydat (also nicht, wie beim Castellez, prout in Italico vigne: P. Ioannes hat es hier besser getroffen): in fine vero dictionis corripitur, ut s gony (pulsat), alias sgoni (palsa) stoy (stat) alias stoi (sta). — Uebrigens ist der Pater ein sehr jovialischer Mann, voll Belesenheit und Historien, citirt den Cicero de Divinatione und den Ovidius, neben S. Gregorius und der Apokalypse etc.

6. Endlich kommen wir auf einen Mann, der Boritſch's Grammatik nicht nur kannte, sondern sogar eine Art von zweyter Auflage derselben veranstaltete! Ich meine den Capuciner P. Hippolytus Rudolphswerthensis (s' Növiga Mesta, wie er sich in seiner, bald zu erwähnenden, Uebersetzung des Buchs Thomae a Kempis unterschreibt). Dieser Mann war Ordensprediger in der Steyrischen Provinz, und zuletzt Guardian in Neustädtele (NovoMesto, auch Rudolphswerth, doch nicht Rudolphi pretium). Die, obnehin kurze, Vorrede zu seinem, in der Einleitung dieses Werks berührten, handschriftlichen Wörterbuch vom Jahre 1711, verdient hier einen Platz, theils weil sie unsere Neu-

ßerung (§. 4, g) überraschend bestätigt (der Bogen
d war schon gedruckt, als wir diese Vorrede zu lesen
bekamen), theils weil sie ein lebendiges Bild ist
des, noch jetzt gewöhnlichen, isolirten, unaca-
demischen, um die Literatur ihres Faches unbe-
kümmerten Treibens der Gelehrten unsrer Lande.

Praefatio ad Lectorem.

Ne mireris, benevole lector, me ausum fuisse,
quod hucusque nemo attentavit, hoc Dictiona-
rium Trilingue typis evulgare. Fateor, dum ini-
tio hoc opus conscribere inceperam, nunquam eo
intentum fuisse, ut illud typo committerem, nolui
enim hoc praesumere, quod plurimis, me in hoc
idiomate peritioribus, si non impossibile, saltem
perquam difficile semper visum fuit: hoc solum
igitur a principio pro scopo mei laboris, quo
collimarem, mihi proposueram, ut novellis nostris
concionatoribus Slavonicis, quantum fas erat,
aliquod Vocabularium conscriberem, et conscriptum
in aliquo Conventu relinquerem, quo in suis con-
cionibus componendis vterentur *); nam cum,
dictos novellos Concionatores saepenumero hinc

*) Wir behalten hier die Ungleichheiten
und Schwächen der Lateinischen Ortho-
graphie des Vaters bey, weil er sie auch in seine
Krainische größtentheils mit hinein übertrug.

inde cursitantes, et a peritioribus Nominum, Verborum et Sententiarum genuinam significationem exquirentes animadvertissem, comparsiva teneritudine tum praecipue ex eo. erga illos afficiebar, quod vix non tantum temporis quandoque in genuini idiomatis inquisitione, quam in substantiali concionis studio, ipsismet veritatem fatentibus, insumpsisse deprehendissem: Difficultas autem hujus idiomatis non inde oritur, quasi hoc proprijs careret significationibus, cum Idioma Slavonicum sit vna ex Originalibus linguis, a qua, teste Chronologista Carnioliae Ill. D. Waichardo Valvasor, ultra XV linguae originem suam trahunt, estque talis prae multis linguis eminentiae, ut in illa a multis seculis, et forte *) a temporibus S. Hieronymi Ecclesiae Doctoris, cui haec lingua nativa erat, missa ad haec usque tempora in plurimis Illyriae partibus, praesertim maritimis, S. Sede ritum approbante et propagante (?) legatur, quod nulli linguae nisi perfectae concedi solet: propterea non injucundum, quod a viris fide dignis memoriae traditum est: Viennae in Austria ante 50 circiter annos contigit, quendam virum certi ordi-

*) Forte geht noch an; der besser unterrichtete Leser weiß es: und wer laßt nicht zu der nun folgenden Anekdote von den Schtirje Klinzi?

nis, eximie doctum et peritum in linguis, suas The-
ses Theologicas exposuisse, omnibus linguis disputa-
tandas: cum autem inter Oppugnantes quidam Pa-
ter Soc. Iesu, patria Carniolus, ad explorandam
Defendentis linguae Slavonicae peritiam, hoc jo-
cosum efformasset argumentum: Kulikú*) Klin-
zon góri, tuliku klinzou dóli: atqui
shtiri klinzi góri; ergo shtiri klin-
zi dóli: obstupuit Defendens, falsus hanc lin-
guam sibi ignotam; reposuit contra Oppugnans,
titulum supra Theses positum esse: Disputabun-
tur omnibus linguis; respondit Defendens distin-
guendo: Disputabuntur omnibus linguis perfectis,
non item imperfectis; non a quievit Oppugnans,
praetendendo eam linguam esse perfectam, in qua
Sede Apostolica approbante legitur Missa, at qui
in lingua Sclavonica, eadem S. Sede approbante,
legitur Missa, ergo lingua Sclavonica est perfecta:
et sic disputatio cum risu adstantium, non tamen
sine rubore Defendentis terminata fuit: Igitur lin-
gua Sclavonica, quam alij Illyricam vocant, ori-
ginalis, perfecta, ab alijs independens
est, neque orbata genuinis et proprijs
significationibus, quas vulgaris plebs opti-

*) Richtiger kulikur, und noch besser kolikor!

me novit: quod autem plerumque in Litera-
tis a sua perfectione deficiat, causam non in-
congruam puto esse, quod illi penes nativam
pluribus alijs, aut saltem Germanica sint
instructi lingua, et illam in scholis ludimagi-
stralibus, gymnasijs, Curijs, Dicasterijs,
processibus, literis, ad morem Austriae,
per totum Ducatum Carnioliae potissimum et
quasi unicam profiteantur, quo fit, ut dum hos
lingua Slavonica loqui contingat, si voca-
bulum proprium statim in promptu
non habeant, illud a Germanismo, quo penes
vernaculam instructi sunt, illico emendent,
et saepe admodum ridiculos ex Germanismo
et Slavonismo commixtos efforment
discursus, et ob hanc potissimum cau-
sam idioma Slavonicum etiam concionatoribus
in compositione et prolatione concionis non par-
vum solet facessere negotium: idcirco ab his
semper desideratum fuit Dictionarium Slavonicum,
quo se in suis concionibus adjuvare possent. Cum
igitur quidam ex nostri Ordinis Patribus, et ex
Ecclesiasticis quidam Rev. D. Parochi aliquos ter-
niones mei cepti operis viderent, me sollicite ani-
mare et cohortari non destiterunt, ut hoc opus
non in privatum quorundam tantummodo subleva-
men conscriberem, sed in communem concionato-

rum Utilitatem mediante typo publici juris facerem; annui precibus, salubriori consilio, meum postponendo sensum, cepi opus sollicitiori cura elaborare, genuinis quantum fieri licuit vocabulis dotando, copiosioribus epithetis, synonymis, et phrasibus augmentando, et cum verba latina passim in libris in diversos sensus retorta varias quoque fortiantur significationes, etiam has in Slavonismo sum prosecutus, ut in quocumque sensu in promptu haberi possit congrua verbi significatio. Quod si quandoque vocabuli aut verbi latini significatio Slavonica intento quaerentis non arrideret, quaerat vocabulum aequivalens et synonymum, aut si in voce simplici non reperiretur significatio suo proposito congrua, inquiret in vocibus compositis, et sic spero ut plurimum lustrantem optatam habiturum satisfactionem. Ut autem vocabulorum, praesertim in Slavonismo, competens habeatur pronuntiatio, neque corripiatur quod producendum, aut producat quod corripendum est, ut plurimum trisyllabis, et per saepe dissyllabis, accentum syllabae producendae superimposui *), qui si in lectione et pronuntiatione diligenter observabitur, alia regula

*) Wie im Restbuch und im Brevier.

gula opus non erit, praesertim cum vix certa, extra consuetum loquendi modum, qui etiam pro diversitate locorum varius esse solet, adinveniri queat *). Ne autem benevolo lectori commoda desit inquirendi methodus, idiomate latino et Germanico tanquam medio ad quaerendum idioma Slavonicum usus sum; hunc enim inquirendi modum commodissimum judicavi Latino, Germano, et Slavico: Latino quidem consulitor prima parte operis, quae incipit a Latino vocabulo, quod exquisitum demonstrabit vocabulum Germanicum, et post hoc Slavonicum, Germano deserviet posterior pars operis, quae initium sumit a vocabulo Germanico, quod inventum exhibebit Latinum, ex quo in anteriori parte exquisito illico videbit Germanicum et Slavonicum **). Slavico autem uter-

*) So hätte z. B. ein Zdrjaner oder Bischoflaker, die beynähe in lauter Trochäen und Daktylen sprechen, anders accentuirt, als Herr Zapel, oder seine Revisoren, die freylich den maxime consuetum loquendi modum für sich haben.

**) Der Autor drückt sich hier, wie auch auf dem Titelblatte, etwas uneben aus; die eigentliche Einrichtung ist diese: Im ersten Theil kommt zuerst das Lateinische Wort, oder Phrase, darauf das Deutsche und dann das Slavonische;

que quaerendi modus restat, per Latinum et Germanicum idioma, quo alterutro saltem plerumque instructus est *Sclavus Literatus*, praesertim in Carniolia, Styria, et Carinthia: putabat nonne-
mo^{*)}), posteriorem partem dictionarii inchoandam esse a Slavonismo, sed male cautum fuisset Teutoni puro, qui medio quaerendi necessario caruisset, cui, sicut et alijs, supradicta inquirendi methodo aequanimiter favendum judicavi.

Tandem, ad dandam plenam lectori benevolo satisfactionem, decreveram, final cum opere praesenti, aliquod Synopticum Grammaticae Slavonicae supplementum, ex quo integra declinandi, conjugandi, et construendi ratio haberetur, tradere: cum autem, recte dum haec scriberem^{**)}), a typographo intellexissem, Gram-

im zweiten kommt nach dem Deutschen das Kroatische, und das Lateinische zuletzt.

*) Dieses nonne- steht über der Zeile statt des ursprünglich geschriebenen, später aber durchstrichenen *typographus*, der also der Aristarch des Vaters war — ihn auch, wie wir gleich sehen werden, mit Bohoritsch's Grammatik bekannt machte!

**) Also in dem Augenblicke erst, als er sein fertiges Lexikon dem Verleger auszuliefern im Begriffe

maticam Slavonicam in lucem prodijſſe *), re-
traxi calamm, caput vnicum de literis, syllabis,
et earum pronuntiandi modo, qui in hoc opere
ſervari debet, adyciendo **), quoad cetera benevo-

iſt, erzählt er, daß bereits eine Krainiſche Gram-
- matik gedruckt vorhanden ſey! (Der Buch-
drucker konnte keine andere, als die Bohoriſ-
ſche meinen).

*) Von 1584 bis 1711 ſind 127 Jahre; aber
dem iſolirten Vater iſt dieß alles, wie ein
Traum; er meint, dieſe Grammatik müſſe wohl von
geſtern ſeyn, in lucem prodijſſe; wie mußte
er ſtaunen, als ſie ihm ſpäter der Buchdrucker vor-
legte, und er nun, 1584 laß! — Vier Jahre dar-
auf gab er ſelbſt, wahrſcheinlich durch Betrieb des
Buchdruckers, der mit alten Exemplaren nicht
ankommen konnte, eine Art zweyter Auflage der
Bohoritiſchen Grammatik heraus, und noch zeigt
ſich ſein Erſtaunen an dem exemplar pervetu-
rum, wovon auf dem Titelblatte erwähnt wird.

**) Schade, daß dieſes Caput unicum muß ver-
loren gegangen, oder, wahrſcheinlicher, vom Ver-
faſſer ſelbſt zurückgenommen worden ſeyn: aus den
orthographiſchen Correctionen der Kraini-
ſchen Wörter nach Bohoriſch, und andern von
der corrigirenden Hand noch unberührten Sei-
ten, iſt klar zu ſehen, daß Vater Hippolytus vor
dieſem Geſpräche mit-dem Buchdrucker nicht einmal
Dalmatin's Bibel, und höchſtens etwa die
Werken des Domherrn Caſtelle kennen moch-
te (denn er ſchreibt, wie dieſer Kopinja ſtatt des
Bohoritiſchen Kopinja: aber auf der andern

lum lectorem ad supranominatam Grammaticam dirigendo.

Suscipe *) igitur, Amicissime lector et benignis Intuere oculis Hunc meum aliquorum Annorum revera arduum laborem, quem Ad dei ter opt. max. Gloriosissimae Coelorum Reginae, et omnium sanctorum laudem Gloriam et honorem, ad Christi fidelium salutem, ad tuam et omnium Verbi dei praeconum Commune Vilitatem Dedicatum et Oblatum volo, tibi quoque Humiliter supplico, ut si quid apte scriptum in hoc opere repereris, Deo honorem & Gloriam, a quo omne datum optimum, et omne donum perfectum: sin minus aptum offenderis, meae Imperitiae attribuas, et pro tuae bonitatis et prudentiae mensura Compatiaris, excuses, emendes, et benigne interpreteris, Deumque pro me Exores, ut quidquid in hoc opere boni feci, intendi, et molesti sustinui,

Seite findet man schon bey ihm die später vom Pater Marcus betriebene Umkehrung der Bedeutung des s und f, sh und fh, worin Castellez doch noch ganz Bohoritschisch ist.)

*) Bis hieher haben wir, um den Leser und uns zu schonen, nur die wesentlichen orthographischen Blößen des Autors gelassen, wie sie sind: diesen Epilog geben wir ganz so kalographisch, wie er im Original steht.

fit mihi in remissionem peccatorum, augmentum gratiae, et praemium Vitae aeternae. Dic Amen, Vive et Vale, —

Die Pars prior hat 732, die Pars posterior hingegen nur 284, klein beschriebene Folio-Seiten.

Dann kommen sieben Appendices:

I. Nomina Regionum, Populorum, Urbium, Fluviorum, Montium et Virorum,

II. Nomina Numeralia in certas classes distributa,

III. Tabulae Consanguinitatis et Affinitatis.

III. Supplementum Indicis Urbium, Regionum &c. Germanico-Latini.

V. Ein Orbis Pictus, Lateinisch, Deutsch und Krainisch, 70 Folio-Seiten; nach dem Texte einer der jüngern Ausgaben dieses bekannten Werks, etwa der Nürnberger von 1686; der Vatec nennt weder die Auflage, noch den Comenius. Die Krainische Orthographie ist in diesem Stücke schon Bohoritschisch, nur entwirft dem Reuling noch oft ein s'ozhetam statt des Bohoritschischen s' ozhetom &c.

VI. Index Alphabeticus Arborum, Fructuum, Herbarum & Radicum. (Nach dem Lateinischen Alphabet nur bis O, nach

dem Deutschen, und nach dem Krainischen aber ganz vollendet.)

VII. Nachträge zum eigentlichen Lexikon.

Der Titel dieses Wörterbuchs kommt in der Phrasologie mit dem der vier Jahre jüngern, anonymen, Grammatica Slavonica auffallend übereins! Er heißt: **DICTIONARIUM TRILINGUE, Latino-Germanicum, et Germanico-Sclavonicum, in posteriori parte Germanico-Latinum, Opus nunc primo in lucem editum, a plurimis tamen Sclavonicae linguae avidis dudum desideratum, omnibus quidem dictarum linguarum Amatoribus perutile, specialiter tamen Sclavonicorum verbi divini praeconum commoditati et utilitati dedicatum. Calamo et Opera A. V. P. Hippolyti Rudolphsbertensis, Ordinis Minorum Capucinorum, Provinciae Styriae Concionatoris, et quondam SS. Theologiae Lectoris, concinnatum, LABACI, sumptibus Ioann. Georgij Máyr typis datum MDCCXI.**

Man sieht, wie ganz druckfertig der Verfasser dieses sein Werk vorbereitet hatte! Es ward auch wirklich ein Probedrucken davon gedruckt, mit etwas verändertem (und — verbesserten) Titel; **Dictionarium Trilingue, ex tribus nobilissimis Europae linguis compositum. In anteriori parte Latino-**

Germanico - Slavonicum, in posteriori parte **Germanico-Slavonico-Latinum** (u. s. w. das übrige wie oben.) Aber die Nachricht des Verlegers von der Existenz einer gedruckten Krainischen Grammatik hemmte die Sache im Beginnen: der Vater ließ sich die Grammatik bringen, und — fing an, die Orthographie seines Manuscripts, die z, sh, und f, fh, nach Bohoritsch zu corrigiren, und von den häufig, nach Deutscher Art, verdoppelten Consonanten, besonders ll, den einen wegzustreichen (auf jeder Seite des Manuscripts kann man sich davon überzeugen): als aber der Correctionen so viele wurden, daß der Sezer darüber in Verzweiflung hätte gerathen können, unterzog sich der Mann von eiserner Geduld, der wahrlich Herkulischer Arbeit, seinen Folianten noch einmal rein abzuschreiben; denn die Baron Boissische Büchersammlung besitzt wirklich, nebst dem ganzen Wörterbuch von der ersten Hand des Verfassers, auch von dieser seiner *) zweiten Abschrift die ersten Ternionen, von A bis K.

Aus was für Ursachen aber am Ende die wirkliche Ausgabe dieses Werks unterblieb, wissen wir nicht: nur das wissen wir, daß ein zweiter Versuch, dieses Lexikon in Quarto drucken zu lassen, zu

*) Denn die Handschrift ist in beyden Exemplaren die nämliche.

Tapels Seiten, und von diesem Manne selbst betrieben, ebenfalls nicht weiter, als bis zum Musterbogen, gedeihen wollte. — So treffend der Vater auch das Germanisiren des „*Slavi Literati*“ entwickelt hat, ist er selbst doch gar nicht frey von dieser Sünde. Es bleibt nun dem Professor Bodnik vorbehalten, das Gold dieses Ennius aus dem unedlen Wust heraus zu klaben. —

Wiewohl die Länge dieses Paragraphs uns selbst anfängt zu schrecken, können wir doch nicht umhin, der Ueberschrift desselben ihr zukommendes volles Recht wiederfahren zu lassen, indem wir glauben, unsern Lesern die achtungsvollste Rücksicht dadurch zu beweisen, daß wir ihnen, so zu sagen, die Alten selbst, Stück für Stück, vorlegen, und sie in den Stand setzen, mit eigenen Augen zu sehen, und selbst zu urtheilen! Also auch von dem Krainisch des P. Hippolytus eine Probe! Und zwar aus seinem *Orbis Pictus* den 45. 46. und 47ten Titulus, vom Ackerbau, und von der Vieh- und Bienenzucht, den drey Lieblingsbeschäftigungen des Krainer's.

XLV *).

Der Ackerbau. Polfku dellu.

Der Acker mann spannet Orázh vpréshe te volle

*) Wir lassen hier den Lateinischen Text weg, weil P. Hippolytus offenbar auch nur auf den Deutschen sah.

die Ochsen vor dem Pflug,
und haltend mit der Linken
die Pflugsterz, mit der
Rechten den Pflugshaber,
womit er beiseits räumet
die Erdschollen, pflü-
get er die Erden, mit dem
Pflugshaar, und dem
Pflugeisen, (die zuvor mit
dem Rist ist gedungen
worden); und machet Fur-
chen. Alsdann sät er den
Samen, und egget ihn
ein mit der Eggen.

pred plugom *) inu
dershézh s'to livízo ta
plushni rozháj, ali
kleiszhe, s' desnízo to
plushno odko, ali ster-
gázho, s'katéro on na
stran odmakúje te gru-
zhe, orje ali rejshe to
semljo s' lémeshom inu
s'zhertáalom (katéra po-
préj s'gnújam je bila po-
trélsena ali ognojéna),
inu dela brasde. Takrát
feye on ta sejme inu
povléjzhe tuístu s' bra-
no.

Der S c h n i t t e r schneidet S h e n z shejne tu 'srela
ab das zeitige Getreid mit shytu iz ferpam, pobé-
der Sichel, sammlet Ham- ra shytu po purgísh-
peln, und bindet die Gar- zhah (? poréshah ?) inu
ben. véshe te snope.

*) plugom, so wie die unten vorkommenden
lémeshom, zéjpizom u. m. a. sind dem Autor ur-
sprünglich nach der gewöhnlichen Form in-am
entwickselt, und die Correction o statt a ist später
nachgetragen, und in gnujam, grebenam u. a. ver-
gessen worden.

Der Drescher auf der Ta Mlatizh na podu

Dreshtenne dreschet das tuga skedná mlati tu
Korn, mit der Drischel, shyta s'tim zéjpizom,
wirft's mit der Wurf- veyá s'véyálnizo, ali
schaufel, und also, wann Vélnizo, inn takú ka-
die Spreuer und das dár plejve inn ta fla-
Stroh sind abgesondert ma so odlózhena od
von den Kernen, fasset er tuga sárnia, spranla
es in die Sack, tuistu v'te shakle.

Der Mäder auf der Wiese Ta Kosz na trávníku
machet Heu, abhauend dela sejnú, pokofsézh
das Gras mit der Sen- to travo s' kofsó, inn
se, und rechet es zusam- toisto grabi skupaj s'
men mit dem Rechen, ma- gráblami, sdejva v'ko-
chet Schober mit der píze is séjnskimi víl-
Hengabel, und führet's lami, inn pjele noter
heim mit den Ruderen auf na voséjh, v'sejáizo,
den Heuboden.

Und hiemit wird beschlossen Inn s'tem je sklénenu tu
der Feldbau, der Schnitt, polsku dello, ta shetva,
und die Heumäde. inn ta koshná.

XLVI.

Die Viehzucht. Shivínska Reya.

Der Feldbau und die Vieh- Tu polsku dello inn shi-
zucht war vor uralten Sei- vinska reya je bila

ten der Königen und Hel-
den, heutiges Tag ist
allein des untersten Pö-
bels Sorg.

v'nekadájšnih zhaših
tih krajlou, inu mogózh-
nih junákon, eb sdaj-
nim zhašu pak je sa-
mú tiga nar nishifhi
Indstvá skérb.

Der Rühhirt blaset das Vieh
aus, aus den Ställen mit
dem Rühhorn, und führt
es auf die Weide.

Ta Kravár trobi ti shi-
víni vúnkaj, is govés-
kih štall, s'kravjim
rugom, inu shene toísto
na pašho.

Der Schäfer, Schafhirt oder
Heerder, weidet die Heer-
de, versehen mit der Sack-
pfeiffen, Hirtentasche, und
mit dem Hirtenstab, bey-
sch habend den Rüdén,
oder Schafhund, der be-
waffnet ist wider die Wöl-
fe mit dem stachlichten
Halsband.

Ovzhár, ovzhji pastyr,
ali zhejdnik, páse to
zhejdo, ofkerblén s'eno
piszháuko, "pastyrsko
tafhko (torba heißt's),
inu s'pastyrsko páli-
zo, per sebi imejózh
éniga óvzhjiga pfa, ka-
teri je oroshén supér
vouzjé s'enim bodézhim
ogérlijam, ali grebénam.
(grebeníza heißt's.)

Die Schweine werden ge-
mästet aus dem Trog des
Schweinestalls.

Te svinís ali praszi se
pítajo s'koríta tiga svin-
akiga hleva. (svinjáka!)

Die Meyerlan melket die Májerzá molse vímena
 Enter der Kuh, an der te krave per jaflih nad
 Krippe, ober der Melkfü- mlejzhno kábelzo; inn
 bel: und machet im But- dela v'pínji ali v'puter-
 tersaß Butter aus dem nizi, putér is smétene,
 Milchraum, und aus der inn is shmítka ali sy-
 Laab die Käse. ríszha te fyre.

Den Schafen wird abge- Tim ovzam se odstríshe
 schoren die Wolle, aus ta volna, s'katére se
 welcher gemacht werden napravljajo mnogitéra,
 allerley Kleider. oblazhíla.

XLVII.

Der Honigbau. Kunst med délati.

Die Bienen schwärmen, und Te zhibéle royé inn
 geben dem Schwarm ei- dajó timu royu eno
 nen Weiser (König). Der mázhizo, ali krajlízha.
 selbige Schwarm, wann taísti roy, kadár on
 er wegfliegen oder durch- hozhe prozh sletéjti,
 gehen will, wird zurück- ali pobéjgniti, bo nasáj
 gebracht mit dem Klang poklizan is shvénkaj-
 eines Beckens, und wird nom ene medénize ali
 gefasset in einen neuen ponve, inn se sapré inn
 Stock. Sie bauen sechs- dene v'en nov paja
 edichte Zellen, und fül- (korbo, zhibélnik); oné
 len dieselben mit Seim, napravljajo shestovoglá-

und machen Honigluchsen, aus welchen das Honig fließet. Die Gewerke am Feuer geschmelzet werden zu Wachs.

ste zélize inu napólnio teíste s'roshnim shenf-tam, inu délajo medénu fatovjé, s'kateriga ta med vun solsy. Ta fuhu fatovjé na ognju reszyrénu rata k'vusku.

Noch die Behandlung des Glases! Denn auch diese macht einen Hauptbeschäftigungsweig des Krainers. (Ueberhaupt, tiefes inniges Gefühl für häuslichen Fleiß, und häusliches Glück — dein Nachbar ist Slave!)

XLVIII.

Glaskarbeit. Preja ali Prestvu.

Der Lein und Hanf in Ta lan inu konópla, Wasser geweicht, und v'udo namózhena, ion wieder getrocknet, wird gebrochen mit der Breche, supet posufhéna, se té-rejo, ali teró, s'to lefsé-no térlizo, katérn sturé te teríze (kir ti pis-dirji prozh pádajo), dann geheckelt mit der eisernen Hechel, (da das Werk davon kommt). Daredo der Glask ist drep-tóraj predívu je traje

sten, und Kuppen, wie die
Leinwand.

forte, práshnje, ohláno
inu hodnyk, kakòr tu
platu.

Der reine Flachß wird ge- Tu zhiſta inu omíkanu
legt an den Spinnroden predívu se navíja na
(oder Kunkel), welche auf kosbél, katéri je na
dem Kunkelſtab aufgeſteckt préſelzo natáknen od
iſt, von der Spinnerinn, te predíze, katéra s'lej-
welche mit der linken Hand vo rokó, ali s'levízo to
den Faden ſpinnet, mit nith ali prejo prede,
der Rechten das Spinn- s'defno rokó, ali s'def-
rad oder die Spindel (an nízo, ta kolóvret ali tu
der der Einſpann oder vreténu (na katerim je
Wirte) umdrehet. Die ta naſnátik, ali vèjter-
Fäden empfalet die Spuh- niza) okúli vertí inu
le, von dannen werden ſie ſuzhe: te nithi na fe
gehaſpelt, auf die Weiſſe, vlejzhe ta zen; is te
oder Haſpel, daraus wer- ſe motájo na gárnik
den entweder Kneule ge- (gárinprat) ali mota-
wunden, oder Strehnen. vílu, s'tejga ſe ali klop-
gemacht. ké navíjajo (vijó) ali
pak ſhtrene délajo.

LVIII.

Das Gewebe. Tkanje, Tkaliszhe.

Der Weber haſpelt die Ge- Ta tkaliz ſnuje to prejo
ſpunn von den Kneulen s'teh klobzhízhon, ali

auf den Weberhaspel, und	klobkou na tkalſhku
zettelt an das Garn oder	motavilu, inu pèrsúzhè
den Warffe (?) und rollt	to prejo ali ofnàrik
es auf den Garn- oder	inu navija na tkalſhku
Weberbaum, und, sitzend	kollú inu, sedebózh na
auf dem Weberstuhl, tritt	tkalſhkim stollu, ali
er mit den Füßen die	státuvah, stopa s'no-
Schemel. Mit den Bot-	gámi na te podúshnia-
ten theilet er das Garn,	ze s' . . . ") resdely

*) Das hieher gehörige Wort heißt berda (obniti) der Vater wollte es vermuthlich erst beim Weber erheben, und — vergaß darauf. — Ueberhaupt hat er sich bey dieser ganzen Uebersetzung bey weitem zu slavisch an den Deutschen Text gehalten, und schon dadurch — auch abgesehen von der theils unnöthig germanisirenden, theils nicht immer richtigen Nomenclatur — seine Arbeit un-Krainisch gemacht. Prof. Vodnik hat die Güte gehabt, die nähmlichen Materien, mehr im Geiste der Krainischen Sprache und — Manipulation, so zu beschreiben:

Polſko délo.

Oráz h, ali ratej, vpréshè vole v'drevó, ali plog; plug dersbí s'rokámi sa rozhíze, s'otko dersa od dile képe inu nakopítèno parſt, s'lemésham inu zhértalam réshe pognojèno nivo, inu dela brasde. Po tém seje sème, inu povlazhi s'brano. Shnez, ali shniza, shanje s'serpam srélo shito, poklada pestí na kup, inu jih povéshe v'snop. Mlatízh mlati snopje s'zepzam

nad sedet badurč das to prejo inu vtakne skus
Weberschifflein, in mel to ladjizo, ali suválniz-
zo,

na podu ali skednú, otréfa flamo, sernje
veja s'vevnizo, lozhi pleve, inu pograbi shito
v'verezhe ali shakle. Kófi z kófi ali fezhe
travnik, fufbí travo, fuba trava je seno; seno
grabi s'grablami, ga deva v'kopize s'vilami, inu
ga na voséh voši v'fenizo.

Shivínska reja.

Nekidaj so krali inu vojfhaki na polju dela-
li, inu pašli, sdaj pa so te dela opravik samih
nar nishuh lidí. Volár, ali kravár, ali zhed-
nik shivíni trobi is bleva s'rogam, inu jo shene
pašt. Ovzhár pafe dróbnizo, ima pishalko, tor-
bo, inu pálizó, tudi psa per sebi, s'grebenízo
obvarvaniga pred vovkam. Prasze pitajo is
koríta v'fvinjaku. Pastaríza molse is vimena
mleko v'shehtar, inu vmede v'pinji srovo maslo
ali puter is smetane, s'sirsham pa dela sir.
Ovzam ostrishejo vovno, inu oblazhila délajo
is nje.

Zhebelaría.

Zhebéle rojio, inu roju dajo matizo. Kader
hozhe roj vjiti, zhebelár terkla na brónasto posó-
do, ga pervabi, inu dene v'panj. Zhebele narejajo
piskrize na shest voglov, jih polnio s'medam
inu delajo satove, is katirih zhebelár med, ali
sterd, zedí.

Prasno satovje, per ognju topleno, da vosek,

tem iſt der Eintag, zo, v'katéri je ta vrotek,
und machet es dich mit inu goſtú dela s'bér-
dem Weberkamm, und dom inu takú on de-
also webt, oder machſt la, ali tke tu platnu.
er die' Feinwat. Also V'rákushno viſho tudi
auch der Tuchmacher we- ta inknjár tke inu dela
bet das Tuch aus der tu ſuknú s'te volne.
Wolle.

P t e j a.

Laſu inu konoplo denejo godít, poté jih
ſuſhé, inu tarejo s'terlizo, de peſderje prozh
pride, poté mikajo na mikavniku, de hodník
lozhio. (Predívo je troje, kakor platno, praſh-
nje, ohlanze inu hodník.) Praſhaje predívo
navie predíza na koſhél, s'petſtmi prede nit,
s'nogo vertí kolovrat, al pa prede ſamoteſh na
preſlen, kir ima vitel. Nit ſe ſuka na vreteno,
is tiga jo motajo na motavnik, poté jo viejo
v'klobke, (klobzhizhe) al pa jo puſté v'ſhtre-
nah.

T k a n j e.

Tkaliz (tkavz, tkázh) ſauje klobzhizhe na
rémo, ſturí ſnutik, ga navie na ſhipno vratílo;
ſedí v'ſtatnah, ſtopa na podnoſhnik, ſnutik od-
péra s'berdmí (s'obnitmi), ſkosi odpéranje mezhe
ſuvalnizo, v'katíri je lotik, goſtí platno s'grebe-
nam, inu tka.

Tako tudi ſuknár tka ſuknú is vovne.

Die Leinwat werden auf Ta platna se na sonzi
 der Sonne gebleicht, mit béjlio is vérhunašhkrof-
 aufgespritztem Wasser, bis léno vodó dokler bejla
 sie weiß werden. postánejo.

An den Wörtern gruzha, purgishzhe*), skedén &c.
 und den Wortformen shejne, klopké, supér vonz-
 je, kolovret, motavilu &c. sowie an dem häufigen
 ej, erkennt der aufmerksame Leser den Unterkrain-
 er; an dem ho nasaj poklizan, roshni shonst,
 garmprat, rata k'vnsku, und dem Artikel ic. den
 Deutsch-Krainer; an kosz, vusk, nith, ville
 u. s. w. u. s. w. so wie an der Vermengung der Prä-
 positionen is und s', den noch ungewohnten,
 noch nicht denkenden orthographischen Schüler
 Bohoritsch's.

Vor seiner Bekanntschaft mit Bohoritsch war P.
 Hippolytus, um nichts besser, als sein Zeit- und Le-
 bensgenosse, der vor ihm erwähnte P. Joannes von
 Wippach, ja wegen seiner Umkehrung des a und f nur
 noch gefährlicher für unsere Orthographie: aber auch
 nach derselben täuscht er unsere Erwartung.

Während der neuen Abschrift seines Wörter-
 buchs, zu deren Vollendung bey den übrigen Amts-
 und Pflichtverrichtungen des Paters wohl Jahre er-
 forderlich seyn mochten, besorgte derselbe jenen neuen

*) In Woltiggi's Vocab. Ilir. steht auch pre-
 garset, ti. L. Handvoll (una manata, brancata).

Abdruck der Bohoritschischen *) Grammatik, wovon wir in der Einleitung den ausführlichen Titel angezeigt haben: wiewohl sich der Vater nicht nennt, so vereinigen sich doch alle äußere und innere Gründe — die bisherige Meinung aller Krainischen Literatoren, die Bestimmungen, die Sprache des Titelblattes der Grammatik verglichen mit jener des Wörterbuchs, die Vertheilung des Vorredners der Grammatik aufs Wörterbuch u. s. w. — für P. Hippolytus als Besorger dieses Auszugs, wenn man das Auszug nennen kann, wo nicht die Ideen eines weitläufigern Werks zu leichterm Ueberblick zusammengedrängt, sondern einzelne Kapitel ganz weggeschnitten, das Uebrige aber gelassen wird, wie es war**). Denn so ist P. Hippolyt Grammatik: die lehrreichen Einleitungstabellen über das Kyrilische und Glagolitische Alphabet sind, aus typographischen Ursachen, weggelassen; der Vater fängt gleich an:

„De Literis Slavonicæ Linguae***).

Litterae Slavonicae Carniolanae simplices

§ 1

*) Der Name des Bohoritsch wird nirgends erwähnt: that dieß P. Hippolytus absichtlich, oder bekam er selbst von diesem seltenen Buche ein Exemplar in die Hände, dessen Titelblatt ausgerissen war?

**) Das Griechische Epitome (Beschnidung) brüdt dieses sehr passend aus!

***) Vergl. unsre Gramm. S. 39.

sunt viginti quinque, quas hic, quo sese apud Latinos ordine sequuntur, ponere, et Slavice appellare liceat.“

Slavice appellare sagt er, und dann folgen hintereinander die Lateinischen Schriftzeichen, A a, B b, C c, u. s. w. (sogar das W — dafür aber kein U!) — ohne die Slavische Benennung! *)

*) Nach dieser Probe von Gedankenlosigkeit wird Niemand erwarten, daß P. Hippolytus die Bereinigungen des Bohoritsch auch nur gemerkt hätte! Wenn J. B. Bohoritsch vergißt, daß er eine Krainische Grammatik schreibe, und anfängt, Melancthon's Lateinische Grammatik zu interpretiren, wie „Nomina adjectiva in -atus desinentia significant incrustationem, ut ferratus (shelesom oblit, ali okovan) &c; oder „Verba derivativa sunt 1) inchoativa, ut ardesco (sazhnem goréti). 2) frequentativa: agito (veden délam). 3) meditativa: lecturio (mislim oli shelím brati) 4) diminutiva: cantillo (po malim pojem. 5) imitativa: patrizo (po ozhini shari oli shegi délam &c. so merkt unser Vater nichts, und läßt's treulich wieder eben so abdrucken. Was P. Hippolytus an Bohoritsch that, ward ihm von den Herausgebern des Regiser'schen Dictionarii Quatuor Linguarum (Deutsch, Lateinisch, Krainisch, Italiänisch), Clagenfurti 1744 vergolten: denn auch hier ist das Slavice appellare eben so gedankenlos nachgedruckt.

Und da er Bohoritsch's tabellarische Darstellung der Schriftzeichen und ihrer Aussprache nicht beibehielt, so trägt er Cap. II, de pronuntiatione, et usu Literarum in folgenden fünf Anmerkungen, nicht gar vollständig, das Nöthige nach:

Litterae in Lingua Slavonica eodem prorsus modo pronuntiari solent, quemadmodum in Latina; in usu tamen quinque sequentium c, k, l, s, z (das sind ja sechs, Herr Vater!) videtur esse nonnulla discrepantia,

I. Circa litteram C hoc adverti debet, quod licet in Slavonica aequè ac in Latina lingua jungatur vocalibus e, i, y, rarissime tamen extra nomina propria peregrina, aut a Latina derivata jungitur aliis tribus vocalibus a, o, u, sed loco C ordinariè jungitur K; v. g. ka, ko, ku pro ca, co, cu. Hinc non scribitur apud Slavos catéri sed katéri (qui), neque corítu sed korítu (linter).

II. Sicut consonantis K rarior est usus apud Latinos cum vocalibus a, o, u, ita e converso rarissimus est usus flavis litterae C cum dictis vocalibus, sed ejus loco K, extra tamen nomina propria, aut a Latinis derivata, in quibus etiamnum (1715) viget, ut Catharina, Catechismus. (Das ist ja das nämliche, was in No. I. gesagt ist!)

III. Litera L, licet semper scribi debeat, quandoque tamen non pronuntiatur, sed illius loco pronuntiatur vocalis u, ornate quidem, si L in fine dictionis, absque admodum, si in medio dictionis reperitur; sic ornatus pronuntiatur *sim biv* pro *sim bil* (fui, bin gewesen), *sim vidi* pro *vidil* (vidi, hab gesehen), *sim pléfsau* pro *pléfsal* (faltavi, hab getanzt), quamvis scribi debeat *bil*, *vidil*, *pléfsal* (licet etiam bene exprimat per L, juxta morem inferioris Carnioliae *); e contra si L in medio dictionis reperitur, ultra modum absque exprimitur *v* pro *l*, ut *kobiva* pro *kobila* (equa, ein Stute), *masva* pro *maslu* (butyrum Schmalz), *pvatnu* pro *platnu* (tela Zeinwat), prout superioris Carnioliae incolis et Carinthianis **) Slavis consuetum est.

III. Circa consonantes, S longum, et a
ertum, hoc discrimen in Slavonico idiomate

*) Spricht wirklich irgend ein Krainer oder Winder per-l? Versteht sich, keines, kein Polnisches oder Russisches grobes, was man wohl bei Sirknitz herum zu hören bekommt.

**) Also gehören die Winder in Krainthen, der Hauptsache nach, zum Oberkrainischen, und die in Steyermark zum Unterkrainischen Dialekt. (?)

diligenter notandum est, quod s curtum mitius et lenius, at f longum asperius pronunciari debeat: exemplum prioris sit vox sad, quae pronunciatur ad modum germanicae vocis Saamen *) et significat retro, rückwärts; e contra sad, longo f scriptum pronunciatur ad modum latinae vocis sedes, et significat fructum, ein Frucht. Idem accidit, quod syllabae sha, she, shi, sho, shu, minoris s, mitiorem pronunciationem, et e converso syllabae fha, fhe, fhi, fho, fhu, longioris f, seu asperiores pronunciationem in omni dictione sequantur **).

V. Consonans Z per saepe loco C, jungitur vocalibus e, i, y, ut Zérkon, (ecclesia, Kirchen) Zigàn, (Zingarus, Siginer) Zygar (Convectio, Schiffbruch ***); licet c, extra nomina propria,

*) Lieber, Saal

**) Hierin scheint Hippolytus abermals den Bohorisch nicht ganz verstanden haben: sh und fh sind zwei verschiedene, einfache Laute (Elemente), die ja nur wegen der relativen Unvollkommenheit des Lateinischen Alphabets durch zwei combinirte Buchstaben, nach Teutonischer Art, bezeichnet werden. — Dem P. Hippolytus gilt es daher auch gleich, ob er moshki, oder moshki, so wie vask und vask, schreibt.

***) Schiffzicher, auf der See!

aut a latinis derivata nunquam in Slavonismo *) jungatur vocalibus a, o, u, sed vel z, vel k, ut supra dictum est. —

H. 1719, erschien, von dem nährnlichen P. Hippolytus, die erste Krainische Uebersetzung des Buchs Thomae a Kempis, von der Nachfolge Christi, unter dem Titel:

BUQUIZE od Slejda inu Navúka Christusa náshiga Jsvelizherja, Tiga visóku zhasly-vréjdniga inu Bogabojézhiga moshá, Thomásha á Kempis, Ordna Regularskih Chórarjon S. Augustina. Sedej pèrvizh s'némshkiga na Slovénski Crainski Jesik prestávlene. Vsim h'pravi pobóshnosti, inu Duhóvnim gorijemánju, tudi k'svetim shivlénju shaleózhim Dusham sylnu nuzne inu dopadlive, skus éniga visóku rojéniga Gnádliviga Gospúda shpendánje, inu skus mujo éniga zhasly-vréjdniga Máshnika Capucínarskiga S. Francisea Ordna P. Hippólita s'nóviga mesta na svetlobo dane, V'Lublani 1719, (12^e. 672 Seiten),

Dieses getreu kopierte Titelblatt zeigt, wie unsicher der Autor noch immer in der *Elementare*

*) Dieses Wort ist auch eines, woran man den *Vorredner* zum *Wörterbuch* erkennt.

und folglich um desto mehr auch in der Grammatikal-Orthographie war, ungeachtet er nun schon seit 7 Jahren den Bohoritsch kannte, und sogar eine Grammatik selbst — abgeschrieben hatte.

Abgesehen von solchen orthographischen Mängeln, läßt sich übrigens diese Uebersetzung ganz gut lesen. Nur eine kleine Probe davon, zur Ausöhnung!

Lib. I. Cap. I. Katéri po. mojih stopíniah hodi, letá nebó v'temy hodil; pravi Gospúd, leté so beséjde Chrístusove, skusi katéce nas opomína, deli po njegovim shivléniam ina sadershániam sturili, aku my bózhemo risnázhená resvizhéniam, ina od vse slipóte náshiga serzá réjsheni biti. Nar vegshi tedéj naša skérb ina sís imá biti, tu shivlénje Jesusa Chrístusa pogóstim spremishluváci.

2. Ta navuk Chrístusoa vse navúke tih svetuákov presedéne: ina katéri bi bóshjiga duhá imel, letá bi v'timístim nebéshko shpisho skrito snešhil. Ali se pergody, de nyh velíku, najsi lih pogóstim od shivlénia Chrístusoviga shlishtio, venér májbéno shelo obzhútio, po timístim sturíti, dokler ony Chrístusoviga duhá némajo. Kir pak bózhe popólnoma ina obzhutlívú beséjde Chrístusove sastopíti, je potrejbna, de se on skérbhívú sísácejla svoje shivlénje po njegovim rovnáci ina víshati.

3. Sakaj kaj bi tebi nūzalu vifsóke rizhy od svete Troyze Govoriti, aku pēr tem pománkanje imásh ene prave poníshnosti, akuz katéro ti sovrášb postánesh sveti Troyzi: sagvíshnu vifsóke beséjde nedélajo svétiga inu pravízhniga, ampak enu brumnu shivlénje stury bogú priétniga. Jest velíku vezh shelím v'mojnu sērzu eno pravo grévengo obzhutíti, kakór toísto snati reskládati. Debísi lih ti cejlu svetu písmu, inu vsih philósofov modre pripúvísti funaj spal povédati, kaj bi tebi letú vse skupaj nūzalu, aku si ti bres Lubésni inu Gnade boshje? Nizhémernost vsih nizhémernosti, inu vse je Nizhémernost na tim svetu, sunaj Bogá lubíti, inu njemu sámimu slúshítí. Letá je ta nar vegshl modrást kir se skusi sanizhuvánje posvitnih rezhy zyla inu podvísa h'nebéshkimu Kraléství,

4. Nizhémernost je tedéj, posvitnu blagú, katéru s'zhalsom prejde, yskáti, ter v'tuístu savúpati. Nizhémernost je posvitné zhashty sheléjti, inu se k'vifsokimu stanú povigshuváti. Nizhémernost je po melsénih lushtah sahájati, ter taístu sheléjti, sa katériga volo je potler potrejba teshkú straffan bití. Nizhémernost je se le samú tígá zháshniga shivlénja áhtati, inu tu prihódnu nespremishtí. Nizhémernost je, letá lubíti, katéru hitru

prejdo, ' inu tjakaj nehitéjti, kir vezhnu veshélje
na nas zhaka.

5. Spumni pogóstim na toisto pripúvišt; okó
se nebó s'poglédam nasitilu, niti vuhú s'po-
slushánjom napólnilu, podvísaj se tedéj, tvoje
ferzé od lubésni tih videózhli rezhy odtérgati
inu tništu h'tim nevideózhim oberniti, sakáj
katéri po svoji pozhatlívosti sahájajo, lety
omádeschio svojo vejst, ter pogubé to Gnado
Boshjo.

Dem aufmerksamen Leser wird es nicht entgan-
gen seyn, daß P. Hippolytus nur in kakör, kadär
u. dergl. (daß er seine Lebtage so accentuirt ge-
lesen, also im Schlendrian) der Bohoritschischen, übrigens
aber seiner eigenen, wirklich einfachern, Be-
sonnungsmethode folgt, nach welcher in je-
dem, mehr als zweysylbigen Worte die am nach-
drücklichsten lautende Sylbe den Acutus über ihrem
Vokal bekommt: in zweysylbigen Wörtern nimmt er
als Regel an, daß die erste Sylbe den Ton habe,
und setzt daher auf ein zweysylbiges Wort nur dann
den Accent, wenn er, bey einer Ausnahme von
dieser Regel, auf der letzten Sylbe nöthig
wird. — Freylich geht dabey das Bohoritschische é,
als Bezeichnung des höher lautenden e, (Kyrill's B)
wieder verloren! Hippolytus gebrauchte dafür desto
öfter ej; aber ungeschickt des darauf folgenden i (j)

lautet in dieser Zusammenfügung das e doch nicht notwendig, oder allzeit hoch; z. B. gleich in dem Worte napréj lautet das e wie d, nicht wie ein hohes (schmales) e.

7. A. 1730 kam die dritte Ausgabe der Evangelien und Episteln, bey dem Verleger des P. Hippolytus, dem Buchdrucker Johann Georg Wapf in Laibach, heraus. Voran ist eine, mit Goldcismen reichlich ausgestattete, Lateinische Dedication an den damaligen Bischof Graf Schrattenbach, an deren Ende sich der Verleger unterschreibt, und woraus doch zu ersehen ist, daß dieß die 3te Ausgabe der Evangelien sey, daß eben damals das Priesterhaus durch Beiträge der Diöcese erbaut, und die dortige Bibliothek aus den „collatis a tot insignibus viris simul multis millibus librorum tomis“ erwachsen sey. Dann folgt eine praemonitio ad lectorem, worin die Leseregeln kurz berührt, übrigens aber der Leser auf die neulich erschienene Slavonische Grammatik verwiesen wird, mit der Versicherung „vix ullum in Slavonica lingua Evangelium hucusque in lucem prodijisse, quod pari diligentia a plurimis, quibus scatebat, tum idiomatis tum orthographiae mendis, imo plurium textuum mutilatione et omissione expurgatum fuisset, quam hoc praefens, quod ad commodum legentium majori typo, et correctiori orthographia, ad facilitandam pronunciationem vero, Accentibus abunde

provisum reperies.“ Hinten sind auch (elende) Lieder, und ein Katechismus, wie schon in dem frühern Schönleben'schen Evangeliation, angehängt. Das Grammatische dieser Recension ist so ganz in P. Hippolyti Geiste, daß man glauben möchte, sie sey von ihm selbst: wiewohl der Vater, nach dem Sterbepunkte des hiesigen Capuciner-Convents, bereits A. 1722, im 38ten Jahre seiner Religion (das Altersjahr ist nicht angegeben) gestorben war. *)

Zur Probe, und, wenn man will, zum Vergleiche mit Dalmatin (S. 33), mag Luc. X. 30—36 hier stehen und zwar, weil der Verleger mit der Correctheit so prahlt, diplomatisch trenn!

Je bil en zhlovik, ta je shal od Jerúsalema doli v'Iériho, inu je padel mej Rasbósnike: ty so ga sléjkli inu stepli, inu so shli prozh, inu sogana pol mértviga pustili lesháci. Pèrméřilu se je pak, de je en Far po tišti cejsti doli shál: inu

*) Dem Ausländer könnte es hier einfallen, verwundernd zu fragen: „Warum eben vom P. Hippolytus, der seit 8 Jahren todt war? konnte denn nur ein Mann Krainisch schreiben?“ Ja, beynabe verhält es sich so! Der Bauer schreibt nicht, der gebildete Slave ist Deutsch gebildet, und ein Ueberläufer; Slavisches Sprachstudium ist daher nur Sache irgend eines seltenen Dilettanten, der seine Landsleute beynabe um Nachsicht bitten muß für diese seine Passion! —

kadär je njéga vidil, je mimó fhál. Rávnú takó tudi en Levyt, kadär je bil na tuistu méjstu prishál, inu njega vglédal, je fhál mimó. En Samaritán pak je po timístim poti hodil, inu je tjakaj prishál: inu kadär je njéga vidil, se je on njému v'sérzi smilil, je fhál k'njému, je obvésal njegóve rane, inu je notér vlyl ojla inu vina: inu ga je vsdignil na svojo shivíno, inu ga je pélal v'oshtaryo, inu ga je ofkérbel. Ta drugi dan jevúnkaj vsel dva denárja, inu je nje dal timó Ofhterju, inu je rekál k'njému: Ofkérbi ga inu aku kaj zhes letó vun dash, hózhem jest tebi povérniti, kadär supet pridem.

8. Von H. 1734 habe ich vor mir: Pridige is Bukviz imenvanih Exercitia S. Ozheta Ignaziá áloshene na usako nedelo zhes leytu. (Conciones juxta libellum Exercitiorum S. P. Ignatij, in singulas anni Dominicas digestae per R. Bartholomaeum Bassar S. J. Sacerdotem). Labaci typis A. F. Reichhardt, 1734. (4to, 516 S.)

Dieser P. Bassar kannte, wenn nicht gerade Boritsch's Grammatik, doch gewiß Dalmatin's Bibel; denn er erzählt S. 92 die Parabel vom verlorenen Sohne offenbar aus derselben; wiewohl er sie nicht nennt. In seinem Werke ist zwar die Elementar-Orthographie verwunderlich richtig, aber fast mit jedem Schritte stößt man auf einen Fehler ge-

gen die Grammatikal-Orthographie, d. i. er schreibt richtig so, wie er spricht, aber er spricht nicht schulgerecht. Hier sind einige Proben:

Ex. 94. Premisli, o zhlovek, tiga svejsdani-ga *) mladenzha naspamet **). (Die Rede ist vom verlorenen Sohn). Kaj mo***) je pomankalu u'****) bisih svojga ozheta? s'ussemi razhmy je bil preskerbilen, od usih postreshen, koker en erbizh velikiga bogastva. Eua sama rezh, more biti, mo je teshka naprej pershla *****), namrezh, de je mogel bogliv, inu pokoren biti povelja svojga ozheta, inu de ny smel obrazhat po svoji lastni

*) So orthographirt, leitet das Wort auf svejsda, Stern: und sollte auf usda, ujsda, Baum, leiten.

**) Na heisst an: Un heisst ne; da also von Unvernunft die Rede ist, so ist ne das rechte! Doch wir wollen dem Leser nicht — verküthen!

***) Oberkrainischer Dativus statt mu.

****) Aber mit welchem möglichen Grunde schreiben Sie u', Herr Autor? Ohne Apostroph, wäre es noch verzeihlich; es würde Sie bloß als einen Profanen im Slavischen charakterisiren: aber der Apostroph zeigt an, daß ein Vocal weggelassen sey, und wer schreibt, sey's im Deutschen, oder Lateinischen, die Sylben va, ve, vi, vo, vu mit u?

****) Germanismus, statt mu je teshko djela, se mu je teshka sdela.

voli. Deb' se tedej ozhetovga povelja snebil, inu deb' samogel frej *) po svoji misli shiveti, se je delezh potegnel spred ozhy svojga ozheta u' eno ptujo dëshelo. . . .

Pogledej tiga mladenzha, kok' vessev, kok' ferzhán gre od hishe svojga ozheta! jokajte se zhes njega, koker zhes mertviga; flavò jemle od hishe, ker je ymel úsiga obilnu: Kaj bo drusiga nefhel, koker ússe to hudu **) ? Ja refnizhno bo nefhel ússe to budu tistikrat, kadar bo svoje blagu sapravel, inu se bo mogel podrézhi enimu ostrimu inu neusmiljenimu gospodarju, tér njemu sa kvinjarja flushit. . . .

Pomisli,

*) Der Autor gebraucht sonst selbst proßt statt des Deutschen Wortes frej.

**) Da haben wir die Ober- und die Unterkrainische Endigung des Neutrus gleich beisammen, to hudu. Man weiß nicht, ob man den Dialekt des Autors für Oberkrainisch oder für Unterkrainisch halten soll; meistens ist er zwar Stod. Oberkrainer, und spricht gar poshusham (poshvusham) für poslosham: aber wenn er weibliche Accusative wie imapridna shena (er hat ein braves fleißiges Weib) oder selbst in der hier angeführten Probe boshja milost se sna preoberniti v'ena ojstra jesn, gebraucht, so ist das Stod. Unterkrainisch.

Pomifli, kam je pèrfhil ta náfrezhni mla-
denizh, en Syn tok' zhaſtitiga inu bogatiga ozheta,
poprej prevsetnu inu offertnu oblejzhen, sdej od
nſih ſanizhvan, zunjov, inu reſtèrgan, ſe je ſa
ſvinarja uđinjal. . . .

Sgublèni ſyn *) je ſhelil ſe naſtitit s'otrobni,
katère ſo ſviné jédle, pak mo ny bilu pèrpua-
ſhennu. . . .

Ta sgubljeni ſyn, kadar je ſpoſnal ſvojo
revo, inu nadlogo, inu ſravèn tudi veliko dobruto
ſvojga ozheta, je ſam pèr ſebi ſklenil, inu dial:
jeſt ozhem uſtati, inu pojtì k'mojmo ozheto, inu
porezhem k'njemu: Ozha, jeſt ſèm greſhil u'nebu,
inu pred tabo, inu niſèm uređèn tuoſ ſyn imen-
van biti. Po tèm, kir je toku ſturil, je, tok're-
kozh, s'laſtnimi ozhmy vidil dobrúto, inu miloſt
ſvojga ozheta, kir je namrezh njemu leta napruti
tekel, okuli 'uratú padel, inu ga je kuſhvál, ter
ſſpovédal ta nér buſſhi gvant perneſti, inu ga
oblejzhi, inu mo je dobru koſylo napravil, inu ſe
je s'nym ſveſſelil. — O sgubljeni ſynovi, o gre-
ſhniki, inu greſhnize, ſpoſnajte tudi vy vaſh

*) Da ſebt ihr, er ſonnte eben ſo gut bloß
sgublèni ſyn ſaen, wie vor and nachher, germa-
niſirend, ta sgublèni ſyn!

revni stan: koku delezh ste safhli od vafhiga
 prelubiga ozheta nebeshkiga, ste postali flusbnii
 tiga hudizha, ste svinjé pafli, namrezh vafhe po-
 zbutke. Aku ste lyh, zunjovi, revni, inu umasani,
 aku ste se lyh prevsetnu od Boga lozhylí, vunér
 saupajte, de vaf bo supet u' svojo, gnado gori
 usel *); dokler vezhi je Boshja milost, koker
 grehi zeliga svéta. — Al nikar ne odlafhajte: ta
 sgubljeni syn, koker si je naprej usel, tok' je
 a'dianjam sturil, je kmalu uftal inu je fhal. Lyh
 rannu toku ymasf tudi ti sturiti. Nikar tedej ne
 odlafhej; dokler sadosti dovgu te je Bog klizhal **) inu
 zhakal. Zhe odlafhafh, se ymasf bati, de tista
 velika milost, s' katero je sdej Bog perpravljen
 tebe gori useti, se ne bode u' ena ojs tra jesa
 premínila, inu tebe sa vol' tuoje nehualeshnosti
 u' paklenski ogén obfodila, inu na vekomej sa-
 vèrgla. Vari se tedej tuoje nér vezhi nefrezhe,
 katero tebi, inu usim terdonratnim ta pravizhni
 Bog pèrty, inu shuga s'temi besedami S. Pisma:

*) Gori vsél, (a u fnehma wird) Germanis-
 mus statt vsél, nasáj vsél.

**) Soll heißen klizal: freylich sagt man kli-
 zhem (ich rufe), aber auch klizati (rufen); das
 des Verstehen der Grammatik ist schwächer als
 gar keines!

Jest sëm klizal, inu vy ste se upérali, satoroj se bom jest tudi smejal k'vashimo pogublenjo. De tedej usimo tèmo ujidesb, ustani s'sgublenim synam, oberni se savuplivù h'tuojmo ozbeto Nebeshkimo, inu on bo tebe s'veseljam u'suojo gnado gori usel.

Man sieht, der Autor hatte Bohoritsch's Regel *), „daß der Vocal, der undeutlich, und kaum merklich ausgesprochen wird, das Zeichen des Graviss (') über sich bekommen soll“ gelesen, und — in ihrer ganzen Ausdehnung befolgt, wie die Wörter s'ufsèmi rèzhmy, dèshéla, savuplivù, sëm, kokù, batì, die also wie s'ufs'mi r'zhmy, d'shéla, savupliv', s'm, kok', bat' gelesen werden sollen, beweisen. (Aber slavò, nebù in dieser Probe, und sonst im Werke terpè u. dgl. lauten nie wie slav', neb', terp'! Wie da? — Das kommt daher, weil P. Bassar, und selbst Bohoritsch keinen klaren Begriff vom Tone, hatten, und Sylben mit dem geschärften Ton, mit tonlosen Sylben verwechselten **).

Das Lustigste ist, daß P. Bassar seine Regellosigkeit und seinen gänzlichen Mangel an Gram-
b 2

*) p. 43. dieses Werkes.

**) So ist z. B. gleich in Bohoritsch's Beispiel S. 43., pèr eine tonlose Sylbe, pèrvi, pèrt, yèrt hingegen geschärft.

matikal-Orthographie für den seligen Mittelweg zwischen den Local-Mundarten will gelten machen. Er sagt nämlich in der Vorrede, seine Obern hätten ihm aufgetragen, ein Krainisches Buch zu schreiben: er hätte also seine Predigten, die er über des heiligen Ignatius Exercitien componirt, in Druck geben wollen. Aber — (er mag selbst weiter reden) sdajzi u' sazhetku tiga meni nalosheniga della sem en dajni zhas premishluval, na kaj sa eno visbo be govori, inn s'kaj sa enimi pufhtabi, al zherkami be krajnske besede pisal? sakaj je raminu velik slozhik mej ludmy flovehskiga jesika: eni na mejsti i shpogajo u, koker sem biv, drugi pak i na mejsti u, sem bil. Eni nikatere besede isrezhejo hitru, drugi pak taiste potegnejo, koker so potlazhili, so potlazhyli, inn toku naprej: dokler je velik slozhik tudi per drugih besedah, sem otel - per timo mojmo pisanjo eno frejdno pot dershati, katero tebi u'timu predgovoru pokashem.

I. Vezhi dev pishem, koker je u'bukvah Krajnskih Evangeliov, u' katerih na mejsti u najdesih postavlen i, sem bil, inn ne sem biv*).

*) Aber die Krajnske Evangelia schreiben auch vezhi del, und dgl. ! P. Bassar's Nachahmung

II. Na mejsti e u'zhasi a, koker na mo-
rem, nemorem *).

III. Be se dostikrat komej na polovizo isrez-
he, satorej u'enih krajih postavim; deb'na
mejsti de be **).

III. Na mejsti c skorej uselej postavim
z ***).

V. e pred h, m, n, z, s, dostikrat na polovizo
svoj glas sguby, koker ufeh teh (omnium horum),
ven (foras), per (apud), pes (canis) ****).

VI. Na mejsti e postavim i, inu i na mejsti
e: u' mejsti, u' mejste (!)

VII. U'enih krajih postavim o na mejsti u,
inu u na mejsti o; toku, toko.

erstreckt sich aber nur auf die participia perf.
act., wie hier bil.

*) Aber wie kann beydes zugleich recht seyn? —
Man sieht übrigens, daß P. Marcus auch in die-
ser Ungereimtheit einen Vorgänger hatte.

**) Man sehe, wie sich das stumme e, wie es die
Franzosen haben, statt des i einschleichen
anfängt: unter P. Marcus werden wir es
herrschen sehen.

***) Das ist einmahl consequent!

****) Ueber solche e pflegte Bohoritsch den Gra-
vis zu setzen!

VIII. Kir je y, se teršhi inu pozhasnifhi isrezhe, ta i pak hitrefhi, koker: od drugim rezhy, nemorem rezhi.

VIII. Per nikaterih besedah neperstavim sadni i, koker, snam pifat, kir be imel rezhi: snam pifati. Glihi vishi neperstavim u, kir be ga sizer imel perstavit, koker: u'taistim kraju, na mejsti, u'taistinu.

X. Rezhem vuner, inu vender; pissem ymam, inu imam.

XI. Malu kedej postavim dva ff *). dokler ta dovgi f se ostru isrezhe, koker pifat, ta krajshi pak se isrezhe mehku, koker sima (hyems), semla (terra), sad (retro), sad (fructus). Leta slozhik je tudi mej fhe (adhuc), inu she (jam), shala, fhala. Glihi vishi mej z inu zh **), zhakam, zagam.

*) In diesem Stücke ist P. Bassar consequenter als Bohoritsch: dieser schreibt nas statt naf (Rusisch nach, mit c, nicht mit s, und nach Bohoritsch sollte c durch f, und s durch s ersetzt werden): aber P. Bassar weiß eben so wenig, wie P. Hippolytus, ob er f oder s schreiben soll, wenn ein harter Mittlaut wie k, t, darauf folgt wie in Krajnski: dieß wußte Bohoritsch allzeit, — weiß er Grammatik wußte.

**) Ep, ep!

XII. T pred i postavlen se neisrezhe koker e; satorej tretio se neisrezhe trecio, koker u' latinſkim tertio.

XIII. i vocal, j confonans; u vocal, v confonans, ta dovgi j se doſtikrat isrezhe, de se komej zhuti; peljem (duco), dianje, s dihvanye *).

XIII. Sem se ogibal nemſhkih beſedy **), kulur sem mogel, sunej tiſtih, katere ſo ſhe krajnskimo jeſiko laſtne poſtale, koker: urſoh, folk, knſht.

XV. Ukupej piſhem inu ſtiſnem koker eno beſede: ſh nym, neſim, aku bē lyh ymel dvē islozhit ſh' nym, (cum illo), ne ſim (non ſam).

XVI. Uſeh leteh islozhkov kouz be ſe lohku ſturil ſkusi lete zherke: ' ' ^; kir pak prevezh pogoftu poſtavlene bē, morebiti, vezhi ſmeſhnjavo delale, ſa tiga vola taiſte na ſtrau puſtim, ſamn u'enih krajih ſasnamnijem, kadar namrezh ozhem ta ſadni a, al'e niſku, kaſnu, inu toku rekozh s' ſapertimi uſti isrezhi, koker: oni

*) Es iſt das mouillirte l und n, wie es die Franzoſen und Italiāner haben.

**) Deutſcher Wörter ja, aber nicht eben ſo ſorgfältig wörtlicher Ueberſetzungen derſelben!

terpè *) (illi patiuntur), leta (volitat) leta **) (ista). (Hierher gehört wohl auch das flavò, und nebù, s. oben S. 115.)

Skusi taku krajnsku pisanje jest Slovenzam obene ter dne ***) regelze nestavim, temuzh samu pot resodenem k'lohkefhimo branjo tuga mojga pisanja, kateru, zhe najdefh, de ny po timo opominavanjo sturjenu, de je per nikaterih besedah eden al drugi pufhtab premenjen, mene ymej sa isgovorjeniga, dokler letu je moglu vezh drugim n'roke priti, kir se lohka ena al' druga smotnjava pergody ****).

Uebrigens sind diese Predigten, eben weil der Verfasser sich weniger an die grammatische Streichheit

*) Also der Gravis über einem Vocal am Ende des Wortes bedeutet just das Gegentheil von dem, was er zu Anfang oder in der Mitte bedeutet!! Das ist sehr schlimm. — Aber auch darin bleibt sich P. Baffar nicht gleich: kè bè se dva pravdala (p. 334) wird das kè bè nicht kaffen, sondern wie k'b', (wie im Französischen que de me le dire) ausgesprochen.

**) Versuchen Sie doch, das a, s'sapertimi usti auszusprechen!

**) Ja wohl nicht feste Regeln: sie halten höchstens eine Zeile lang.

***) Der Verfasser lebte in Kärnten, und besorgte vielleicht die Correctur des in Laibach gedruckten Werks nicht selbst.

gebunden, sehr wohlklingend (numerös), und dienen, da sie dem gemeinen Manne wie aus dem Munde geschrieben sind, zugleich zum Beweise, wie nahe der Schriftsprache noch immer, auch die noch so vernachlässigte Umgangssprache des Krainischen Bauers ist, von deren Verderbtheit ein P. Marcus nicht genug Schlimmes sagen konnte.

9. A. 1741, unter dem nämlichen Bischof Schrattenbach (Sigismund Felix), erschien die 4te Recension der Evangelien und Lektionen (Evangelia inu Branie, na nedele inu prasnike zhes zelu leitu, is Latinskiga na Crainski jesik svestu inu skerbnu preloshene, popranelene inu pogmerane). Labaci, typis A. F. Reichhardt.

Die Dedication ist die nämliche, wie bey der Auflage von 1730; nur der Alumnatsbau und die Bibliothek sind ausgelassen. Aber die Praemonitio ad lectorem ist ganz neu, und — weil der Verfasser doch (wenn auch einseitig) räsonnirt — werth dem Urtheile unserer Leser vorgelegt zu werden.

„Bene videtur dixisse olim quidam de lingua Carniolica: Linguae hujus ignavis nulla praecepta sufficiunt, peritis vix ulla sunt necessaria. Hinc quomodo verba linguae Carniolicae legenda et enuncianda sint, nulla praecepta ponimus, quivis se suae regioni accommodet. In f. longo, et s. brevi seu rotundo, est aliqua differentia, ita ut f. longum aspere, v. g. fad, fructus, et contra s.

rotandum molliter, ut s a d, retro, enūciari debeat: verum hoc ex contextu patere, et ex sensu colligi poterit, qualiter hae litterae sint enuncian-
dae: Est quidem adhibitus conatos, pro enuncia-
tione aspera, in typo ponendi f. longum, et pro
molli enunciatione s. rotundum: attamen id sem-
per fieri non potuit, eo quod similes minutiae *)
oculos tum typographi, tum correctoris effu-
giant. Verba linguae Carniolicae de potiore adhi-
bita sunt, prout lingua haec Labaci, et in ejus
circumferentia moderno tempore usualis est: si
quis magis adaptatis verbis, ad faciliorem populi
captum uti voluerit, id ipse pro suo lubitu facere
poterit. Accentus in pauculis terminis appositi
sunt, visum est de potiore illos intermittere, cum
usque modo in alijs editionibus vix fuerint alicui
usui, eo quod una pars regionis ab altera in accen-
tibus et enunciationis modo multum discrepet **):

*) Die Grundsätze der Schreibkunst, wie überhaupt jeder Kunst, sind keine minutiae, die Grundlage muß ja fest und sicher seyn: daß man sich mit f uad s leicht irrt, beweiset nur, daß — Schriftzeichen Eigentümlichkeit genug be-
sitzen müssen, um nicht eins für's andere genom-
men zu werden.

**) Aber es gibt doch Fälle, wo alle partes re-
gionis übereinstimmen, z. B. dobim, (ich bekomme

accommodet se quivis suae regioni. Antiquus tamen, et in omnibus usque modo publicatis Evangeliorum editionibus observatus tenor scribendi per al, el, v. g. dial, shivil, vmerl, etiam in hac editione ex jussu Majorum *) retineri debuit, et merito, quia tum ob sua derivativa formanda genus foemininum, et numerum pluralem, v. g. diala, diali; shivela, shiveli; vmerla, vmerli, retineri debuit, tum quia inconveniens visum fuit, novitatem contra receptum antiquorum morem introducere, tum etiam, quia

me), letim, (ich fliege) u. a. spricht niemand dó-bim, létim aus, wie sie doch, ohne Accent, jeder lesen wird. Für die Beybehaltung der Tonzeichen spricht auch der Grund, weil wir Slaven sonst nichts in der Orthographie haben, um den Ton zu bestimmen, wie z. B. die Deutschen die Verdoppelung der Consonanten, und das h zc. In brat (Bruder), lautet das a geschdest, in tat (Dieb) hingegen gedehnt, und der Deutsche würde ersteres bratt, letzteres hingegen tat, taat, tath, oder tath schreiben. Wie viel einfacher ist's, wenn wir, nach dem Beispiele der Italianer und Franzosen, brät und tät schreiben! (Der Grieche hätte freylich βράτ oder βράτ, und τὰτ geschrieben!)

*) ex jussu Majorum! Soll das heißen, auf Befehl hoher Oberkeit? Dem Kaiser Liborius stritten seine Grammatiker dergleichen Gewalt ab!

haec methodus certum aliquem ornatum, et specialem linguae dialectum denotat, cum et id ipsum in alijs linguis fieri videamus, ut lingua Germanica, quae multos terminos aliter scribit, quam enunciat, v. g. *Watter*, *Ubel*, *Reper*, *Kapfer*, praesertim vero lingua gallica fere totum aliter scribit, aliter eloquitur, uti constat, et hoc tribuitur elegantiae, et ornatui linguae eorum *). Idipsum tribuendum est linguae nostrae. Scribamus igitur, uti quidam olim prudenter dixit, more linguae, loquamur more regionis et patriae. Hoc ergo frueri, vive et vale.

Der Besorger dieser vierten Ausgabe der Evangelien (wenn man die vom Bischof Krön für die erste rechnet) war, der allgemeinen Tradition zu Folge, der Pfarrer Pagloviz, von der Stadt Stein (Kamnik) gebürtig, der erst gegen 1770 als ein Greis von 80 Jahren starb, und Japel's Lehrer

*) Nicht elegantia, nicht ornatus ist dieß, sondern bey den Deutschen Schlendrian, bey den Franzosen traurige Nothwendigkeit (weil sie auch die nächste Abstammung der Wörter kenntbar machen müssen): Der Slave hat eine Originalsprache, und hat folglich nur auf das Naturgesetz der Schrift: Schreib wie du sprichst, Rücksicht zu nehmen. Das Verfahren des Deutschen soll uns zur Warnung, nicht zur Entschuldigung, dienen.

im Slavischen (wohl nur im Krainischen) gewesen war. Es mögen noch mehrere Krainische Uebersetzungen ihn zum Urheber haben: aber er nannte sich nirgends; in jener von P. Scupuli's geistlichem Streit (Sveta Voiska, Latbach 1747), die nach Zapel's Aussage gewiß von Pagloviz ist, heißt es bloß „skusi enga Mafhnika is Gorenske Crainske strani. (Und eben durch die Identität der Orthographie in dieser Sveta Voiska und der 4ten Auflage der Evangelien wird obgenannte Tradition hinlänglich bestätigt.) —

A. 1764 erschien die 2te Auflage der Paglovizischen Recension, vermuthlich noch von ihm selbst besorgt, mit, in einzelnen Wörtern, etwas veränderter, in Rücksicht des s und f, sh und fh aber wirklich sorgfältig verbesserter Orthographie. Wir nehmen hier die beyden Ausgaben zusammen, und legen daraus unsern Lesern abermahl's Luc. X. 30—36, zum Vergleich der Paglovizischen Orthographien unter sich, und mit den vorhergehenden, vor.

Luc. X. 30—36.

Je bil en zhlovik, ta je Je bil en zhlovik, ta je
 fhal od Jerusalema doli fhal od Jernsalema do-
 v'Jeriho, inu je padel li v'Jeriho, inu je pa-
 med rasboinike: ty so del med rasboinike:
 ga flekli, inu stepli, ti so ga flekli, inu

inu so fhli prozh, inu so ga na pol mertviga pustili leshari. Permerilu se je pak, de je en duhouni po taisti cesti doli fhal: inu kader je nega vidil, je memu fhal. Ravnu taku tudi en Levit, kader je bil na taistu mestu perfhal, inn nega vgleдал, je fhal memu. En Samaritan pak je po taistim poti hodil, inu je polek nega perfhal: inu kader je nega vidil, se je on niemu v'ferze vsmilil, je fhal k'niemu, je obvesal negove rane, inu je noter vlil oila inu vina: inu ga je vsignil na svojo shivino, inu ga je pelal v'ofhtaryo, inu ga je ofkerbel. Ta drugi dan je vunkei vsel dva denarja, inu

stepli, inu so fhli prozh, inu so ga na pol mertviga pustili leshati. Permirilu se je pak, de je en duhouni po taisti zesti doli fhal: inu kader je njega vidil, je memu fhal. Ravnu taku tudi en Levit, kader je bil na taistu mestu perfhal, inn nega ugledal, je fhal memu. En Samaritan pak je po taistim poti hodil, inu je polek njega perfhal: inu kader je njega vidil, se je on njemu u'ferze usmilil, je fhal k'njemu, je obvesal njegove rane, inu je noter vlil oila, inu vina: inu ga je vsignil na svojo shivino, inn ga je pelal na jerperge, inu ga je ofkerbel. Ta drugi dan je vunkei vsel dva denarja,

je nie dal timu ofhtirju, inu je nje dal timu
 inu je rekal k'niemu: Gospodarju, inu je re-
 ofkerbi ga, inu aku kal k'njemu: Ofkerbi
 kai zhes letu von dafh, ga, inu aku kai zhes
 ozhem jest tebi pover- letu von dafh, ozhem
 niti, kader supet pri- jest tebi poverniti, ka-
 dem. der supet pridem.

Uebrigens findet man in der *Alte* n dieser zwey Ausgaben die Partikeln *is* (aus), und *a'* (mit) noch vermengt, und in beyden *nabom*, *nadershite* neben *nebom*, *nedershite*, wie in P. Bassar's Predigten, durcheinander gebraucht. Auch statt des kurzen, beynahe stummen *i*, findet sich zuweilen, vielleicht weil der Herausgeber auch Französisch verstand, ein *e*, z. B. *kervu prizhovati*, statt *krivu*; *porednische*, statt *porednishi*. — Aber dem P. Marcus war es vorbehalten, den Unfug mit dem *e* auf's höchste zu treiben!

10. Dieser P. Marcus war *erstens* ein gebor-
 ner Städter, und lebte auch nachher, als barfüßi-
 ger Augustinermönch, in der Stadt: folglich hatte
 er nie gutes, reines Krainisch sprechen hören *).

*) In dieser Rücksicht nur haben seine Klagen über die „gänzliche Verdorbenheit der Crainerischen, oder (um sie mit ihrem Urtheil zu nennen) Zupri- schen (!) Sprache, dieser so edlen, so nützlichen, so

Zweytens hatte er theils irrige, theils sehr beschränkte Begriffe von der Grammatik überhaupt, und von einem Genius der Slavischen Sprache hatte ihm nie geträumt *). Unglücklicher Weise mußte

heiligen Sprache, die in unserm Erzherzogthum Crain vor Zeit einiger Jahren so sehr abgenommen, daß selbe die ältern Crainer kaum mehr können würden“, einigen Grund; wie wohl sie selbst so, noch immer übertrieben sind, denn der Städter gebraucht nur viel Deutsche Wörter, die er aber richtig-Krainisch flectirt.

*) So ist es z. B. grundfalsch, was P. Marcus S. 19 der 2ten Auflage seiner Grammatik behauptet, „daß die mehrere oder wenigere Reiniß- und Vollkommenheit einer Sprache darin bestehe, wie mehr oder weniger sie ihre Wörter durch einzelne Buchstaben unterscheiden kann.“ (Nein! die Buchstabenschrift ist keine Hieroglyphe; ihr Zweck ist, Laute zu bezeichnen, nicht Begriffe: wenn daher zwei Wörter die nämlichen Laute haben, so müssen sie mit den nämlichen Buchstaben geschrieben werden, ihre Bedeutungen mögen auch noch so verschieden seyn.) Diesen irrigen Begriffe des P. Marcus haben wir die Dr. theographie wel weiß, wódem ich stehe, sém wyl ich schlag, woj Kampf u. m. a. zum Unterschiede von bél mehr, bódem ich werde seyn, sém bil ich war, boj se fürchte, zu verdanken! (Diese Wörter lauten freylich nicht gleich, aber der Unterschied ist nicht im B, sondern in den Vocalen, und im Ton.) — Sogar mejsz Mond, und mész Monath, mejstu Stadt, und męstu Ort, kraj Ort, und kray Land

mußte er sich in die Krainische Sprache verliehen! Wahrlich seine Liebe hat ihr mehr geschadet, als es sein Haß oder Verachtung hätte thun können *); denn hätte er, weniger eifrig, nur Schatzbücher, und allenfalls auch Becker's Hilfsbüchlein für die Bauern, übersetzt (die nun mit ihm, wenn sie doch je lebten, todt sind) so hätte es wenig zu bedeuten: so aber schrieb er eine Grammatik (die

unterscheidet der beschränkte Grammatiker! — Wugejme, sagt er, ist ein indeclinables Neutrum! Freylich, denn es ist soviel als v'Boga ime (in Gottes Nahmen, in Dei nomen): hätte P. Marcus dieses Etymon gewußt, er hätte das Wort doch mit B, nicht mit W, geschrieben. — „Daß man noch oft sehr oft höret tazega, velizega u. dgl. kommt nach seiner Meinung, daher, weil einige, obschon unrecht, mit ein C, tacega geschrieben.“ — Neue Wörterbildungen, wie Listmarnek Student, (literarum studiosus: aber literae können im Krainischen nur dann list (folium) heißen, wenn es Briefe sind). Umetalnost Uebersetzung, Slapostvu Gesandtschaft, Germadishe Gestrüppe, nasdushne gottlos, serbliv fürwrig — und Interjectionen wie krishtenamen shentej, zejou, shirzejte na glavo &c — geben zugleich einen traurigen Beweis seiner Eitelkeit in der Sprachwissenschaft, und eines Geschmacks, um den ihn schwerlich jemand beneiden wird.

*) Rien n'est si dangereux qu'un ignorant ami;
Mieux vaudroit un sage ennemi.

Lafontaine,

zweymahl aufgelegt ward), und ein Wörterbuch, deren Unrichtigkeiten von Sprachforschern anderer Slavischen Dialecte für Eigenheiten des unsrigen genommen, und fortgepflanzt werden *).

Die erste Ausgabe der Grammatik des P. Marcus erschien, Laibach bey J. F. Eger 1768. (8vo. 196 S.) unter dem Titel: „Kraynska Grammatika, das ist: Die crainerische Grammatik, oder Kunst die crainerische Sprach regelrichtig zu reden und zu schreiben, welche aus Liebe zum Vaterlande etc., bey ruhigen Stunden mit besonderem Fleiße verfaßt, zum Beduße der Reisenden mit etwelchen nützlichen Gesprächen versehen, und . . . zum Druck beförderet hat, P. Marcus a S. Antonio Pad. des uralten Eremiten-Ordens der Augustiner Discalceaten Professor-Priester.“

*) So ist zu fürchten, daß in Linde's Polnischem vergleichenden Sprachwerke des P. Marcus Sprache für Krainisch figuriren dürfte, so wie es bereits die von P. Marcus fabricirten Wörter, besedische Wörterbuch, besednik Redner, besednische Kanzel — in eben dieses Herrn Linde Grundsätzen der Wortforschung angewandt auf die Polnische Sprache, Warschau 1806 — thun. Herr Linde ist daran freylich sehr unschuldig: warum geben wir ihm nichts besseres in die Hand? Oder hätten wir wenigst öffentlich gegen P. Marcus protestirt! So wüßte Herr Linde und andere, woran sie sind; aber auch dazu waren wir zu indolent.

In der Vorrede heißt es unter andern: „Die Crainerische Sprach sey gänzlich verdorben, weil keine Grammatik vorhanden gewesen, wo man die Nothdrichtigkeit hätte suchen können, oder finden sollen. Viele, oder alle seufzten nur nach einer Grammatik. Ich (Pater Marcus) eben auch *). Von allen andern Sprachen sah man schier alle Jahre eine andere Grammatik ans Licht kommen. Sogar zu Ljubben in der Niederlausniß (wer würde es glauben? **) hat uns neulich M. Johann Gottl. Hauptmann, eine anzu- rühmen würdige wi nd i s c h e Grammatik geliefert. Die crainerische aber bliebe immer in der Festigkeit heißer Verlangen, und Troste guter Hoffnung unter dem Meßgen unnothwendiger, oder gar unmöglicher ***) Dinge verborgen. Nach so langer Zeit verzweifelte fast jedermann die crainerische Sprach in die Regeln zu bringen ****): Mir fiel es eben schwer *****). Allein

i 2

*) Doch wohl nur aus Neugierde? Denn wozu braucht einer sonst eine Grammatik auf dem Papier, wenn er sie ohnehin im Kopfe hat?

**) P. Marcus kennt schlecht die Thätigkeit der Protestantischen Gelehrten.

***) Pöffen! Was ist denn Grammatik?

****) Das sollte er auch nicht, sondern Regeln in die Sprach!

*****) Dieß war eine Warnung der invicta Minerva! Hätten Sie nur darauf geachtet!

dieß Liebe zum Vaterland, und der Muttersprache machten alle Mühe gering, und heblen alle Beschwerden aus dem Angel. Ich faßte Muth, wenigst so viel zu geben, was noch kein Landesmann bevor gegeben hat *). Troß! probire einer mir was besseres nachzumachen, der Palmzweig hängt noch in der Mitte **).

Im dritten Theil, der die „*Lautung*“ der Buchstaben abhandelt (also *Elementar-Orthographie* zuletzt!) kommt auch eine in Kupfer gestochene Tabelle vor, darstellend das *Kyrillische* und das *Slagolische* Alphabet. P. Marcus hat in ersteres auch ein Q und sein liebes W hinein praktizirt ***); versteht sich, mit etwas verstellter Figur, wie etwa der Erfinder der Slagolischen Buchstaben mit den zum Grunde liegenden Kyrillischen verfahren haben mag. Bey Q merkt er zwar an, daß es „nicht sehr im Gebrauch ware,“ aber das W gibt er fest für gute Münze. Das zherv und das Zi (Ч und Ц) sind bey ihm eins. Das semlja (З) ist ihm sejme (also C!). Das psi, jad, jer (Ѳ, Я, Ъ) waren, nach ihm, eigener Worte Buchstaben gewesen.“

*) Hauptmann's Wendische Grammatik kennt P. Marcus, und von Bohoritsch, Hippolytus wußte er nichts? Welch' unverzeihliche Unwissenheit, oder — kurzfristige Impostur?

**) Bohoritsch hatte ihn schon lange weg!

***) *Crimine ab uno Disce omnem!*

Das ishe, welches P. Marcus imę benamset, hat die Figur des Lateinischen H, und dafür das Nash die Figur des ishe (H.) —

Die Elementar-Orthographie des P. Marcus ist hauptsächlich im Gebrauche des s und sh, und des davon abhängenden sh und fh, so wie der Tonzeichen, und des „Schwanzel e“ *) von der Bohoritschischen verschieden. Was Bohoritsch mit s und sh geschrieben hatte, wie semlja, shena, schrieb P. Marcus just umgekehrt mit f und fh, semlja, shena: und wo Bohoritsch f und fh gebrauchte, wie in serze, shishka, da schrieb P. Marcus immer s, und sh, serze, shishka. — In Betreff des e aber, war er mit sich selbst nicht so recht im Klaren. In der ersten Ausgabe sagt er: „Das e ist gwepere: eines das harte, welches ein Halsbuchstaben ist, und hart lautet, wie: Herr, Berg; das linder e, so ein Saumbuchstaben ist, und fast wie ein i. lautet, öfters aber fast gar nicht gehört wird, wegen des Verstandes halber aber wird es öffentlich gesetzt, obschon es

*) So nennt P. Marcus die in den alten Druckereyen statt des ae, z üblich gewesene Figur, die eben deswegen, weil sie für ä galt, zur Bezeichnung des dem i sich nähernden e schlecht taugte. Die Polen brauchen die ähnliche Figur e zur Bezeichnung eines dem Französischen in (z. B. in vin Wein) gleichkommenden Nasal-Lautes.

auch sehr oft gar ausbleibt. Es wird also bezeichnet, è: jést ich, jést essen, rezh sagen, rêzh Sache. Dieses wird zu Zeiten gedoppelt, oder mit einem Schwanzèl e gesetzt, wie die Zeitwörter in im, in der 3ten Person, derfhe, wejfhè u. s. f. doch niemals das æ." *)

In der 2ten Ausgabe der Grammatik, von 1783, hingegen regulirt er das e so:

Das E, e ist dem Laute, oder der Aussprache nach, fünferley:

1) Das harte, laute, und kurze é, so ein Halsbuchstabe ist, und lautet wie das e in dem Worte: Fußgeschwulst (!) Usmiléna, pózhéni gróshi, féléna der Zelleri, matéré, pamétnu. (Es ist ein kurzes á.)

2) Harte, laute, und lange ê wird wie ein doppeltes ee ausgesprochen, wie in den Worten: Herr, Berg. Odpéli, sadéni, sébi, vonfdéri, féléna die Grüne**). (Es ist ein langes á.)

3) Lind und kurz lautendes è, wie in den Worten: Wissen, Mantel. Dobréga, lubémo. (Es ist das Französische e muet.)

*) Diese ganze Stelle kann zugleich ein Muster von des P. Marcus lichtvollem Vortrag, und didaktischen Talenten abgeben.

**) Also zum Theil das é der ersten Ausgabe.

4) **E i n d**, tieflautendes, aber l a n g e s e wird sonst das Schwänzel e genannt, und lautet wie zwey êê, wie in den Worten: **F e s t**, **h e s t i g**, **m ö g l i c h** *). **V a s** **b o** **s e b l u**; **d e r f h e**, **s h u m e z b**, **p o z h e n i**, **u n d**

5) Das stumme e, welches zwar nicht im Worte ausdrücklich dasteht, aber doch im Aussprechen von dem Mitlauter zu Hülfe genommen wird. Es lautet wie das Wort: **D o r n**, gleichsam als wenn das n seinen Selbstlauter e mitthören ließ **). **D o b r**, **p e s m**, **p r i d n**, **z h e r n** &c., und lautet wie **d o b e r** &c. ***) Was auch einige öffentlich sehen; doch nicht nach der Grammatikal-Orthogra-

*) Wohlgemerkt, wenn man die Wörter **f e s t**, **h e s t i g**, **m ö g l i c h**, wie P. Marcus ausspricht, so daß das e, und ö (!) wie ein Französisches é (hohes, schmales e) lautet.

) Abermahl nur nach P. Marcus Aussprache; denn nach A d e l u n g hat **D o r n den geschärften Ton, weil es zwey Consonanten am Ende hat: auch die Slaven schreiben **m e r n b**, und **B o h o r i t s c h t e r n**.

***) „Also hat P. Marcus kein einfaches, unbeschädigtes e?“ O! die Menge: die eben dictirten Gesetze sind nur für A n d e r e, der M e i s t e r selbst ist über sie hinaus!

phie, wo davon ein mehreres wird gesagt werden *).

Ja! wohl ein mehreres ist in der Grammatikal-Orthographie verpfuscht worden, was eben eine gänzliche Umarbeitung unsrer Grammatik nothwendig macht; denn das *f* und *g* kann der gewarnte ausländische Leser leicht nach Bohoritsch wiederherstellen,

*) Nämlich S. 204, wo es unter andern heißt: „Also schreibt man *skerbu* oder *skerbne*, *dobr* &c., nicht *skerban*, *dobar*, oder *skerben*, *dober*, weil man nicht schreibt *skerband*, *dobera*, sondern *skerbna*, *dobra*. (Was sagen E. E. aber zu dem Lateinischen *ager*, *faber*; und zu dem Deutschen *edel* u. dergl.? Man schreibt auch *agri*, *fabri*, der *edle*.) — Die Böhmen sind von allen Slaven diejenigen, die die mildernden Vocale *e* und *i* im Schreiben bey weitem am seltensten ausdrücken, wiewohl auch die Süd-Slaven *осмъ*, *мгла*, *пма*, *лгати*, *рвати*, *ржа*, *пемръ*, statt des Bohoritschischen *osém*, *mégla*, *támz*, *lágati*, *rúváci*, *rúja*, *Petér*, schreiben: auch scheint P. Marcus noch am öftersten in Böhmischen Grammatiken — gebüßert zu haben. Man muß gestehen, daß die Consequenz der Elementar-Orthographie durch die Böhmishe Methode an Strenge gewinnt: aber, außerdem daß die Augen der andern Mit-Europäer beym Anblicke der dadurch verursachten ungewohnten Consonanten-Gruppierungen erschrecken; so verliert auch die Sprache selbst an Wohlklang und Singbarkeit, worin sie sonst der Italänischen so schön nachzueifert.

wie es J. B. Herr Linde in den obangeführten, aus P. Marci Dictionario genommenen Wörtern besedifhe, besednik, besednishe wirklich gethan hat: aber wie kann er die so vielfältigen, von P. Marcus meist verpfuschten Bildungs- und Flexionsendigungen — wie videm, lubem, be, noterdadusehmalu, ottmim u. s. w. statt vidim, lubim, bi, noter do seh (sieh *) mal (bisher), ottmem, — von den theils selbst gemachten, theils von ähnlichen Quellen hergeholten vocibus nihili zu geschweigen — berichtigen?

Da wir nicht mit Gewißheit annehmen können, daß die vor uns liegenden zwei Ausgaben der Lectiōnen und Evangelien (Branjā inu Ewangeliumi) von 1778 und 1777, die zwischen den Paganovizischen und Zaplischen mitten inne liegen, wirklich von P. Marcus selbst besorgt sind (denn der Herausgeber nennt sich nirgends, gibt auch

*) Genit. plur. von dem, als, Pronomen bey uns veralteten, ceſſ, cſſa, cſſe, hic, haec, hoc; unser ſim hieher, obſoraj um dieſe Zeit, ſidſaj jeſt, ſinózh geſtern Abends, und die Zwitter do ſih mal biſher, po ſih mal von nun an bald, ze. ſind, noch ganz friſch lebende, Zweige dieſes Stamms. — Daß noterdadusehmalu, iſt ein Pendant zu wungejme, um P. Marci tiefe Sprachſinſichten zu beweifen.

keine Rechenschaft von seiner Orthographie, (wie es doch vor ihm, außer Krön, alle Herausgeber löblich gethan hatten, und die hier um so nöthiger gewesen wäre, je beträchtlicher seine Neuerungen sind) die Grammatikal - Orthographie in beiden ist zwar nach P. Marcus, aber die s und f sind, so viel man vom Schlandrian fordern kann, nach Boritsch; auch die Praeterita sind nur zum Theil per - l, wie in Castell's Baquice S. Roshenkranza) — so wollen wir hier, zur Probe von P. Marci Orthographie, die in beiden Auflagen seiner Grammatik angehängte Uebersetzung des prosaischen Theils von dem unter Cato's Rahmen herumgehenden moralischen Allerley aufführen.

P. Marci Grammatik
von 1768.

P. Marci Grammatik
von 1783.

Moli Boga. Starshe lubi.	Moli Bôga. Starshe lubi.
Zhastè tvojo shlahto.	Zhasti svojo blishno
Boj se tvojega mojstra.	shlahto. Svojega moj-
Ohrani, kar se je tebi	stra sê boj. Ohrani per
saupalu. Sturi se rod-	sêbi, kar se je tebi
nega k'slufhbam svo-	saupalu. Sturi se rôdne-
jega stanu. Pezhej se	nega h'gmajmejstnem
s'brumnemi. Napojdi	slufhbam. Is brumnemi
k'svjetvanju *), dokler	se pèzhaj. K'svjetuvan-

*) Goss schreibt P. Marcus use, urême, urêdn und verdammt das bessere vse, vreme, vrêden —

nabosh poklizan. Nofli
se fletnu, inu snafhnu.
Posdravlej rad. Prejej-
nej temu vezhemu. Te-
mu majnshemu perfa-
nesi. Varvej tu svoje.
Skerbi fa sramofhli-
vost. Bodi marliv. Bu-
qve beri. Napofabi, kar
bosh bral. Tebi ima fa
tvojo drufhino mar bi-
ti. Bodi perludne. Bres
urfhoha se nekar na-
refjesë. Nekoger na-
obsodi. Temu revne-
mu se nekar napo-
smehuj. Posvojuj rad;

ju nabo doklej nabosh
poklizan. Fletnu inu
snafhnu së nósi. Rad
posdravlaj Prejejnaj
temu vikshemn. Temu
majnshëmu perfanësi.
Varvaj tu svoje. Mar
ima tebi fa sramofhli-
vost bici. Marliv bodi.
Buqve beri. Napofabi
kar bosh bral. Skerbi
fa svojo drufhino. Per-
lûdn bodi. Nekar se
bres arrezhy. *) najësi.
Nekogra naobso-
di. Temu revnemu se
nekar naposmehuj. Rad

„weil v ein Mitlauter sey, und, um eine Spl-
be zu machen, einen Selbstlauter bey sich haben
müsse“ — Lassen wir ihm das gelten, wie-
wohl es falsch ist (denn wenn es auch ohne Vocal
keine Splbe gibt, so ist darum nicht nothwen-
dig, daß zwischen jeden zwey Consonanten ein
Vocal stehe): warum schreibt er nun hier den Con-
sonanten v vor dem Consonanten j?

*) Selbst gemacht! Aus welcher Wurzel? Aus
der Nagelwurzel.



... jōma dash.	posvojuj; al' gledaj
... kar sodbi na	komu dash. Per sodbi
... Poredkem go-	bodi sam na prizho.
... kar je prov.	Porędkem gostuj. Spi,
... svojo persego.	kar je prov. Derfhi
... vinu imej svojo	svojo persego. Vinu is
... Vojskuj se fa	maso pij, vojskuj se
... bello. Navirjemi	fa rojstno dōshelo. Nezh
... bres premiselka.	bres premislēka davi-
... resnizhnu dobr	rijami. Resnizhna dobr
... Anej *) se na-	svjet dajaj. Nazhistostē
... histoste. Uzhē se rad	se anaj. Kakeh ukov
... kake uke. Sturi tem	se rad primi. Tēm do-
... dobrem dobru. Naop-	brem dobru sturi. Ne-
... pravlej nezheser. Imej	k o g r a naop pravljaj.
... skerb fa dobru ime.	Imaj skerb fa dobru
... Sodi, kar je prov **).	ime. Sodi, kar je prov.
... Legati ti nigdar na-	Legāti nasmēsh ti nig-
... smesh. Starshe prenesi	dar. Te starejshe pre-
... s'poterplenjam. Spomi-	nesi ti s'poterplenjam.
... ni se na prejete da-	Spomni se na prējete

*) Ein P. Marcussches Wort!

**) Oben hieß spē kar je prov, Schläfe nicht zu viel: also Sodi kar je prov: Urtheile nicht zu viel. Aequum judica heißt das nicht.

<p>brute. Zhednost se k'pridu obernî *). Jêso masej. Jegrej se is ure- tenzam. Wejshè pred koshenkami **). Sam na sebe prevezh nasau- pej. Tega majnshega nekol nagrajej ***). Varvej se ptujega bla- ga shelleti. Lubi tvoj sakonske tal****). Otro- ke lepu goriifrédè. Sturi sam, kar se uka- fal sturiti. Per jedi ma- lu govore. Kar je do- bru, sa tu se poslisej.</p>	<p>dobrute. Zhednost si k'pridu obernî. Jêso masaj. Is uretênèzam sè jegraj. Wejshè pred koshenkami. Nasau- pej prevezhsam na se. Ne- kol tega majnshega na- grajaj. Varvaj se ptu- jega blaga shelleti. Lubi svoj sakonske dejl. Otróke lepú goriifrédi. Sturi sam, kar se uka- fal sturiti. Per jedi malu govori. Kar je dobrega, sata se amu- sami *****). Katiri têbe</p>
--	---

*) Wer versteht das? Aha! Mache dir die
Tugend zu Nuzen! (Arme Tugend!)

**) Ein v. Marcussisches Wort.

***) Delta

****) Sakonske tal und sakonske, dejl sind beyde
gleich schlecht.

*****) N e h m e dich an.

Katiri tebe lubejo, te lubejo teiste lubi ti n-
ti posebnu naspruti spruti posebnu.
lubi.

Hier folgt, zum Vergleiche, das Lateinische Ori-
ginal, und eine bessere *) Uebersetzung von
Herrn Prof. Bodnik; wobei jedoch der Leser bedenken
muß, daß es schwer sey, etwas in allgemeinen, schwan-
kenden, und zum Theile nationalen Ausdrücken abge-
faßt, wenn man noch dazu nicht einmal das Jahr-
hundert des Verfassers weiß, und der Text verdorben
ist, gut und fließend zu übersetzen. Wir müssen hier
die Ordnung und die Lesart des P. Marcus zum
Grunde legen.

- | | |
|---|--|
| 1. Deo supplica. | 1. Boga moli. |
| 2. Parentes ama. | 2. Starše lubi. |
| 3. Cognatos cole. | 3. Šlahto v'zhasti imaj. |
| 4. Magistrum metue. | 4. Mojstru'bodi v'strahu. |
| 5. Datum serva. | 5. Isrozhilo brani. |
| 6. Forò te para. | 6. Sturi se, de te bodo
sa moshu volili. |
| 7. Ad consilium ne
accederis, antequam
voceris. | 7 K'svetvanju ne hòdi,
preden te ne klizhejo. |

*) Manchem unsrer Leser wird hier und da ein
mehr angemessener Ausdruck gesucht kommen,
der hier gesucht nicht kommen wollte.

- | | |
|---|---|
| 8. Mundus esto. | 8. Zhéden bodi. |
| 9. Saluta libenter. | 9. Rad ogovòri vsaziga. |
| 10. Majori cede, minori parce. | 10. Vislimu-jénjaj, nishimu sanèfi. |
| 11. Rem tuam custodi. | 11. Varvaj premoshenje svoje. |
| 12. Verecundiam serva. | 12. Sramoshlivoft ohrani. |
| 13. Diligentiam adhibe. | 13. Skerben(priden)bodi. |
| 14. Libros lege; quos legeris, memento. | 14. Beri bukve: pomni kar si bral. |
| 15. Familiam cura. | 15. Glej na drushíno. |
| 16. Blandus esto. | 16. Perluden(volen)bodi. |
| 17. Irasci abs re noli. | 17. Ne jesaj se bres potrebe (sa nizh). |
| 18. Neminem judica. | 18. Nikoger ne sodi. |
| 19. Neminem irriseris. | 19. Ne sasmehuj nikoger. |
| 20. Mutuum da; cui des, videto. | 20. Posvodi, pa glej, komu dafh. |
| 21. In judicium adesto. | 21. Sa prizho biti se ne brani. |
| 22. Convivare raro. | 22. Per gostju bodi po redkim. |
| 23. Quod satis est dormi. | 23. Spi, kar je prav. |
| 24. Iusjurandum serva. | 24. Perfégo dopolni (dershi). |
| 25. Vino te tempera. | 25. Vino pi po meri. |

- | | |
|--|--|
| 26. Pugna pro patria. | 26. Vojfkuj se sa domc-
vino. |
| 27. Nil temere credide-
ris. | 27. Bres premisljka ne
vérvaj. |
| 28. Tu te consule. | 28. Sam si svtévaj. |
| 29. Literas disce. | 29. Vuzhi se lépih umet-
nost. |
| 30. Bonis benefacito. | 30. Dobrim dobro stari. |
| 31. Maledicus ne esto. | 31. Ne opravljaj. |
| 32. Existimationem re-
tine. | 32. Poshteno ime ohrani. |
| 33. Aequum judica. | 33. Pravizbno sodi. |
| 34. Nihil mentire. | 34. Ne lagaj nikar. |
| 35. Parentes patientia | 35. S'ozhétam inu s'ma-
vince. terjo poterpi. |
| 36. Beneficii accepti me-
mor esto. | 36. Spomni se prejétih
dobrot. |
| 37. Virtute utere. | 37. Moshki bodi. |
| 38. Iracundiam tempera. | 38. Jéso tolashi. |
| 39. Trocho lude, aleam | 39. Jigraj shogo, ne kup-
fuge. zhaj pa nikar *). |

40.

[*) D. i. spiele Ball, aber h ä u f t e (eine Art von Kartenspiel) nicht; ein Äquivalent für den trochus und die Würfel, die der Krainer nicht kennt.

- | | |
|--|---|
| 40. Nihil arbitrio virium
feceris. | 40. Ne sturi nízhi lé po
mòzhi. |
| 41. Minorem te ne con-
tempseris. | 41. Nishjiga ne sanizhnj. |
| 42. Aliena concupiscere
noli. | 42. Prujga ne shéli. |
| 43. Conjugem ama. | 43. Sheno imaj sa lubo. |
| 44. Liberos erudi. | 44. Otròke vuzhi. |
| 45. Patere legem, quam
ipse tuleris. | 45. Sturi ti tudi, kakoe
drugim vkasujesh. |
| 46. Pauca in convivio
loquere. | 46. Per jédi malo govòri. |
| 47. Illud stude agere,
quod iustum est. | 47. Persadévaj si sa to,
kar je pravizhno. |
| 48. Libenter amorem
ferro. | 48. Priasni bódi tim, ki
te radi imajo. |

Das Dictionarium Trilingue des P. Marcus enthält nicht wenig Wörter, die, so wie oben arrezh (was Ursache heißen soll), von ihm nur erdichtet sind *). Er hielt die Sprache für etwas

*) Und dieß nicht einmal, wegen der Armuth der Krainischen Sprache überhaupt, sondern wegen seiner individuellen Spracharmuth. Unzählige der schönsten Ausdrücke, die man aber nur auf dem Lande, aus dem Munde des Stod-Slaven zu hören bekommt, sind vielleicht nie in des P. Marcus Ohr gekommen: der also, wenn er diese Aus-

Conventionelles, wobei freylich ein Grammatiker vom Handwerk die erste Stimme würde haben müssen, die aber auch in diesem Falle nur dann entscheiden könnte, wenn er das Handwerk — nicht bloß triebe, sondern auch verstünde. Wir würden diese erdichteten Wörter in gegenwärtigem Werke angezeigt haben, wenn wir nicht hofften, daß **B o d n i t's** schon so lange angesagtes, und wirklich sehnlich erwartetes Wörterbuch endlich einmahl erscheinen, und den ganzen **P. Marcus** entbehrlich machen wird.

11. **T r u b e r** war der erste, der **Krajsnisch** schrieb; er ist also unser **Kolumbus**, und würde mit Recht über **Undank** klagen, wenn wir sein Verdienst schmädeln, und sagen wollten: „So das **E p** auf die Spitze zu stellen, sey keine Kunst.“ — **Dalmatin** war ein ungepflegtes Sprachgenie: hätten ihm nur seine **Amtsgeschäfte** und **Bohoritsch** mehr Ruhe und Freyheit gelassen! — **Bohoritsch** selbst war ein gelehrter *) Grammatiker, was weder **K r ö n**, noch **S c h ö n**

drücke nöthig hatte, und in seinem Kopfe nicht vorfand, sich selbst welche schuf; denn dieses vom Stammvater **Adam** ererbte Recht, „den Dingen Namen zu geben“ wollte er sich, wie er p. 15. seiner Grammatik, 1te Aufl. sagt, keineswegs nehmen lassen.

*) So gebraucht, steht gelehrter zwar nicht im Adelnung: aber, kann es ein Schöler gebrauchen, so kann's ein Krainer auch. Oder gebt mir einen

leben, noch Cassell, noch P. Joannes, noch P. Hippolytus, und selbst Boglowitz nicht war, wiewohl ihn sein Schüler Zepel den größten Philologen seiner Zeit nennt: P. Marcus aber, der sich hütet, von Bohoritsch nur ein Wort fallen zu lassen, der von Truber'n nur im Vorbeigehen, von dem Kyrillischen Alphabet aber wie ein Ignorant spricht*), der den Dalmatin nur anführt, um ihn einer Uebereilung zu zeihen**). P. Marcus, der über alle Krainische

f 2

bessern Ausdruck an die Hand, um zu sagen: daß Bohoritsch die Grammatik im Zusammenhang, kunstgemäß gelernt hatte, und verstand.

*) S. 11. 2te Aufl. sagt er: „Die alten Ägypter haben das ê, und ê, mit ihrem unlauthoren jad und jer angezeigt, was wir auch noch zur Zeit in einigen Wörtern, wie njega, wejg, pejtî &c. von Alterthume behalten. Allgemein kann es mit lateinischen Buchstaben nicht eingeföhret werden wegen vielfältigen j in den krainerischen Wörtern, die lauthbar sind, wie grisejo, grishlej &c.“ Welch' ein Gemisch, Gemasch! (um des Vaters eigenen Ausdruck zu gebrauchen.)

**) S. 201. 2te Auflage, führt er nämlich, als Beispiel fehlerhafter Orthographie Matth. XVI, 26. unter andern auch aus Dalmatin's Bibel an: „Kaj bi zhloveku pomagala, de bi vus ulni svejt dobil, inu bi shkodo prejel na svoji dushi.“ Diesen Satz gibt P. Marcus so: Kaj pomaga zhloveku, aku be us voln svejt dobil,

Schriftsteller vor ihm, das Urtheil spricht, „daß sie vielleicht wackere Theologen, wackere Philosophen, nur Grammatiker, nur Orthographen einmal nicht, waren“ — was war er selbst? —

Mit P. Marcus zu gleicher Zeit, lebten zwei andere Männer, Zapel und Kumerdej, die das Slavische weit gründlicher und umfassender trieben, als er: aber sie begnügten sich, ihm vorerst nur praktisch zu widersprechen, indem sie bey ihrer Bibel-Üebersetzung sich nicht nach seiner, sondern nach Bohoritsch's Grammatik richteten, übrigens aber, einer wie der andere, an einer ausführlichen, und erschöpfenden Grammatik arbeiteten — bis sie der Tod erschlich. Es wäre zu wünschen gewesen, daß einer oder der andere von ihnen lieber sogleich durch eine Grammatik und ein Wörterbuch, von dem Umfange jener vom P. Marcus, dem Uebel zuvorgekommen wäre; denn nicht jedem beliebt es, mancher ist auch wohl nicht im Stande, sich aus einem Autor (in unserm Falle die übersezte Bibel) erst die Grammatik zu abstrahiren, und gar, wenn er eine bereits gemachte in die Hand nehmen kann: und auf der andern Seite können ja Grammatiken und

na svoji dushi pak be shkodo terpel, und setzt hinzu: „So schreibe ich (P. Marcus), und kann mich für jeden Buchstaben rechtfertigen.“ Vorausgesetzt nämlich, daß man Sie aus Ihrer Grammatik richtet, Herr Vater! So was nennt man aber petitio principii, wie Sie wissen!

Wörterbücher ihrer Natur nach nur durch wiederholte Bearbeitung, allmählig, die gehörige Vollkommenheit erreichen *). Diese Betrachtung hat uns eben bewogen, hier das wenige, fragmentarische, zu geben; es trage nur jeder auch sein Scherflein bey, am Ende wird es dann wohl einmal ein Ganzes werden.

Wir wollen hier das schon so oft verglichene Luc. X, 30—36 noch einmal vornehmen, um die Orthographie des P. Marcus auf einer, und der Hrn. Bibelübersetzer Z a p e l und K u m e r d e j auf der andern Seite zu vergleichen.

Auflage der Evangelien

Svetu Pismu Noviga

1777 **).

Testamenta 1784.

En zhlovek je shov od En zhlověk je od Jern-
Jerusalem v' Jeriho, salema v' Jeriho doli

*) Daher haben wir bey weitem die vollendetsten Grammatiken über die Griechische und Lateinische Sprache.

**) Ungeachtet ein alter Klosterdiener, und Liro des P. Marcus, uns versichert, sowohl die Auflage der Evangelien von 1772 als die von 1777 sey von seinem Herrn und Meister, P. Marcus, besorgt worden, so gehen wir doch schwer daran, es zu glauben, weil die Orthographie derselben beyden Grammatiken des Paters zum Theil widerspricht. Sie mögen von einem seiner Schüler seyn: indessen weht doch P. Marci Geist süßlich darinn, und wir können zur Noth hier den Schüler für den Meister gelten lassen.

inu je med reswojnike paduv, katiri so tudi njega obropali: dobru ottepli, inu so prezh fhli, inu so njega na pol mertviga leshati pustili. Permirilu se je pak, de je en Masfhnik po tisti zesti doli shov: inu, ke je njega videl, je memu shov. Lib tokn tudi en Levit, kader je bil she blisu taistiga mesta perfhov, inu njega ngledal, je memu shov. En Samaritan pak, katiri je po tisti poti hodil, je da njega perfhov: inu, ke je njega videl, se je on njemu v' ferze usmiluv. Je shov tedej k'njemu, je obvesal njegove rane, ter je vojle, inu vinu noterulil, inu ga je na svojo shivino usdignuv, v'stanuvanje

shal, inu je med rasbojnike padel, kateri so ga tudi slejkli, inu ranili, ter so fhli prozh, inu so ga na pol mertviga pustili. Permerilu se je pak, de je en Far po tisti poti doli shal, inu kadar je on njega vidil, je memu shal. Ravnu taku tudi en Levit, kadar je bil na ta kraj prishal, inu je njega vidil, je memu shal. En popotni Samaritan pak, je prishal do njega: Inu kadar ga je vidil, se je on njemu v'ferze vsmilil. Inu on je perstopil, inu je njegove rane obesal, inu je noter vlyl olja, inu vina, inu ga je vsdignil na svojo shivino, ga je pelal v'ofhtario, inu ga je ofkerbel. Inu ta drugi dan je on dva

pelal, ter je njega oskerbel. Ta drugi dan pak je vonkej usel dva dnarja, nje h je temu gospodarju dal, inu je k'njemu rekuv: oskerbi njega: inu karkol bofh zhes tu vondal, ozhem jest tebi, kader nasajpridem, poverniti.

dénarja vùn vsel, inu jih je dal ofhterju, inu je djal: Imaj skèrb sa njega, inu kar bófh koli zhes letó vezh vùn dal, bóm jest, kader nasaj pójdem, tebi povernil.

Pérmerilu, obesal, pelal *), ofhterju! — Also doch eine von P. Marti's Neuerungen hat Gnade gefunden! Warum wohl diese vor allen? — Darüber erklärt sich K u m e r d e j in seinen nachgelassenen Papieren also: „Die Longzeichen sind nur erfunden, um den Ton, die Moderirung der Stimme, nicht aber eine Modification des Lautes, anzuzeigen; folglich ist es ein Mißbrauch, mittels derselben auch besondere Vocal-Laute (also eigene Buchstaben) ausdrücken zu wollen: folglich kann é nur ein gedehntes e bedeuten, und also fehlungs

*) Bey pélem, ist nur im Präsens des Indicativ's, des e hoch zu hören: in den übrigen Conjugationsfällen nicht einmahl, sondern peláti, pèli, pèlal, pelán haben das tiefe e (é), bald tonlos, bald betont.

ein Schriftzeichen für jenen Vocal-Laut, der zwischen e und i das Mittel hält, (und den das Römische Alphabet durch h, die alten Griechen durch η, die Franzosen und unser Bohoritsch durch é, die Lateiner, Italiäner und Deutschen hingegen gar nicht, anzeigen): da sich nun in den Druckereyen das e müßig befindet, was hindert uns, ihm in unserer Orthographie das vacante Amt des erwähnten Vocal-Lautes anzuvertrauen, wie es der so fleißige Sprachforscher P. Marcus à S. Antonio Pat. Ord. Erem. S. Augustini bereits gethan hat.“

A n t w o r t: Was Sie von der Bestimmung der Tonzeichen sagen, darin haben Sie unleugbar Recht, Herr Kumerdej: wir wollen Sie noch genauer bey'm Worte nehmen, und sagen: da „der Ton nichts anders ist, als die vorzügliche Erhebung *) der Stimme, mit welcher eine Sylbe vor der andern ausgesprochen, und dadurch gleichsam von den übrigen herausgehoben wird **),“ so folgt, daß auch nur auf betonte Syl-

*) Erhebung also bestimmt, nicht Moderirung der Stimme allgemein! Und zwar „ist diese Erhebung von zweifacher Art: entweder gedehnt (der Grieche nannte dieß *gewunden*), wenn sie länger auf dem Vocal verweilet; oder geschärft, wenn die Sylbe zwar erhoben, aber schnell wieder verlassen wird.“ s. Adelung's Lehrgebäude.

**) Adelung's Umständliches Lehrgebäude der Deutschen Sprache, 1ster Band S. 246.

Ben Tonzeichen gesetzt werden können, auf tonlose hingegen nicht; folglich ist es auch ein großer Mißverstand oder Mißgriff von Bohoritsch, und noch häufiger von seinen Schülern, wenn sie auf tonlose Sylben, wie in der eben gelesenen Stelle *zhlovèk, ràsbójnike, padèl, pèrmèrila, nòtèr, dènarja* ein Tonzeichen setzen. Sagen Sie nicht: „Der Gravis (`) war bey den Griechen dazu bestimmt, um eben den niedersinkenden Ton, also eine tonlose Sylbe zu bezeichnen:“ darin, glauben wir, hat Bohoritsch sich übereilt, oder geirrt; eine syllaba gravis ist bey den Griechen nicht eine Sylbe, die das Gravis-Zeichen über sich hat, sondern eine Sylbe, über der gar kein Tonzeichen steht: das Gravis-Zeichen (`) selbst ist bey den Griechen nur eine Modification des Acutus (´), ein Raffinement der Grammatiker; so daß für den gedehnten Ton der Circumflex (~ oder ^), für den geschärften der Acutus (´) und in gewissen Fällen (`), für den *τοῦτος βαρὺς* aber, der nach Aelung kein Ton ist, eben deswegen kein Tonzeichen gebraucht wurde. — Die Neuern (Franzosen und Italiäner) gebrauchen hingegen die eine Figur des Griechischen Acutus (ähnlich ´) zur Bezeichnung des gedehnten, und die andere, (`) zur Bezeichnung des geschärften Tones: — warum thun wir“) nicht desgleichen?? —

“) In Heyn's Russischer Grammatik, 1804 kommt auch das (`) als scharfes und (´) als

Um wieder auf das *e* zu kommen, so sind Sie zu gutberzig, daß Sie dem abgedankten, dienstlosen (schlechte Empfehlung!) Schwänzel-*e*, welches sich nicht einmal in dem Amte des *d*, zu dem es geboren und erzogen worden, behaupten konnte, ein ihm ganz neues anvertrauen wollen! Ohne Kapfer, das *e* ist eine typographische Verunstaltung, und kann obendrein in der Majuskel nicht ausgedrückt werden; den Leser, der es aus alten Lateinischen Büchern kennt, leitet es auf den Laut des *d*, also just das Gegentheil von dem, was es sollte. — Wie wenn wir bey Bohortsch's *e* blieben, worin wir auch die Franzosen auf unsrer Seite haben? Obnehin lautet das *e*, wenn es den gedehnten Ton (dessen Zeichen (') ist) hat, bey weitem mehr wie ein hohes, hat es hingegen den geschärften Ton (dessen Zeichen (') ist), wie ein tiefes *e*, und so wie ein Ton in den andern übergeht, wechselt in dem nachmaligen Worte auch der Laut des *e*: z. B. *pogléd* (lies *pogléd*) hat im Genitiv *pogléda* (lies *pogléda*, mit dem hohen *e* *), *kmèt* (Bauer) *kméta*; *deklè* (Mädchen) *dekléta*, *sèt* (Eidam), *séta*, u. s. w. Ist

gelindes, (d. i. gedehntes) Tonzeichen vor.

*) Der Franzose würde diese zwey Worte aus dem Munde des Krainers ebenfalls *pogléd* und *pogléda* &c. in Schrift fassen.

aber der Ton nicht auf dem e, so ist ohnehin im Aussprechen kein Unterschied bemerkbar, z. B. ozhe der Vater, jelen der Hirsch, tele das Kalb u. a. m. die im Genitiv ozhéta, jeléna, teléta (nach P. Marcus Orthographie ozheta, jelena, teleta) haben, und deren Nominative Kumerdej, der Aussprache zum Troß, ozhe, jelen, tele, schrieb.

Da wir später ohnehin wieder auf den Ton und dessen Bezeichnung in der Schrift, zurückkommen werden, so sey es hier genug, bemerkt zu haben, daß unsere bisherigen Schriftsteller in dieser Materie theils von irrigen, theils von einseitigen *) Grundsätzen ausgegangen sind, und daher natürlich auf Abwege gerathen mußten.

12. Die Revisoren des Zaplischen neuen Testaments sind dieser Bohoritsch-Zaplischen Orthographie in allem beigetreten: nur ist dem Corrector begegnet, was jedem Eingebornen begegnen muß: da er nämlich als Krainer den Text auch ohne Accente richtig lesen konnte, so hat er diese eben so oft weggelassen, als gesetzt; auch hat er, statt des Neutus, so oft ihm die Laune ankam, dem Circumflex gebraucht, z. B. nóg und nóg der Füße, pót und pót der Weg, mósh und mósh der Männer &c.

*) Freig war's, eine tonlose Sylbe mit dem Gravís ('), zu bezeichnen: einseitig, nur eine Art des Tons anzunehmen.

Diese schwankende Betonung, nebst einigen andern veredelten — P. Marcus würdigen, etymologischen Grubeleynen *), mag Schuld daran seyn, daß

*) Vergleichnen Stellen in dem revidirten Neuen Testamente, worin übrigens plurima nitent, sind z. B. kàreg statt kreg (Bant), weil es wie pokóra, von karam (ich strafe) herkomme; enkaj und enkateri (etwas, etwelche) statt nékaj, nekatéri, weil nicht die Negation ne, sondern en (ein) die Wurzel seyn könne; (aus eben dem Grunde wird auch das poréden, was nach der Etymologie, po rédu, ordentlich bedeuten sollte, wirklich aber muthwillig bedeutet, nicht mit guten Augen angesehen); sèkóplenéz (Verschnittener) statt skoplenéz, weil sèkam (!) das Stammwort sey; pùzhati se (sich abgeben) statt pezhàti se (Ital. impacciarsi), von puk (Dalmatisch, Volk, wahrscheinlich aus Volk selbst slavisiert); kovante statt kvante (unnützes Geschwätz, nugae) als von kováti, schmieden; hlinavski (heuchlerisch) statt hinavski, von einer Radix mit hlev Viehstall, dem nur die Gelegenheit fehlt sogar als hùlev zu erscheinen; (selbst wenn diese Ableitungen richtig wären, sind denn die Vocale in der Etymologie was Wesentliches?); shkít (Schild) statt szhit, von scutum; popolnim (vollkommen) statt der alten, aber durchaus gangbaren Form popolnoma oder popolnima, die also nur Neuheitsklipfel sann verdrängen wollen; sim Povlovi, Kristusovi statt Paulov, Kristusov, (ich bin Paul's, Christi Anhänger) einer falschen Regelmacherei zu lieb u. s. w.

Das Volk die alten Bücher den neuen, übrigens in jeder Rücksicht bessern, vorzieht, „weil jene leichter zu lesen und zu verstehen seyn.“

Ehe wir zu den Resultaten der bisherigen langweiligen, aber nöthigen, und nun ein für alle Mal abgethanen, Untersuchungen weiter schreiten, wird es unsre Leser vielleicht interessieren, das bisher zerstreut verglichene Lucas X, 30—36 auf beyliegender Tabelle mit einem Blicke zu übersehen; und zwar zuerst den Griechischen Original-Text: daneben die Slavische Uebersetzung, wie man sie in den Slavischen Kirchen des Griechischen Ritus noch heut zu Tage vorliest, und die um das Jahr 879 vom Erfinder der Slavischen Schrift, dem heiligen Cyrill (mit frommer Aengstlichkeit wörtlich) soll verfertigt worden seyn, (nur müssen wir sie, wie oben die Probe, da diese Druckerei keine Slavischen Kirchenaltera besitzt, mit Neu-Russischen Buchstaben geben): dann den nämlichen Text mit Krainisch-Lateinischer Orthographie, und weiter die Krainische Uebersetzung nach den orthographischen Moden von 1578 bis 1808.

Resultat des vorhergehenden Paragraphs.

Zwey Dinge, auf die wir eigentlich nicht ausgingen, biethen sich hier, nicht unwillkommen, unserer Betrachtung dar. Erstens, daß unsre Sprache, seit dem 16ten Jahrhundert bis auf uns, sich gar nicht geändert hat; die Declination und Conjugation, und auch die Bildungen endungen sind noch heut zu Tage die nämlichen, wie sie zu Truber's Zeiten waren: selbst von den Wörtern ist keines veraltet. Zweitens, daß unsere Orthographie, zwar oft in sehr ungeweihten Händen, doch nie so weit von der natürlichen Einfachheit sich entfernt habe, wie z. B. die Deutsche, welches doch zu besorgen war, da Deutsch-Erzogene sie behandelten; und dieses ist, wie wir glauben, dem Umstande zuzuschreiben, daß diese Deutsch-Sloven die Gründe der Deutschen Orthographie nicht kannten; hätten sie z. B. gewußt, daß die Deutschen den Mißlaut verdoppeln *), um den geschärften Ton des vorhergehenden Vocals anzuzeigen, wie sehr wäre mit solchen Verdoppelungen unsre Orthographie nun überladen! **) So aber pflegen unsre neuesten Gramma-

*) Wohlgemerkt, wenn nichts anders dazwischen kommt; denn sie haben bey jedem Gesetze wieder eine Menge Clauseln!

**) Man sehe nur Sellenro's Wendische (soll heißen Windische) Grammatik an!

tiker, z. B. Kumerdej, vermuthlich auch Jovel, es sogar als Gesetz, und unterscheidendes Merkmal unserer Orthographie (sie sagen zwar, Sprache, aber unkritisch) anzuführen, daß darin kein Buchstabe verdoppelt wird. Und in der That, wenn man den Ton entweder dem Verstande des Lesenden überläßt, oder durch Tonzeichen ober den Buchstaben anzeigt, wozu noch oben drein mitten in der Schrift Vorkehrungen deswegen? Der Deutsche gebraucht keine Tonzeichen oder den Buchstaben; er mag also bey seiner Methode bleiben, so mangelhaft sie ist: wie aber dürfen die Methoden nicht mengen *).

Aber ein, gegenwärtige Grammatik noch näher angehörendes Resultat der bisherigen Revision der Krainischen Orthographien ist dieses, — daß keine derselben die billigen Forderungen der Kritik, in allen Stücken, auch nur leidentlich, befriedigt, — andererseits aber auch keine durch den Gebrauch geheiligt und unverletzlich geworden ist, und daß folglich — ein zweyter Krill, der für die, nun mit Lateinischen Buchstaben kümmerlich genug **) sich

*) Eine solche Vermengung der Methoden scheint auch in der Griechischen Orthographie, wie solche heut zu Tage systemisirt ist, statt zu finden: in βαλλω z. B. scheint entweder das Tonzeichen, oder ein λ überflüssig zu seyn.

**) Zwar, Dank sey es unsrer Sprache! bey weitem nicht so kümmerlich, als die Deutschen, Fran-

behelfende Slaven-Hälfte, ein neues, Lateinisch-Slavisches Alphabet erfände, wie jener Griechische, ein Griechisch-Slavisches erfand, von uns mit offenem Armen aufgenommen — wenn nicht würde, doch zu werden verdient!

Bis dieser kommt, wollen wir der ursprünglich-Bohoritschischen Schreibmethode, weil sie die vernünftigste und zugleich die älteste ist, die *paucas maculas* abwischen, und uns ferner mit ihr behelfen: wobei wir einzig und allein darin von der Orthographie der 2ten Auflage des Krainischen Neuen Testaments — des correctesten Buchs bisher in unserer Sprache, wovon nächstens eine neue Ausgabe nothwendig wird — abweichen, daß wir das monströse „Schwängel e“ des Dienstes entlassen, und auf tonlose Sylben, wie billig, keine Tonzeichen setzen.

§. 7.

gosen, Engländer etc.: aber diese sind schon zu weit auf dem Wege vorwärts gegangen, sie können nicht mehr zurück: wir stehen noch am Scheidewege; sie theilen sich in große selbstständige Reichen, Deutschland, Frankreich, England! die ihre eigene Schreibsysteme, wenn auch schlechte, haben dürfen: wir, Krainer, Dalmatiner, Kroaten, selbst Böhmen, was sind wir? Ihre Sprachen, was die Hauptsache ist, sind verschieden: die unsterblich sind nur Dialekte, die wir selbst einander nur durch die Orthographie unverständlich machen.

S. 7.

Verbesserter Bohoritsch.

Die Krainer bedienen sich, zur Bezeichnung des
einfachen Laute ihres Dialects, folgender Einrich-
tung des Lateinischen Alphabets.

S c h r i f t l i c h e n :

Gleichbedeutende aus andern Alphabeten*).

Krai- nische	Russisch	Deutsch	Französl.	Italian.
A, a	А, а	a	a	a
B, b	Б, б	b	b	b
D, d	Д, д	d	d	d
E, e	Е, е	e, ä	e, è	e aperto
E, é	Ђ, ђ	e	é	e chiuso
F, f	Ф, ф	f	f	f
G, g	Г, г	g	g	g
H, h	Х, х	h, b	h, h	h
I, i	И, и	i	i	i
J, j	Ј, ј	j	i, y	i, j
K, k	К, к	k	k, c, qu	c, ch
L, l	Л, л	l	l	l
M, m	М, м	m	m	m

*) Gerne hätten wir hier, vor allen andern, die
Alphabete der übrigen mit Lateinischen Buchsta-
ben schreibenden Slaven verglichen: aber die
Druckerey hatte keine Böhmischen Lettern, und
wir dachten: aut Caesar, aut nihil. Uebrigens
vergleiche man diesen S. 7. mit S. 1.

Hebräi- nisch	Russisch	Deutsch	Franzöf.	Italien.
N, n	Н, н	n	n	n
O, o	О, о	—	—	o aperto
O, ó	О, ó	o	o	o chiuso
P, p	П, п	p	p	p
R, r	Р, р	r	r	r
S, s	С, с	ß	f, ç, fs	f, fs
Sh, sh	Ш, ш	sch	che	fce
S, s	З, з	f in Rose	z	f in rosa
Sh, sh	Ж, ж	—	j	—
T, t	Т, т	t	t	t
U, u	У, у	u	ou	u
V, v	В, в	w	v	v
Z, z	Ц, ц	z	—	z?
Zh, zh	Ч, ч	tsch	—	ee

E r l ä u t e r u n g.

1) Ueberhaupt, da wir eine Originalsprache haben, halten wir uns lediglich an das Grundgesetz der Schrift: nicht mehr und nicht weniger Buchstaben (Lautzeichen) zu schreiben, als Laute in einem Worte zu hören sind; daraus folgt umgekehrt die Regel, auch jedes Schriftzeichen, was da steht, auszusprechen *).

*) Also wird kein Buchstabe im Lesen verschwiegen, wie dieß z. B. im Französischen der Fall ist,

2) Auch behält bey uns jedes Schriftzeichen *) den einmahl angewiesenen Laut allzeit und überall bey, seine Nachbar-Buchstaben mögen seyn, welche immer wollen; was in den übrigen Teutonischen Orthographien nicht der Fall ist **).

3) Nach diesen zwey allgemeinen Regeln, wollen wir zum Ueberflusse, und bequemern Lesen zu Gefallen, noch jeden Buchstab einzeln vornehmen, und über ihn bemerken, was nöthig seyn wird.

A, a.

Wird eben so ausgesprochen, wie im Lateinischen, Itolänischen, Französischen, und in der Deutschen Schriftsprache. (Wir sagen mit Bedacht: Schriftsprache; denn in der hier herrschenden Ober-Deutschen Mundart hört man vielmehr ein Mittelding zwischen a und o statt a). —

12

*) Wohl verstanden, Schriftzeichen! daß man uns das sh, fh, zh nicht entgegensetze, die einfache Zeichen vertreten.

**) Von dem Englischen und Französischen nichts zu sagen, so muß z. B. im Deutschen Worte *Häuser* das u, wegen ä, wie i oder wenigst ü lauten; im Itolänischen *figlio*, *degno compagno* nimmt eben so das g einen andern Laut an, als es sonst hat, und vor e, i hat es wieder nicht den Laut, den es vor a, o, u hat.)

B, b.

Lautet gleichfalls wie in den eben genannten Sprachen, wobei wir abermahl vor der hiesigen Deutschen Mundart warnen müssen, die zu Anfange der Wörter statt b ein p, also P a u m, P ä r, P e i n statt Baum, Pär, Pein spricht: nur in der Mitte (z. B. lieben, leben, beben, schweben) lautet ihr b, wie unser b. — Beispiele: baba (баба) ein altes Weib, blago (благо) Gut, Waare, brada (брада) Bart, brasda (бразда) Furche etc.

D, d.

Wie im Lateinischen, Italianischen, Französischen, Deutschen: z. B. davi heute morgens, drévi heute auf den Abend, dati geben, hud böse etc.

E, e und O, o.

Das Lateinische Alphabet enthält nur Schriftzeichen für 5 Vocal-Laute: a n s e r e Sprache erforderte deren wenigst für 7, wo nicht für 8. In jama Grube, je er ist, ti da, Bog Gott, um Vernunft, entsprechen die Vocal-Laute den Lateinischen a, e, i, o, u: aber je er ist, bok die Seite, lautet doch ganz anders, als oben je er ist, und Bog Gott; und es ist klar, daß wir hier nur aus Noth das e und o gebrauchen, weil das Amt, wozu wir Diener suchen, doch noch die meiste Ähnlichkeit mit dem übrigen hat.

Es ist sehr wahrscheinlich, daß die alten Griechen sich mit dem ihnen zugebrachten Phöniciſchen Alphabete in dem ndhmlichen Falle befanden, wie wir mit dem uns zugebrachten Lateiniſchen: ſie verwißten in jenem, wie wir in dieſem, ein Zeichen für jenen Vocal-Laut, der zwischen dem e und i, und eines für jenen, der zwischen dem a und o das Mittel hält. — So weit also waren ſie unsre Unglücksgefährten: aber ſie wußten ſich geſchickter zu helfen: die Schriftzeichen, die ſie nicht gemacht fanden, machten ſie ſelbſt, zu E und O noch H und Ω *).

Die Lateiner ſelbſt ſind Abkömmlinge der Griechen: ſie brachten aber dieſe Alphabets-Verbeſſerung nicht mit nach Italien, ſey's daß ſie damals überhaupt noch nicht erfunden, oder doch nicht bis zu ihrem Stamme gedrungen war **); ſie behielten ſich

*) Daß das Gr. H wie ein hohes e lautete, beweiset ſchon ſeine neuere Ausſprache (i); aus ä wird nicht leicht i, wohl aber aus dem hohen e, (ſ. S. 3 Anm. 2). Für das Ω führe ich nur an, daß es nie in ω ſammengezogen wird, (welches doch hätte geſchehen ſollen, wenn ω wie oh gelautet hätte); wohl aber wird ω in ω contrahirt. Gewöhnlich glaubt man, H und Ω ſeyn nur lange e und o: warum erfand man nicht auch beſondere Schriftzeichen für lang α, lang o, lang υ? Es wäre in einem gegangen. — Doch wie machen nur aufmerkſam: mehreres gehört nicht hieher.

**) Die Römer ſelbſt nahmen erſt nach Euripides Tode das verbeſſerte Joniſche Alphabet an!

also auch mit E für e und o zugleich, und mit O für o und u, und schrieben κορώνη, und ἑφῆβοι, corona und ephēbi.

Die heutigen Italiäner unterscheiden eben so wenig im Schreiben ihr e chiuso von dem e aperto, noch ihr o chiuso vom o aperto.

Auch der Deutsche hat ein tiefes und ein hohes e in seiner Sprache, aber nur eine Figur für beide in seiner Schrift.

Selbst in dem vom heiligen Kyriell eigens für Slaven eingerichteten Alphabete fehlt, wie wir es jetzt haben, ein Buchstabe für das o, was im Worte voda (вода) zu hören; sey's daß der Dialekt, für den Kyriell sein Alphabet machte, kein solches o hatte, oder daß Kyriell's Alphabet nicht rein auf uns gekommen. —

Wenn wir also die zweyerley e und o in der Schrift auch gar nicht unterscheiden, so wären wir deswegen doch um nichts schlechter, als die alten Römer und die heutigen Italiäner, und zum Theil die Deutschen und jene unser Slavischen Brüder selbst, die sich doch eines eigenthümlichen Alphabets rühmen!

Aber da die Franzosen, die auch ein tieferes und ein höheres e haben, ersteres durch è, letzteres aber durch é bezeichnen; — da Bohoritsch, unser ältester und bravster Grammatiker, das é eben

so gebrauchte; — da unser Orthographie daran liegen muß, die zwei e zu unterscheiden, um von den Kyrillisch-schreibenden, und selbst von den übrigen Lateinisch-schreibenden, die dieses thun, nicht den Vorwurf der Mangelhaftigkeit zu verdienen: so laßt uns, wenigst in Grammatiken und Wörterbüchern, das hohe, dem i sich nähernde e durch *é* — und das tiefe, dem á gleiche e, durch *ê* bezeichnen! *) —

Und da wir einmahl dabei sind, was hindert uns, das o, was man in Bog Gott, dom Heimat, mosh Mann, hört, durch *ó*; und jenes, welches in voda Wasser, boshji göttlich, moshki männlich, zu hören, durch *ô* zu bezeichnen? Der Fall ist der nämliche, folglich auch die nämliche Abhilfe!

Wir schreiben also *je* er ist, und *jé* er ist; *shê* noch, *shé* schon; *shêna* das Weib, *shén* der Weiber, u. s. w.

Desgleichen auch *otrók* das Kind, *otrók* der Kinder; *kónj* das Pferd, *kónj* der Pferde; *mólim* ich bethe, *móli* bethe du (auch, die Motten); *vódim* ich leite, *vódi* leite du (auch, dem Wasser); u. s. f.

*) Wegen des M. Marcusischen *e*, und auf Kumerdej's Bedenklichkeit von Seite der Konzeihen, haben wir schon oben geantwortet.

Wohlgemerkt, dieß thun wir nur, wenn zugleich der Ton im Worte auf dem o und o liegt: außer diesem Falle ist immer nur einerley o, und einerley o zu hören, und folglich auch zu schreiben: z. B. molitva Gebeth, voda der Wasser, shená der Weiber, u. s. w.

P, p.

Kommt in ursprünglich-Slavischen Wörtern nicht vor^{*)}, und wird selbst in entlehnten Wörtern meist vorher in v, b oder p verwandelt, z. B. Firmung, birma: Stephansdorf (ein Ort bey Laibach) shitepanja vaf. (Und umgekehrt machen die Deutschen aus unserer Bistrica Feistritz, aus Belák Willach, aus Bléd Weldes, aus Lubna Lauten &c.)

Uebrigens, wo das f vorkommt, ist es auch wie im Deutschen, Französischen, Italänischen zu lesen. Z. B. far Pflasse, fara Pfarre, fájmoshter Pfarrer (Pfarrmeister?) furman Fuhrmann, kloftám obersorgen &c.

^{*)} Daher möchte ich wohl wissen, was mit folgenden in ganz Kraln gangbaren, und sonst nicht ersessbaren Wörtern, stěni hübsch, golúf Betrüger (samt den Ableitungen golúfai, golfia, golfám), fánt Bube, lediger Mensch (samt den Ableitungen fántovski, fantváti), fěntam ich verderbe u. a. zu machen? — Die Kroaten sprechen sogar váfam ich hoffe, was bey uns váfam lautet.

Anmerkung. In Oberfrain hat auch das **h**, am Ende der Wörter, und in der Mitte vor **k** und **t**, den Laut des **f**, (z. B. drób Eingeweide, drobtine, Brosamen, fláb schwach, bób Bohne, hòbki bohnenförmige Schmalzkuchen, lauten dort dróf, droftine, sváf, bóf, bófki. Dergleichen Eigenheiten verstehen wir jedoch nicht mit, wenn wir den Oberfrainischen Dialekt loben, so wenig als die, in die nördliche Kategorie gehörende Aussprache des End-d wie **f**, (z. B. raf, haf, terf, gofpóf, statt rad, kud, terd, gofpód); und in der Mitte wie **h** (z. B. réhki dünn, gvahka pót glatter Weg, statt redki, gladka); oder des **g**, wie **h** (z. B. Bóh Gott dróh Fährstange, róh Horn, snéh Schnee, statt Bóg, dróg, róg, snég. — Dergleichen Aussprachen erlauben wir dem V. Hippolytus (s. S. 102) nebst kobyá, masyn, und pyatnu so übelklingend zu finden, als ihm nur immer beliebt mag.

G, g.

Ist **allzeit** und **überall**, wie im Lateinischen, Deutschen, Französischen, Italianischen vor **a**, **o**, **u**, auszusprechen. Z. B. gád Biber, giblem ich bewege, gód Geburts- oder Rahmentag u. s. w.

Anm. Einige Gegenden Oberfrains sprechen das **g** wie ein Mittelding zwischen **g** und **h** (φ), aus. Wir würden solcher Kleinigkeiten nicht erwähnen, wenn nicht gerade das **g** in den Slavischen Dialekten so variierte.

H, h.

Das **H** muß in unserm Alphabete einen Dienst versehen, der seinem frühern bey den Römern nur ähnlich, aber nicht identisch ist. Dort stellte

es einen Hauch vor, der aus der Lunge unmittelbar zum Munde hinaus gestoßen wurde (vergleichen wir nur in ha, ha, ha! haben *): hier zwar auch einen Hauch, der aber ehe an den Gaumen und die obere Zähne angestoßen wird, gerade das *ch* der Deutschen, z. B. *hvala* Lob, *hódim* ich gehe (ico), *hranim* ich nehme in Verwahrung, *méh* (l. *meh*) Schlauch, *mehki* (l. *mehki*) weich.

Trüber hätte eben so gut, wie die Böhmen, das *ch* der Deutschen entlehnen können: aber da wir, außer in ha, ha, ha! den Laut des *h* gar nicht haben, so that er besser, wenn er schon den Lateinischen Laut verfälschen mußte, wenigstens das einfachere *h* zu wählen.

Der Deutsch-gewohnte Leser hüthe sich also, unser *h* wie sein *h* zu lesen, oder gar zu verschweigen.

Dem Franzosen und Italiäner fehlt unser *h* gänzlich. Letzterer kennt nicht einmal das Alt-Römische und Deutsche *h*, welches der Franzose doch in seinen Lateinischen Wörtern beibehalten hat, wie in *hache* (Hache), *haie* (Heide), *haïr* (hassen), *halte* (halte!) *hâte* (Haß) u. s. w.

*) Welches Wort, im Vorbeigehen zu sagen, die kyrillische Orthographie auch *xa, xa, xa!* schreiben muß: und folglich fehlt ihr, wie uns, entweder ein Zeichen für den Laut des *h*, oder eines für den Laut des *ch*: man lacht doch nicht, *cha, cha, cha*, sondern *ha, ha, ha!* (Griechisch *α, α, α!*)

I, i. *

Das i ist der Vocal i, wie ihn alle andern Sprachen haben: z. B. i in der Letten, mir Friede, ti du, vi ihr, mi wir, iti gehen, biti seyn.

Anm. Im gemeinen Leben lautet das i (und gerade so auch das u *), so oft es entweder tonlos, oder geschärft ist, durchaus wie ein Französisches e muet, (oder wie das Deutsche e in Vater, haben, Engel), nur daß sowohl das Französische e muet **, als dieses Deutsche e tonlos sind, unser i aber auch geschärft, so lautet): z. B. vido, lübin wird gesprochen wie vid'mo, lüb'm; und in fir, dim, bik lautet das i gerade wie im Englischen fir; d. i. f'r, d'm, b'k, aber geschärft gesprochen ***). Kommt dann in der Flexion etwa

*) Bey den Römern muß es eben so gewesen seyn; daher einige optimus, andere optumus schrieben. S. Quintilian, oder welchen immer den alten Grammatiker: ersterer sagt: non sic optimum dicimus ut opimum. So auch wir, non sic terdim (ich beharre darauf) dicimus ut terpim (ich leide.)

**) In Versen lautet zwar das e muet wohl auch geschärft, z. B.:

Aimez avec respect, servez avec amour
Cenx de qui vous tenez la lumière du jour.

***) Man sieht, daß wir auch fir, dim, bik, mit dem Grovls über das i, schreiben, wie Zappel: sed duo cum faciunt idem, non est idem; er that es, weil das i stumm sey: wir, weil das Wort den geschärften Ton hat, dessen Zeichen, (') ist,

der gedehnte Ton auf *i*, so lautet es wieder wie *i*, z. B. *sira* des Käses, *dima* des Rauchs, lies *sira*, *dima* (oder *sibra*, *dihma*, oder *siera*, *diema*; denn die Deutsche Orthographie rühmt sich eben nicht der Einfachheit). — Dieses unser *i* entspricht wohl dem *и* des Kyrischen Alphabets: die Deutschen, welche Russische Grammatiken schreiben, nennen das *и* ein Russisches Schiboleth, und sagen, es laute bald wie der Diphthong *uy*, bald wie *ü*; — die Figur dieses Schriftzeichens leitet uns aber darauf, daß Kyrisch den Laut des *i* nur durch das vorangesetzte *jer* (*и*) habe zu einem Mittel-Laut zwischen dem *i* und dem *e* muet modificiren wollen; *и* *и* *и* lautete ihm also, wie nach *Negeblj's* Grammatik noch jetzt bey dem gemeinen Böhmen, *bepf* (d. i. *b'pf*?); der Unter-Traier spricht auch *bepf*; der Ober-Traier aber, der die Diphthonge nicht liebt, spricht, wie gesagt *b'k*, *d'm*, *f'r*, *geschärfst*. Der Dalmatiner, der bestimmte Vocal Laute liebet, sagt *bak*, oder *bik* mit deutlichem *i*; *sir*, *din*. — Noch einmahl! wäre es nicht am allgemeinsten recht gesagt, wenn man das Kyrische *и* dahin erklärte, daß es ein Französisches *e* muet sey, welches aber, (wie das *e* muet auch, aber nur in Versen) eben so gut geschärft, als *tonal* *los*, nur nie gedehnt lauten könne?

J, j und V, v.

Das *j* und das *v* werden in unsrer Schrift allzeit und überall wie das Deutsche *j* und *w* ausgesprochen. Daß sie aber bey uns nicht eben allzeit in der Umgebung von ihren Bruder-Consonanten erscheinen, wie im Deutschen (als wenn nur eine Art Combination der Laute möglich, oder die rechte

wäre!), dafür sind sie unser j und v. Im Deutschen, z. B. leiden diese zwey Mittlaute nie einen andern Mittlaut in einer Sylbe um sich, und ein Vokal darf nur auf sie folgen, vorangehen aber auch er nicht: die unsrigen wissen nichts von dergleichen Unarten, sie schmiegen sich im Gegentheile, wie wir bald sehen werden, welchem Consonanten man nur will, bescheiden und kleinlaut an: ja sie beistern sich sogar, bey Doppellauten, gegen den Brauch aller andern Teutonischen *) Orthographieen, den Dienst des i und u zu übernehmen (wodurch sie machen, daß wir, grammatisch genommen, gar keine Doppellaute haben.) —

Anm. 1. Die Schriftzeichen j und u sind spätere Verbesserungen des Lateinischen Alphabets: Cicero,

*) Ein für alle Mahl mag es denn hier, quibus expedit universis, gesagt seyn, daß wir unter Teutonischen Orthographieen jene verstehen, welche bey den Völkerschaften meist Deutschen Stamms, die seit der Völkerwanderung sich in die Provinzen des Abendländischen Kaiserthums getheilt haben, aus dem Lateinischen Alphabete nach der in der Einleitung p. XXII beschriebenen Methode, die wir deswegen — zum Unterschiede vor der vernünftigeren des heiligen Apoll's — die Teutonische nennen wollen, gebildet haben. Dazu gehören also die Deutsche, Französische, Englische, Italienische, Spanische &c. und überhaupt, außer der Russischen, Griechischen und Türkischen, alle heutigen Europäischen Orthographieen.

Quintilian, und wahrscheinlich alle eigentlichen Lateiner, bis zur Entstehung der jetzt üblichen Kleinern oder Currentschrift, mußten sich mit I für i und j (z. B. CONIICIT), so wie andererseits mit V für u und v (z. B. SERVVS, VVLGVVS), behelfen *). — Es ist auch kein Wunder, daß der Erfinder des Lateinischen Alphabets den weichsten der Gaumenlaute j nicht vom i, und den leisesten Blasenlaut v (w) nicht vom u, unterschied: nur ein sehr feines Ohr fühlt den Unterschied (versteht sich, wenn i und u tonlos sind): der erste Erfinder konnte zufrieden seyn, die Schrift einmahl nur im Großen einzurichten, und die feinern Gräbeleyen müßigern Leuten überlassen.

Ann. 2. Wir Krainer gebrauchen also das j und v,

*) Man lese hierüber Quintiliani Instit. Or. I, 4. — Dort wird man zugleich erfahren, daß Cicero z. B. des Mercurius Mutter Maja, geminata I, MAIIA geschrieben habe, wie unser P. Marcus dazija, ladija, lilija, Marija &c. schrieb, und die Russen ладія лилія, Марія, Азія, Франція &c. schreiben; und dieß nicht so ganz unrecht, wie einige einseitige Verbesserer, die lieber durch Neuheit auffallen, als durch Gründlichkeit gefallen wollen, behaupten; den der Genitiv plur. dieser Wörter ist doch ganz deutlich ladij, lilij, Marij &c., welches nicht seyn könnte, wenn der Nominativ sing. nicht - ja wäre.

a) wie die Deutschen das j und w, vor Vocalen,
z. B. jama (яма) Grube, vama (вама) euf
zwergen.

b) wie die Kyrillianer ihr Ѣ und В, nach Voca-
len, welche Enkliden also bey uns die Dipht-
honge der übrigen Teutonischen Orthographien
vertreten: aj, ej, ij, oj, uj, und av, ev, iv, ov,
uv sind bey uns, was ai, ei zc., und au, eu, ou zc.
im Deutschen sind *); (der Russe schreibt auch
ай, ей, ій, ой, уй: nicht аи, еи, іи, ои,
уи; und ау, еу, іу, оу, уу, statt ав, ев,
ив, ов, ув zu schreiben ist ihm nie eingefallen.) — Durch dieses aj, ej, ij, oj, uj, und
av, ev, iv, ov, uv unterscheidet sich also unsere
Orthographie von der Lateinischen, und allen
Teutonischen, begegnet aber dafür einem mögli-
chen Vorwurfe der Kyrillianer, als wenn wir
мои (die meinigen, zweysylbig), nicht von
мой (der meine, einsylbig) unterscheiden könnten:
erstere schreiben wir moji (meinetwegen auch
moi), letztere moj. — Wir schreiben also
rasbójnik Straßenräuber, délaј arbeite; равно
eben, Pavl Paul, Gospódov der Herrn, nicht
rasbóinik, delai, rauno, Paul, Gospódon:
eben so schreibt der Kyrillianer разбойникъ,
дѣлай, равно, павлъ, господовъ, nicht
разбоиник, дѣлаи, рауно, паулъ, го-
сподоу. — Unsere Orthographie kennt
also keine Doppelhaute,

*) Wir sprechen also das av, ev, iv, ov, uv
nicht wie die Kroaten, af, ef, if, of, uf, s. S. 3.

c) gebrauchen wir das j nach l und n, wodurch die, uns mit den Franzosen und Italiänern gemeine, Mouillirung dieser Buchstaben, wie es uns scheint, natürlicher bezeichnet wird, als durch das gli und gn (figlio, montagna), der Italiäner, oder ille und gn (fille, feuille, fouille (sogar travail), montagne) der Franzosen *). Unser milja Meile, dinja Melone, würde der Italiäner miglia, digna, und der Franzose milla **), digna schreiben. Und da diese Mouillirung in unsrer Sprache eben so häufig zu Anfang oder am Ende der Wörter statt findet, als in der Mitte derselben, so muß der Ausländer nicht stutzen, wenn er dem zu Folge auch eben so oft ein lj oder nj zu Anfang oder am Ende, als in der Mitte der Wörter findet: erspreche es nur, wo er es findet, wie mouillirtes l und n aus. S. B. ljubim, kralj; njega, kónj***), welche Wörter die

*) Die Kroaten haben, statt des seiner Natur nach dazu geeigneten j, das y hierzu gewählt; etwa um doch auch diesen Buchstaben zu Nutzen zu bringen, wie P. Marcus das e? Die gutmüthigen Defonomen!

**) Das Itallänische voglia aber, was unserm volja (Russ. волѧ) dem Laute und der Bedeutung nach völlig gleich ist, weiß ich nicht, ob es der Franzose mit seinem Alphabete schreiben könne.

***) Der Oberkrainer Dialekt liebt diese Mouillirung eben so sehr, als nur irgend einer der übrigen Slavischen Dialekte: der Unterkrainer hingegen spricht lubim, mla, kralj; dina, nega,

die Dalmatiner mit Italifirender Orthographie auch wirklich gliubim, kragl, gnegu, kogn, Woltiggi jedoch, wie wir, ljubim, kralj, njega, konj, schreibt.

d) Der Mittlaut v kann mit andern Mittlauten eben solche Verbindungen eingehen, wie ein anderer Mittlaut, z. B. vněsem ich trage heimlich davon (zweysylbig), wie zněsem ich trage zusammen; vdoza Witwe (zweysylbig) wie sdravje Gesundheit u. s. w. — Oder am Ende: verv Strich (einsylbig) wie vert, Garten; so barv *) Steg über ein Wasser zc.; also würde man auch brěskv Pfersich, plěrv das Jäten, reckv Kettig, shěrv das Netzen, molirv Sebeth, bricv Bar-

kòjn: es gibt sogar Gegenden, die nur král, kón sprechen. — Noch fällt uns bey dieser Gelegenheit ein, daß Woltiggi's Ch der Dalmatiner und Serbler, richtiger durch tj oder kj könnte ausgedrückt werden: z. B. statt rechi sagen, wäre orthographisch einfacher, und etymologisch lichtvoller, rekji, statt mechjem, metjem zu schreiben: die Mouillirung kann in andern Flexionsfällen wegfallen, und k, t, bleibt: rekao, rekla: metab, metati. — Auch in Krain wird k häufig mouillirt, z. B. sekíra (Bell) lautet zwischen Laibach und Krainburg sekjira und im böhern Oberkrain gar sezhi-ra, so kéj wo, kjěj, zhěj u. s. w. u. s. w.

*) d. h. gebet ihr zu der Spitze ver noch den Laut t hinzu, so habt ihr vert: gebt ihr aber den Laut v, so habt ihr verv. So sagt Quintilian I, 4: IAM sent TAM scribitur.

blermesser, zérkv Kirche schreiben müssen, wenn nicht selbst der Sprachgebrauch die gemilderten Formen bréskva, plétva, retkva, shétva, molitva, britva, zerkov (woher zerkovni) gut heiße *).

K, k.

Das k schreiben wir überall, auch in fremden Wörtern, wo immer der Laut des k zu hören ist, und brauchen folglich kein C, noch Q: Katchismus, Kristus nicht Catechismus, Christus**); und bukve

*) So wie zerkov durch Einschaltung des o gemildert ist, so könnte man auch in den übrigen Wörtern dieses Beispiels irgend einen Vocal, jedoch einen solchen durch den die Aussprache am wenigsten leidet, einschalten, z. B. retkov, retkuv, molituv: in den übrigen Flexionsfällen müßte ein solcher, nur Wohlklangs halber aufgenommener, Vocal natürlich wieder ausbleiben, z. B. retkov, Genitiv retkv'e, so wie zerkov auch zerkve hat. Die Slavische Declination ist sehr einfach; aber wenn man dergleichen Wohlklangsfälle, wie im Griechischen, besonders (in einem eigenen Kapitel) abhandelte, so würde sie dadurch noch viel einfacher werden.

**) Recht so! denn läßt man sich einmal darauf ein, die Orthographie der Sprache, aus welcher uns dieß oder jenes Wort zugefloßen, mit herüber zu nehmen, so wird des Herübernehmens kein Noß noch Ziel: — und warum herübernehmen? Seht nur das Lateinische Catechismus, Kristus noch einmal an! es sind Griechische Wörter, und werden dort Κατεχισμος, Χριστος geschrieben: warum schreibt der Lateiner erstens



Nuoh, kvakam quaten, kval Teip, kvishku in die
Höht, nicht buque, quakam, qual, quishku, noch

Schreib wie du sprichst, beizubehalten: denn es handelt sich nicht allein darum, statt l ein v zu schreiben, auch der Vocal, der dem l vorangeht, wird nicht so gesprochen, wie er da steht: darüber gäbe es denn wieder Regeln und Ausnahmen ohne Ende, die, wenn das -l beizubehalten wird, alle entbehrlich sind *).

Folgende Bemerkung kann, mit wenigen Abänderungen, als Haupt-Regel für das End-l gelten:

- a) -al lautet wie ov, z. B. détal Baumspecht, sim pifal, pléfal, skakal; ravnál, ropotál (ich habe geschrieben, getanzt, gesprungen; geebnet, Gerölse gemacht) lies détov, pifov, plésov, skakov; rovnòv, ropotòv. Ausgenommen die Rokonoslaba, und ihre Composita, z. B. sim dal sim spal, sim se bal (ich habe gegeben, geschlafen, mich gefürchtet); sim prodál, safpál (ich habe verkauft, eingeschlafen) lies dav, spav, bav, prodáv, safpáv. — sim shal (ich bin gegangen, soll ihel heißen, und gehört nicht hieher, sondern zu dem folgenden

*) Zwar den Dalmatinern war das: Schreib wie du sprichst, heiliger als jede andere Rücksicht, und sie schreiben dem zu Folge jesam vidio jesam imao, ich, Mann, habe gesehen, gehabt, wenn sie auch in jesam vidila, imalla ich, Weib, habe gesehen, gehabt, das l haben, wie wir. So schreiben sie auch dio Ihell, wiewohl sie im Genitiv dila sagen. Dem zu Folge müßten wir auch sim vidiv, imov, dév u. s. w. schreiben. Der Oberkrainer könnte damit schon leichter zu recht, denn er spricht sim viduv, sim vidva, dév, déva u. s. w.: aber wie würde es dann um die Annäherung der Slavischen Dialekte stehen?

b) Das tonlose und das geschärfte -el und -il lauten wie uv; z. B. priatel *) (Freund), sim vidil (ich habe gesehen) sim terpel, ich habe gelitten, lies priatuv oder priatv; viduv, terpuv.

c) Das gedehnte él und il hingegen lassen nur statt l ein v, das é und í aber ganz bestimmt hören, z. B. vesél, gníl (froß, versaut); sim vsél, vuzhíl (ich habe genommen, gelehrt) lies vesév, gnív, vsév, vuzhív.

Ausgenommen sim imél ich habe gehabt, welches imov lautet, nach der Analogie derer in al, zu denen es sonst gehört; denn nur im Infinitiv hat es bey uns iméti, und folglich auch in dem davon abgeleiteten imél, iméla, imélo; im Präsens hat es imam, so wie in dem davon abgeleiteten Imperativ imaj.

d) Oft ist aber die Endsilbe al, el, il, ol, ul unserer Haupt- und Beywörter, nur Unterkrainische Nichtmouillirung; in solchen Fällen lautet das l ordentlich viel, und in Oberkrain wie lj, z. B. kókal Unkraut, (eigentlich agrostemma githago), kral König, koshél Spinroden, káshel Husten, párkel Klau, rábel Schwarzhirter, rézel Obst-Stängel, shákel Saß, shebel Nagel, gril Grille, zíl Ziel; mól Motte, kregúl Schelle, mosúl Schwiele, metúl Schmetterling u. a. Wörtern, die in Oberkrain alle ein mouillirtes l haben: kokalj, kralj, koshélj, kashelj, párkelj, rábelj, rézelj, shákelj, shebelj,

*) Außer diesem priatel haben wir die in andern, besonders Süd-Slavischen Dialecten so gewöhnliche, Bildungssylbe -tel sonst in keinem Worte, so viel ich weiß.

grilj, zilj, mölj, kregülj, mosälj, metälj. —
Spöl Geschlecht (sexus) hat selbst in Oberfrain
ein reines l.

M, m.

Ist der Laut m aller andern Sprachen. Nur be-
merken wir, daß jene sich nicht als Freunde des
Wohlklangs, dem der Grieche jede etymologische Rück-
sicht opferte, gelten, die in bramba, hramba,
himba u. dgl. das n wieder einsetzen, weil diese
Wörter von hranim, branim, hinim herkommen.
Der Grieche macht eine Regel für das m in
solchen Fällen: wir wollten eine gegen dasselbe
machen?

N, n.

Lautet wie n im Deutschen, Lateinischen, Italiä-
nischen &c. Daß es vor j mit diesem gleichsam zusam-
menschmelze, haben wir oben bey j gesagt.

O, o.

Ueber diesen Buchstab haben wir oben bey K das
Nöthige erinnert.

P, p.

Ist der harte Blaselaut der andern Sprachen.

R, r.

Lautet bey uns, wie bey den Italiänern &c. im-
mer wie ein reines r; wir haben kein rz (ersch), der
Böhmen und Polen; auch ist bey unserm r nichts
von der Aspiration zu hören, die das Alt-Griechische

Anfangs-*e* begleitet. Beispiele, riba Fißch, duri die Thüre, mir der Friede.

S, s; S, f; Z, z.

Die Slavische Sprache vereinigt in sich allein die Sibilanten aller übrigen Sprachen Europa's. Der Krainische Dialekt hat erstens die drey Gradationen des Sauselauts mit dem Deutschen gemein, s, š, ž: z. B. sad hinten, šad Frucht, zéna Preis, ließ šad, šad, žena.

Anm. 1. Schon Dalmatin und Bohoritsch haben die doppelte Figur des Current-*s* (nämlich *s* und *š*) dazu benutzt, um durch *s* den gelinden, durch *š* aber den scharfen Sauselaut zu bezeichnen. Warum sie — die Deutsch-Erzogenen — nicht lieber das einfache *s* oder *z* (ohne Unterschied der Figur, die eine bloße Handschrifts-Verschiedenheit ist), für den gelinden, und *sz* (wie die Deutschen, deren *ß* offenbar nichts anders ist, als dieses *sz*) für den scharfen Sauselaut gebrauchten? Ich glaube, die Ursache liegt darin, daß die Deutsche Sprache zu Anfange der Wörter, mit äußerst wenigen Ausnahmen^{*)}, nur

^{*)} Adeling erkennt überhaupt keinen scharfen Sauselaut im Hoch-Deutschen, als nur in der Mitte und am Ende der Wörter; also wird wohl sieben septem, und sieben cribraro beides gleich, und zwar mit dem gelinden Sauseler, gesprochen. — Lautet *s* auch in entlehnten Wörtern aus andern Sprachen, z. B. Soldat? oder in Interjectionen wie sa, sal gelinde? Man muß so glauben, nachdem der sonst so umständliche Adeling keiner Ausnahme erwähnt, er der sogar den eigenen Namen Schaner seiner Aufmerk-

das gelinde S hat, während in der unstrichen das scharfe eben so häufig ist, als das gelinde: sad und sad würde der Deutsche immer wie sad (gelinde), oder vielleicht, weil er Lateinische Buchstaben sähe, immer wie sad lesen: so auch der Italiener und Franzose, wie sad. Hiemit, konnte Bohoritsch entweder sad (Frucht), oder sad (hinten), nicht nach Deutscher Art schreiben: sad aber — ein s zu Anfange, war eben so wenig Deutsch. Und, mit Truber, zu sagen „der Grainer werde schon wissen, wann er das S zu Anfange gelind, und wann scharf zu lesen habe (wie etwa der Deutsche weiß, wann er das Wort sieben in der Bedeutung von septem, und wann in jener von cribraro lesen soll)“ ging nicht an; denn außerdem, daß eines andern Fehler (zwei verschiedene Laute mit einem Schriftzeichen zu bezeichnen, ist doch wohl ein Fehler gegen das Grundgesetz der Buchstabenschrift?) den unstrichen nicht rechtfertigt, so ist, wie wir eben erlanert haben, der scharfe Sauselaut zu Anfange Deutscher Wörter gleichsam zufällig, so selten ist er; während er bey uns eben so häufig vorkommt, wie der gelinde, und folglich desto dringender eine besondere Rücksicht erheischte. Mit den Böhmen, dem s oder s den scharfen Sauselaut, den gelinden aber dem z zuzuwenden, ging wieder nicht an; denn z hatte schon, wie im Deutschen, das Amt des härtesten Sausel-

samkeit nicht unwerth gefunden, Im Vorbeygehen zu sagen, glauben wir, daß man die Deutsche Zonenlehre sehr leicht vor der einzigen Ausnahme, die dieser Gebauer darin macht, befreien kann, wenn man dessen S nicht für die sonst übliche Vorsilbe, sondern für eine Contraction ansieht, in welchem Falle Gebauer ein Verwandter von Nabauer (Nachbar) wäre.

laute, des z, über sich; überdem ist diese Böhmiſche Verfügung ſelbſt ſchon nicht mehr Deutſch: ihre Roſa (Senſe) würde ihnen der Deutſche Leſer in eine Ziege (Roza) verwandeln. — Was alſo thun? Biſher hatte ſich das Lateiniſche Alphabet den Slaviſchen Tönen ſo angeeignet, daß, wer deſſelben kundig war, das damit geſchriebene Krainiſch ohne Anweſung (höchſtens einen Wink wegen h abgerechnet) richtig leſen konnte. Aber hier mußte nun etwas willkürlich ſtatuiert werden: Bohoriſch ſetzte alſo feſt, daß die Figur ſ zu Anfange*) des Wortes den ſcharfen, s aber den gelinden Sauſelaut bedeuten ſollte. Aber warum nur zu Anfange? Da wir hierin einmahl nicht ganz Lateiniſch oder Deutſch ſeyn können, ſo laßt uns lieber ganz conſequent ſeyn, und den ſcharfen Sauſer, er mag zu Anfang, in der Mitte, oder am Ende vorkommen, jederzeit durch ſ, ſo wie den gelinden durch s bezeichnen; ſo daß immer das Kyriſche c durch unſer ſ, das z aber durch unſer s vertreten werde **).

*) In der Mitte ſchreibt er, ganz Deutſch, z. B. proſim (ich bitte), und am Ende nas, vas (uns, euch) wieder ganz Deutſch. Dieß beweiset, daß der Gang ſeiner Verlegenheit ſo war, wie wir ihn entwickelt haben.

**) So fordert es die Vernunft; aber nur Prof. Bodaniſ folgt bisher ihrer Stimme: Zapel ſchreibt proſim wie Bohoriſch, aber nicht nas, vas, ſondern naſs, vaſs: ſeine Reviſoren ſchrieben 1804 im 2ten Theil des Neuen Testaments ſchon nicht mehr proſim, ſondern proſim, aber noch immer naſs, vaſs (weil das ſ am Ende ſich nicht gut ausnehme!) — Aus der Mitte alſo wäre das ſa doch ſchon verdrängt: ſollte es am Ende

Anm. 2. In der Majuskel freylich, existirt keine doppelte Figur des S! — So geht's mit der Teutonischen Methode: man beugt sich, man krümmt sich, man bringt Opfer über Opfer — und am Ende hilft doch alles nichts. — Bohorisch überließ es dem Urtheil des Lesers, welchen Sauser das Majuskel-S bedeute, wie es der Deutsche im Worte sieben (wenn doch ein Unterschied hierin obwaltet) sogar mit den kleinen s macht. Dabey blieb es bis auf P. Maras: dieser gebrauchte bey der 1ten Auflage seiner Grammatik das Majuskel-S der Cartho-Schrift zur Bezeichnung des gelinden Sausers: für die 2te Auflage der Grammatik, und für das Wörterbuch ließ ihm der Verleger sogar ein neues S gießen, nämlich, das gewöhnliche Majuskel-S, dessen beyde Haken aber durch eine gerade Linie verbunden wurden, so: S. — Das heißt aber schon, über die Grenzen der Teutonischen Methode, sich an den Lateinischen Buchstaben selbst vergreifen: oben, unten, rechts, links könnt ihr Schnürseilen anbringen, sogar andere ganze Buchstaben neben anbauen, soviel ihr wollt, aber die Majestät des Lateinischen Buchstabens in der Mitte sey euch heilig, und unberührbar. — Kamerdaj und Zapel, und die Herrn Revisoren ließen hingegen das gewöhnliche Majuskel-S, weil

so hartnäckig seyn? — Noch eine Anmerkung mag hier ihren Platz finden, daß nämlich die harten Mittlaute k, p, t, auch das gelinde s, wenn sie darauf folgen, scharf lauten machen, und es Sache der Grammatikal-Orthographie ist, zu bestimmen, ob eigentlich s oder t zu schreiben sey: das nämliche gilt von den folgenden sh, wenn es vor k, p, t, zu stehen kommt: z. B. vóska oder vóška pót schmaler Weg? teshka oder teshka nólsha schweres Tragen? shénski, moshki oder shénski, móshki? —

seine Figur dem Kleinen s ähnlich, und nur in der Größe verschieden ist, für den gelinden Sausselaut gelten *); den scharfen aber zeigten sie durch eben dieses Majuskel-S, aber einen gestürzten Apostroph vor seinem untern Haken, an, so: SVETU PISMU NOVIGA TESTAMENTA. Wir haben zu Gleich dieß Titelblatt des 2ten Theils des N. Z. 2te Aufl. 1804, zum Beispiele gewählt, weil man daraus zugleich ersieht, daß es mit diesem Apostroph vor dem S eben so erging, wie mit den Accenten: es ist eben so oft weggelassen, als gesetzt; gleich in diesem Beispiele fehlt es in PISMU und in TESTAMENTA. —

Unsere Meinung ist, daß wir (bis zur Ankunft des Lateinischen Kyrill, der auch uns gründlich helfen wird), statt durch so elende Palliative auch belärger zu machen, lieber, mit Bohoritsch, das Ding so lassen, wie es ist; und dieß um so mehr, da wir ohnehin (wie die andern Abendländer, mit Ausnahme der Deutschen) außer in eigenen Rahmen, und zu Anfange einer Rede und Periode, durchaus keine großen Anfangsbuchstaben gebrauchen; also eben so selten ein gelindes Majuskel-S vornöthig haben, als die Deutschen ein scharfes ß zu Anfange eines Wortes. —

Anm. 3. Es ist überhaupt noch eine Frage, ob die alten Griechen und Römer ihr Sigma in der Mitte der Wörter je gelinde aussprachen: wenigstens muß es bey den erstern zu Kyrill's Zeiten überaus scharf gelautet haben, weil er es in dieser Bedeutung, nämlich als scharfes ß, in sein Slavisches

*) Wobey ich sehr zweifle, ob ihnen der Deutsche ihr Sad nicht so gelesen hätte, daß es Frucht bedeuete, und nicht hinten, was sie doch sagen wollen; der Franzose und Italiäner wird Sad gewiß allzeit wie ßad lesen.

Alphabet übertrug. Für den gelinden Saufelant galt damals das zeta. In diesem Betracht möchten daher diejenigen Slaven, die ebenfalls durch z den gelinden, und durch s den scharfen Saufel bezeichnen, es besser getroffen haben, als — die Deutschen, und ihre Nachahmer Trüber und Bohoritsch; zwar die Deutschen sind sich doch gleich, ihr s lautet in der Regel überall gelinde: während das z der Franzosen und Italiäner zu Anfang scharf, in der Mitte hingegen gelinde lautet. — Kurz, die Organisirung der Sibilanten-Bezeichnung würde das angelegentlichste Geschäft des großen *) Mannes seyn, der für die Lateinisch-Schreibende Slaven-Hälfte ein gleichförmiges Alphabet einrichten wollte.

Sh, sh; Sh, sh; Zh, zh.

Der dreyfachen Gradation des Saufelants entspricht in unserer Sprache eine ähnliche des Sischlants **): sh, sh, zh sischen in der nöhmlichen

*) Eine große That wäre es denn doch wohl, etlichen zwanzig Millionen kraftvoller, unverdorbener Menschen eines Stammes, vereinte Fortschritte zur Humanisirung möglich zu machen?

**) Abtheilung ist es, der das s, s und z als Saufelante, und das sch als Sischlant determinirt. Die Deutsche Sprache hat nach ihm keinen Laut tsch; ein gelindes sch ohnehin auch nicht: in der Slavischen hingegen entspricht dem gelinden Saufelant z der gelinde Sischer ж, dem scharfen c das scharfe ш, und dem harten x das harte ч. — Hat die grammatische

Gradation eines stärker, als das andere, wie s, l, z
f a n s e n. — Der Deutsche hütete sich also, das sh
wie sein sch auszusprechen: letztern entspricht unser
sh. Das sh hingegen lautet gerade, wie das ge, gi,
und überhaupt das j, der Franzosen. Und für das zh
findet sich nur im Italicnischen ein vollkommen
entsprechender Laut, das ce, nachdem Avelung das
Deutsche tsh in t'sch auflöset. — 3. B. Shaba (жаба),
Frosch, shalováci (жаловани) trauern, sheléso
(желѣзо) Eisen, shena, (жека) Weib, mosh,
(мужъ) Mann, desh (дождь) Regen etc., lies also,
mit gelindem sch, wie wenn es Französisch jaba, jalo-
vati, jellézo, jèna, (oder gellézo gèna, möge ge-
schrieben wäre *). — shala (шала) Scherz, shiba
Rathe, shishka Sallopel, moshna Wensel, dásch du
gibst etc., lies wie Deutsch: schala, schiba, schischla,
moschna, dasch. — Zhakam ich warte, zhelo Sterne,

Kritik nichts gegen Avelung's Eintheilung zu er-
innern?

*) Der Venetianer Dialekt hat auch dieses gelinde
de sch: zu dessen Bezeichnung dort das, sonst im
Italicnischen Alphabete müßige, x gebraucht
wird, z. B. el dixé che xe vero d. i. egli dice
che è vero. Dem zu Folge schreiben auch die Dal-
matiner-Slaven xena, mux, xaba, xelezo. —
Schon Linhart wünschte ein Idiotikon des Ve-
netianischen Dialekts, als wichtig für Deutsche
und Slavische Sprachforschung! Doch wir haben
ja nicht einmal vom D e s t e r r e i c h i s c h e n eines.

zherv Wurm, zhlovek *) Mensch, ließ wie Stallä-
nisch ciacam; cielo oder celo, cerv, celovec **).

*) Höchstens 1 leidet der Oberkrainer noch un-
mittelbar noch zh, das r in zhreda Herde, zhrevo
Darm, zhrevel Stiefel, zhreshnja Kuche, hat er
längst weggeworfen, und spricht zhéda, zhévo,
zhével, zhélnja. Auch statt des Doppelz
schers, für den in Krill's Alphabet ein eigenes
Schriftzeichen vorhanden ist (m), hat er durchaus
das einfache m (sch), und spricht folglich shét
Bürste, shetina Borste, shiption schneide, shhem
ich suche, shuka der Hecht, ognishe Herd, mrav-
liche Ameisenhaufe, sternishe Stoppelader etc. etc.,
wo der Unterkrainer mit allen übrigen Slaven
shzhet, shzhetina, shzhiption, ishzhem shzhuka,
ognishzhe, mravlishzhe, sternishzhe, spricht. Wir
leugnen nicht, daß man z. B. den Infinitiv iskat
von ishzhem leichter erklärt, als von ishem u. dgl.
Deswegen haben wir auch schon anfanglich (s. Ein-
leitung p. XXXVII.) dem etymologischen Werth der
Unterkrainischen Mundart das gebührende Recht wie-
derfahren lassen: aber niemand wird auf der an-
dern Seite in Abrede sein, daß zhéda, zhével,
und sogar ognishe, sternishe leichter auszusprechen
sind, als zhreda, zhrevel, oder ognishzhe, ster-
nishzhe.

**) Greulich würde der Stod-Stalläner, der höch-
stens l und r, sonst aber nie einen Consonanten am
Ende der Wörter in seiner Sprache hört, auch cerv,
celovec, und sogar ciacam, etwa in cervo, ce-
lovecche, ciacamo verwandeln: doch das thut
hier nichts zur Sache, wir wollten nur sagen, daß
sein cia, ce, ci, cio, ciu unserm zha, zhe, zhi,
zho, zhu vollkommen entspreche, so wie sein scia,

N m. 1. Nachdem **B o h r i t s c h** den Gebrauch des **s**, **f** und **x**, — und schon vorher des **h** — als ein denkender Nachahmer der Deutschen, festgesetzt hatte, war es ganz in der Ordnung, daß, so wie die Deutschen ihren Zischlaut durch die Combination **sch** bezeichnet hatten, auch er seine **3** **S a u s e l a u t e**, mittels Hinzufügung des, dem Deutschen **ch** gleichgeltenden, **h**, zu eben so vielen entsprechenden Zischlauten umwandelte: aus dem **s** mit **h** ward also der gelinde Zischer, **sh**; aus **f** mit **h** der scharfe, **sh** (nach Aelung haben die Deutschen nur diese einzige Art des Zischers); und aus **x** mit **h** der harte Zischlaut, **zh**. Es versteht sich, daß in diesem Falle das **h** bey Spaltentheilungen von seinem **s**, **f**, **z**, mit denen es combinirt einfache Laute bezeichnet, nicht getrennt werden darf, so wenig als man **ch**, **sch**, **ph**, **th** im Deutschen, oder **ch**, **gn** etc. im Französischen und Italienischen trennen darf. Man theile also **ré-shem**, **flif-him**, **re-zhem** nicht **rés-hem**, **flif-him**, **rez-hem**.

N m. 2. Wenn man annimmt, daß dem **F r a n z o s e n** sein **ce** wie **se** lautete, so hat auch er, benähe wie wir, durch Hinzufügung des **h** zu **c**, den Zischlaut **ch**, wie er ihn in **chiche**, **chercher**, **cher** etc. hat, bezeichnet *). Der **E n g l ä n d e r** aber hat gerade so, wie der **K r a i n e r**, **sh** z. B. **shadow** Schatten, **shame** Scham, **sharp** scharf; **selfish** selbstisch, **fish** Fisch.

scé, **sci**, **scio**, **sciu** unserm **sha**, **she**, **shi**, **sho**, **shu**, und das **V e n e t i a n i s c h e** **xa**, **xe**, **xi**, **xo**, **xu** unserm **sha**, **she**, **shi**, **sho**, **shu**.

*) Und zwar noch consequenter, als der Deutsche; das Französische **ce** ist scharf **s**, und bildet mit **h** den scharfen Zischer: das Deutsche **s** ist gelind, und bildet mit **ch** den scharfen Zischer.

Anm. 3. Die Böhmen, deren Orthographie, nach den neuesten Verbesserungen, zwar die strengste Consequenz, aber nicht das gefälligste Äußere, und noch weniger die leichteste Schreibbarkeit *) hat, haben, (in ihrer Art eben so wie wir), aus den Sanselauten z, s, c (d. i. s, ß, z) durch Darüberschreibung ihres Punktes oder Keils, die Reihe der Sibilante ẓ, ṣ, c̣ gebildet. Die übrigen Slaven, als die Kroaten, Dolmatiner, selbst die Polen, haben hingegen jedes Sibilanten Bezeichnung einzeln, folglich desto verwickelter, zusammen gestoppelt.

T, t

Ist das harte t der andern Sprachen, z. B. τό dieses, túkaj hier, tla der Boden, (warum nicht auch tma Finsterniß statt tãma **)? Sind denn nur Deutsche Consonansen-Verbindungen die rechten? Man blicke in das nächste beste Griechische Lexicon:

*) Ein Schriftzeichen soll zusammenhängend, und mit einem Handzuge schreibbar seyn. Der Grieche setzte nicht einmal auf s ein Pünktchen! Und nun die Böhmen mit ihren Keilen über c, ḍ, ẹ, g̣, ṇ, p̣, ṛ, ṣ, ṭ, ẓ! In d'ábel ist selbst Regedly unschlüssig, ob das Generationszeichen ' das d oder das a angebe. Deswegen soll ein Schriftzeichen zusammenhängend seyn.

**) Tãma schreiben die Bohortschianer und wollen es tma ausgesprochen wissen: sie behalten das a, weil es in den Ableitungen tamni, tamnõta deutlicher hervortritt. So hätte der Grieche auch τανιõνα schreiben sollen, denn in τανιõρος tritt das a deutlich hervor. —

lon: δμῶν, δυόφοι, δυήσκη, κλητός, κτηνος, μνημῶν, τμητός &c.: lauter Undeutsche Verbindungen! Und Griechen verstanden sich doch auf Wohlklang?)

Anm. Uebrigens wird t durch ein nachfolgendes j häufig mouillirt (oder im Geiste des Slavischen Alphabets zu reden, j e r i r t, j o t i r t,) wie wir oben bemerkt haben: z. B. tretji der dritte, (Dalmatinisch trechi, Russisch третій), welches der Unterkrainer, der nicht jotirt, treki und treti spricht; so auch tjè, tjékaj hin, was der Unterkrainer kè, ké-kaj*), der grobe Oberkrainer aber zhè, zhékaj spricht. Man ersieht daraus den Ursprung des harten Zischlautes zh aus tj oder kj: die Dalmatiner und Serbier sollten daher, da sie dieses tj und kj noch ganz deutlich hören lassen, auch metjem, rekjem schreiben; wir andern lassen hingegen in diesen Wörtern schon bestimmt den harten Zischlaut tsch hören, und müssen ihn daher auch schreiben. Hiermit wollen wir jedoch nicht gesagt haben, daß ein neuer Kyrill nicht besondere compendia scribendi**) für diese Laute erfinden sollte.

U, u.

Lautet wie das Deutsche u, z. B. uni so rekli jene sagten, nima uma er hat keine Urtheilskraft.

Anm. 1. Der Leser wird sich aus dem Vorhergehenden (s. S. 11.) erinnern, daß der Slave rein

*) Sogar téden Woche, was nur dem W i n d e n tjeden lautet, spricht der Unterkrainer kéden.

**) Nach Art der Griechischen Θ, Φ, Χ, Ψ, Ζ, oder des Kyrellischen ѱ, ѱ, ѱ, ѱ, ѱ; das Deutsche j ist ebenfalls = ts, Adeling mag sagen, was er will; macht er doch selbst das tsch zu t'sch!

Vocale zu Anfange nicht steht; deswegen hört man auch obiges uni, uma meistens vuni, vuma sprechen; statt mit a, e, i fängt man das Wort lieber mit ja, je, ji, statt o, u lieber mit vo, vu, an, z. B. jagne Lamm, jeden einer, jigrázha Spielzeug, voráti edern, vuk Lehre u. s. w. u. s. w. Der Oberkrainer ist hierin unerbittlich; beim Unterkrainer aber hört man einige Anfangs-Vocale rein! Wir enthalten uns aller Folgerungen für den Vorzug des einen oder des andern: wir referiren nur, und zwar, wie es unsere Pflicht ist, getrenn.

Ann. 2. Ist das u im Worte entweder tonlos, oder geschärft, so lautet es, wie ein Französisches e muet, wie wir schon bey i, bemerkt haben (versteht sich jedoch, im ersten Falle wie ein tonloses e, im zweyten, wie ein geschärftes e muet), z. B. kúp, Hause, ist in der Aussprache sehr unterschieden von kúp Kauf: das nähmliche kúp bekommt aber z. B. im Casu locali den gedehnten Ton auf's u, na kúpu, und da lautet das u wie u, uh; so golúfoi betriegerisch, golúf Betrieger, golúfia Betriegerere lies golufni, goless (mit stummem, aber geschärften e) gol'fia. — Um aber zu wissen, ob der stumme Lant, i oder u sey, darf man nur das Wort in einen solchen Fall setzen, daß der gedehnte Ton auf diesen Lant zu stehen komme; da wird es sich gleich zeigen, ob es i oder u sey, wie hier aus na kúpu, und dort aus fira für kúp das u, und für fir das i hervorgeht. Doch dieß gehört schon in die Grammatikal-Orthographie: die Elementar-Orthographie, die nur für jeden besondern Lant ein besonders Zeichen verlangt, wurde in kúp und fir weder u noch i, sondern ein drittes, eigens für diesen Lant geschaffnes Schriftzeichen gebrauchen *).

*) Dieß ist zweifelsohne Quintilian's „medius quidam u & i literae sonus,“ den der Römer,

Anm. 3. Einige Gegenden Unterfrain's sprechen statt u ein echt Französisches u oder Hochdeutsches h: die Wipacher aber, wie die Engländer, ju. Kúpim ich kaufe, lautet also einigen Unterfrainern kúpim, und den Wipachern kjupim.

V, v.

Das Hauptsächliche vom v haben wir schon oben, bey j abgehandelt: hier mag nur noch die Ursache folgen, warum wir die Präposition v' (in) so, und nicht etwa u, oder wenigst v ohne Apostroph, (wie wir doch selbst, den Apostroph in der ähnlichen Präposition, wenn sie Vorsp. eines andern

an

so wie wir, wohl in der Rede, aber nicht auch in der Schrift, unterschied. Das Beispiel von optimus, und here (gestern, nicht die Göttin Juno, wie es in Weßel's Griech. Grammatik genommen wird) hätte Krüll оптимусъ und херъ (Ерѣ) geschrieben. So auch lacryma, lacrima, lacryma, лакрыма (?). Zul. Eäfor, der große Mann, der auch ein großer Grammatiker war, und eine Römische Grammatik geschrieben hat, von der leider! nur Fragmente auf uns gekommen sind, schrieb lacrima, sprach aber auch lacrima mit bestimmtem i, also лакрыма, nicht лакрыма: per I solitum esse enuntiare et scribere; so wie der Dalmatiner sir sagt, wo wir Sr sagen, oder wir selbst ti (ми) du, mi (ми) wir, vi (ам) ihr sprechen, welche Wörter andere Slaven мм, мм, мм, lauten.

Wortes ist (z. B. vkúpej zusammen, vlívam ich gieße ein) weglassen. Die Ursache ist diese. Die Slavische Sprache hat drey Präpositionen, v', k', s' (in zu, mit), die keine Sylbe für sich ausmachen, sondern mit dem Worte, das sie circumstanziren, als sein erster Consonant zusammen ausgesprochen werden. Da sie aber doch so gut eigene Redetheile sind, wie andere längere Präpositionen, so verlangt die Orthographie, daß sie abge sondert geschrieben werden: also v gradi im Schloße, k meni zu mir, s tabo mit dir (wohlgemerkt, alles zweysylbig, als wäre es vgradi, kmeni, stabo): eine Rücksicht. also gebietet Absonderung dieser compendiösen Redetheile, die andere protestirt dagegen, weil ein Consonant allein keine Sylbe, folglich nichts abgesondert geschriebenes vorstellen könnte. Befriedigen wir nicht beide dadurch, daß wir diese Präpositionen, als selbstständige Redetheile, zwar abgesondert schreiben, aber ihnen zugleich durch den beigeschriebenen Apostroph, als Zeichen eines verbißnen Vocals, gegen die Einwendung der zweiten Rücksicht zu Hülfe kommen? Der Apostroph steht auch wirklich nicht gegen seine Natur da: wir selbst haben die volle Präposition va, z. B. in: kar se va-nj saleti (plötzlich stürzt er auf ihn los); die Dalmatiner haben va noch häufiger (die Slagolischen Missale beynahe ausschließend); andere Slaven mildern im Erforderungsfall v' in ve, vo, vu; s' in se, so; k' in ke, ko, ku; wir aber schreiben v', k', s', weil wir, außer in Fällen wie oben va-nj, keinem bestimmten Vocal unterscheiden, son-

bern, wie gesagt, die Präposition als den ersten Consonanten des folgenden Wortes, oder als den letzten des vorhergehenden, hören lassen. Deswegen können wir jenen nicht unsern Beyfall geben, die, statt v', u schreiben, und behaupten, es sey halt eine kurze Sylbe, ein tonloses u: in den Volksliedern macht diese Präposition beynahe nie eine Sylbe, sondern wird als Consonans zum vorhergehenden oder zum nachfolgenden Worte gezählt *).

B e t r a c h t u n g e n,

I. Wenn wir also das Lateinische Alphabet genauer betrachten, so finden wir, daß es, selbst mit den

*) Truber und Dalmatin schrieben, wie wir oben §. 2. und 3. gesehen haben, vgradi, kmeni, stabo. Bohoritsch (s. §. 4.) schrieb ebenfalls vgradi, kmeni, stabo zusammen, und setzte er den Apostroph über v, k, s, also eigentlich vgradi, kmeni, stabo, daß die Präposition durch den Apostroph gleichsam angedeutet, aber doch nicht orthographisch von ihrem Worte getrennt wurde. Castellej schrieb zuerst, wie wir nun schreiben, v' gradi, k' meni, s' tabo, abgesondert. — Die Kyrtillianer schreiben bh, kb, cb (und nur wo es bey gehäuften Consonanten der Wohlklang erfordert, bo, ko, co). So auch, von der Lateinischen Hälfte, die Böhmen und Polen, w, k, s, unbekümmert um das Stutzen der Un-Slaven. — Nicht übel gefällt uns auch der Kroaten k-meni, z-tobum! In va-nj müssen wir es selbst eben so machen. Die Franzosen schreiben sogar: y-irai-je!

zwei Verbesserungen j und u, durch seine 25 Schriftzeichen nur 22 einfache Laute bezeichnete, und zwar

den Laut	a	durch das Schriftzeichen	A
	b		B
	c		C, K, Q
	d		D
	e		E
	f		F
	g		G
	h		H
	i		I
	j		J
	k		L
	m		M
	n		N
	o		O
	p		P
	q		R
	r		S
	s		T
	t		U
	u		V
	v		Y
	w		Z
	x		
	y		
	z		
	f(?)		

Das X ist nur ein compendium scripturae, statt CS oder GS, und Quintilian sagt davon ausdrücklich: nostrarum ultima X carere potuimus, si non quaesivimus. Der Laut des Y und des Z kam nur in unmittelbarer Griechischen Wörtern vor; so daß also nur 20 einfache Laute dem Römer blieben. Zählt man dazu noch den „medius quidam u & i literae sonus,“ der nach Quintilian in dem Römischen Alphabete mangelte, (und der, wie wir oben, nicht ohne Grund, zu behaupten gewagt haben, ein e muet, und noch besser April's 22, war) —

so hatte die Lateinische Sprache eigentlich 21 Elemente, oder einfache Laute *).

Diese 21 Laute der Sprache Cicero's und Caesar's finden sich nun, alle wieder in unserer Sprache; (den einzigen Laut h, der bey uns nur in Interjectionen wie ha, ha! hi! hüt! sonst aber in keinem förmlich ausgebildeten Worte vorkommt, und den Laut f, der nur in Wörtern fremden Ursprungs vorkommt, in so weit ausgenommen). Die Bezeichnung von 20 dieser Laute durch die Figuren A, B, K, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, ist also nicht nur eine bequeme, sondern zugleich eine erhebende Nachahmung — der classischen Römer, gegen welche ein zweyter Sprich selbst nichts einzuwenden haben würde!

Aber, wenn wir auch nicht besser seyn wollten, als die alten Römer, die sich für den „medius quidam u & i literae sonus“ mit u, i, e (optimus, here) behielten, oder als die heutigen Italiäner, die ihre beyderley o mit dem einen Schriftzeichen o, und ihre zwey o mit dem einzigen o bezeichnen, so würde uns diese falsche Bescheidenheit doch nichts helfen: denn unsere Sprache hat, außer den drey eben genannten, wenigst noch vier andere Elemente, für welche ein Sprich neue Buchstaben erfinden würde, unsere Teutonischen Schreibemei-

*) Ist das doppelte e und o dem Quintilian entgangen, oder hatte es der Aeolische Dialekt, (qui est fermo Romanus simillimus sagt Quintilian) nicht? So hat auch der Kroatische Dialekt, wenn ich nicht irre, nur eine Art o (und zwar das chiuso, wie der Deutsche), und statt des hohen e spricht er geradezu i.

ſter aber ſich ohne neue Erfindung beholfen haben.
Dieſe drei Elemente ſind:

1). Der gelinde Conſonant, wie man ihn in unſern Wörtern ſima Winter, ſelen grün, ſnam ich weiß, oſrétj ſe ſich umſehen; oder im Deutſchen ſehen, Seele &c.; im Italiäniſchen adegno, snello, aventurn; rosa, casa &c.; oder im Franzöſiſchen zèle, uſage, rose &c.; oder im Engliſchen reaſon Vernunft, oder der zweyten Sylbe in ſeaſon Jahreszeit &c. hört Die Römer ſchreien dieſen Laut, der doch, wie wir geſehen haben, in den neuern Sprachen Europens ſo häufig iſt, nicht gehabt zu haben; denn ihr *a* ſcheint immer, als ob auch zwiſchen zwey Vocalen, wo wir es nun gelinde ſprechen, ſcharf gelautet zu haben: die Gründe zu dieſer Behauptung ſind; a) Quintilian ſagt, Cicero und Virgil hätten cauſae, cauſa, diuiſiones ſtatt cauſae, cauſus, diuiſiones geſchrieben; folglich mußten dieſe Wörter auch, mit einem einfachen *s*, ſcharf lauten, b) Kein Grammatiker erwähnt, meines Wiſſens, daß je das *a* in der Mitte zwiſchen zwey Vocalen, anders als zu Anfange eines Wortes gelautet habe, während ſie ſonſt, z. B. Priſcian, ſehr ſein und ausführlich über das Alphabet räſoniren, c) Die Griechen ſchreiben für der Römer *a* allzeit *z* (*c*); daß ſie aber dieſes wie ſcharf *ß* ausſprachen, erhebt man ſchon daraus, weil der Grieche Kpriß im IX Sec. es ſo ausſprach, und in dieſer Bedeutung in ſein Slavſches Alphabet übertrug. — Läßt man aber dieſe Gründe nicht gelten, und behauptet, das Römische und Griechiſche ſigma ſey wie im heutigen Italiäniſchen und Franzöſiſchen, zu Anfange ſcharf, zwiſchen zwey Vocalen aber gelinde ausgeſprochen worden, ſo — hatte die Orthographie dieſer Alten einen Mangel mehr; denn zwey verſchiedene Laute durch ein und das nämliche

Zeichen zu bezeichnen ist und bleibt ein orthographischer Mangel.

2) Der gelinde Zischlaut, wie er in unserm shima Roßhaar, sholim ich wünsche, shgati brennen (urere), shléb Rinne, shnabli Lippen, shréti fressen; im Benetianischen el dixé; im Französischen jambe, génie, gibier, joli, juge, jouer; im Englischen occasion, decilion etc. zu hören ist.

3) Der scharfe Zischlaut, wie er in unserm shala Scherz, shéma Raste, shum Geräusch, shkriplem ich knirsche, shtejem ich zähle; im Deutschen schaden, schlafen, schreiben, Tisch; im Italiänischen scelta, sciagura, scimia, sciocco, asclutto; im Französischen charité, chérir, choisir, châte; im Englischen share, shepherd, shine, shoe &c. vorkommt.

4) Der grobe Hauchlaut, wie wir ihn in hud schlimm, hiter schnell, hrib Berg, hlev Viehstall, hvala Lob, máh Noos, méh Balg, duh Weist, koshuh Pelz — die Deutschen in Buch, suchen, Dach, — und die Neugriechen, statt des alten h (X), sprechen.

Die Zeichen dieser der Römischen Sprache fremden Laute, nämlich s, sh, sh, h, sind also in dieser Bedeutung nicht Römisch mehr, sondern Lateinisch.

Nebst diesen vier Elementen hat unsere Sprache noch zwei andere, die aber zusammengesetzte Laute zu seyn scheinen:

1) Den harten Sauselaut, wie wir ihn in néna Preis, zépin ich spalte, zvét Blüthe, krajz Schmitze (segmentum), saiz Hase, striz Better &c. — die Deutschen in Zehn, Born, Bliß &c. — die Italiäner in zio, letizia, azione, grazia, zirlare, nitto etc. — haben. Diesen Laut hätte Kruber zur

Noth durch die zwey Lateinischen zu bezeichnen können, wie es die Franzosen thun, wenn sie in ihrer Schrift das Deutsche z anzeigen wollen: aber er wählte lieber, nach dem Vorgange der Deutschen und Italiäner das z des Lateinischen Alphabets, welches die Lateiner selbst nur in Griechischen Wörtern schrieben, in denen es zwar wahrscheinlich, wie noch im heutigen Griechisch, nicht wie z , sondern wie gelind s dürfte ge-
lautet haben *).

2) Desgleichen konnten wir auch den harten Zischlaut, wie wir ihn in zhaf Zeit, zhelo Stirn, zhern schwarz, zhlovek Mensch — die Deutschen gleich in ihrem Namen Deutscher, in quetschen, fletschen — die Italiäner in cedere , ciarle , cancia , cioè , fanciulla — die Engländer in church , charm etc. — haben, mittels des z und des neu zusammen gestellten sh ausdrücken, tshaf , tshelo , tshern , tshlovek , wie die Deutschen ihr tsch gebrauchen: aber wir fügten lieber, nach der Analogie des sh und kh , das h zum z , um dadurch den harten Sauselaut z in den, ihm dem Grade nach entsprechenden, harten Zischlaut zu verwandeln, so wie vorher die Sauselaute s und f durch Hinzufügung des h in die ihnen entsprechenden Zischlaute waren verwandelt worden.

Wenn also, zu den 20 Römischen Schriftzeichen A, B, K, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, die wir zur Bezeichnung gleicher Laute in unserer Sprache mit rühmlichem Stolze gebrauchen können, ein zweyter Xrist noch etwa 9 neue einfache Schriftzeichen, in Ermangelung welcher, namentlich

*) Wiewohl die Römische Schreibart patrisso für patrizo mehr für z , als für gelindes s zu sprechen scheint: oder ist patrisso nur Aeolischer Dialekt für patrizo ?

mit Krainer, und theils durch Mißbrauch des h, s und x, theils durch die Teutonischen Zusammenstellungen sh, fh, zh, theils endlich durch Entbehrung der nöthigen Schriftzeichen für das hohe e, das offene, dem a nahe kommende, o, und für jenen Vocal-Laut, dessen Mangel schon der Römer fühlte, — andere Slaven aber wieder anders, oft gerade einander entgegengesetzt — behelfen: wenn, sage ich, uns der Himmel einen zweiten, Römischen Apoll sendete, der, jenem ersten Griechischen als denkender Römer nachahmend, zu den untadelhaften 20 Römischen Buchstaben, namentlich u s und q (den übrigen Stämmen theils einige mehr, theils weniger) neue, dem Römischen der Figur nach analoge, Buchstaben hinzuerfände, — so wären die Slaven die einzigen Glücklichen in Europa, die dann ein vollständiges und vernünftiges Alphabet hätten! Und es wäre in diesem Falle ein Glück für die Slavische Literatur, sich so lange verspätet zu haben; denn eben weil das Schreiben in Slavischer Sprache bisher, aus Ursachen, die am Tage liegen, mehr Liebhaberey einzelner Patrioten, als allgemeinen Bedürfnis war, so wären auch nur diese einzelnen Patrioten zu dem neuen Alphabete zu bereden, und zwar um so leichter, da sie selbst von allen Seiten sich nach einer gleichförmigen Orthographie aller Mundarten sehnen, und nur eines Anführers zu ermangeln scheinen, aus der vorgeschlagenen Operation aber nicht nur ein gleichförmiges, sondern zugleich ein den Gesetzen der Buchstabenschrift vollkommen entsprechendes Alphabet hervorgehen würde! Wahrlich! stellt einem Diderot eine solide Schriftgießerey zu Gebote, deren geschickte Künstler seine Angaben gehörig ausführen, und deren Verlagskräfte die halbe Slavenvelt mit diesem neuen

Alphabete versehen *), ja überschwemmen können — und das große Werk ist gethan! Ja! ein großes Werk, nicht etwa der Schwierigkeiten der Ausführung wegen — man sieht ja, durch welch' ein einfaches Mittel es zu bewirken ist — sondern groß durch seine wohlbätigen Folgen. Eben weil es ein drittes neues, und nicht z. B. das Böhmische, Polnische, Kroatische, Krainische etc. Alphabet, wäre, würde es schon deswegen (indem die gegenseitige National-Eitelkeit der Stämme nicht ins Spiel käme) geneigtere Ausnahme bei allen Stämmen finden, wenn wir auch seine überwiegende Vorzüge vor dem Richterstuhl der Vernunft nicht rechnen. Dann, dann erst werden die zahlreichen, in der Sprache einander eben so nahen **), als bisher durch die widersprechendsten Orthographien wie durch eine Chinesische Mauer geschiedenen, Stämme mit einander communiciren können; die Geistesprodukte eines Stammes werden wechselseitig von allen genossen werden, so wie einst in Olympia der Jonier Herodot seine Geschichte den Griechen aller Stämme vorlesen konnte. So könnten auch unsere Dialekte, wie einst die Griechischen! alle neben einander auch in Schriften fortle-

*) Denn hauptsächlich deswegen, weil bisher nur Lateinische Schriftzeichen in den Druckereyen vorhanden sind, müssen sie sich zu allem gebrauchen und mißbrauchen lassen.

**) „In keiner Sprache irgend einer Nation nähern sich die verschiedenen Dialekte einander so sehr, und werden daher von allen so leicht verstanden, als in der Illyrischen (Slavischen)!“ bemerkt auch Volzigg in der Vorrede zu seinem Illyrisch-Dalmatischen Wörterbuche, Wien 1803.

den, bis, wie dort, am Ende der würdigste allgemeine Schriftsprache würde*).

II. Es könnte aber, z. B. der Russe, zu uns sagen: „Aber warum, Brüder, sucht ihr, was bereits gefunden ist: warum nähmet ihr nicht unser Alphabet an, welches ursprünglich für euch bestimmt war: Sehet, Sokrates, Plato's, Xenophon's Alphabet liegt hier zum Grunde, wie ihr dort Cicero's, Caesar's Alphabet zum Grunde legen wollt: der Grieche ist des Römers wohl werth! Laßt uns Slaven alle ein und das nämliche Alphabet gebrauchen: fünfzig Millionen Menschen, eine Sprache und eines Alphabets! Welches Volk wird dann seyn, wie das Slavische!!“

Diesen müßten wir antworten: Genau genommen, ist eigentlich nur die Methode eures Alphabets beneidenswerth, weil sie auf dem wahren Principe der Buchstabenschrift beruht (so viel Laute, so viel einfache Zeichen): aber das Alphabet selbst weniger; denn 1) habt ihr nur Quadratschrift; eure gedruckten Bücher sehen aus, wie Lapidar-Aufschriften; die Currentschrift aber, die ihr in Briefen gebraucht, hat beynahe nichts von der Griechischen Currentschrift: eine und die andere bedürft

*) Man sieht, wie überlassen die Einführung einer einzigen Schriftsprache für alle Slavischen Stämme Ueber dem allmähligen aber sichern Gange der Natur, als einem National-Concilio von Gelehrten aller Dialekte, womit sich Kumerdej und Zapel trugen, und dergleichen Votiggi in der vordemannten Vorrede laut vorschlägt. — Nur ein gleichförmiges Alphabet! Alles übrige überlasse getrost der Natur!

sen noch bedeutender Modificationen, um mit unsern Abendländischen Schriften, als solchen, in Concurrenz treten zu können. 2) gebraucht ihr die Griechischen Schriftzeichen nicht nach den Bedeutungen, die sie zu Plato's Zeiten hatten, sondern nach den Bedeutungen eines vermittelten Jahrhunderts: statt euch also zu hüten zu können, daß ihr Plato's Alphabet gebrauchet, müßt ihr vielmehr gestehen, daß ihr es mißbrauchend verhungert: nehmet ihr den Homer in die Hand, so müßt ihr entweder auf den Genuß des Griechischen Sprachzaubers Verzicht thun, indem ihr die Griechischen Buchstaben hier, wie in euren Büchern, ausspricht, oder, wenn ihr sie Alt-Griechisch ausspricht, bey jeder Sylbe dem Jahrhunderte Kyri'll's gürnet. —

Von diesen beiden, wahrlich nicht unwichtigen, Vorwürfen wäre das Lateinisch-Slavische Alphabet, wie wir es vorschlagen, frey, und hätte dabey alle Vortheile des eurigen! Wer weiß, ob dann nicht einst ihr selbst Lust bekömmt, euer barbarisch-Griechisches Alphabet, welches euch, zu eurem Nachtheil, von dem ganzen cultivirten Europa scheidet, gegen ein solches Lateinisch-Slavisches zu vertauschen?*)

III. Noch eins! was aber bloß uns Krainer angeht. Dobrowsky's Slavin nämlich äußert S. 85. folgendes über unsre Orthographie: „Wenigstens kann ich doch fordern, daß sie (die Krainer und Winden) ihre Orthographie vorerst der Kroatischen näher bringen möchten.“ Darauf antwortet der Meister: „Dies wünsche ich auch. Oder noch besser, ich wünsche, daß alle Slaven, die mit Lateinischen Buchstaben schreiben wollen, nach einerley Grundsätzen schreiben.“

*) Schöjzer, der Geschichtsforscher, also gewiß kein Schwärmer, „äußert diese Meinung“ im Anfang zum 2ten Theil seines Nestor.

In Betreff des noch Bessern ana, sind wir von ganzem Herzen mit dem Meister einverstanden: aber den Slaven müssen wir doch fragen, warum wir unsre Orthographie nothwendig mit der Kroatischen vertauschen sollen? Etwa weil er etemahl (S. 380) seinen Meister hat sagen hören, „daß das Windische in Krain im Grunde nur eine Varietät des Kroatischen sey, die sich aber durch verschiedene Zufälle immer weiter von ihrer nahen Schwester entfernte, und zu einer eigenen Sprache ausbildete, aber noch immer zur ersten Ordnung (s. Einl. p. XX) gehöre?“ Wir bitten aber den verehrten Meister, diesen Gegenstand noch einmahl vorzunehmen, und zu bedenken a) daß Kroatiens Bevölkerung von seinem gelehrten Freunde v. Engel nur auf 600,000 Seelen angegeben werde, während die Reste der Karantener-Slaven in Inner-Oesterreich gewiß nicht unter 700,000 betragen; daß wir daher nicht wissen, warum man uns den Kroaten (die größere Menge der kleineren!) unterordnen will: wir sind auch historisch keine Kolonie von ihnen: wie? wenn die Kroaten selbst in Rücksicht der Sprache theils zu den Dalmatiern, theils zu den Slavonlern, theils zu den Slovaken, und theils zu den Winden in Untersteper vertheilt werden, und in der Haupt-Classification der Slavischen Dialekte es statt Kroatisch heißen müßte Karantaisch? — Dem guten Slaven mag das Wort Königreich Kroatien imponirt, und er geglaubt haben, hier jenes Argument von der Bewegung der Erde um die Sonne gelten machen zu müssen. b) Unsere Orthographie war schon M. 1584 organisiert; in der Kroatischen unterschied selbst der brave Belostenez 1740, in sila oder, und in silo able, den gelinden Zischer noch nicht vom scharfen: erst ganz neuerlich haben sie das sh von uns gelernt. c) So ist auch ihre Literatur noch viel ärmlischer als unsre: wir haben doch zwei Bibelübersetzungen, sie gar keine. d) Bisher sind also alle Umstände nicht-

mehr gegen, als für die Annahme der Kroatischen Orthographie: aber vielleicht ist diese an sich besser, als die unfrige? Beide sind Leutonischer Art, und jene wird wohl die bessere seyn, welche den ursprünglichen Bedeutungen der Lateinischen Buchstaben am wenigsten Gewalt anthat? Wir bitten den Slawin, die Krainische und die Kroatische Orthographie aus diesem Gesichtspunkte zu vergleichen.

4) L o n g e i c h e n.

Was der Lon sey, haben wir oben S. 152. gesagt, so wie S. 159, daß ihn einige Orthographiren mitten in der Zeile, andere hingegen über der Zeile, anzeigen; die erstere Methode z. B. befolgen die Deutschen, wenn sie wahr, Blatt schreiben. In wahr soll das h andeuten, daß die Sylbe wahr gedehnt, und in Blatt soll das verdoppelte t anzeigen, daß die Sylbe Blat' geschärft zu lesen sey. Diese Methode, wiewohl sie heut zu Tage in Europa beynahe allgemein ist, hat in der Anwendung viele Schwierigkeiten. Viel einfacher, und mit keiner anderweitigen Rücksicht collidirend, ist die zweyte Methode, daß man nämlich in der Zeile nur die Elemente eines Wortes schreibt, den Lon desselben aber über der Zeile durch ein bestimmtes Lonzeichen anzeigt. Diese Methode befolgten die Griechischen Grammatiker *). Sie hat zugleich den Vortheil,

*) Einige Orthographiren gebrauchen auch wohl beide Methoden vermengt, wie die Französische und Italische, welche Lonzeichen über der Zeile,

thell, daß, wenn man dem Leser zutraut, daß er den Ton schon selbst treffen werde, man nur die, über dem Worte geschriebenen, Tonzeichen wegzulassen braucht, und das Wort bleibt nach wie vor; während der Deutsche seine Wörter wahr, Blatt, wenn man ihnen bloß die Elemente läßt, (also in der Gestalt war, Blat) beynabe nicht mehr erkennt *). Die Orthographien lebender Sprachen bedarfen beynabe keiner Tonzeichen, indem der sprachkundige Leser, wenn er nur die Elemente des Wortes beisammen hat, den Ton ohne weitem Fingerzeig von selbst trifft. So gebrauchte der Griechische und Römer, als diese Sprachen blühten, keine Tonzeichen: nur die Schulbücher für die Jugend waren damit versehen. So

und doch auch Consonanten-Verdoppelungen in der Zeile haben. Auch in den Slavonischen Kirchenbüchern findet sich, nebst den Tonzeichen, doch hier und da ein verdoppeltes *nn*, z. B. in *вселенная* das Weltall (unser *vesólni svét*, oder soll man *vel vólni svét* schreiben?). Sonst verdoppeln, der Hauptsache nach, die Slavischen Orthographien nicht, so wenig die Kirillische, als die Lateinischen, welche letzteren in diesem Stücke wunderbar zusammentreffen.

*) Glücklicherweise überwandert der Ton im Deutschen nicht, sondern bleibt immer auf dem Stamme selbst: wenn er, wie im Griechischen, Lateinischen, Slavischen, überwanderte, welche Verlegenheit! Alle Augenblicke müßte dann das Dehnungs-*h* seine Stelle ändern, so wie die Verdoppelung der Consonanten.

setzt auch der *Italiäner* nur dann ein Tonzeichen, wenn der Ton des Wortes auf einen End-Vocal fällt, weil ein solcher sonst in der Regel *tonalys* ist. So könnten auch wir unsere lebende Sprache ohne Tonzeichen schreiben: nur in Wörterbüchern und Grammatiken wären sie, der Jugend und der Ausländer wegen, beizubehalten; wie auch, um dadurch, bey den so vielfältig abweichenden Local-Betonungen, die — analogeste oder die allgemeinste? festzusetzen.

Die *Figur* der Tonzeichen aber ist, wie die der Buchstaben, willkürlich, und so wie z. B. das Schriftzeichen *X* dem *Griechen* ein aspirirtes *χ* (*ch*), dem *Römer* aber ein *χ* (*cs*) bedeutete, eben so kann z. B. das Tonzeichen (´) uns den gedehnten, das (˘) aber den geschärften Ton bedeuten, wenn dieß bey den *Griechen* auch nicht so war. Zu wünschen wäre es freylich, daß die Nationen — verschiedene Zweige einer Menschenfamilie — statt unathwillig sich zu scheiden, lieber auch in diesem Stücke einander so nahe als möglich blieben!

Wir bezeichnen also, den gedehnten Ton, nach *Bohoriſch*, durch den *Acutus* (´), den geschärften aber durch den *Gravis* (˘): z. B. *tát* und *brát*, lies *tat*, *bratt*-(*Französisch* *tate*, *bratte*). Nur merken wir, als Leseregel, noch an, daß *é* zugleich das hohe *e*, *Französisch* *é*, *Italiän.* *e chiuso* z. B. (*le shèni er freyet*), *è* aber das tiefe *e*, *Französisch* *è*, *Italiän.* *e aperto* z. B. *shèni le freye da*), bededeut; so wie, daß

6 dem o chiuso der Italiäner (j. B. gospóda des Herrn),

6 aber ibtem o aperto (j. B. gospóda*) der Adel) entspreche,

i und u find gedehntes i, und gedehntes u (j. B. lira des Käses, na kúpu im Hause besamden)

i und u aber lauten wie geschärft e muets (j. B. fir der Käse, kúp der Hause).

Endlich, wenn man noch das tonlose i und u, wie tonlose e muets liest, dann — wird man das Krainische so lesen, wie es gesprochen wird.

o u

*) . . . „Cur tu descendis in arctum Unde proferte pedem pudor vetet, aut operis lex! rufen mir hier meine Freunde zu: in gospóda ist das zweyte o ja gedehnt, und du gibst ihm das gewählte Schärfsungszeichen: in diese Collision wirst du noch oft kommen, mit deinem e, und o: Kumerdej hat nicht unsonst gewarnt!“ Antwort: Kumerdej hatte leicht warnen, er will eigene Buchstaben für diese Art e und o: gibt mir ein Eta und Omega zum Epsilon und Omickon, und ihr sollt mich auch nicht in dergleichen Collisionen finden. Bis hin aber kann ich im Collisionssalle doch wohl den Special-Unterschied des Ton's dem Laute an'sohnen; ich schreibe auch für ausländische Slavisten! Die Landsleute bedarfen freilich solcher ängstlichen Bezeichnung nicht: nun so mögen, sie wie die Lateiner, gar keine Accente gebrauchen, und sich selbe auch bey den Wörtern in dieser Grammatik wegdenken, und nur die Buchstaben in der Zeile, die apices über der Zeile aber gar nicht berücksichtigen.

Wir beschließen diese, vielleicht zu umständliche, Behandlung der Elementar-Orthographie mit Schöbger's Worten: „Halte Niemand diese Accurateſſe, diese Speculationen für Kleinigkeits-Krämererey oder Pedanterie: es gibt eine Philosophie des A B C's, oder der K e c h t s c h r e i b u n g, mit allgemein weit festern Grundsätzen, als die Moral hat.“ Wir hoffen zugleich, gezeigt zu haben, daß namentlich unsere Krainische Orthographie den Vergleich mit jeder andern Teutonischen aushalte, auch die der übrigen mit Lateinischen Buchstaben schreibenden Slaven nicht ausgenommen; und daß unser Dialect keine Laute enthalte, die sich in den Sprachen der cultivirtesten heutigen Europäer, und zwar (bis aufs h), in der wohlklingendsten Italiänischen, nicht an h finden: und daß er vielmehr von manchen Härten der Deutschen und Französischen frey sey; endlich glaubten wir, nie mit zu viel Wärme auf die Einrichtung einer gleichförmigen Orthographie für die ganze westliche Slavenhälfte dringen zu können, weil, ohne diese durchgreifende Maßregel, ohne diese Vereinigung, die Bearbeitung der, vor so manchen andern, glücklich gebauten Slavischen Sprache ewig dem Drucke der ungünstigen äußern Verhältnisse unterliegen, und die westliche, dem Mittelpuncte der Cultur nähere, Slavenhälfte am Ende hinter der östlichen zurückbleiben muß.



Der Grammatik

zweiter Theil

Etymologie.



§. 8.

Gegenstand dieses Theiles.

Die Elementar-Orthographie lehrte uns das Gesprochene durch Schriftzeichen darstellen, unbestimmt, ob es auch richtig gesprochen sey. Die Etymologie untersucht aber die Gesetze der Wörterbildung und der Wortbiegung selbst, um, was im Munde des Sprechenden nicht bestimmt genug ist, aus diesen Gesetzen zu bestimmen.

Die Wörterbildung unserer Sprache fühlen wir uns demahl nicht im Stande, gehörig abzuhandeln: auch ist dieß für Eingeborne weniger dringend, als die Darstellung der Biegungslehre,

die auch weniger abstract, und für das Schreiben *) der Sprache von mehr practischem Nutzen ist.

Wir wollen also die sogenannten Redetheile nach einander durchgehen.

§. 9.

Der Artikel

Die Slavische Sprache hat keinen Artikel, so wenig, wie die Lateinische. Auch unser Dialect hat ihn nicht, und schon Bohoritsch bemerkt S. 44. seiner Horularum: „Extra declinationem **), quemadmodum in latina lingua, articulorum usus revera non est, neque etiam esse debet, in Slavonica & Carniolana lingua. Nam quod vulgo in loquendo (des Städters, nicht des Landmanns!) usurpatur articulus a Carniolanis, sit id solum Germanicae linguae prava imitatione, et non necessitatis causa: siquidem omnia plane et signi-

*) Grammatik kommt von ΓΡΑΦΩ, schreiben!

**) Bohoritsch nimmt nämlich bey der Declination das Pronomen ta, ta, tu, wie einige Lateinische Grammatiker das hic, haec, hoc, zu Hülfe, und declinirt ta mosh, tiga mosha, timu mo-shu etc., wie die andern hic vir, hujus viri, huius viro etc.

ficantier sine articulo efferri possunt &c.“ Wunderbar! und doch ließ Bohoritsch in Dalmatin's Bibel, deren Correctur er mitbesorgte, so viele germanistische ta, ta, tu stehen, daß dadurch Dobrowsky bewogen wurde, in seiner Geschichte der Böhmisches Sprache, 1792 zu sagen: „Der Slave kennt keinen Artikel. Germanisirende Dialekte, als der Windische in Krain, und der Wendische in der Lausitz machen hier eine Ausnahme, und verläugnen dadurch ihre echt Slavische Abkunft.“ Nicht unser Dialekt, nur unsere ungeweihten*) Schreiber germanisiren**). Vielleicht hat es mit dem Germanisiren der Lausitzer Slaven die nämliche Bewandniß?

Anm. Was machen wir jedoch mit folgender Ausnahme, wenn wir einen Stod. Krainer den andern so fragen hören: Ktiro kravo si drajschi prodal, to pisano al to zherno? (Welche von den zwey Rüben hast du theurer verkauft, die gesteckte, oder die schwarze)? Hier ist to doch kein Pronomen, sondern wirklich Artikel?

*) Freylich liegt die Schuld nicht ganz an ihnen: es gibt keine Slavischen Unterrichts- und Bildungsanstalten! Unsere Schriftsteller sind lauter Autodidakten.

**) Man vergleiche den 2ten Theil unsers N. Testaments von 1804, mit Dalmatin's Uebersetzung von 1584, oder auch mit Zapel's seiner von 1786!

Das Substantivum.

1. Das Geschlecht (Genus) ist in unserer Sprache, wie in der Griechischen, Lateinischen, Deutschen, dreyfach: männlich, weiblich, sächlich (masculinum, femininum, neutrum). Es wird durch die Bedeutung, und mehr noch durch den Ausgang (die Endigung) bestimmt; und zwar zeigt, in der Regel, die Endigung des Nominativi Sing. auf **a** ein weibliches, auf **e** und **o** (Unterkrainisch **u**) ein sächliches, und die Endigung auf Consonanten ein männliches Nomen an.

Ausnahmen.

a) Von der Endung auf **a**. Ozha Vater, stará-phína die erste Person, der Director eines Hochzeitsgelages, sluga Knecht, opróda Waffenträger, Marka, Luka, Matia u. a. Manns-Nahmen, sind, vermöge der Bedeutung, männlich.

b) Von der Endung auf **e** und **o**. Ozhe Vater, Jóshe, Anshè, Lavré u. a. Manns-Nahmen, Zhor-nè, Jenko, Benko u. a. eigene Nahmen, sind, vermöge der Bedeutung, männlich.

c) Von der Endung auf Consonanten. Weiblich sind

1) alle Polysyllaba auf **ast**, **ost**, **ust**, **ásen**, **ésen**, als **pothást** Gespenst, **oblást** Gewalt, **Moht** (potestas), **naglost** Schnelligkeit, **noróst** Starrheit, **zhelúst** Kinnbaden, **perkásen** Erscheinung, **lubésen** Liebe, **bolésen** Krankheit,

2) Folgende: **dlán** die flache Hand, **derhál** (druhál) Anhang, Gefindel, **gás** Schneebahn,

gnát Schinken, gól Oans, jéd Speise, jél Zanne, jesén Herbst, kád Wanne, Kase, klóp Dank, kokósh Henne, kopél Bad, kólt Bein, lách Lüge, lúzh Licht, mást Zeit, misel Gedanke, misch Maus, mlát Dreschzeit, das Dreschen, mlév das Mahlen, mózh Kraft, mráv Ameise, nit Haden, nózh Nacht, obrést Glnse, Interesse, obíst Niere, obútur (la chaussure) was man auf die Füße anzieht, oštrév (ošèrv) ein, den Spanischen Reitern ähnlich, behauener Nadelbaum, óf Achse, pámet Vernunft, párst, (perst) Dummerdt, pást Galle, péd Spanne, perhál, (prahál) Foderasche, pésem, (pélen) Lied, pést Gaust, pézhOfen, Gelenwand, píshál Pfelfe, plát Seite, pomlád Frühling^{*)}, povódnj (povodnja) Ueberschwemmung, pózh Rippe, práprot Gerrenkraut, rál das Pflügen, rást das Wachsthum, réslinge, Viertelpfund, resh (lies r'sh^{**)} Roden (secale cereale L.), rézh Sache, rit der Hintere (anus), sendshet Wiese, skérb Sorge, slást Wohlkost (voluptas), smért Tod, smét ein einzelnes Stück vom Einschnitt, sól das Salz, spòvd Beichte, sapòvd Gebot, odpòvd Absagung, prepòvd Verbot, napòvd Anfügung, stérd Honig, strán Seite, stvár Geschöpf, Ding, shét Bürste, sibél Wiege, avér Raubthier, shérd Wiesbaum, shivál Thier (animans), tézh Anwelle, úsh Lons, váf Dorf, vést Gewissen, vjér Nachteule, zév Röhre (fistula), zhást Ehre, zhetért Viertel.

Pót Weg, ist männlich und weiblich.

Und hienit dürfte unser ganzes Quao maribus so ziemlich abgethan seyn!

*) Die Jahreszeit, in der sich alles verjüngt (so pomlád): wie poetisch!

**) Der Kroat sagt hers, mit einem aspirirten r, wie es der Alt-Griech hatte.

2. Die Zahl (Numerus) ist bey uns, wie im Alt-Griechischen dreyfach: Singularis, Dualis, Pluralis. Der Dualis wird gebraucht, wenn von zwey Personen oder Gegenständen die Rede ist. Doch redet man z. B. juſt von Händen, Füßen, Augen, Ohren u. a. gedoppelten Theilen des Leibes, im Plural, vielleicht, weil in diesem Falle die Anzahl schon von selbst ſich versteht; denn im Erforderungsfalle ſagt man wohl z. B. s'obéma nogáma, rokáma, ozhéſama, vufhéſama, wenn man ausdrücklich auf die Anzahl aufmerkſam machen will *).

3. Kasus hat die Declination der übrigen Slavischen Dialekte ſieben: unsre Krainische aber, da der Vocativ dem Nominativ durchaus gleich iſt **), nur 6, und zwar

1. Nominativus,	auf die Frage wer? was?
2. Genitivus	wessen?
3. Dativus	wem?
4. Accusativus	wen? was?
5. Localis	wo?
6. Instrumentalis	womit? zc.

*) In Dalmatin's Bibel heißt es auch immer pred boshjima ozhima (vor Gottes Augen), welches Schreiber dieses nur pred boshjim ozhmí gehört hat.

**) So liebte auch, unter den Griechischen Dialecten, der Attische einen dem Nominatio gleichen Vocativ, so wie er den Dual am meisten gebrachte.

Anm. Die vier ersten Casus werden bey uns, wie in andern Sprachen gebraucht: die zwey letzten theilen sich in die Verhältnisse, die der Römer seinem Ablativus allein, auftrug; deswegen hätte er diese unsre Casus etwa Ablativum loci, und Ablativum instrumenti et Societatis benamset. Den Local-, so wie der Instrumental-Casus, gebraucht unser Dialect nie ohne eine Präposition, und zwar ist s' (mit) dem Instrumental, und per, pri (bey) dem Local ganz eigen, daher diese Casus von den Verhältnissen, die diese Präpositionen ausdrücken, benannt werden: andere als v', na, po (in, auf, nach) können, nach Umständen, entweder den Local, oder den Accusativ, so wie sa, nad, pred, pod, med (hinter, auf, vor, unter, zwischen) den Instrumental, oder den Accusativ nach sich haben.

4. Declinationen könnte man am besten drey festsetzen, nach den drey charakteristischen Endungen des Genitivi Singularis in a, in e, und in i (denn der Genit. Sing. ist auch bey uns, wie bey den Lateinern, die Grundendung, nach der sich alle andern richten), so daß die Masculina und Neutra zur ersten, die Feminina auf a zur zweyten, und die Feminina, die sich auf Consonanten endigen, zur dritten Declination gehören werden. Jedoch wollen wir hier, der leichtern Uebersicht wegen, die Neutra von den Masculinis trennen, und — vier Declinationen annehmen, deren Endigungen folgende Tabelle vereinigt.



	I.	II.	III.	III.
	Mascul.	Neutra	Femin.	Femin.
Singul.				
Nom.etVoc.	—	e, o	a	—
Genit.	a	a	e	i
Dativ.	u	u	i	i
Accus.	a(—)	e, o	o	—
Local.	u oder i	u oder i	i	i
Instr.	am	am	o	jo
Dual.				
Nom.etVoc.	a	a	i(e)	i
Genit.	ov	—	—	—
Dativ.	ama	ama	ama	ima
Accus.	a	a	i(e)	i
Local.	ih oder ah	ah oder ih	ah	ih
Instr.	ama	ama	ama	ima
Plur.				
Nom.etVoc.	i	a	e	i
Genit.	ov	—	—	—
Dativ.	am	am	am	im
Accus.	e	a	e'	i
Local.	ih	ah oder ih	ah	ih
Instr.	(ami)mi oder i	(ami)mi, i	ami	imi

Man bemerke, daß die *Neutra*, wie im Lateinischen und Griechischen, den *Accusatio* dem *Nominatio* gleich, und, wie dort, im Plural *a* haben.

Das *ami* des Instr. Plur. der Masculin. et Neutor. ist eigentlich bloß nach der Analogie gefolgert; wirklich üblich ist nur die Contraction (?) *mi* oder *i*.

I.

Declination der männlichen Substantive, in Beispielen.

1) Folgen zwey vollkommen regelmässige, allgemeine Muster, eines für Hauptwörter, deren Gegenstand belebt, — das andere für solche, deren Gegenstand unbelebt ist: der Accus. Sing. ist bey erstern dem Genitivo, bey letztern dem Nominativo, gleich.

Sing.	(Krebs)	(Rand)
N. et V.	rak	kraj
Gen.	rak-a	kraj-a
Dat.	rak-u	kraj-u
Acc.	rak-a	kraj
Loc.	rak-u (raki)	kraj-u (kraj)
Instr.	rak-am	kraj-am
Dual.		
N. et V.	rak-a	kraj-a
Gen.	rak-ov	kraj-ov
Dat.	rak-ama	kraj-ama
Acc.	rak-a	kraj-a
Loc.	rak-ih	kraj-ih
Instr.	rak-ama	kraj-ama
Plur.		
N. et V.	rak-i	kraj-i
Gen.	rak-ov	kraj-ov
Dat.	rak-am	kraj-am
Acc.	rak-e	kraj-e
Loc.	rak-ih	kraj-ih
Instr.	rak-i (rakmi)	kraj-i (krajmi)

Anm. Zufolge S. 171 lautet also das u des Dat. et Loc. Sing. und das i des Nom. Loc. et Instr. Plur. im gemeinen Leben beides wie ein e muel: daher wissen wir auch nicht, ob wir im Loc. Sing. u oder i schreiben sollen; im Nativ entscheiden solche Fälle ihr's u, da der gedehnte Ton auf die Declinations-Sylbe kommt, wie Bogú (Deo): im Local hat aber die End-Sylbe nicht leicht, oder gar nie den Ton.

So wird bey weitem der größte Theil unserer männlichen Substantive declinirt. Hier sind, aus Kumerdej's, Debev's und Vodnil's lexicographischen Vorarbeiten, einige zur Uebung: der Genitiv ist überall, des Tons wegen, beygesetzt:

Berlóg, berlóga Wildhöhle, bík, bíka und bikà
 Etler, bób, boba Bohne, bój, bója Kampf, bol-
 ník, bolníka Kranke, brún, brúna Ballen, brúf,
 brúsa Weßstein, deklízh, deklízha Mädel, dílm,
 díma Rauch, dolshník, dolshníka Schuldner, dvór,
 dvóra Hof, gád, gáda Pipet, gèrm, gèrma
 Wasch, gójsd, gójsda Wald, gráh, gráha Erbe,
 grebén, grebéna Kamm, gréh, gréha Sünde, gríl,
 gríla Orille, grízh, grízha Hügel, grób, gróba
 Grab, hléb, hléba Laib Brot, íl, íla Fetten, járm,
 járma Ioch, jérbať (auch vérbať) jérbasa run-
 der Korb, jésh, jésha Igel, júg, júga Süd,
 káp, kápa Trause, kèrt, kèrta Maulwurf,
 klobúk, klobúka Hut, klòp, klòpa eine Art
 Insekt (See, acarus ricinus L.) klún, klúna
 Schnabel, klunázh, klunázha Schnepfe, klúzh,
 klúzha Schlüssel, kolázh, kolázha tadeförmiges
 Osterbrot, kolovós, kolovósa Geleise, kolóvrat,

kolóvrata Spinnrad, komát, komáta Kummel, kól,
kóla Amsel, kólh, kólha eine Art Korb, koshél,
koshéla Spinnroden, kòshuh, koshúha Pelz, kót,
kóta Winkel, kovázh, kovázha Schmied, kralj,
kralja König, krés, krésa St. Johannis, kròp,
krópa siedend Wasser, krùh, krúba Brot, kúp, kú-
pa Hause, kúp, kúpa Kauf, làh, láha Italiäner,
lashník, lashníka Lügner, lèmesh, lemésa Pflug-
schare, liák, liáka Ausgußrinne, lúg, lúga Lauge,
mádesch, mádesha Ratel; mèdved, medvéda
Bär, metúl, metúla Schmetterling, mèzh, mèzha
Schwert, mlin, mlina Mühle, mòl, mòla Rot-
te, merlizh, merlízha Leiche, moshák, moshá-
ka Mannsbild, mràs, mrása Ralte, nòsh, nòsha
Messer, núk, núka Entel, oblák, obláka Wolke,
obràs, obrása Angesicht, obrózh, obrózha Reis,
pépél, pepéla Asche, pèrst, pèrsta Finger, pèrstan,
pèrstana Fingerring, pèzhat, pezháta Weischaft,
pírzh, pírho Oster-Ey, plásh, plásha Mantel, plevél,
plevéla Geißel, plót, plóta Saun, plüg, plúga
Pflug, podajázh, podajázha der an die Hand reicht,
podmèt, podmèta Mehlmuß, pòkoj, pokója Ruhe,
Friede, pòkrov, pokròva Deckel, pòlsh, pòlsha
Schnecke, popertník, popertníka Weihnachtseibrot,
pòrok, poróka Bürge, pòst, pòsta Gasse, pót,
póta Weg (ist auch weiblich), pòtok, potóka Bach,
potòp, potópa Ersäufung, Sündfluth, potrès, po-
trésa Erzittern, Erdbeben, povój, povója Bindel,
Gatsche, (im Vorbegehen, für pelniza hat der
Deutsche wieder nichts als W i n d e l?) prág,

prága Schwelle, prélas, prélasa Uebersteig, pré-
 rok, preróka Prophet, prid, prida Stufen, púzh,
 púzha Vogel, púst, pústa Gasthing, ráj, rája Tanz,
 (svéti ráj Paradies) rasúm, rasúma Verstand,
 (discernement), rátej, ráteja der edert, rép, répa
 Schwanz, révesh, révesha mitteleidswürdiger Ar-
 mer, rój, rója Schwarm der Bienen, rózha, rózha
 Handhabe an irdenen Gefäßen, sák, sáka Keuse,
 sèrp, sèrpa Sichel, skòk, skòka Sprung, sláp,
 slápa Wasserfall, slòn, slòna Elephant, snòp, snò-
 pa Garbe, sód, sóda Faß, spòl, spòla Erschlecht,
 (sexus), spomín, spomína Erinnerung, sèrshén,
 sèrshéna Mark der Pflanzen, sròp, sròpa Decke
 des Simmers, sròk, sròka Hülse, shupàn, shu-
 pána Supan, tlazhàn, tlazhána Grobarbeiter,
 tolováj, tolovája Straßenräuber, trávnik, trávni-
 ka Wiese, trót, tróta Drohne (Brutbiene), trúd,
 trúda Mühe und Arbeit (fatigue), vèrh, vèrha das
 Oberste, vèrt, vèrta Garten, vítes, vítesa Held,
 volnák (ulnák), volnáka Bienenhaus, vòl, vòla
 Döse, vrág, vrága der Böse (cacodaemon),
 zíl, zíla Ziel, zhèp, zhépa Faßzapfen.

2) Ich weiß nicht, ob man dieß eine Abwei-
 chung von der allgemeinen Regel nennen kann, wenn
 jene Substantive, die im Nominatio, der lei-
 tern Aussprache wegen, ein e muet (e, i, u)
 vor dem End-Consonanten angenommen haben, nun
 diesen, durch die Declinations-Ende entbehrlich ge-
 machten, Wohlklang-Vocal, in den übrigen casibus
 wegwerfen, wie

Sing.

Sing.	(Dienstboth)	(Trommel)	(Freitag)
N.	pòfel	bóben	pétik
G.	pòfla	bóbna	pétka
D.	posla	bobna	petku
A.	posla	boben	petik
L.	posla	bobna	petka
I.	poslam	bobnam	petkam
Dual.			
N.	posla	bobna	petka
G.	poslov	bobnov	petkov
D.	poslama	bobnama	petkama
A.	posla	bobna	petka
L.	poslih	bobnih	petkih
I.	poslama	bobnama	petkama
Plur.			
N.	posli	bobni	petki
G.	poslov	bobnov	petkov
D.	poslam	bobnam	petkam
A.	posle	bobne	petke
L.	poslih	bobnih	petkih
I.	posli	bobni	petki

Vergleichen sind:

Dróseg, dróska Drossel, beseg, beska Solun-
der, meseg, meska Pavlesel etc. — dobízhik, do-
bízka (Oberst. dobíshka, so wie deklíshki, mado-
wenhaft, von deklízh) Gewinn, ogórik, ogórka
Brand (titio), perímik, perímka Zunahme, pélik,

péska Sand, plánik, plúnka (sputum), ponedé-
lik, ponedélka Montag, pópik, pópka Nabel,
pozhúik, pozhútka Gefühl, dußerer Sinn, saflú-
shik, saflúshka Verdienst, tòrik, tòrka Dienstag,
vófik (vófek), vófka Wachs zc., kerhel (kerhelj*)
kerhla ein Stück von einem gespaltnen Apfel, ká-
shel (káfhelj), káfshla Husten, kòtel, kòtla Kessel,
krémpel, krémpla Klaur, ógel, ógla Ede, òrel,
òrla Adler (Kabe), ófel, ófla Esel, párkel, párkla
Klaur, pekel, peklà Hölle, priátel, priátla Freund,
rèzel (rèzelj), rèzla Obst, Stiel, shápel, shápla eine
Art Diadem, vergleichen die ledigen Krainerinnen
tragen, shebel (shebelj), sheblà Nagel (clavus),
smerkel (smèrkely), smèrkla Nos, zhével (zhevelj),
zhévla Schuh zc. — ózhem (ózhum, ózhim?)
ózhma Stief-Water zc. — brèsen, brèсна (brès-
dnà bodenlos) Abgrund, gráben, grábna Graben,
kámen, kámna Stein, lòzinj, lòznja Dohne,
òginj, ògnja Feuer, òven, òvna Widdet, ráshinj,
ráshnja Bratspieß, téden, tédna Woche, túren,
túrna Thurm zc. gáber, gábra Ahorn, kélder,
kéltra Keller, méjster, i mójstra Meister, púter,
pútra Butter, fleber, flebrà Säule, svéder,
svédra Bohrer, véter, vétra Wind, zímper, zím-
pra Gezimmer zc. — óves, óvsa Haser, pes, psa
Sand zc. — herbet, herbta Rüdten zc. — hiná-
vez, binávza Heuchler, júnez, júnza Stier, klánez,
klánza Knöchel, kònez, kónza Ende (extremum),

*) f. Seite 176 und 181.

kórez, kórza Schöpfgefäß, koróshez, koróshza
Kärntner, kósz, kósza der Heu macht, króvez,
króvza Dachdecker, lónéz, lónza Topf, némiz,
némza Deutscher, péviz, pévza Sänger, und dgl.
abgeleitet in ez und iz, rívez, rívza Küffel, zé-
piz, zépza Dreschflegel, mladénezh, mladénzha
Jüngling.

Anm. 1. Es wäre zu wünschen, daß man wenigst die auf ek, ik; ez, iz, entweder alle per ek, ez, oder alle per ik, iz schreibe: ik, iz gefällt uns besser, weil auch sonst das i, sobald der gedehnte Ton nicht darauf ruht, im gemeinen Leben allzeit, wie ein e muet lautet, das e aber nicht: in krávjek, sajzhjek (excrementum vaccae, leporis etc.) lautet das zweyte e, wiewohl nicht der Ton darauf ruht, wie fur; á, und ganz anders, als in lónéz, júnez, kónéz, vósek etc.)

Anm. 2. Sollten jedoch, durch diese Wegwerfung des euphonischen e muet, zu viele Mitlaute oder zu hart, zusammen kommen, so versteht es sich, daß die Wegwerfung nicht statt hat. S. B. prásnik Feiertag, hat prásnika nicht prásnka; jásbiz, Dach, jásbiza; gódiz Griger, dédiz alter Mann, gódiza, dédiza (denn godza, dedza scheint hart: der Oberkrainer verwandelt das d vor z in s, und sagt gófsa, défsa).

Anm. 3. Einige Substantive lassen zwar im Nominativo den Vocal ihrer Endsilbe, wie ein e muet hören, aber in den übrigen casibus setzen sie den Ton darauf, wie jésik, jesíka Junge, kóshuh, koshúha Pelz, zhłóvek, zhlovéka Mensch, mēdved, medvéda Bär, sófed, soféda Nachbar, pólizh, polízhha Halbe (ein Halb-Maß), óreh, oréha Ruß.

Anm. 4. Einige auf (tonloses) *el*, besonders fremde, oder wenig gebräuchliche, schalten, statt des stummen Vocal *o* vor *l* wegzumwerfen, viel mehr noch ein *n* nach dem *l* ein, als:

Sing. Scharfrichter.

N. rábel

G. rábelna

D. rabelnu

A. rabelna

L. rabelnu

I. rabelnam u. s. w.

Vergleichen sind:

Apóstel Apostel, **Míhel** der kleine Michael, **brénzel** Bremse, **dúrgel** Drillbohrer, **kápel**, eine Fischort, (*cottus gobio* L.), **kável** Keim an Gewächsen, **kémbel** Glottenschwängel, **méshel** Philister der Böttcher, **shkrátel** Bergmännchen u. Tempel aber, und noch mehr **smérkel** Kopf, **rèzel** Obststiel, **párkel** Klau, **káshel** Husten, machen lieber **templa**, **smérkla**, **rèzla**, **párkla**.

3) Die Substantive, die auf *r* sich enden, schalten durch alle Zahlen und Endungen noch ein *j* nach dem *r* ein, wie

Sing.	(Hansherr)	(Hirte)	(Blase)
N.	gospodár	pastír	mehár
G.	gospodárja	pastírja	mehárja
D.	gospodarju	pastirju	mehurju
A.	gospodarja	pastirja	mehur
L.	gospodarja	pastirju	mehurja
I.	gospodarjam	pastirjam	mehurjam

D u a l. (Haußherr)	(Hirte)	(Blase)
N. gospodarja	pastirja	mehurja
G. gospodarjov	pastirjov	mehurjov
D. gospodarjama	pastirjama	mehurjama
A. gospodarja	pastirja	mehurja
L. gospodarjih	pastirjih	mehurjih
I. gospodarjama	pastirjama	mehurjama
Pl u r.		
N. gospodarji	pastirji	mehurji
G. gospodarjov	pastirjov	mehurjov
D. gospodarjam	pastirjam	mehurjam
A. gospodarje	pastirje	mehurje
L. gospodarjih	pastirjih	mehurjih
I. gospodarji	pastirji	mehurji

Vergleichen sind:

Brámor, bramórja (sonst auch mramor) eine Art Insect (die Wespe, gryllus gryllotalpa L.), denár Geld, fár Pfaffe, goslár Weigenmacher, hudir euphemisch statt hudizh (Teufel), iglár Stadler, jeklár Stahlmacher, kokoshár (kokshár) Hühnerverkäufer, kolár Wagner, komár Mücke (Mücke, Culex L.) kóshar, kósharja der mit Häuten umgeht, Hdutehändler, kotlár Kesselmacher, kravár Kuhhirte, krókar, krókarja Kabe, kúshar die grüne Eidechse, lopár Badschaukel, mlínar Müller, mesár Fleischer, meshétar Mäfler, mókar Mehlhändler, óglar Köhler, ovahár Schafhirte, péhar, pehárja eine Art Korb, pesdir,

(pesdér) die Aße (Abfälle beim Glashschmelzen oder Spinnen), platnár Leinwandhändler, poglavár Oberhaupt, répar eine idealische Münze der Krainer = 6 Soldi, rómar Wallfahrer, rúdar Erzschürfer, fedlár Sattler, féver Rord, lítar Siebmacher, smolár Pechhauer, stár ein Getreidmaß, svézhar Lichtzieher, svínár Schweinhirte, Schweintreiber, sidár Maurer, tízhar Vogelfänger, topír, natopír Fledermaus, víhar Wirbelwind, volár Dörsenacht etc. etc.

Anm. 1. Desh Regen, schaltet auch so das j vor den Declinationsstößen ein, und macht deshjá, deshjú u. s. w. Man könnte auch slód der Böse, (euphemisch statt hudízh) und Júr Georg, die slódja, Jurja etc. machen, hierher ziehen: aber eigentlich sollten sie slódi, Juri heißen, und gehören zu den Masculinis, die sich auf Vocale enden, wovon unten.

Anm. 2. Dvór Hof, die aus gövor, Rede, zusammengesetzten, jávor Ahorn, pár Paar, prepír Bäckerei, rásor, rasóra Furche*), próstor, prostóra Raum, shátor, shatóra Zelt, sir Rásé, shtórt Baumstod, tòvor, tovóra Last des Saumpferdes, vezhér Abend, zár (in Turskhi zár Türkischer Kaiser), nehmen kein j an, sondern gehen regelmäßig dvóra, jávora, pára, prostóra, síra, tovóra u. s. w. Dár Gabe, aber macht im Genitive daró, und gehört zu einer andern Classe von Wörtern, wovon unten.

*) Brasda ist die vom Pfluge aufgeworfene Erde, rásor die dadurch entstandene Vertiefung, von ras-órjem.

Ann. 3. Der Kroat weiß nichts von dieser Einschaltung des j, und declinirt gospodár, gospodára, gospodáru; pastír, pastíra, pastíru u. s. w. Der Serbier und der Russe hingegen haben gospodárja und pastírja &c. wie wir.

4) Abweichungen in einzelnen Casibus.

a) Brát Bruder, fánt lediger Mensch, golób Taube; gospód Herr, Hrovát Kroat, Jüd Jude, kmét Bauer, sèt Eidam, soldát Soldat, sósed, sóséda Nachbar, svát Hochzeitgast, und vielleicht noch welches andere, im Genitive auf ba, da, ta endende Masculinum, machen den **Nominativ Plur.** statt in i (wie rák), lieber in je, brátje, fántje, golóbje, gospódje, kmétje, setje, soldátje, sósedje, svátje: sonst aber gehen sie durchaus wie rák.

b) **Gedehnte Monosyllaba** (so entscheidet auch bey dem Griechischen der Accent in der Declination) machen den Genitiv Sing. gerne in ein gedehntes á, oder ú, und schalten, besonders in der Mehrzahl, zum Theil die Sylbe oy, vor der gewöhnlichen Declinations Sylbe ein. Folgende drey Muster enthalten die möglichen Abweichungen: wobey wir jedoch erinnern, daß die abweichende Declination nur die gewöhnlichere ist, ohne eben die regelmäßige ganz auszuschließen.

Sing.	(Mann)	(Gott)	(Dieb)
N.	mósh	bóg	tát
G.	moshá	bogá	tatú tatòva
D.	móshu	bogú	tátu tatòvu tatòvi
A.	moshá	bogá	tatú tatòva
L.	móshu	bogu	tátu tatòvu tatòvi
I.	mósham	bógam	tátam tatòvam
Dual.			
N.	moshá	bogá	tatòva
G.	mósh	bogòv	tatòv
D.	mosháma	bogáma	tatòvama
A.	moshá	bogá	tatòva
L.	móshéh	bogéh	tatéh
I.	mosháma	bogáma	tatòvama
Plur.			
N.	moshjé	bogòvi	tatòvi tatjé
G.	mósh	bogòv	tatòv
D.	móshém	bogévam	tatòvam tatém
A.	moshé	bogòva bogé	tatòva tati

e i l i c h f t			
ment.	us	Localis	Instrument.
dn	dnéh	dnémi	

werden Abweichungen des Genitivi Sin-
 ve Localis.
 er
 bend, und

L.	moshéh	bogòvih	tatòvih
		bogéh	tatéh
I.	moshmí	bogòvini	tatòvni
		bagòvi	tatní

Wie gesagt, diese drei Muster dienen nur, um die Verschiedenheit der Abweichungen zu zeigen: man kann aber z. B. nicht sagen, nach mosh richten sich diese und diese, jene nach bog, und die dritten nach tát: sie richten sich, vermischt, in der Endung oder Zahl nach mosh, in jener nach bog, in einer andern nach tát. Deswegen wird es am besten seyn, die ganze Declination der Wörter dieser Classe in beyliegender Tabelle darzustellen *).

Nam. Kónj. das Pferd, und lónex Topf, haben im Genitiv des Duals und Plurals kónj, lónz, wie wohl sie übrigens ganz nach rák gehen. So hat auch otrók das Kind, in diesen Genitiis otrók, im Nom. Plur. aber otrózi, mit Verwandlung des k in z, welche Verwandlung, so wie die des g in s (z. B. po lnési) etc. in einer ausführlichen Sprachlehre ein eigenes, interessantes, Kapitel einnehmen würde. Wir verweisen indessen auf Linde's oben (S. 130) angeführte Grundsätze der Wortforschung.

5) Masculina auf Vocale. Die Endigung auf Vocale ist, in unserm Dialekte, so wenig den Masculinis eigen, daß nur eigene Namen, und ein Paar, so zu sagen, Ur-Slavische Substantive sie haben: a) Die auf a werden so declinirt:

*) s. die Tabelle.

N. starashina der Starashina.

G. starashina

D. starashinu

A. starashina

L. starashinu

I. starashinam u. s. w.

Ann. Man sieht, sie gehen wie räk; der Vocal des Nominativs ist, als wäre er gar nicht da. Außer eigenen Namen Miha (Michael), Marka (Mark), pflegt man noch die wenig vorkommenden vajvoda Herzog, opróda Waffenträger, und das Kroatische sluga Diener, hier anzuführen.

b) Die auf e gehen nach folgenden Mustern:

N. Nõe Noc Anshè Haus

G. Nòeta Anshéta

D. Nòetu Anshétu

A. Nòeta Anshéta

L. Nòetu Anshétu

I. Nòetam Anshétam

Ann. 1. Man wird später sehen, daß auch die Neutra in e, wenn sie belebte Gegenstände bedeuten, in der Declination das t, oder et, einschieben. Die also den Ton nicht auf dem e haben, gehen nach Nõe, und, die ihn darauf haben, nach Anshè: nur ózhe Vater richtet sich nach Anshè und macht ózhéta, ózhétu u. s. w. Im Nominativ des Plurals haben diese lieber je, als i, also ózhétje statt ózhéti.

Ann. 2. Sogar die eigenen Namen auf a geben manchmal die Einschiebung: der Name j. B.

Robida, macht Robida und Robidata (Robideta)
u. s. w.

Ann. 3. Die eigenen Nahmen auf o schalten
gleichfalls das t ein: Jènko, Jènkota, Jènkotu &c.

Ann. 4. Die eigenen Nahmen auf u decliniren
wir entweder so: Jèbu; Jéhua; Jéhua; Jéhua;
Jéhua; Jéhua (wie die Bibel-Uebersetzer es gemacht
haben), oder noch lieber mit der Einschaltung des t:
Jèhu; Jéhuta; Jéhuta u. s. w.

Ann. 5. Die in i gehen wieder ganz regelmä-
ßig: Evangéli; Evangélia; Evangélia; Evangéli;
(denn es ist u n b e l e d t); Evangelia; Evangelium.—
Jèrnej (Barthelma *) ist wohl besser, als Jèrni, denn
es geht weiter Jèrneja, Jèrneju &c.

6) Bohoritsch und seine Zeitgenossen schrei-
ben s' ozhétom mit dem Vater, ozhétom den Vä-
tern, mit o; wo wir nun ozhétam, mit a, sagen.
Die Süd-Slavischen Dialekte, mit denen der unsrige
am nächsten übereinkommt, haben auch om; und
deshalb, glaub' ich, nähmlich der Annäherung
halber **), nicht weil die damaligen Krainer so ge-

*) Bey allen übrigen popularisirten Nahmen er-
kennt man doch noch immer den Ursprung (auch in
Tila Regidias, Zigen, wobei das t von svét ila
zu erklären): aber von Jernej auf Barthelma kommt
nur der Etymologe, welcher aus allem alles ma-
chen kann.

**) „Und wiewohl unser Kreinerische Sprach,
auf die ich hierin, als ein Kreiner, scheinlich ge-

redet, hat Bohoritsch auch dieß om gebraucht. Traber hat sogar nogom den Füßen, vom Feminino noga.

II.

Declination der Nentorum, in Beispielen.

Wir nehmen die Nentra gleich nach den Masculinis vor, weil ihre Declinationen mit einander die meiste Aehnlichkeit haben.

1) Die Nentra endigen sich im Nominativo entweder auf e, oder auf o: für die Declination macht aber das keinen Unterschied, sowohl e, als o wird in die Declinationsprobe des jedesmahligen Casus verwandelt (wie dieß mit der Endigung auf a bey den Masculinis der Fall gewesen war). Man sehe!

sehen, sich mit einer sonderbaren Eigenschaft etwas von den andern Windischen Dialectis abzeichnet: so hab ich doch mit der Orthographia und Schreibung der Wörter in ander weg ic, mich dahin bevolien, daß nit allein in Crein, Untersteyer und Kärnten, sondern auch in andern genachbarten Windischen Landen, diese meine Vertolmetzung, sowohl zur Aufnahme der Sprachen selber, als zur Beförderung reiner Lehr, fruchtbarlich, wie ich verhoff, mog gelesen und gebraucht werden ic.“ sagt Dalmatin in der Vorrede seiner Bibel.

Sing.	(Herz)	(Arbeit)
N.	ferz-e	dél-o
G.	ferz-a	dél-a
D.	ferz-u	dél-u
A.	ferz-e	dél-o
L.	ferz-u (ferzi)	dél-u (déli)
I.	ferz-am	dél-am
Dual.		
N.	ferz-a	dél-a
G.	ferz	dél
D.	ferz-am	dél-ama
A.	ferz-a	dél-a
L.	ferz-ah (ferzih)	dél-ah (délih)
I.	ferz-ama	dél-ama
Plur.		
N.	ferz-a	dél-a
G.	ferz	dél
D.	ferz-am	dél-am
A.	ferz-a	dél-a
L.	ferz-ih	dél-ih
I.	ferz-i	dél-mi (déli).

Wam. 1. Die Unterkrainer enden die Neutra, die die Oberkrainer, und alle andern Slaven in o enden, in u, und sprechen also délu statt délo: sie sind in diesem Stücke zu den Oberkrainern und den andern Slaven das, was der Lateiner zu dem Griechen: λεπά délu verhält sich zu

lepó délo, wie pulcrum facinus zu καλὸς ἔργον. Truber war ein Unterkrainer, daher das u in unsern Büchern (s. auch Einl. p. XXXVI.): ich bin nicht der erste, der das besser begründete o einführen will; 1578 that es der Uebersetzer von Spangenberg's Postille, und 1797 der nunmehrige Gymnasiale Professor Bodnir in seiner Velika Pratika ali Kalendar sa to leto 1797. Wenigstens darf der Unterkrainer dem Oberkrainer nicht jähnen, wenn er schreibt wie er spricht; Truber schrieb ja auch sein u, weil er es sprach: ist aber die Frage, ob in der Schriftsprache u oder o besser sey, so entscheidet der consensus populorum (aller übrigen Slavischen Dialekte) offenbar für das o des Oberkrainers.

Ann. 2. Man bemerke, daß der Genitiv des Duals und des Plurals um eine Sylbe weniger hat, als die übrigen Casus: dafür aber lautet er allzeit sehr gedehnt: wir haben oben an den Masculinis mósh, kónj, lónz, sób, lál auch Genitive der Art gesehen, und werden deren wieder bey der Declination der Femininorum zu sehen bekommen.

Ann. 3. Sollten in dem compendiosen Genitivo Plur. sich die Consonanten zu stark häufen, so gebleibet der Wohlklang, einen euphonischen Hülfsvocal, e oder i, vor dem End-Consonanten einzuspalten, als ókno Fenster, óken statt ókn der Fenster.

Ann. 4. Wem das Muster serze nicht gefällt, weil einige Gegenden, in einigen Endungen, der zweyten Sylbe den Ton geben (serzé, serzá, sèrzu, serzé, sèrzu, sèrzám &c.); der setze etwa lize die Wange, an dessen Stelle.

Beispiele nach serze:

Brésje eine Menge Birken (Birkenwald), brinjje eine Menge Wachholder, drévje eine Menge Obst-

bäume, grósdje eine Menge Trauben, und dergleichen
 Collectiva als hrastje (quercetum), kamnjè Stein-
 haufen, klasje eine Menge Mehren, léslovje Hasel-
 strauch, listje Laub, pérje Gefieder, prósje Hirsader,
 resjè eine Menge erica vulgaris, eine Heide, sadje
 eine Menge Baumfrüchte, Obst, selénje Grünzeug,
 ternje Dornstrauch, óglje eine Menge Kohlen, das
 Kobl, u. s. w. u. s. w. — dvorísche Hof, jajze Ey,
 korénje gelbe Rübe, kopísche Kohlstätte, lanísche
 Acker, worauf Flachß gebaut ist oder war, so wie
 detelísche, oder dételsche (von détela Acker), ovísche
 (von óves Hafer), profísche (von profó Hirse),
 sternísche &c. &c. líze Wange, mórje Meer, na-
 pótje Hinderniß, narózhje Schoos, nádrije Busen,
 ólje Oehl, oróshje Waffen, perísche eine Faust voll,
 polétje Sommer, pólje Feld, povélje Befehl,
 sdravje Gesundheit, sélje Kraut, Kobl, shivlénje
 Leben, toporísche Stiel einer Art, vápanje Hoffnung.

Beispiele nach délo:

Blagó Waare, bláto Roth, bérdo Weberblatt;
 auch Hügel Ed (Egg, promontorium), déblo Baum-
 stamm, dléto Stämmeisen, dnò Boden (fundus), gerlo
 Rehle, gnésdo Nest, jéklo Stahl, jeséro See, jutro
 Morgen, kadílo Rauchwerk, kládvo Hammer, koríto
 Trug, kófilo das Früh-Essen des Krainers, kresálo
 Feuerzeug, krílo Schoos, kropílo Sprengwedel, ma-
 sílo Salbe (überhaupt womit man schmiert), maslo

Schmalz, mesó Fleisch, mléko Milch, motovílo Haispel, náklo und nakoválo Ambos, narozhílo Aufsteg, okno Fenster, perilo Wäsche, písmo Schreiben, Brief, poléno Scheit Holz, poréslo Garbenband, povésno ein Bund Flachs, prosó Hirs, predívo Flachs (Spinnhaar), psuěno rohe Grúpe, reshěto Reuter (hölzernes Sieb), rěbro Rippe, salo Schmeer, sědlo Sattel, senó Hen, sito Sieb, srebró Silber, stěgno Schenkel, sukno Tuch (pannus), shílo Ahle, shelěso Eisen, shito Getreid, vino Wein, vretěno Spindel etc.

2) Bey den Neutris in e gibt es zwey Ausnahmen: a) die, so etwas **B e l e b t e s** ausdrücken, schalten durch alle Kasus ein et vor der Declinationsfolbe ein, als těle Kalb, telěta, telětu u. s. w. jágna Lamm, jágnetá, jágnetu u. s. w. b) Die auf me, schalten ein en ein, als sěma Same, sěmena, sěmena; imě Name, iměna, iměnu u. s. w. Der **L o n** überwandert bey einigen, bey andern nicht: hierüber müssen wir indessen auf das bekannte *usus te plura docebit* verweisen. Hier sind Muster von beyden Einschaltungen.

Sing.	(Kalb)	(Same)	(Name)
N.	těle	sěma	imě
G.	telěta	sěmena	iměna
D.	telětu	sěmenu	iměnu
A.	těle	sěma	imě

L.	teléta	fémenn	iménn
I.	telétam	fémennam	iménam
Dual,			
N.	teléta	fémenn	iménn
G.	telét	fémenn	imén
D.	telétam	fémennam	iménam
A.	teléta	fémenn	iménn
L.	telétih	fémennih	iménih
I.	telétama	fémennam	iménam
Plur.			
N.	teléta	fémenn	iménn
G.	telét	fémenn	imén
D.	telétam	fémennam	iménam
A.	teléta	fémenn	iménn
L.	telétih	fémennih	iménih
I.	teléti	fémenni	iméni

Beispiele über télé :

Dekle Mädchen, déte Kind, junzhe Stierchen,
kosle Bäckchen, kravshé Küchchen, otrozhé Kinde-
lein, pishe (plhe) Hühnchen, prafe Schweinchen,
shebhe Gullen u. dgl. Diminutive.

Beispiele über léme :

Téme die Scheitel am Kopfe, und daher auch
die obere Gläse der bäurischen Stubenofen; die
Gitz im Bergbau; vime, vimena Euter (über), it.

Beispiele über imé:

Brème Bürde, plème Zucht, Stamm (futura),
vrème Wetter, 2c.

3) Von denen auf o, schalten: a) drevó Baum, (auch Pflug), koló Rad, però Feder *), teló Leib durch alle Kasus ein és ein: drevéla, koléla, peréla, teléla u. s. f. b) okó das Auge, vuhó das Ohr, haben ozhéla, vushéla u. s. f. Okó ist oben drauf im Plural weiblich, und hat ozhi, ozhi, ozhém 2c., wie die Feminina der Art. c) Nebó der Himmel (Himmelraum, coelum) hat im Singular lieber néba, nebu 2c. und nur im Plural nébéla, nedél 2c., wo es den Aufenthalt der Seligen (coeli) bedeutet.

4) Einige Nentra sind pluralia tantum: man erkennt sie aber an ihrem charakteristischen a, als dervà Brennholz (ligna), jéttra Leber, plúzha Zunge, kóla vierrädriger Kaperwagen, státva Weberstuhl, tlá Boden (humus: schaltet im Genitiv statt des euphonischen e ein a ein, tál z. B. do tál bis zum Boden), vrata Thor, ústa Mund 2c.

III.

Declination der Femininorum auf a,
in Beispielen.

Diese Declination ist die einfachste und ausnahmsloseste: nur der Ton überwandert hier, wiewohl nur

*) Però aber, die Stablfeder; hört man auch pèra, pèru u. s. w. ohne Einschaltung, decliniren.

in Dissyllabis, besonders gerne, und verursacht einen zweifachen Genitiv im Plural. Folgende zwei Muster erschöpfen diese ganze Declination.

Sing.	(Fisch)	(Wasser)
Nom.	rib-a	vòda
Gen.	rib-e	vòde, vodé
Dat.	rib-i	vòdi
Acc.	rib-o	vòdo, vodó
Loc.	rib-l	vèdi
Instr.	rib-o	vòdo, vodó
Dual.		
Nom.	rib-i (ribe)	vòdi, vodé
Gen.	rib	vód, vodá
Dat.	rib-atna	vòdama, vodáma
Acc.	rib-i (ribe)	vòdi, vodé
Loc.	rib-ah	vòdah, vodéh
Instr.	rib-ama	vòdama, vodáma
Plur.		
Nom.	rib-e	vòde, vodé
Gen.	rib	vód, vodá
Dat.	rib-am	vòdam, vodám
Acc.	rib-e	vòde, vodé
Loc.	rib-ah	vòdah, vodáh, vodéh
Instr.	rib-ami	vòdami, vodámi

Beyspiele über riba:

Beséda *) Wort, bógina Göttin, bolezhína
 körperlicher Schmerz, brana Egge, brasda Furche,
 brésa Birke, brodnína Gähgeld, buzha Kür-
 bis, buzhéla und zhubéla Biene, dalja Weite,
 daníza Morgenstern, dékla Ragd, dékliza Mädchen,
 desníza rechte Hand, détela Klee, divíza Jung-
 frau, dlaka Haar der Thiere (pilus), dobróta
 Güte; Wohlthat, dolína Thal, dragína und
 dragóta Thaurung, drevárniza Holzlege, dvójka
 die Ziffer Zwey, trojka die Drey, štírka die
 Vier u. s. f., drúshina Gesellschaft, drushíza
 Freundin der Braut (ins Femininum movirt von
 drúg Freund des Bräutigams), dusha Seele,
 dushéla (deshéla) Land, Ptovinz, gèrliza Turtel-
 taube, germáda Schelterhausen, gèrzha Knoten
 im Holze; glína Löpferthon, glísta eine Art Worm
 (lumbricus), gnída (gnjída) Risse (lens, len-
 dis), gólida Milchgelte, golobíza Taube (das
 Weibchen), gomíla Flußinsel (Schütt), goríza (gleich-
 sam goveríza) Sage, goríza (von góra) Büchel
 (in den Ortsnahmen z. B. Steinbüchel kamna go-
 ríza), gosénza (goséniza) Raup, gospodínja Haus-
 frau, gbtovína Haarschaft, graja Verdünnung, graj-

*) Hat neben dem regelmäßigen beséd, auch be-
 sedí im Genitivo Plur.

šhina Schloß, gospojſka *) Obrigkeit, grisha rothe
 Ruhr, griva Röhre, gróblja Steinhausen zwischen
 den Aedern des fleißigen Krainers, entstanden durch
 Ackerreinigung, hiſha Haus; Wohnſtube (daher
 hiſhna Stubenmagd), hlébniza Leigtuch beim Brot-
 backen, hóſta Geſtráuch (virgultum); flein gehackte
 Reſte zur Einſtreu, hrufhka Birne (Baum und Frucht),
 iglà Nadel, ikra Fiſchrogen, iſkra Funke, jágoda
 Beere, jéſa Korn, jeshíza Knopper, jézha Gefánga-
 niß (von jezhím ich áchje oder vjéli fangen?), jópa
 Frauenzimmerrod, juníza junge Kuh, die noch nicht
 geſalbt, kaſha gekochte (Hirſe-) Brühe, kaſha
 Schlange, képa Erdscholle, Schneeball, kétina Kette,
 kita Gleife; Heerzopf, klaja Viehfutter, klobáſa
 Wurst, kluka (kljuka) Haſen (uncus), kmetia
 Bäuerin, kmétiza Bäuerinn, kobíla Stute, kobí-
 liza Heuſchrecke, kodéla (kodélja) das Berg in der
 cylindriſchen Form, in der es aufbewahrt und dann
 geſponnen wird, kókla (koklja) Gluckhenne, koléda
 (nun nur noch) der Umgang der jungen Bauernbuben,
 (die dann kolédniki heißen) mit Muſik und Tanz von
 Haus zu Haus, um die Koſten der Kirchenbeleuchtung
 zu collectiren, kolhúta Hirschfuß, kóſha Haut, ko-
 shúhovna Pelzwerk, kraljiza Königin, krava Kuh,
 krazha Schinken, kripa Koſten eines Bauernwagens,
 krivíza Unrecht (injuria), kuga Peſt, kura Henne

*) So ſprechen die Innerkrainer ſtatt des eigent-
 lichen aber härtern gospodſka; die Verwandlung
 des d in j iſt auch ſonſt ſehr häufig, z. B. mlajſhi
 ſtatt mladſhi etc.

(wovon kurnjek, kurjek und das Adjectiv kurji, a, e), kusla Hündin, ládia Schiffbrücke, Fährre (pontones), lajta Getreidfaß, lákota Hunger, lanína was vom vorigen Jahre ist, látviza Milchnapf, ledeníza Eisgrube, lenòba Trägheit, lepòta Schönheit, lesíza oder lisíza Fuchs, lésa Hürde, Flechte (crates), lésha Haselstrauch (*corylus avellana* L.), létina Jahr, (dòbra létina gutes Jahr), léva und levíza linke Hand, lézha Linse, lina Fenster (fenestra, ohne Glas), lipa Linde, lisa Flecken (macula) besonders weißer, lukna (luknja) Loch, lupína Schale, (putamen, testa), máliza das kleine Essen, z. B. während der Feldarbeit, zwischen dem kóšilo und der júshina (Mittags-Essen), oder zwischen der júshina und der vezhérja (Abendessen), matíka, (motíka) Haus, mávriza Regenbogen, mázhoha Stiefmutter (sonst auch, satyrisch, písana máti die bunt, d. i. luxuriös gekleidete Mutter), méra, (míra) Maß, misa Tisch, mladíka Swieg (frons), mlaka Lache (lacuna), mójshkra Räucherinn, móka Mehl, mréna Häutchen (membranula), mrésha Netz, muha Fliege, naváda Gewohnheit, nedéla (nedélja) Sonntag, niva (njivá) Ader, ostróga Sporn, pálizha Stab, pašha Weide (pascua), péga brauner Fleck, Sommerfleck, pelníza und pelná Windel (die Stücke Feinwand, worin die Kinder gehüllt werden, nicht die Binde, Fatsche povój), péna Schaum, petíza Siebzeuner (von pét fünf; die Münze enthält 5 Kopart, so wie dvojázha ein 7 Kreuzer-Stück, von dva zwei, weil es 2 Kopart (Bassen) enthält), pézha

das Haupttuch der Krainerinnen, pinja Butterfaß (worin Butter gemacht wird), planina Alpe (Grasplatz im Gebirge), plôha Regenguß, podlôga Unterfutter, podobá Aehnlichkeit; äußere Gestalt, pogázha überhaupt weißes Brot, pokrájna Grenzland, políza ein an die Wand geschlagenes Bret, um etwas darauf zu stellen, polovíza Hälfte, poróka die Trauung; posóda Geschirr (vasa), póstela (póstelja Bett, potíza eine Art Badwerk, die Potize, potreba Noth, potúha Unterschleif, práliza Ját Haue; pravda Prozeß, pravíza Gerechtigkeit, prékla Stange, préfliza das Gestell, worauf der Spinnrocken gesetzt wird; prizha Gegenwart; Seuge, ptiza (tiza) Vogel, punza Mädchen (daher púnzhiza Augapfel; wie das Lateinische pupilla), pura das Weibchen vom Indischen Hahn (purman, so wie rázman der Enterich), puta Henne (ein Schmeichelnahme, den ihnen besonders Kinder geben), raba Arbeit (ni sa nobeno rabo er tangt zu keiner Arbeit), réna Hofendöfel, répa Rübe, résa die Spitze der Lehre; réta eine Art Keuter, rósa Thau, ruda Erz, ruta ein kleines Tuch z. B. Schnupstuch, saja ein Stück Ruß, sapa Athem; Wind, sénza Schatten, sila Gewalt (vis) siróta Waise, skléda Schüssel, skórja Rinde, skrinja Truhe, slama Stroh, slana Reif (pruina), slina Speichel, smétena Milchrahm, smójka gebratene Rübe, smóla Pech, frajza Hemd, fréda Mitte; Mittwoche, fredíza Brotschmölle, frénja die Gemeinde (Commüne), frézha Glück, stéla Einstreu, sténa

Wand, stopinja und stopnja Fußtritt (vestigium), strela Pfeil; Donnerkeil, streha Dach, struna Saite, sukuj, kod, shiba Gerte; Ruthe, shkoda Schaden, shaba Frost, shila Ader, shivina Vieh (pecus), shindra Schlacke, shliza Löffel, tmà Finsterniß, teliza ein Kalb weiblichen Geschlechts (eine Kalbize, wie die hiesigen Deutschen slavifirend sagen), terta Weinrebe; Flechtreis (vimen), tlaka Frohne, véha Spund, vésba Vorhaus (atrium), zéna Preis, zhéda Herde.

Num. 1. Sollten im Genitive der Mehrzahl die Mißlauter zu hart zusammen kommen, so schaltet man im Reden, und also auch im Schreiben, ein euphonisches ein, z. B. von mójshkra, Gen. Plur. mójshker statt mójshkr; dékla, dékel; sukija, sukenj u. s. f.

Num. 2. Die auf ja und ia schließ V. Marcus nicht ganz unecht, mit einem ij, als ládija, sárija, Maríja: ihre Genitive Plur. lauten wirklich ládij, sárij, Maríj.

Beispiele über vòda:

Bólha Flob, brada Bart, drushba Gesellschaft, glava Kopf, góba Schwamm, góra Berg, kòpa eine Zahl von Vier, kòsa Sense, kòsa Siege, mètla Besen, mòshna Beutel, mravla (mràvja) Ameise, nòga Fuß, ósa Wespe, ovza Schaf, (mocht im Genitivo Pl. ováz statt ovz oder ovzá), pèta Ferse (calx), rama Schulter, ròka Hand, sanja Traum, sèstra Schwester, shala Fels, solsa Thräne, shéna Weib, versta Reihe, u. d. m.

Das Wort *gospá*, die Frau (Dame), geht so:

	Sing.	Dual.	Plur.
N.	<i>gospá</i>	<i>gospé</i>	<i>gospé</i>
G.	<i>gospé</i>	<i>gospá</i>	<i>gospá</i>
D.	<i>gospé</i>	<i>gospéma</i>	<i>gospém</i>
A.	<i>gospó</i>	<i>gospé</i>	<i>gospé</i>
L.	<i>gospé</i>	<i>gospéh</i>	<i>gospéh</i>
I.	<i>gospó</i>	<i>gospéma</i>	<i>gospémi</i>

Pluralia tantum.

Auch diese Declination hat einige pluralia tantum, als:

Bakvo Buch, *droshé* Hefen (*faex*), *grablje* der Rechen, *hlagbe* Hosen, *kléshé* Jange, *koline* das Geschenk an Fleisch und Würsten an die Nachbarn, wenn man zu Hause geschlachtet hat, *mekine* Kleien, *nishké* ein Trog, worin die kleinen Kinder gebadet werden, *shkarje* Schere, *toplize* Warmbad, *tropinq* Schmalzdrüsen, *álize* enger Weg, *vile* Gabel (*Heu-*, *Wißgabel*), *vilize* Eßgabel.

III.

Declination der Gemminorum, die sich auf Consonanten endigen, in Beispielen.

Auch hier ist es wieder die Ueberwanderung des *z*ons, die einige Abweichungen verursacht: diese Ueberwanderung findet jedoch nur bei

Monosyllabis Statt. Folgende Muster erschöpfen auch diese Declination.

Sing. (belebtes Wesen)	(Zaun)	(Dorf)
N. shivál	klóp	vaf
G. shivál-i	klop-í	vaf-í
D. shivál-i	klóp-i	vaf-i
A. shivál	klóp	vaf
L. shivál-i	klóp-i	vaf-i
I. shivál-jo	klop-jó	vaf-jó
Dual		
N. shivál-i	klop-í	vaf-í
G. shivál	klop-í	vaf-í
D. shivál-ima	klop-éma	vaf-éma
A. shivál-i	klop-í	vaf-í
L. shivál-ih	klop-éh	vaf-éh
I. shivál-ima	klop-éma	vaf-éma
Plur.		
N. shivál-i	klop-í	vaf-í
G. shivál	klop-í	vaf-í
D. shivál-im (-am)	klop-éma	vaf-ém
A. shivál-i	klop-í	vaf-í
L. shivál-ih	klop-éh	vaf-éh
I. shivál-imi (-ni-i)	klop-mí	vaf-mí

Anm. Einige schreiben im Genitivo der Mehrzahl shiváli; nach der Analogie von klopí, daß also in klopí keine andere Abweichung, als die Ueberwanderung des Zaus, wie der Hauptsache nach in dem

übrigen Costbus, statt hätte. Das tonlose i ist ohnehin stumm. — Auch im Dativ sagen einige lieber shiválam. So geht es allen Sprachen, wenn sie zuerst in Schrift gefaßt auftreten*): nur wenn das Bedürfnis, in einer Sprache zu schreiben, allgemein und täglich ist, wählt das Publikum bald und bestimmt diese oder jene Form. Aber so — wenn nur alle hundert Jahre ein Liebhaber sich damit abgibt!

Beispiele über shivál:

Dolgósh Länge, shirokósh Breite, mílosh Mitleid, Barmherzigkeit u. a. Abstracta in ost; kokósh (kokúsh) Henne, zhelúsh Kinnbacke, u. a. Polysyllaba; mísh, míshi Maus, nít, níti Faden, rít, ríti (anus), smért Tod.

Beispiele über klóp:

Gósh Saß, jéd Speise, kád Wanne, kósh Bein, mózh Kraft, nózh Nacht, péd Spanne, pésh Faust, pézh Ofen, plát Seite, rézh Sache, Ding, vésh Gewissen, zév Höher.

Beispiele über váf:

Lásh Lüge, pásh Dammerde, resh Rotten, shkérsh Sorge, zhásh Ehre.

Anm. 1. Einige Polysyllaba haben im Nominativo einen Wohlklangsvocal eingeschaltet, den sie in der Declination wegwerfen, und im Erforderungsfall wieder aufnehmen, z. B. mísol der Gedanke (statt mísl), geht so:

*) Man lese z. B. nur bey Quintilian (I, 4—8), wie sich dießfalls die Römer herumfingen! Und ein Scipio, ein Caesar fanden es nicht unter ihrer Würde, hierin Partey zu machen.

	Sing.	Dual.	Plur.
N.	mífel	mífli	mífli
G.	mífli	mífel	mífel
D.	mífli	míflima	míflim
A.	mífel	mífli	mífli
L.	mífli	míflih	míflih
I.	mífeljo oder míflijo	míflima	míflimi

Dergleichen sind lubésen Liebe, bolésen Krank-
heit, (die in Dalmatin's Bibel nicht uneben oft auch
lubésin, bolésin geschrieben sind; denn das i lautet
bey uns immer flumem, wenn es nicht den gedehne-
ten Ton hat, das e aber nicht. s. S. 171)

Anm. 2. Die einen doppelten Nominativus ha-
ben können, nämlich den auf Consonanten, oder auf
a, als zérkov und zérkva Kirche, molitov und mo-
ltva Gebeth, rétšov und retkva Rettig, bréškov
und breskva Pferdich, u. dergl., machen den Geniti-
vus Sing. lieber in e und den des Plurals in á nach
vóda, so wie den Dativus Plur. in am. S. S.

	Sing.	Dual.	Plur.
N.	zérkov	zérkvi	zérkve, zerkvé
G.	zérkve	zérkvá	zérkvá
D.	zérkvi	zérkvama	zérkvam, zerkvám
A.	zérkov	zérkvi	zérkve, zerkvé
L.	zérkvi	zérkvah	zérkvah, zerkväh
I.	zérkovjo	zérkvama	zérkvami, zerkvámì,

Anm. 3. Die Polysyllaba haben im Dativo und
Instrumentali der Mehrzahl lieber ama und am, ami
als ima und im, imi, z. B. kokúsh Henne macht

im D. et I. des Duols kokúshama und im D. Plur. kokúsham, im I. kokúshami (kokúshmi).

Ann. 4. Auch diese Declination hat einige pluralia tantum, als: dari Thüre, gófli Geige, Bioline, jafli Krippe, perst Brust, faní (fni), Schlitten, frífli Strohboden, worauf der Krainische Landmann das Winterfutter (klaja), für sein Vieh aufbewahrt.

Ann. 5. Ozhí die Augen, ist heteroklitisch; denn im Singular und Dual, ist es ein Neutrum, okó, ozhésa; im Plur. ist es ein Femininum, und geht, wie klopí.

Ann. 6. Kri Blut, geht so, als wenn der Nominativ krév, kèrv, wäre (wie er es auch in andern Dialecten ist), nach váf: kri, kervi, kervi, kri, kervi, kervjó. So auch máti (mát) die Mutter, und hzhí die Tochter, die zwischen den zwey weiblichen Declinations-Schemen in der Mitte zu stehen, und von beyden zu partizipiren scheinen.

Sing. (Mutter)		(Tochter)
N.	máti	hzhí
G.	mátère	hzhére
D.	máteri	hzhéri
A.	máter	hzhér (hzhí)
L.	máteri	hzhéri
I.	máterjo	hzhérjo, hzherjó
Dual		
N.	máteri	hzhéri
G.	máter	hzhér, hzherí

D.	máterama	hzhérama
A.	máteri	hzhéri
L.	máterah	hzhérah
I.	máterama	hzhérama
Plur.		
N.	mátère	hzhére
G.	mácer	hzhér, hzhéri
D.	máteram	hzhéram
A.	mátère	hzhére
L.	máterah	hzhérah
I.	máterami	hzhérami, hzhérmi

§. 11.

Das Adjectivum.

Das Slavische Adjectivum überhaupt hat, wie das Deutsche, für jedes Genus eine eigene Endung, und zwar nie mehr als eine für jedes Genus. Also nicht, wie das Griechische oder das Lateinische Adjectivum, die bald für ein Genus mehrere Endungen (wie, um nur vom Lateinischen Beispiele anzuführen, durus, dura, durum und acer, acris, acre), bald eine Endung für zwey, oder gar für alle drey Genera (fortis, forte; felix) haben.

Das Krainische Adjectivum folgt, bey Bildung der Geschlechtsendungen ganz der Analogie des Substantivs: für das männliche Geschlecht ein Consonant, für das weibliche durch aus a, und für das sächliche o oder e.

Die Declination desselben geht so:

Sing. (der schöne) (die schöne) (das schöne)

N.	lép	lép-a	lép-o
G.	lép-iga	lép-e	lép-iga
D.	lép-imu	lép-i	lép-imu
A.	lép-iga (lép)	lép-o	lép-o
L.	lép-imu	lép-i	lép-imu
I.	lép-im	lép-o	lép-im

Dual.

N.	lép-a	lép-i(lépe)	lép-a
G.	lép-ih	lép-ih	lép-ih
D.	lép-ima	lép-ima	lép-ima
A.	lép-a	lép-i(lépe)	lép-a
L.	lép-ih	lép-ih	lép-ih
I.	lép-ima	lép-ima	lép-ima

Plur.

N.	lép-i	lép-e	lép-e (lépa)
G.	lép-ih	lép-ih	lép-ih
D.	lép-im	lép-im	lép-im
A.	lép-e	lép-e	lép-e (lépa)
L.	lép-ih	lép-ih	lép-ih
I.	lép-imí	lép-im	lép-imí

Ann. 1. Wenn man also zu dem Adjective im männlichen Geschlechte, ein a hinzuthut, so hat man das weibliche, und ein o, so hat man das sächliche Geschlecht: lép, lépa, lépo.

Ann. 2. Die weibliche Endung a hat nie den gedehnten Ton, die sächliche o aber sehr

oft, und zwar kann ihn manchemahl das n ä h m l i c h e
Neutrum haben, und nicht haben: man sagt z. B.
lépo délo und lepó délo; besonders wenn das Ad-
jectivum prädicirt wird, délo je lepó, teshkó,
lahkó die Arbeit ist schön, schwer, leicht. Ueberhaupt
unterscheidet sich unser Dialekt schon durch diese Dop-
pelhängigkeit des Tons bestimmt von dem
Kroatischen, Böhmischem etc., so wie er sich vielleicht
(quis enim contulit?) dadurch an den Alt-Serbi-
schen, Russischen etc. anreicht. In Liedern kann sogar
die weibliche Geschlechtsendung a den Ton haben, den
sie in Prosa nie hat. Es wäre zu wünschen, daß je-
mand die Gesetze des Tons im Krainischen, zu er-
ledigen unternehme: nur in die, dem Etymologen so
willkommene, Idee, daß die Stamm-Epibe den Ton
habe (wie im Deutschen), verleihe er sich nicht zu sehr;
im Slavischen ist dieß nicht der Fall, so wenig
wie im Griechischen und Lateinischen; gön-
nen wir dem Deutschen diesen kleinen Vortheil, wenn
es einer ist, und trösten uns mit der Aussicht, ein st
in Griechischen Versmaßen anders dichten zu könn-
en, als die Deutschen. Unsere Dichter werden nicht
zu klagen haben, wie Göthe *)

„Ein Dichter wär' ich geworden,
Hätte die Sprache sich nicht unüberwindlich ge-
zeigt!“

*) Göthe hat auch ein Slavisches Volkslied
nicht unwerth gefunden, zu übersezen, und in die
Sammlung seiner Lieder aufzunehmen. Es ist der
von Abbe Fortis mitgetheilte rührende Morlakische
Klaggesang von der edlen Frauen
des Helden Alan-Aga:

Was ist weißes dort am grünen Berge?

Ist es Schnee wohl, oder sind es Schwärme? etc.

Bei Fortis:

Šhto se beli vu gore selenuj?

Al su snézi, al su labudovi? u. s. w.

Ann. 3. Solche Adjective jedoch, die einen stummen Vocal vor dem End-Consonanten haben, werfen diesen nicht nur in der Declination (wie die Substantive, s. S. 224. 2) und folg.), sondern auch in der Motion (Geschlechtsbildung) weg: z. B. dóber gut, hat in der weiteren Declination dóbriga, dóbrinu etc. nicht dóberiga, dóberinu etc. und im weiblichen Geschlechte dóbra, nicht dóbera; im sächlichen dóbro, nicht dóbert. Sogar das einsylbige ves all, ganz, macht im Feminino vsa, und im Neutro vse, mit Wegwerfung des stummen e, was es im Masculino hätte: es ist in seiner Art ein Seitenstück zum Substantivo pes, Hund.

Ann. 4. Einige Zweysylbige auf k und n haben eine doppelte, oder gar dreysache Form: entweder die letzte Sylbe auf ek, en (in) t v n l v s, oder scharf betont mit dem e muet, oder auf ák, án mit dem gedehnten Ton, z. B. górek, gorik, gorák warm, sládek, sladik, sladák süß, grènek, grenik, grenák bitter, tèshek, teshik, teshák schwer, lóhek, lohik, lohák leicht etc., bolen und bolán krank, mōzhen und mozhán stark, hláden und hladán kühl, volen und volán willig etc. Für die weitere Declination, und Motion gilt nur die erstere Form; man wirft ihren stummen Vocal weg: górkiga, gorkinu etc. wie oben dóbriga, dóbrinu; und górka, gorkó wie oben dóbra, dóbro.

Ann. 5. Man sieht, unsere Adjective sind, besonders im weiblichen und sächlichen Geschlechte, wie die Lateinischen und Griechischen, immer gleich, sie mögen nun als ihrem Substantivo einverleibt gedacht, oder von demselben nur predicirt werden: z. B. dóbra zhèna und zhèna je dóbra; dóbro délo und délo je dóbro: so wie im Lateinischen bona mulier und mulier est bona; praeclarum opus und opus est praeclarum. Im Griechischen ist es eben so.

Im Deutschen aber nicht: die gute Frau: die Frau ist gut; das gute Kind: das Kind ist gut. Selbst in andern Slavischen Dialecten ist das einverleibte Adjectivum von dem prädicirten verschieden: der Böhme z. B. sagt im ersten

Fall: *wesely muž, wesela žena, wesele djte*, und

im zweiten *muž gest wesele, žena gest wesela, djte gest weselo*: und der Russe: *веселый мужъ, веселая жена, веселое дѣтя*, im zweiten Falle aber *мужъ естъ веселъ, жена естъ весела, дѣтя естъ весело*: während wir in einem wie in dem andern Falle *wesél mosh, weséla shèna, wesélo déte* und *mosh je wesél, shèna je weséla, déte je wesélo* sagen (wie der Lateiner *laetus vir, laeta mulier, laetum cor* und *vir est laetus, mulier laeta est, cor est laetum*). Nur bey der männlichen Geschlechtsendung zeigt sich die Spur eines Unterschieds zwischen dem einverlebten und dem bloß prädicirten Adjectiv, die Einverleibung muß aber so innig seyn, wie etwa im Französischen *petite-maison*, so daß Substantiv und Adjectiv ein Ganzes ausmachen: *stékli pef wüthiger Hund, Vélki pétik Char-Freitag, Vélki Stöl* (Groß-Stahl) eigener Name eines Berges in Oberkrain, u. dergl. In solchen Fällen also wird dem End-Consonant des männlichen Geschlechts der Concretions-Vocal *i* angehängt, und, wenn das Adjectivum ein solches ist, wovon wir eben in der Ann. 3. und 4. geredet haben, der vorhergehende euphonische Vocal weggeworfen, wie z. B. gerade mit *vélki* der Fall ist, welches im absoluten Zustande *vèlik* lautet.

Ann. 6. Dieses Concretions-*i* bekommen überhaupt die Adjective der Ann. 3., so oft sie ihrem Substantivo einverleibt sind; weil es beynähe eins ist, ob

ich vor oder nach dem End-Consonanten einen stummen Vocal spreche, ob ich pravízhen mósh oder pravízni mósh d. i. ob ich mit dem Franzosen la règle, oder mit dem Deutschen die Regel schreibe: in beiden Fällen ist die Aussprache pravíz'h'n, und Reg'l: pravízhen wäre vielleicht am Ende doch richtiger, analoger, aber — härter.

Ann. 7. So wäre auch bòshij, (f. bòshja mit Wegwerfung des stummen i, statt bòshija, und f. n. bòshje) im Grunde richtiger; der Russe und der Serbier schreiben БОЖИЙ = boshij: aber, wie gesagt, es ist leichter und wohlklingender, mit einem stummen Vocal aufzuhören, und deswegen schreiben wir lieber bòshji, das stumme i lieber nach, als vor dem j. Dieser Art sind zhlovéshki, nebéshki, deklíshki, pastírski, shénski, krajnski; sídajni, poprějshni u. dergl.

Ann. 8. Das Neutrum bilden nur jene Adjective in e, die sich im Masculino auf ein j, oder sh, zh (Böhmisch s, c gleichsam sj, cj, s. auch S. 177. Note, und S. 193. Ann.) enden, z. B. Bòshji, bòshja, bòshje göttlich; mój, mòja, mòje mein; náf'h, náfha, náfhe unser; rudězh, rudězha, rudězhe roth.

Ann. 9. Da das Adjectiv mit seinem Substantivo in gleichem Genus, Numerus, und Casus stehen muß, so versteht es sich von selbst, daß sein Accusativ dem Genitiv gleich lauten muß, wenn es zu einem belebten, und dem Nominativ, wenn es in einem unbelebten Substantivo gehört, z. B. vídim lépiga ráka ich sehe einen schönen Krebs, vídim lép kraj ich sehe eine schöne Gegend. Jedoch, wenn das Substantiv mit dem Adjectiv nicht in einem und dem nämlichen Case ist, so daß sich dieses dar-

auf nur bezieht, so vergißt der Krainer den Unterschied zwischen belebten und unbelebten Masculinis, und erwiedert z. B., wenn sein Nachbar gesagt hatte: vidim lep kraj (ich sehe eine schöne Gegend) mit jest pa she lepshiga (nicht lepshi), obwohl kraj unbelebt ist *). Dergleichen Abweichungen von den sonstigen Gesetzen der Sprachlehre respectirt man im Lateinischen und Griechischen, und nennt sie grammatische Figuren: das nämliche Recht haben die unsrigen. Bohoritsch und Dalmatin zwar scheuten sie, und — germanisirten lieber: nach erstem müßte man die vorhergehende Phrase so ausdrücken: Onu imámo she, und onu smo vshé prodáli (wir haben es noch; wir haben es schon verkauft). In Dalmatin's Bibel, Exod. 11, 9. wird das Accipe puerum istum et nutti mihi, so übersetzt: Vsami letu déte, inu je meni doji, so daß je der Accusatio neutrius seyn soll. Der echte Krainer würde sagen: vsami léto déte, inu-doji mi ga. Zavel hat die Klippe umgangen, indem er statt des Slavischen déte, das ausländische (?) fantízh, so männlich ist, gebrauchte: Vsami letiga fantízha, inu redi ga meni.

Anm. 10. Auffallend ist es, daß unsre Adjective im Plural das Femininum und das Neutrum beyde gleich bilden: einige Gegenden, besonders Unterkrains bilden sie zwar auch nach der Regel, in a: aber die Majorität des Landes ist für das e. Ein überraschen-

*) So vergißt er auch im Accusativo, bey Beziehung auf ein Neutrum, das Genus, und construirt das Adjectiv, Pronomen etc., männlich, z. B. imáte she platno, (habt ihr noch die Leinwand?) Antwort: she ga imámo oder smo ga shé prodáli (noch haben wir sie; wir haben sie schon verkauft.)

des Zusammenstreffen mit dem Italländer, der seinen pluralen Substantiven in a, eben so, weibliche Adjective gibt: belle poma, membra leggiadre u. s. w. *).

Anm. 11. Das Adjectivum kann manchmal als Substantivum stehen, z. B. mōshki eine Mannsperson: aber man hüthe sich, es deswegen als Substantivum zu decliniren, und etwa im Genitiv mōshka, im Dativ mōshku &c., im Genitiv des Plurals mōshkov zu sagen: declinirt wird es immer adjectivisch. So auch shénka Frauenzimmer u, m, a.

Anm. 12. Bey dem Adjectivus endigt der Genitiv der Mehrzahl auf h. Es ist befremdend, daß im

*) In Dalmatin's Bibel findet man zwar, in der Regel, dießfalls immer a, (dobra déla; dre- véla, katera se saševaja), vermuthlich aus grammatischer Systemliebe; denn, in der Stelle Matth. III. 13—17, die wir S. 28 aus seiner Postille angeführt haben, ist ihm doch eines in e entwischt: nebéla so se nad njim odperle; und vermuthlich würde man auch in der Bibel dergleichen finden, wenn man darauf anginge. Daß aber Dalmatin nicht absoluter Slavischer Grammatiker war, erbellt z. B. daraus, weil er dem Comparativ auch die Geschlechtsendungen gab, und ihn auch im Fem. Sing. declinirte: er sagt, Gen. I, 16. Inu Bug je sturil te dvej velike Luzhi: eno vekfho luzh, de zhes dan gospoduje, inu eno manfho luzh, de zhes nuzh gospoduje (statt vekfhi und manfhi): und XVIII. 37. Ta starisha je eniga synu rodila: — inu ta mlajsha je tudi eniga synu rodila. Bohoritsch sagt darüber: movent quidam (Truber und Dalmatin) comparativos et superlativos in nominativo, sed inusitate.

Kroatischen Dialekte auch der (plurale) Genitive der Substantive diese Endung haben kann: animarum (der Seelen) heißt dort dušh, oder dušheh, oder dušhih; so auch obrasov, obrasch, obrasih (der Gesichter); tel, telah, telih (der Leiber); vremen, vremenah, vremenih (der Zeiten): nozhih (der Nächte) u. s. w. In unserm Dialekte verrieth sich diese adjectivische Endigung des Genitivs der Mehrzahl, auf h, nie zu den Substantiven.

Anm. 13. Das a (u) des sächlichen Nominativs wird, wenn nicht der Ton darauf ruht, sowohl bey Adjectivis als bey Substantivis, in einigen Gegenden verfallen; z. B. je gròsno bláto poméstu (es ist ein entseßlicher Roth nach der Stadt) oder dobro jutro (guten Morgen!) lautet in und um Laibach wie gròsn' blát'; dobr' jutr'; dieß merken wir jedoch nur im Vorbeigehen an; denn man hört sonst im Lande wohl auch das o (u) bestimmt und deutlich.

Beispiele von Adjectivis.

Bél weiß, bíster hell; scharf, bléd blaß, bogát reich, bóf baarfuß, bòshij (bòshji) göttlich, brídek (brídki) bitter, in brídka smert bitterer Tod, dál-ni entlegen, ferne, debel, debéla, debélo dick, dímašt rauchfarb, dívij (dívji) wild, dóber gut, dòlg lang, domàzh heimisch, drág theuer, gèrd häßlich, gládek (gladik, gladák, gladki) glatt, globòk tief, glúh taub, gníl faul (putridus), gò-den (godln, gòdni) reif, d. i. die gehörige Zeit habend, z. B. von Jungen der Thiere, vom gerösteten Fleisch, gorát gebirgig, gotòv bereit, fertig (z. B. gotòvi denár baar Geld: ta je gotòva das ist soviel

als richtig), grènik (grenik, grenák) bitter, gròsen (gròsni) entschuld, sehr groß, híter schnell, hláden (hladin, hladán) kühl, húd böse, schlimm, húdòben (hudobni) böshast, irhaft von weißgarem Leder (j. B. irhaste hlázhe Hosen von solchem Leder), jásen (jasni) breiter, jeklèn (jeklèni) stählern, júshen vom Süd (j. B. jushno vrème ein Sirocco-Wetter), kámnat steinicht, kamnéni von Stein, kázhiž (kázhi) den Schlangen eigen, kesen (kesin, kesni) langsam, jaudernd, kísel sauer, kosmàt rauh, jotig, koshén beinern, krátik kurz, krív krumm; schuldig (sons), krógli (okrógli) rund, krúlav hinrend, lòhek (lohik, lohák, lohki) leicht, lákomen (lakomni) lüstern, begierig, lanén von Lein, lánfki vorjährig, lástni eigenthümlich, láshki Staliánisch, lashniv lügenhaft, lázhen hungrig, ledén von Eis, lèn (f. léna, n. léno) träge, lesén höljern, létashen diesjährig, heurig, lév, léva, lévo links, lípov von Lindenholtz (so hrastov von Eichen, smerékov von Fichten, brésov von Birken, mezésnov von Lerchenholz etc.), láb lieb, lubesniv liebeich; lebenswürdig, máli klein (wird meist nur einverleibt gebraucht, wie mali tráven April, mali serpàn Julio), màjhia klein, mèhik (mehik, mehák) weich, mèrsel kalt, mlád jung, móder weise, móker naß, mòshki männlich, monnhast, mòzhen (mozbin, mozhán) stark, nág naßt, nágel geschwinde, plòplich, neróden ungeschickt, obílui reichlich, ognèn, ognéna, ognéno feurig

(igneus), ogòrel, ogoréla, ogorélo von der Sonne
 verbrannt (ambustus), ójster scharf, okóren, (okorni)
 unanständig, linksch, oprélen (oprésni) ungeschmeckt (z.
 B. krùh, sélje, répa etc.), osébel, osébla, oséblo
 erfroren, ofháben verächtlich, stolz, ovlen (ovlévi,
 ovléna, ovléno) von Haber, pámeten vernünftig,
 geschick, pasij (pasji) hündisch, vom Hunde, pégast
 braungefleckt, sommerfleckig (daher pegát der Perle
 habe, und pegátka die Perlhenne, Numida Melea-
 gris L.), peklénfki böllisch, pésh zu Fuße (indecl.),
 priásen freundlich, prihóden (perhóden) zukünftig,
 perléten bejahrt, píkast blatternarbig, punktirt,
 písan bunt, mehrfarbig, pláshen (plashin, plashán)
 schen, plésniv schwimmelig, podóben ähnlich, po-
 dólgast länglich, pokóren unterwürfig, gehorsam,
 poln voll, pòlsik schlüpferig, poréden muthwillig,
 poslédni und pásledni der letzte, pòsen spät, po-
 trében bedürftig, povóden der im Wasser lebt (z. B.
 povódne shiváli Wasserthiere im Gegensatz von
 posémlikke shiváli Landthiere), pozhásen langsam,
 der nichts überreilt, prásen leer, práshenj, práshnja,
 práshnje zum Feiertage gehörig (z. B. práshnja
 frájza Feiertagsabend, práshnje predívo Reissens-
 fluch), práv recht (in allen Bedeutungen die-
 ses Wortes), pravízhen gerecht, priden fleißig, ar-
 beitsam, prást frey (daher prástor Raum), pripróste

(perpròst) einfältig, prój *) fremd, púhel schwamm-
 nicht (j. B. puhla répa), púst müß, leer; langwei-
 lig, ràd, ráda, rádo gerne (lubens **), ráhel porós,
 locker, rajnki, rajnza, rajnko selig (j. B. mój rajnki
 ózha; mòja rajnza mati, moje rajnko deklè), rá-
 ven eben, rédik dünne (schütter rarus), réf ***)
 wahr, réf hñje teló (Corpus Redemptoris),
 rumèn gelb, sám allein, filni gewaltfam, sit, sita,
 sito satt, siten dessen man bald satt hat, lástig, siv
 grau (canus), skóp farg, slàb schwach, sládek (sla-
 dik, sladák) süß, slámnat von Stroh, slédni und
 sléherni jeder einzeln, slép blind, sméshen lächerlich,

*) Im Vorbeigehen! Der Oberkrainer läßt in
 solchen Fällen das p vor t gar nicht hören, und
 spricht tuj, tizh, tíza statt ptaj, ptizh, ptíza;
 vor sh verwandelt er das p in v, vsheníza, vshè-
 no statt psheníza, pshèno.

**) Dieses Adjectiv ràd, wird nur in den No-
 minativis gebraucht: Sing. rad, rada, rado; Dual.
 rada, radi, rada; Plur. radi, rade, rade.

***) Dieses Wort finde ich in keinem der andern
 Dialekte! es scheint eigentlich ein indeclinables
 Substantivum Fem. Generis zu seyn, so viel als
 resniza Wahrheit: es wird so gebraucht: to je
 réf, das ist wahr, to ní réf das ist nicht wahr;
 réf je wahr ist's; zwar (wie Franzöf. il est vrai),
 ní réf es ist nicht wahr. — Was ist die Radiz?

spasshaft, possierlich, frebèrni silbern, frézhen glücklich, fròv roh (crudus), stàr alt, stèrm steil, stráfhen (strafhìn, strafhán) furchtsam und fürchterlich (wie formidolosus), sùh trocken, svét heilig, svétel (svétli) licht, heil (das durchgängig übliche svétli Zèsar ist wohl nach Durchleuchtig übersetzt), sagòrel von der Sonne verbrannt (adustus), sdràv gesund, sèlen (selèn) grün, selénkast grünlich, sgo-vòren der leicht mit sich reden läßt (affabilis); auch redselig und beredt, slàt golden, srél reif (maturus), shibikdúnn, biegsam, shiròk breit, shèjin durstig, shelésin eisern, shénfki weiblich (daher shénfka auch substantive, ein Frauenzimmer), shiv lebendig, shláhten edel (generosus in allen Bedeutungen), tenek (tenik, tenák) dünn, fein, terd hart, telen (tesni) enge, tèshek (teshik, teshák) schwer, togòten der sich leicht bis zu Convulsionen erjüret, giftig, tòpel lauwarm, toshlív dem bald was zu schwer wird, tráge, trésv (трезв) nüchtern, trohlèn morsch, truden ermüdet, vbóg arm, védni anhaltend, immerwährend, vedró heiter (man hört es nur so, im Neutro, vedró je: sonst sagt man z. B. jasna nózh statt vedra nózh: vedró ist nicht etwa das Deutsche heiter: es haben's alle Slavischen Dialekte), vesél froh, vézhen ewig, uméten verständig, flug, vodén wässerig, vósek schmal, vótel hohl, vréden würdig, vuren hurtig, zél ganz, zhédén rein, reialich, zhèrn schwarz, zhèr-

nikast schwärzlich, zhist rein, klar, zhuden fremd, wunderbar.

Steigerung der Adjective.

Der *Comparativ* wird gebildet, indem man dem *Positiv* die Sylbe *shi* oder *ji* *) anhängt; und der *Superlativ* entsteht, indem man dem *Comparativ* die Partikel *naj* oder *nar* (*nej*, *ner*) vorsetzt, z. B. *lép* schön, *lépshi* schöner, *naj lépshi* am schönsten, *fláb* schwach, *flábshi* oder *flábji* schwächer, *nar flábshi* oder *nar flábji* am schwächsten.

Soviel im Allgemeinen von der Bildung der Vergleichungsstufen, als Regel, die nur durch die Forderungen des Wohlklangs einige Modificationen erleidet, wovon unten. Die *Declination* des gesteigerten Adjectivs geht so:

Sing.	(der schönere)	(die schönere)	(das schönere)
	(schöner)	(schöner)	(schöner)
N.	<i>lépshi</i>	<i>lépshi</i>	<i>lépshi</i>
G.	<i>lépshi-ga</i>	<i>lépshi</i>	<i>lépshi-ga</i>
D.	<i>lépshi-ma</i>	<i>lépshi</i>	<i>lépshi-ma</i>
A.	<i>lépshi-ga(lépshi)</i>	<i>lépshi</i>	<i>lépshi</i>
L.	<i>lépshi-ma</i>	<i>lépshi</i>	<i>lépshi-ma</i>
I.	<i>lépshi-m</i>	<i>lépshi</i>	<i>lépshi-m</i>

*) *Shi* und *ji* sind im Grunde eins: auch werden sie beyde als gleich gut gebraucht: nur *lépshi* und *lubshi* erinnert sich Schreiber dieses ausschließend, und nie *löpji*, *lubji*, gehört zu haben.

Dual.

N.	lépshi	lépshi	lépshi
G.	lépshi-h	lépshi-h	lépshi-h
D.	lépshi-ma	lépshi-ma	lépshi-ma
A.	lépshi	lépshi	lépshi
L.	lépshi-h	lépshi-h	lépshi-h
I.	lépshima	lépshi-ma	lépshi-ma

Plur.

N.	lépshi	lépshi	lépshi
G.	lépshi-h	lépshi-h	lépshi-h
D.	lépshi-m	lépshi-m	lépshi-m
A.	lépshi	lépshi	lépshi
L.	lépshi-h	lépshi-h	lépshi-h
I.	lépshi-mi	lépshi-mi	lépshi-mi

Ann. 1. Die Polysyllaba, die einen bloß Wohlklangshalber eingeschalteten, stummen Vocal vor dem End-Consonanten haben, werfen diesen Vocal weg, und nehmen, ebenfalls Wohlklangshalber, ein stummes i vor dem shi oder ji an; z. B. pravizhen gerecht, pravizhnishi oder pravizhniji gerechter, nar pravizhnishi oder nar pravizhniji am gerechtesten *).

*) Vielleicht würde es einfacher seyn, die Regel von der Bildung der Vergleichungsstufen so zu fassen: der Comparatio wird, wie im Lateinischen, von der Endung in i gebildet, welcher man die Sylbe shi oder ji anhängt; und der Superlativ entsteht, wenn man dem Comparatio nar oder naj vorsetzt? Lépschi, lúbschi, slábschi wären dann nur Abkürzungen statt lépishi, lúbishi, slábishi? Bey dieser Methode

Ann. 2. Die zweifolbigen Adjective, die einen stummen Vocal vor dem End-Consonanten haben, übertragen den Ton gerne auf die, sonst stumme, Sylbe vor dem Ihi (ji): das stumme i aber, wenn es den Ton haben soll, wird auch sonst zu é oder ej: z. B. té gospe (bey Dalmatin tej gospej) dieser Frau, huic dominae, statt des regelmäßigen Dativs ti gospi. Also auch hier: hitrèjshi (hitrélshi) oder hitréji schneller, statt hítrishi oder hítriji von híter.

Ann. 3. Die Gradationsendung ejshi (eji) ziehen denn auch die auf k und n, mit der doppelten und der dreifachen Form (S. 257) vor: also gorkejshi, fladkejshi, lohkejshi, mehkejshi, tenkejshi (tankejshi), gladkejshi; hladnejshi, mozhnejshi, volnejshi u. s. w.

Ann. 4. Sogar einige Monosyllaba, und Wurzelwörter, denen man doch das einfachere und ältere Ihi und ji zumuthen sollte, haben das ejshi, eji lieber, als bél (weiß) belèjshi und belèji, gláh (taub) gluhèjshi, pròst (frei) prostèjshi, svèt (bellig) svètèjshi u. m. a.: so daß ich nicht weiß, welches von beiden, das Ihi, oder das ejshi, mehr Anhänger zählt. Viele dieser Anhänger sind auch Vorteggänger, die es hier mit Ihi, dort mit ejshi halten.

Ann. 5. Die Monosyllaba auf d, und einen Vocal vor d, nehmen das Ihi und ji an, verwandeln aber, nach den Gesetzen des Wohlklangs das d in j, als: húd (schlimm) hújshi und huji *), mlád (jung) mlajshi und mlaji, rad (gerae) rajshi und raji.

siehe denn auch obenstehende Anmerkung 1. so wie mehrere der noch folgenden weg.

*) Hújshi etc. sollte also eigentlich haj-ji geschrieben werden: per syncopen: huji.

Ann. 6. Die Monosyllaba aber auf d, die einen Consonanten vor d haben, werfen das d vor fhi geradezu weg, als gèrd häpfliç, gèrfhi und gèrji, tèrd hart, tèrfhi und tèrji.

Ann. 7. Die Monosyllaba auf g verwandeln auch das g in j vor dem fhi, als drág theuer drajfhi und draji.

Ann. 8. Die auf k, mit der doppelten und dreysfachen Form (s. die vorhergehende Ann. 3.) können auch die ganze zweite Sylbe wegwerfen, und das fhi, oder ji (auch wohl èjshi und èji) an die übrigbleibende Wurzel, mit Beobachtung der Wohlklangregeln, anhängen: Also glackèjshi und glajshi glatter, flackèjshi und flaji süßer, grenkèjshi und grenèji bitterer, tankèjshi und tanfhi feiner etc. Hierher gehören auch shirokèjshi und shirji breiter, visokèjshi und víshi höher, kratkejshi und krajshi (krazhi statt kratshi) kraji kürzer, mehkejšhi und mézhi weicher, etc.: wie auch die noch freyer synkopirten nishi (niedriger) statt nis-ji von nis-ik, vóshi (schmäler) statt vos-ji von vós-ik, lóshi (leichter) statt loh-ji von loh-ik, téshi (schwerer) statt tesh-ji von tesh-ik etc.

Ann. 9. Mehr und weniger anomalisch sind folgende:

Positiv	Comparatio
berhki statlich	gorfhi, gorji
dóber *) gut	bolshi, bolji
dolg lang	dalfhi, dalji

*) So wird denn gut in allen Sprachen anomalisch gesteigert! bonus, melior, optimus; gut, besser; dober, bolji etc.!

Positiv		Comparativ
mali	} klein	manſhi, manji
majhin		
vèlik groß		vézbi, vékſhi

Anm. 10. Bey einigen Adjectivis, besonders die ſich auf zh enden, wird die Steigerung beſſer durch Vorſetzung des Wörtchens bol *) (mehr) angezeigt, z. B. rudèzh roth, bol rudèzh röther, nar bol rudèzh der rötheſte. Müssen doch die Franzosen und Italiener ihre ganze Steigerung überhaupt mit einem ſolchen mehr und am meiſten (più bello, il più bello; plus beau, le plus beau) beſtreiten: während uns das bol (wie den Lateinern ihr magis, und den Griechen ihr μᾶλλον) nur bey einigen Adjectivis ausſelfen muß.

§. 12.

Das Zahlwort (Adjectivum Numerale).

I. Grundzahlen, auf die Frage wieviel?

1. èden, èna, èno, einer, eine, eins.
2. dva, dvé, dva zwey.
3. trijé, tri, tri drey.
4. ſhtírje, ſhtiri, ſhtiri vier.
5. pét fünf.

*) Bol (was im gemeinen Leben b'l, Oberkraiſch b'lj, lautet) iſt der kürzlich vorgekommene Comparativ bolji (beſſer); daher der Barbarismus der Krainer, die anfangen, Deutſch zu lernen, und ſagen: Das iſt noch beſſer roth, als jenes (ſtatt mehr roth, röther) wörtlich überſetzt nach bol rudèzhe.

6. shést sechš.
 7. sédem (lies séd'm) sieben.
 8. ósem (lies ós'm) acht.
 9. devét neun.
 10. desét zehn.
 11. enájst *) eilf.
 12. dvanájst zwölf.
 13. trinájst dreyzehn.
 14. štirnájst vierzehn.
 15. petnájst funfzehn.
 16. sheštnájst sechszehn.
 17. sedemnájst siebzehn.
 18. osemnájst achtzehn.
 19. devetnájst neunzehn.
 20. dvájset zwanzig.
 21. eden (f. eha, n. eno) inü dvájset ein
und zwanzig, u. s. f.
 30. tridesét dreyßig.
 40. štíridesét vierzig.
 50. pétidesét (pédesét) funfzig.
 60. shéstidesét (shéšidesét, shédesét) sechzig.
- 70.

*) Soviel als en na desét, ennadst (Wohlklangshalber d in j wie in mlajshi) enájst; und so die übrigen. Der Böhme behält das härteste *gebenáct*, d. i. *jedenadst*.

70. sedemdeset sedzig u. f. w.

100. sto hundred.

200. dvě sto zweyhundert.

300. tri sto dreyhundert u. f. f.

1000. távshent tausent.

2000. dva távshent zweytausend.

3000. tri távshent dreytausend.

1000000. milión.

2000000. dva miliona.

3000000. tri milione u. f. f.

1. Wenn jeden nicht eben die bestimmte Zahl 1, sondern soviel als das Lateinische quidam bedeutet, so heißt es, verkürzt, en, z. B. homo quidam, en zhlovik. Die Declination geht nach lép, so:

Sing.	Masc.	Femin.	Neutr.
N.	eden, en	ena	eno
G.	eniga	ene	eniga
D.	enimu	eni	enimu
A.	eniga (en)	eno	eno
L.	enimu	eni	enimu
I.	enim	eno	enim
Plur.			
N.	eni	ene	ene
G.	enih	enih	enih
D.	enim	enim	enim
A.	ene	ene	ene
L.	enih	enih	enih
I.	enimi	enimi	enimi



Ann. So geht auch nobeden, nobena, nobeno (auch obeden obena, obeno) feiner, feine, feints.

2. Die Declination von dva, dvé, dva, ist die gewöhnliche dualische: das summe i wird gedehnt, und übergeht in é.

Dual.	Masc.	Femin.	Neutr.
N.	dva	dvé	dva
G.	dvéh	dvéh	dvéh
D.	dvéma	dvéma	dvéma
A.	dva	dvé	dva
L.	dvéh	dvéh	dvéh
I.	dvéma	dvéma	dvéma

Ann. So geht auch obá, obé, obá beyde.

3. Declination von trijé, trī, tri drey.

Plur.	Masc.	Femin.	Neutr.
N.	trijé *)	tri	tri
G.	tréh	tréh	tréh
D.	trém	trém	trém
A.	tri	tri	tri
L.	tréh	tréh	tréh
I.	trémi	trémi	trémi

4. Declination von ſhtirje, ſhtiri, ſhtiri vier.

*) Nach der Analogie von moshjé, laſjé etc.

Plur.	Masc.	Femin.	Neutr.
N.	ſhtírje *)	ſhtíri	ſhtíri
G.	ſhtírih	ſhtírih	ſhtírih
D.	ſhtírím	ſhtírím	ſhtírím
A.	ſhtíri	ſhtíri	ſhtíri
L.	ſhtírih	ſhtírih	ſhtírih
I.	ſhtírímí	ſhtírímí	ſhtírímí

5. Declination von pét fünf, u. a. bis ſto
hundert,

Plur. M. F. N.

N.	pét		
G.	pétih	oder	petéh
D.	pétim	—	petém
A.	pét		
L.	pétih	—	petéh
I.	pétimi	—	petémi, petmí.

Anm. 1. So, wie pét, werden alle übrigen
Grundzahlen declinirt, bis ſto hundert, welches indecli-
nabel iſt: alſo ſhést, ſhéstih oder ſheſtéh etc., ſédem,
ſédmih oder ſedméh etc., óſem, óſmih oder of-
méh etc., devét, devétih oder devetéh etc., deſét,

f a

*) Nach der Analogie von brátje, goſpódje: oder
ſoll man ſhtírji ſagen, nach der Analogie von go-
ſpodarji? zu hören iſt mehr ſhtírje. Uebrigens
iſt ſhtírje aus zhetírje gemildert: in zhetérti (der
vierte) iſt die reinere Wurzel noch vorhanden.

desètih oder desetéh etc., dvájset, dvajsetih etc., u. s. w. —

Ann. 2. Eden, dva, trijé, štirje werden durch-
aus, ganz wie Adjective gebraucht: man sagt, en go-
lób eine Taube, dva golóba, trijé golóbje, štirje
golóbje; und im Genitiv: ena golóba, dvéh go-
lóbov, tréh golóbov, štirih golóbov u. s. f. Aber
pét und alle folgenden Grundzahlen sind im No-
minativo und Accusativo Substantive: man
sagt pét golóbov je perletéto fünf Tauben kamen
daher geflogen, und jastrob je pét golóbov pojédel,
der Habicht hat fünf Tauben aufgefressen; in den übr-
igen Casibus aber werden auch pét und die folgenden
adjectivisch gebraucht, als od pétih golóbov eniga
pogrésam von den fünf Tauben vermisste ich eine;
petém golóbam shéstiga perdrúshi den fünf Tauben
geselle die sechste zu; per pétih golóbih ne bošh
veliziga dobízhka stúril bep fünf Tauben wirst du
keinen großen Gewinn thun; s' ošmémi kónji se vósi
er fährt mit acht Pferden.

Ann. 3. Sto, hundert, ist indeclinabel; aber sei-
ne Syntax ist die von pét und seines gleichen.

Ann. 4. Távshent tausend (wofür der Krainer
dasjenér andtisúzh anderer Slaven wohl auch ver-
steht, aber nicht spricht) wird vor Substantivis so gebraucht,
wie sto; aber es kann auch, wie das Tausend im Deut-
schen, selbst ein Substantivum werden; was sto nicht
kann. Man sagt also távshent golóbov, wie sto go-
lóbov, und per távshent golóbih wie per sto goló-
bih: man sagt aber auch: Ta mósh ima távshente,
dieser Mann hat Tausende; während man: „Dieser

Wann hat Hunderte," nicht eben so wörtlich übersetzen
kann: Ta mósh ima — sto *).

Ann. d. Rn inn d'v'iser : R. mirb

šhetèrti, a, o vierte

péti, a, o fünfte

šhésti, a, o sechste

šódmí, a, oiebente

ósmi, a, o achte

devéti, a, o neunte

deséti, a, o zehnte

enájstí, a, o erste

dvajšéti, a, o zwanzigste

en in dvajšéti ein und zwanzigste

dva in dvajšéti zwey und zwanzigste

tri in dvajšéti, oder auch dvajšeti inu tretji, u. s. w.

wie im Lateinischen und Griechischen *)

stótni, a, o der hundertste

stó in pèrvi der hundert und erste u. s. f.

Anm. Man sieht, die Ordnungszahlen sind Adjectivae: höchstens unterscheiden sie sich darin, daß das Concretions-i im männlichen Geschlechte nie fehlt: man sagt immer: jes sim bil devéti, deséti, pèrvi (ich war der neunte, zehnte, erste) wie devéti, deséti, pèrvi mosh (der neunte, zehnte, erste Mann); während man, wie wir oben S. 257. Anm. 5. gesehen haben, bey den übrigen Adjectiven die männliche Concretions-Endung i in Prädicirungsfällen nicht gebraucht.

III. Die Declination der Verschiedenheit der Zahlen, auf die Frage, wie vielerley? — als:

eni, a, o einerley

dvoji, a, o zweyerley

*) So zählt der Krainer auch mit dem Römer und Griechen, statt devét in dvajšet, gerne edon monj ko tridosét, einer weniger als dreyßig.

troji, a, e dreierley
 zhetéri, a, o viererley
 petéri, a, o fünferley
 shestéri, a, o sechserley
 sedméri, a, o siebenerley
 stotéri hunderterley u. s. f., die, wie man sieht, von
 pét angefangen, mittels Anhängung der Sylbe éri
 (oder auch íri, und wo, wie bey sto, zwey Vocale
 zusammen kommen, ein t dazwischen, wie oben S. 234
 in Née-t-a) zur Ordnungszahl gebildet werden —
 leuchtet von selbst ein.

Anm. Diese Art Zahlwörter werden oft mit dem
 Grundzahlen verwechselt, besonders wenn sie bey plu-
 ralen Substantivis stehen, z. B. zhimq so ti dvóje
 vilize woju brauchst du zwey Sabeln? Man könnte
 hier nicht einmahl dvé vilize sagen! Auch nicht tri,
 noch shtiri, sondern tróje und zhotére: pét viliz
 aber wohl, so auch shest viliz u. s. w. — Wie ist das?

III. Eintheilungszahlwörter auf die
 Frage, wie viel ein jeder? wie viel jedes-
 mahl? die dem singuli, bini, terni etc., der Latei-
 ner entsprächen, haben wir nicht: den Nominativ und
 Accusativ dieser Lateinischen Wörter übersetzt unsre
 Sprache durch Vorsetzung der Partikel po vor die
 Grundzahl; bini intrant es treten je zwey und zwey
 hinein, übersetzen wir po dva noter gresta; terni
 intrant = po trije noter gredó; quaterni intrant = po
 shtirje noter gredó; quini intrant = po pét jih
 noter gré; seni intrant = po shest jih noter gré
 u. s. w.

V. Die Zahl-Adverbien, auf die Frage, wie vielmahl? als enkrat einmahl, dvakrat zweymahl, trikrat dreyemahl u. s. f.; — so wie die Adverbien der Ordnungszahlen, als përvizh erstens, zum ersten Male, drugizh zweytens, zum zweyten Male, tretjizh drittens u. s. f. — sind, sammt allen übrigen numeralen Abgeleiteten, vielmehr ein Gegenstand der Wortbildungslehre, der unsre Schultern bey weitem noch weniger gewachsen sind, als der Flexionslehre, die wir hier mit mehr Eifer, und gutem Willen, als Vorbereitung und Muße, zu behandeln unternommen haben.

§. 13.

Des Pronomen.

I. Persönliches Pronomen a) der ersten, und b) der zweyten Person.

Sing. (ich)	(du)
N. jest (jes)	tí
G. mène; me	tebe; te
D. mëní; mi	tebi; ti
A. mène (mé); me	tebe (té); te
L. mëní	tebi
I. menó (menój, máno)	tebó (tehój, tábo)
Dual. (wir beyde)	
N. ma *) weiblich mé	va, weiblich vé
G. náj (náji, nájo)	váj (vájí, váju)

*) Man hört gewöhnlich mi dva, weiblich mi dvé oder mé dvé; so auch vi dva, vé dvé.

D. náma

váma

A. náj (náji, náju)

váj (vájí, váju)

D.	njima ; jima	njima ; jima	njima ; jima
A.	nje ; jih	nje ; jih	nje ; jih
L.	njima	njima	njima
I.	njima	njima	njima

Plur.

N.	oni (oní)	one (oné)	ona (one, oné)
G.	njih ; jih	njih ; jih	njih ; jih
D.	njim ; jim	njim ; jim	njim ; jim
A.	nje ; jim	nje ; jih	nje ; jih
L.	njih	njih	njih
I.	njimi	njimi	njimi

d) Reciprocum für alle drei Personen*).

Sing.

N.	mangelt
G.	sebe ; se, meiner, deiner, seiner (ihrer),
D.	sebi ; si, mir, dir, sich
A.	sebe ; (sé) se, mich, dich, sich
L.	sebi, mir, dir, sich
I.	sebó (seboj, fábo), mir, dir, sich

beyder). In Dalmatin's Bibel, Gen. III, 7. heißt es: Teda j so se n y n (njin) o b e j u ozhy odperle, inu sta sposnala, de sta nagá bilá, inu sta Figovu lystje vkup pledla, inu sta si okrilje sturila (Et aperti sunt oculi amborum: cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata). S a p e l hat: Inu ojb ě h ozhy so se odperle etc.

*) Wirklich, für alle drei Personen! Der Un-
Sclave wird darüber suppen: aber so ist's; sebe

Dual.

N. mangelt

G. sèbe; se, unser, euer, ihrer beyder

D. sèbi; si, uns, euch, sich beyden

A. sèbe (sé); se, uns, euch, sich beyde

L. sèbi uns, euch, sich beyden

I. sebó (seboj, lábo), uns, euch, sich beyden.

Plur.

N. mangelt

G. sèbe; se, unser, euer, ihrer

D. sèbi; si, uns, euch, sich

A. sèbe (sé); se, uns, euch, sich

L. sèbi uns, euch, sich

I. sebó (sebój, lábo), uns, euch, sich.

Anm. 1. Man sieht, die Pronomina der ersten und zweyten Person, so wie das ihnen in der Declination ganz ähnliche Reciprocum, haben doppelte Genitive, Dative und Accusative im Singulare, und das der dritten Person sogar durch alle drey Zahlen! Man muß aber nicht glauben, daß man willkürlich die

ist einmahl bey den Slaven das substantive, — und svoj das possessive Reciprocum für alle drey Personen z. B. se veselím ich freue mich, se veselíšh du freust dich, se veselí er freut sich, se veselvá wir (beyde) freuen uns, se veseltà ihr (beyde) freut euch, se veselmo wir freuen uns, se veselte ihr freut euch, se veselé sie freuen sich. Und svojga kónja jesdárím ich reite mein eigenes Pferd, svojga kónja jesdárishh du reitest dein eigenes Pferd, svojga kónja jesdári er reitet sein eigenes Pferd, svoje kónje jesdáríma wir reiten unsere eigenen Pferde &c.

eine Form oder die andere gebrauchen kann. Zwar in Dolmatin's und Zapel's *) Bibeln ist der Unterschied nicht immer beobachtet, vermuthlich weil die Verfasser aus dem Deutschen und Lateinischen übersehten, und — da sie da nur eine Form vorfanden — die doppelte Krainische für überflüssig und die verkürzte für Verstümmelung der Volkssprache ansehen mochten: hätten sie aus Griechischen, oder gar Italienischen oder Französischen Originalen überseht, so würden sie gewiß, durch fremdes Beispiel aufmerksam gemacht, der Sprache des Landmanns, der hierinfall's nie eines für's andere sagt, mehr Gerechtigkeit haben wiederfahren lassen. Der echte Krainer gebraucht die verlängerten Formen des Genitivs: mene, tebe, sebe, njega, njé, njega etc., des Dativs: meni, tebi, sebi, njemu, nji, njemu etc., des Accus.: mene, tebe, sebe, njega, njo, njega etc., u. s. f. überhaupt nur, wenn ein Nachdruck auf dem Pronomen ruht; sonst aber gebraucht er die verkürzten me, te, se, ga, jo, ga etc. Nach einem Vorworte ist in der Regel gleichfalls die vollere Form üblich: nur den Accusativ me, te, se, (in diesem Falle auch mé, té, sé), nj ausgenommen, der auch nach einem Vorworte diese verkürzte vorzieht. Beispiele erklären am besten:

Genitiv: Se mene (tebe, njega, njé, njih) boji heißt: er fürchtet mich (dich, ihn, sie, sie), mit dem Nachdruck auf mich rc. Und se me (te, ga,

*) Zapel's Mitarbeiter an der Uebersetzung des Pentateuchus, Kumerdely, erklärt in seiner Grammatik, Bogen 127., daß er an dieser grammatischen Glosse keinen Antheil haben wolle: „Diese Regel (vom Gebrauche der Pronomina), sagt er, wurde bey Uebersetzung der Bibel wider meinen Willen mehr als zu oft außer Acht gesetzt.“

je, jih) boji, heißt: er fürchtet mich (dich, ihn, sie, sie), mit dem Nachdruck auf fürchtet *). Nach dem Vornorte ist nur die vollere Form üblich: Do mene, tebe, njega, njé, njih bis zu mir, dir, ihm, ihr, ihnen. So auch

Dativ. Meni (tebi, njemu, njé, njima, njim) da, er gibt mir (dir, ihm, ihr, ihnen) und mi (ti, mu, ji, jima, jim) da, er gibt mir (dir, ihm, ihr, ihnen beiden, ihnen). Und mit dem Vornorte allzeit k' meni (tebi, sebi, njemu, nji, njima, njim) pride, er kommt zu mir (dir, ihm, ihr, ihnen beiden, ihnen).

Actusat. Mene (tebe, sebe, njega, njo, njé) kralhi, er spricht mich (dich, sich, ihn, sie, sie) und me (te, se*), ga, jo, jih) kralhi er spricht mich (dich, sich, ihn, sie, sie). Mit dem Vornorte aber: Déla sa mé oder sá-me; sa té oder sá-te; sa sé oder sá-se; sa-nj; sa njó oder (sá-njo); sa njé

*) Und die verkürzten Formen stehen mit dem Indicativ, wie im Französischen und vor dem Verbo. Ueberhaupt ist die verkürzten Formen ganz die der ihnen inischen Sprache entsprechenden mi, ti, la etc. nur daß wir für das Italicische auch, kein ähnliches haben; dafür hat Italicier zu unserm pluralen jim kein Gegenstück.

**) Die Verba reciproca (reflexiva) haben also beynahe immer das verkürzte se, als: se veselím ich freue mich, kaj se bojím was fürchtest du dich? Se ni tréba bati rš braucht nicht zu fürchten, ne bóji se fürchte nicht etc. Außer wenn sam (selbst) unmittelbar vorangeht, da man immer sebe, sebi braucht, z. B. sam sebi skóduješ du schäddest dir selbst.

oder sa-nje; er arbeitet für mich, dich, sich, ihn, sie, sie *).

Num. 2. Wenn diese persönlichen Pronomina das Subject des Satzes sind, und es ruht kein Nachdruck auf ihnen, so werden sie, wie im Griechischen, Lateinischen, und Italienischen, gar nicht ausdrücklich gesetzt: das Subject erhellt schon hinreichend aus den Personal-Endungen des Verbi; z. B. shivim ich lebe, shivish du lebst, shivi er, sie, es lebt **).

*) Man sieht, die verkürzten Pronomina können, wie im Griechischen, enklitisch seyn; deswegen schreiben z. B. die Dalmatiner (und Kroaten) nach Italienischer Weise zusammen, daimi noch gib mir das Messer (der Ital. dammi il coltello, der Franz. donne-moi le couteau; der Grieche — schrieb einst zwar ohne Zwischenraum Wort an Wort, aber doch zeigte er durch die Accentsetzung in ΔΟ'CMOI an, daß μοι enklitisch sey, und jetzt druckt man da's μοι getrennt wie wir dai mi). Aber bey sa-nj (und in ähnlichen Fällen als va-nj, po-nj, nad-nj, na-nj (deren Laut der Franzose durch vagne, pogne, nadgne, nagne darstellen würde) scheint das Verbindungszeichen nach Französischer Art nothwendig, nachdem am Ende diese Methode (jeden besondern Redetheil für sich, abgesondert zu schreiben) die rationellste und haltbarste ist.

**) Und Zavel germanisirt, wenn er in diesem Falle für jedes Deutsche ich, du, er, wir, ihr, sie, der Rosalino'schen Uebersetzung ein jest, ti, on, mi, vi, oni setzt. Hätte er doch lieber aus dem Lateinischen übersezt! — Noch unfranzösischer ist es, wenn Dalmatin z. B. Röm. XIII. 20—21 so übersezt: On n je rejs vse zhistu, ali on n nej dobru, timu, kateri je jej s' opotak-

Ann. 3. In Folge der oft erwähnten Willkür der Conſeption, hört man ſtatt mène, tèbe, ſèbe,

nenjem ſvoje veſty. Onu je buľſhi, de meľſa neľſh, inu vina ne pyeľh, ali tiga, ob kateru ſe tvoj Brat opotakne, ali smoti, ali ſlab poſtane, wörtlich noch dem Deutſchen; Es iſt zwar alles rein, aber es iſt nicht gut, dem, der es iſſet mit einem Anſtoß ſeines Gewiſſens. Es iſt beſſer, du eſſeſt kein Fleisch, und trinkeſt keinen Wein, oder das, daran ſich dein Bruder ſtößet, oder ärgert, oder ſchwach wird. In Zapel's Ueberſetzung von 1786 lautet dieſe Stelle ſo: Vſe je ſizer zhistu, ampak budu sa tigiaľſtiga zhlo- veka, kateri s' pohujſhanjam je. Dobru je meľſa ne jeľti, inu vina ne pyti, ne kaj drugiga takiga ſturiti, ſkusi kateru ſe tvoj brat ſpo- takne, ali pohujſha, ali oľlaby. Und in der (re- vidirten) 2ten Ausgabe noch reiner: Vſe je ſizer zhistu, ampak hudu je sa zhloveka, kateri s' pohujſhanjam je. Dobru je meľſa ne jeľti, inu vina ne pyti, ne kaj takiga ſturiti, nad ko- mur ſe tvoj brat ſpodtakne, ali pohujſha, ali oľlaby. — Aber in den gleich darauf folgenden v. 22. 23 dieſes Zapel 1786, ſo lauten: „Imaľh ti veto? taku jo imej ſam per ſebi pred Bo- gam: Iſvelizhan je ta kateri ſam ſebe ne ſodi v' temu, kar on sa dobru derſhy. Kateri pak en raslozhik deľa, je pogublén, ako bo jedel: sakaj on ne deľa po veri; vſe pak, kar ny po veri, je greh,“ haben die Reviſoren, 1804, Zapel's Germaniſmen weg, aber dafür auch einen Go-

njèga, und mènì, tèbi, sèbi, njèmu auch menè, te-
bè, sebè, njigà und menì, tebi, sebi, njimù, so daß
wir, nicht nur wie die Russen, Böhmen, Polen mnè,
mni, sondern (wenn es das Metrum erforderte) auch
ibè, sbè; ibì, sbì, einsylbig, schreiben könnten.

Ann. 4. a) Der Krainische Landmann re-
det einen ältern, dem er Ehrfurcht schuldig ist, mit
vi (ihr) an, z. B. kakó he rékli, ozha, wie
sagtet ihr, Vater? shèna, kaj bi radi Frau, was
wünschet ihr? Mósh, lepó valprósim, pomagájte
mi, Mann, ich bitte euch schön, helfet mir. Kaj
vam je, mati? Al he bolní? was ist euch, Mut-
ter, seyd ihr krank? — Also unser Höflichkeitssvi
unterscheidet sich von dem eigentlichen vi da-
durch, daß es durchaus männlichen Geschlechts ist.
b) Die Krainer in der Stadt übersetzen das Deut-
sche Sie (oni), und gebrauchen es wie die Deutschen:
kakó se pozhútijo, wie befinden Sie sich? Njim se
pòzh dóbro godí Ihnen geht es wohl gut! Kaj
máraje oni was kümmern Sie sich? u. a. m.
c) Eben diese Städter gebrauchen denn auch das vi
gegen Dienstbothen, Bauern zc. nach Deutscher Art,
und

l'écismeus hinein - corrigirt: „Imash ti vero?
imej njo sam per sebi pred Bogam: blagur
timú, kateri se bene stury kriviga s' tim, kar
sa dobru sposná. Kateri pak raslozhik dela, je
pogublén, aku bo jedel: ker ne dela po veri.
Vse pak, kar ni po veri, je gréh. Njo ist seho-
lerhaft hier, und Zapel's so das rechte: die Revis-
foren übersetzten nach dem Lateinischen Text;
dies ist ihr Hauptvorzug in Rücksicht Zapel's: aber
im Lateinischen haben diese Pronomina nur eine ro-
bore Form (Ann. 1.); daher (?) das Schwanken
der Revisoren in diesem Punkte.

und gewöhnlich so, daß, wie beim Italischen und Französischen *voi* und *vous*, das dazu gehörende Adjectiv zc. im Singular steht: so hört man die Hausfrau zur Köchin sagen: *Predragó* *ke kupíla* ihr habt zu theuer gekauft; oder auf dem Markte zum Bauer: *O! ke predrag.* *O! ihr seyd zu theuer.*

II. Von diesen substantiven, persönlichen Pronominibus werden die entsprechenden possessiven gebildet, und zwar etwa vom Genitivo

mene	das Possessivum	mój, mója, mòje	(mein)
tebe	— — —	tvój, tvója, tvòje *)	(dein)
sebe	— — —	svój, svója, svòje (Recipr. **)	
nàs	— — —	nàsh, nàsha, nàshe	(unser)
vàs	— — —	vàsh, vasha, vàshe	(euer)
njega	— — —	njegòv ***)	njegòva, njegòvo (sein)
nje	— — —	njèn, njèna, njéno	(ihr, weibl.)

die alle adjectivisch, nach *lép*, declinirt werden.

*) Der Landmann sagt durchaus *tój, tója, tòje* und *sój, sója, sòje*, ganz nach der Analogie von *moj*: das *tvój* und *svój* scheint zu latinisiren (*tuus, suus*): indessen können wir es dabey bewenden lassen, um so mehr, da die andern Dialekte auch das *v* eingeschaltet haben.

**) s. S. 282. Anm.

***) Nicht *njegòvi*. Niemand sagt *njegòvi*; die Böhmen u. a. nehmen die Possessiva auf *ov* und auf *in* bestimmt aus von der Concretion, die doch bey ihnen viel strenger ist, als bey uns (S. *Negedly Böhms. Gramm.* S. 164). In Zepel's erster Ausgabe ist also I. Cor. I, 12.: *Jest sm Paulov,*

Anm. 1. Von den dualen Genitiven *náj, váj, njih*, und dem pluralen *njih* werden keine Possessiva formirt, sondern diese Genitive selbst sind ihre indeclinablen Stellvertreter, z. B.:

N. *naja hisha* (unser beyder Haus),

N. *vaja hisha* (euer beyder Haus),

N. *njih hisha* (ihret beyder Haus),

G. *naja hishe*, D. *naja hishi*

G. *vaja hishe*, D. *vaja hishi*

G. *njih hishe*, D. *njih hishi* u. s. f. durch die ganze Declination. (So gebraucht auch der Griechische bekanntlich, statt der Possessivorum, mit Vorliebe den Genitiv der Pronom. Substantivorum.)

Anm. 2. So wie von *njega* und *nje*, werden in der Slavischen Sprache von jedem, jedem Substantive, durch Verwandlung des genitivischen a der Mascul. und Neutr., in *ov, ova, ovo*, und des weiblichen e oder i in *in, ina, ino*, Possessive Beywörter gebildet. In diesem Stücke ist dem Geschmack unserer Sprache der Antipode des Griechischen: dieser liebt nicht einmahl die wenigen *pronominalen Possessiva*, die seine Sprache mit abtheilt gemein hat, und zieht ihnen, wie in der vorhergehenden Anmerk. 1. eben gesagt worden, den Genitiv der selbstständigen Fürwörter vor; während wir, gerade umgekehrt, den Genitiv jedes, ohne anders abjectivischen Beysatz da stehenden, Substantiv's in ein dergleichen Beywort in *ov* oder *in* verwand-

jest pak *Apollo v*, jest pak *Ceph ov*, jest pak *Christus ov* recht, und die Verbesserungen — der Revisoren: *Pavlovi, Apollovi, Cefovi, Kristusovi* natürlich.

brat *) . B. B. brátov sin des Bruders Sohn **), brátova hiša des Bruders Haus, brátovo pólje des Bruders Feld; sêstrin sin der Schwester Sohn, sêstrina hiša der Schwester Haus, sêstrino pólje der Schwester Feld u. s. f.

III. Die demonstrativen und determinativen Pronomina, als:

Ta, ta, to der, die, das (dieser, e, es), der da, taisti, taista, taisto (d. i. ta isti, ta ista, ta isto) und contrahirt tisti, tista, tisto, derselbe, uni, una, uno jener dort, sind Adjektive, die nach lep declinirt werden. Doch wollen wir die Declination von ta, ta, to (hic, haec, hoc) wegen der Duplicität des Accents, die dabey statt findet, hier ansetzen.

t a

*) Wohlgetmerkt, diese von Genitiven des Singulars gebildeten Possessiva auf ov und in, drucken also, wie njegov und njén, das Genitivale Verhältniß auf ein einzelnes Wesen bezogen, aus; z. B. pákírjova páliza des Hirten Stab; nicht: Hirtenstab überhaupt, welcher pákírka páliza heißt: Ein Mehreres darüber gehört nicht hieher, sondern in die Bildungslöhe: wie wollten nur einen Wink geben.

**) Daher die vielen Russischen Nomina Propria in ov, ev zc., als Suvátov, Tatishzhev d. i. der Sohn des Suvat, des Tatitsch: (in Englischen Namen steht das Son ausdrücklich dabey, Johnson, Wilkinson etc.) Auch unser Landmann kann sich nicht an die Deutsche Gerichtsmanier des Tauf- und Benennens gewöhnen, und sagt, z. B. statt Jérnej Otókar (Barthelma Diefar) lieber Jérnej Otókarjov oder Otókarjov Jérnej (der Barthelma des Diefar, vom Hause des Diefar).

Sing. (der)	(die)	(das)
N. t-a	t-a	t-o
G. t-iga und téga	t-e	t-iga, téga
D. t-imu, tému	t-i	t-imu, tému
A. t-iga, téga, (ta)	t-o	t-o
L. t-imu, tému	t-i	t-imu, tému
I. t-im, tém	t-o	t-im, tém
Dual.		
N. t-a	t-i, té	t-a
G. t-ih, téh	t-ih, téh	t-ih, téh
D. t-ima, téma	t-ima, téma	t-ima, téma
A. t-a	t-i, té	t-a
L. t-ima, téma	t-ima, téma	t-ima, téma
I. t-ima, téma	t-ima, téma	t-ima, téma
Plur.		
N. t-i	t-e, té	t-e, té
G. t-ih, téh	t-ih, téh	t-ih, téh
D. t-im, tém	t-im, tém	t-im, tém
A. t-e, té	t-e, té	t-e, té
L. t-ih, téh	t-ih, téh	t-ih, téh
I. t-imi, témi	t-imi, témi	t-imi, témi

Anm. 1. Wie regelmäßig sind in tiga, timu u. f. f. die adjectivischen Declinationsendungen beobachtet! Und so wie oben in lépiga, lépimu u. f. f. daß i tonlos (also stumm) ist, so auch in tiga, timu; daher diese Enden im Reden wie t'ga, t'mu lauten, und von manchen tigá, timá, oder, nach Zepel's über-

erlebenem Bohoritschismus^{*)}, tìga, tìmu (lies t'ga, t'mu) geschrieben werden. Weil aber doch oft ein **S t a c h d r u c k** auf diesem Pronomen ruhen kann, so hat die Declination, zum Theil mit Verwandlung des Stummen i in é (wie in andern dergleichen Fällen), die dargestellte doppelte Form.

A n m. 2. Die Unterkrainer pflegen dem ta und uni die Sylbe le (aus glej sieh, schau! verkürzt, so wie pòle, sieh! statt poglej) voranzuschicken, letá, leúni dieser da, jener dort: die Oberkrainer setzen dieses Wörtchen lieber nach, talè, unilè (oder tále, únile, auch tála, únila). Oder ist unser le, la mit dem Französischen und Italienischen là eins und dasselbe?

A n m. 3. Der Oberkrainer spricht statt uni auch gúni.

A n m. 4. Die Winden sagen statt ta, ta, to, analogischer ti, ta, to, mit dem Stummen i: ti mósh (lies t' mósh) dieser Mann.

A n m. 5. Der Kroatische Dialekt weiß nichts von unserm ta, ta, to, so wie der unfrige nichts von ihrem ov, ova, ovo: und doch soll unser Dialekt eine Varietät des Kroatischen seyn! Aber der ausländische, entfernte Beurtheiler ist zu

^{*)} Noch einmal! Das ist bey Bohoritsch's Tonbezeichnung zu tadeln, daß er tonlose und geschwächte Vocale mit einem und dem nämlichen Tonzeichen bezeichne (in seinem vèrt und pèrt lautet das o gerade wie im Französischen verto und perte die ersten o ffenen, und in seinem edèn des è wie in eben diesen Wörtern die letzten, Stummen, e —), und daß er überhaupt auf tonlose Sylben Tonzeichen setzte. Diesen letztern Miszug nun übertreibt Zapel in hohem Grade. Der Italiäner wird soll, wenn er z. B. edèn wie ed'n lesen soll.

entschuldigen: warum lieferten wir ihm zu wenig Daten?

III. Das *Relativum* *katéri, katéra, katéra* (auch *ktéri, ktéra, ktéro; ktíri, ktíra, ktíra; sogar tkíri, tkíra, tkíro*) welcher, welche, welches, geht ganz regelmäßig nach *lép*.

Anm. Neben dem vollständigen *Relativo* *katíri, katíra, katíro*, welches in feyerlichen Reden am vorzüglichsten gebraucht wird, ist im gemeinen Leben die Partikel *ki* (lies *k'*) nach folgender Syntax üblich: Im *Nominativ*: *Mósh, ki je per meni bí* der Mann, der bey mir war; *shéna, ki jo per meni bíla* das Weib, so bey mir war; *plátno, ki je per meni hránjena bíla* die Leinwand, die bey mir aufbewahrt wurde. Im *Casus Obliquis*: *Mósh, ki si ga per meni vidil* der Mann, den du bey mir gesehen; *shéna, ki si jo per meni vidil; plátno, ki si ga per meni hránjoniga vidil*. Also das *indeclinable ki* an die Spitze des relativen Satzes, übrigens aber den Satz so behandelt, als wäre er eine *Parenthese*!). Die kádelischen Krainer halten dieses *ki* für die *Particula loci*: *ki, kój wo?* Denn wenn sie Deutsch sprechen, übersetzen sie diesen *Slavismus* so: Der Mann, wo (er) bey mir war; der Mann, wo du ihn bey mir gesehen hast. Orthodox und Japet vermeiden das *ki* zu gebrauchen (weil seine Syntax nicht Deutsch oder Lateinisch ist?). In

*) Schade, daß ich kein Wort Hebräisch verstehe: dort soll z. B. Psalm I. 4, wörtlich so lauten: *Non sic impii, non sic: sed tanquam gluma, quam dispellit eam ventus a facie terrae!* Gerade wie im Krainischen: *pléva, ki jo véter spihne od táh*.

Einhart's Shupanova Mizka *), (1. Act, 10. Auf-
tritt) sagt Glashek: Po rankim oném — ke smo
ga na kant djali etc. nach dem sel. Ding — dem
wir sein Hab und Gut vergantet haben: wörtlich:
nach-dem sel. Ding, wo wir ihn in die Gant gethan
(erklärt) haben.

V. Fragende Pronomina:

(wer? quis?)

(was? quid?)

N. kđó

kaj

G. kóga, kogá,

zhiga, zhigá, kogá

D. kómu, komú

zhimu, zhimú

A. kóga, kogá

káj

L. kómu (kóm)

zhímu (zhím, zhém)

I. kóm

zhim (zhém)

Num. 1. Zu den fragenden Fürwörtern
rechnet man auch die Adjectivischen:

kaki, kaka, kako

kákishin, kákishua, kákishuo

kákov, kákova, kákovo (Istrianisch)

zhigáv, zhigáva, zbigávo, wem gehörig? (cujus, a,
um) etc., die ordentlich noch lep declinirt werden.

Auch ktiri, a, o kann fragend seyn, wie das Deutsche
welcher, das Französische le quel, das Italienische
il quale u. s. f.

*) Die Shupánova Mizka, und noch mehr der
Matizhek unsers leider! zu früh verstorbenen Ge-
schichtschreibers Einhart verdienen, als die einzigen
erwähnenswerthen Denkmale unsrer profanen Li-
teratur, recht sehr eine zweite verbesserte Aus-
gabe.

U n m. 2. Unser kdo und kaj entspricht ganz dem quis und quid der Lateiner, z. B. kdo je? (wer ist, quis est?), kaj je? (was ist, quid est?); zhe je kdo (si quis est, wenn jemand ist), zhe je kaj (si quid est, wenn etwas ist). Sind aber das Wer und Was Relativa oder Determinativa (Lateinisch qui; quod), so hängt der Krainerr dem kdo und dem kaj, selbst einer kleinen Veränderung dieser Wörter selbst, durch alle Kasus ein r an, so:

	(wer, qui)	(was, quod)
N.	kdor	kar
G.	kógar	kógar, zhégar
D.	kómur	zhimur
A.	kógar	kar
L.	kómur	zhimur
I.	kómur	zhimur

z. B. Prov. X, 9. Kdor na rávnoſt hódi, hódi bres ſkerbi: kdor pak ſvoje poti ſavíja, bo ozhi-ten poſtál (qui ambulat ſimpliciter, confidenter ambulat? qui autem depravat vias ſuas, manifeſtus erit); oder XI, 18. Kar hudòben ſturí, nima obſtanka: kdor pak pravízo ſèje, imá gotóvu plazhílu (Impius facit opus inſtabile: ſeminantí autem iuſtitiam merces fidelis); oder in Kaſu obliquo, Prov. X. 24. Kógar ſe hudòben bojy, to bo zhes njega priſhlú: pravízhnim pak po njih ſhelah pójde (quod timet impius, veniet ſuper eum: deſiderium ſuum iuſtis dabitur). Und XIII. 24. Kómer (komur) ſe ſhibe ſhkoda sdí, ſovráshí ſvojga ſína: katéri pak njega lubi, ta ga védna ſtrahúje (qui parcit virgae, odit filium ſuum: qui autem diligit illum, inſtanter erudit).

Ann. 3. In den Wörterbüchern und Grammatiken der übrigen Slavischen Dialekte findet sich nichts dergleichen wie unser *kdo* und *kar*, während unser Dialekt diesen Unterschied bey allen Interrogativis beobachtet, als:

Interrogativum.	Relativum.	Demonstrativum.
<i>kadaž wann?</i>	<i>kadar wann,</i>	<i>tadaž dann</i>
<i>kako wie?</i>	<i>kakor wie</i>	<i>tako so</i>
<i>kam wohin?</i>	<i>kamormohin</i>	<i>tjo hin</i>
<i>kákorfni wie</i>	<i>kakorfhni wie</i>	<i>takorfni so</i>
beschaffen?	beschaffen	beschaffen
<i>kóliko wie viel?</i>	<i>kolikor wie viel</i>	<i>tóliko so viel</i>
<i>kéj wo</i>	<i>kér wo</i>	<i>tam dort</i>
<i>kód wo herum?</i>	<i>kóder wo herum</i>	<i>tod da herum</i>
<i>do kléj biß wann?</i>	<i>doklor so lang als</i>	— — —

Der Lateiner unterscheidet sein Interrogativum nicht vom Relativo, sein *quantus*, *qualis* etc. ist beydes. Der Grieche unterscheidet, wie wir,

<i>ὅς (kako?)</i>	<i>ὅς (kakor),</i>	<i>ταύς, οὗτος (tako)</i>
<i>ποῖος (kakshin?)</i>	<i>ὅιος (kákorfhin)</i>	<i>ταῖος (takshin)</i>
<i>πόσος (koliko?)</i>	<i>ὅσος (kolikor)</i>	<i>τόσος (tóliko)</i>
<i>ποῦ (kej?)</i>	<i>ὅν (kér)</i>	— — —
<i>πότε (kadáj?)</i>	<i>ὅτε (kadar)</i>	<i>τοτε tadaž u. a. m.</i>

Man bemerke ferner, wie die Lateinischen Interrogativa gleich den unsrigen, alle mit einem *k* (*q* ist *k*), *quis*, *quid*, *qualis*, *quantus* wie *kdo*, *kaj*; *kakshin*, *kélki*: und die entsprechenden Demonstrativa im Lateinischen, Griechischen und Slavischen mit einem *t* anfangen!

Ann. 4. Zum Schluß müssen wir noch einiger Ableitungen und Zusammensetzungen von *kdo* und *katéri* erwähnen.

1) *Katéri* selbst ist, mittels der auch bey den Bohlowörtern und sonst z. B. in *mnogitéri* (mancher-

ten), vorkommenden Ableitungssylbe éri (téri) von kdo (oder der Wurzel ki (k')?) abgeleitet.

2) Hierher gehört wohl auch vláktiri (vláki) jeßlißer,

3) nektéri einige, vermuthlich zusammengezogen statt ne vém katéri *) ich weiß nicht welche (nescio qui); wenigstens dürfte diese Erklärung annehmbarer seyn, als die Voreiligkeit Einiger, die, da sie das ne für die Negation nahmen, und sich nicht zu erklären mußten, was sie in diesem Worte sollte, lieber enktéri für nektéri schreiben wollten, wie in dem revidirten N. Testament auch wirklich einige mal geschehen ist.

4) Maloktiri nicht leicht jemand,

5) Mariktiri wohl mancher,

6) Nékdo irgend einer (wieder soviel als ne vém kdo, nicht enkdo): Ist nur im Nominativo gebräuchlich; für die übrigen Casus gebraucht man éden einer. Das nämliche gilt von nékaj irgend etwas; so wie von márlikdo und márlikaj (mancher, manches).

7) Nékakshin so gewissermaßen beschaffen. B. kákshin je bil tisti pes, ki si ga vidil (wie sah der Hund aus, den du gesehen?). Antwort Nékakshin zhern (so gewissermaßen schwarz).

8) G. Nikógar, D. nikómur, A. nikógar, L. níkómur, I. níkómur Niemand, Als Nominativ

*) So wie dukaj, dokaj wohl viel, (z. B. jih je blo dokaj es waren ihrer wohl viele) nach dem Geständniß dieser Herrn selbst gewiß aus kdo vé kaj (wer weiß wie viel) zusammengezogen ist: kdo lautet im gemeinen Leben häufig dó, und unser erster Autor Truber schreibt immer da, dur statt kdo, kdon.

zu diesem Worte gebraucht der Unterkrainer nihzhè (nischzhè), der Oberkrainer entlehnt ihn von naheden (einer).

9) Der Unterkrainer declinirt auch nìzh (Nichts) folgendermaßen:

- N. Nìzh
- G. Nìzhéfar
- D. Nìzhémur
- A. Nìzh
- L. Nìzhémur
- I. Nìzhémur

10) Kdór kòli mer immer, kar kòli was immer, kdór li bódì mer es immer sen (analog dem Italischen qualisìa), kdó néki mer etwa? kaj néki was etwa? kdó mar mer wohl? kaj mar was wohl? kdó lé mer nur? kaj lé was nur? u. dgl. werden eben so, wie im Deutschen, besser getrennt geschrieben.

Anm. 5. Das kaj (welches wir, wenn es nicht, als fragendes Pronomen den Nachdruck auf sich hat, kej sprechen *) gebrauchen wir auch, um eine zu ab-

*) Ueberhaupt sprechen wir das aj wie ej aus, so oft diese Sylbe entweder tonlos oder geschärft ist. z. B. délaj, délajte arbeite, arbeitet; dáj, dájte gib, gebet (lies délej, délejte; děj, dějte). Ist aber der gedehnte Ton darauf, so lautet es aj, z. B. luzháj Wurf, Wurfweite, rovnájte lopó s' njim behandelt ihn gut. Die Böhmen schreiben in solchen Fällen geradezu ej (ihr ey oder eg) deley, dey, weg (unser imāj, imēj). Unsere Aussprache ist also der Bömischen hierin völlig gleich: nur in der Orthographie folgen wir unserm Dalmatin, der der Kroaten und Istrianer wegen so schrieb. Auch die grammatische Gleichförmigkeit scheint für Dalmatin zu sprechen: sonst müßte man

solste Behauptung zu mildern, z. B. *mu ni dōbro* heißt: es ist ihm nicht gut; *mu ni kaj dōbro* aber: es ist ihm nicht so recht gut. *Kakó vam je wie ist euch?* *Kakó vam je kaj wie ist euch doch wohl?* Je *poslal pu-nj (po-nj)*, *de bi mu svétval, kaj bi bilo kaj sturiti* er schickte nach ihm, daß er ihm *re-* *then möchte, was wohl irgend zu ihm wäre.*

§. 14.

D a s V e r b u m.

1. Was beim Nomen Declination hieß, nämlich die Herabführung aller an dem Redetheile selbst durch die Flexion bezeichneten Verhältnisse, nennt man beim Verbum (unnöthig genug!) Conjugation.

2. Die Krainische Conjugation also bezeichnet nur folgende Verhältnisse:

1. Modus Indicativus.

Sing.	(arbeiten)	(loben)	(theilen)
1te Pers. m als:	délam	hválim	delím
2te — fh	délaſh	hválíſh	delíſh
3te — —	déla	hváli	delí

z. B. *kràj* Gegend, in den Casibus obliquis, wo der gedehnte Ton auf *aj* kommt, doch wieder *krája*, *kráju* etc., je^zò *Sp*, im Plural *jájza*, *jájz* schreiben: also lieber auch *kràj*, *jajze*! Die Böhmen sehen also, wie die Dalmatiner, im Schreiben bloß auf die Aussprache; sogar den Namen Jesus schreiben sie *Gežjś*, weil sie ihn so sprechen. Wir sprechen ihn eben so: aber — die Krainer, die ihn zuerst schrieben, waren als Deutsch-erzogene gewohnt anders zu schreiben, als man spricht.

Dual.

1te Pers. va délava hváliva delivà

2te — ta délata hválita delità

3te — ta délata hválita delità

Plur.

1te Pers. mo délamo hválimo delimò

2te — ta délate hválite delitè

3te — jo délajo hválijo delíjo (delé)

2. Modus Imperativus.**Sing.**

1te Pers.

2te — i délaj hváhi déli

3te —

Dual.

1te Pers. iva délajva hvalíva delíva

2te — ita délajta hvalíta delíta

3te —

Plur.

1te Pers. imo délajmo hvalímo delímo

2te — ite délajte hvalíte delíte

3te — —

3. Infinitivus.

— ti délati hváliti delíti

4. Supinum.t délat hválit delít
(hvalíci)**5. Participium Activum.**

Masc. l délal hválil delíl

Fem. la délala hvalíla delíla

Neutr. lo délalo hvalílo delílo

6. Participium Passivum.

Masc.	n	délan	hválen	delèn
Fem.	na	délana	hválna	delèna
Neutr.	nò	délano	hválno	delèno

3. Will man höchstens noch das von der dritten Plural-Person einiger Verborum gebildete Adverbium in zh (als delajózh, hvalijózh, delézh arbeitend, lobend, theilend), welches auch in ein Adjektivum movirt werden kann (delajózh, ä, e etc., der, die, das arbeitende etc.), — und meinetwegen mit Bohoritsch auch noch das vom passiven Participio durch Anhängung der Endsilbe je gebildete Substantivum Verbole (délanje, hválnje, delènje das Arbeiten, Loben, Theilen) — mit bey der Conjugation aufstellen, so ist dieß nun alles, was ein Krainer, der wie einst der Grieche, sich selbst überlassen seine Sprachlehre erst erfinden mußte, als Conjugation aufstellen würde.

4) Ueberhaupt scheint der Genius der Slavischen Sprache auf einen ganz eigenen Weg zur Behandlung des Verbi hinzuweisen, welchen zu verfolgen wir jetzt nicht gerüthet sind. Wir wollen daher, im alten Geleise, wie es bisher alle Europäischen Grammaticken thaten, die Lateinische Conjugation interpretiren, jedoch nur, so weit jedesmahl das Verbum quaestionis für sich, mittels eines sogenannten Hülfswortes (vergleichen bey uns ihm ich bin, und bödem ich werde seyn, sind) hinreicht; denn, mit den Russen, mehrere Formen, vom Hause

Aus verschiedener, Verborum zusammenzuwerfen (um die Bedeutungen der Griechischen Temporum auszudrücken?), scheint uns — Verwirrung.

Anm. Krainische Leser, die noch weniger als ich in Russischen Grammatiken geblättert hätten, können sich aus folgendem Beispiele (aus Heym's Russ. Grammatik Nigg 1804) einen Begriff von der Russischen Methode machen. Die Russischen Grammatiker nehmen nämlich 8 Tempora an, die z. B. in dem Verbis двигаю (ich bewege) und грѣю (ich wärme) so aussehen.

I. Indicativus.

1. T. Præsens.

Я двигаю ich bewege, Я грѣю ich wärme.

2. T. Præteritum indefinitum.

Я двигалъ ich bewege, Я грѣлъ ich wärmte.

3. T. Præteritum simplex.

Я двинулъ ich habe bewegt, сает (!!)

4. T. Præteritum perfectum.

Я сдвигалъ ich habe bewegt Я согрѣалъ ich habe
ge- (er-) wärmt

5. T. Plusquamperfectum.

Я двигивалъ ich hatte bewegt, Я грѣвалъ ich
hatte gewärmt

6. T. Futurum indefinitum.

Я буду двигать Я буду грѣть
ich werde bewegen, ich werde bewegen

7. T. Futurum simplex.

Я двину ich werde bewegen, сает (!!)

8. T. Futurum perfectum.

Я сдвигаю ich werde bewegen, Я согрѣю ich werd-
de (er-) wärmen.



II. Imperativus.

1. Indefinitus.

Двигай *bewege*, грѣй *wärme*

2. Simplex.

двинь *bewege*, caret (!)

3. Perfectus.

сдвигай *bewege*, согрѣй (er-) *wärme*

III. Infinitivus.

1. Indefinitus.

двигать *bewegen*, грѣть *wärmen*

2. Simplex.

двинуть *bewegen*, caret.

3. Perfectus.

сдвигать *bewegen*, согрѣть(er-) *wärmen*

4. Frequentativus.

двигивать *bewegen*, грѣвать *wärmen*.

III. Participia.

1. Præsentis.

двигающій, ая, ея *bewegend*, грѣющій, ая, ея
(er-) *wärmend*

2. Præterit. indefinit.

двигавшій, ая, ея *der bewegt hat*, грѣвшій *ic.*
der wärmte

3. Præteriti simplicis.

двинувшій *der bewegt hat*, caret.

4. Præteriti perfecti.

сдвигавшій *der bewegt hat*, согрѣвшій
der (er-)wärmte hat.

3. Plusquamperf.

Двигавшій der bewegt hatte, грѣвавшій (?)

V. Gerundia.

1. Präsens.

двигая oder двигаючи грѣя oder
im Bewegen грѣючи.

2. Präterit. indefinit.

двигавъ oder двигавши грѣавъ oder
im Bewegt. haben, грѣавши.

3. Präterit. simplicis.

двинувъ oder двинувши тагет.

4. Präterit. perfecti.

сдвигавъ oder сдвигавши согрѣавъ oder
im Bewegt. haben согрѣавши.

5. Plusquamperf.

двигивавъ oder двигивавши грѣивавъ oder
da man bewegt hatte грѣивавши (?)

Jedermann sieht, daß bey der Conjugation von двигая (unser vsdigam ich bin im Heben begriffen) vier Formen zusammengeworfen sind; dvigam, dvigujem, dvighem, sdvigam; die, wenigst in unserm Dialecte, jede für sich die vollständige Conjugation und jede eine besondere, wiewohl (da ihnen allen die nämliche Wurzel zum Grunde liegt) verwandte Bedeutung haben. So ist's auch mit grejem ich wärmte, und sogrejem ich erwärmte: es ist lustig zu sehen, wie dieses Verbum (und Tausende seines gleichen!) sich den Mangel dieses und jenes Temporis müssen vorwerfen lassen, wdhrend ihnen (meistens der Natur der Sache nach), bloß diese und jene Form, dem Grammatiker abet = zuzig fehlt.

5. Lieber mache man den Slaven darauf aufmerksam, wie seine Sprache das Verhältniß der Zeit, welches andere Sprachen (als die Griechische, Lateinische, auch, wiewohl sparsamer, die Französische und Italienische, und am sparsamsten die Deutsche) durch Temporal-Flexionen bezeichnen, schon unmittelbar bey der Bildung jedem Verbo gleichsam ange-schaffen habe. Betrachten wir z. B. gleich das *dvigam* und *dvignem*, welche beyde Formen im Russischen *bewegen*, bey uns aber *heben* bedeuten: letztere jedoch mit dem Nebengriffe des *Einmah-lens* und des *Vollendens*, erstere aber bloß das *Beschäftigt-seyn* mit Heben, ohne den Nebengriff des *Vollendens*. Man sieht, wie durch diese Nebengriffe die eine Form (*dvigam*) zum Ausdruck des *Temporis Imperfecti* der andern Sprachen geeignet seyn muß, so wie die andere (*dvignem*) das sogenannte *Parfait simple* der Franzosen und Italiäner (*je levai; io levai*), und den *Aorist* der Griechen in allen *Modis* *), herrlich ersetzt.

*) Z. B. *ΑΓΚΥΡΑC ΑΡΑΙ*, *mazhke vsdigniti*, und *ΑΓΚΥΡΑC ΑΙΡΕΙΝ*, *mazhke vsdigáti* oder *vsdignvati*; der Deutsche muß den *Aorist ΑΡΑΙ* so wie das *Präsens ΑΙΡΕΙΝ* beydes gleich (die *Anker li-cken*), übersetzen. Deswegen sagen auch die Deutschen, die Griechische Grammatiken schreiben, der *Aorist* habe eigentlich nur im *Indicativ* seine ziemlich bestimmte Bedeutung, in den übrigen *Modis* stehe er oft statt des *Präsens* u. s. w. Aber

6. So wie hier für das einzelne Deutsche heben der Slave in Ansehung der Vollendung oder der bloßen Beschäftigung mit dem, was das Verbum besagt, die zwei Verba dvignem und dvigam hat, so sind beynabe für jedes einzelne Verbum der Leutonischen Sprachen, welches diese 2 Zeitmomente zuläßt, in der Slavischen zwei vorhanden: und zwar a) entweder wie dvignem und dvigam heben, vmèrjem und vmíram, sterben, oblézhem und oblázhim se sich anfleiden, vmiem und vmívam waschen zc., durch Modification des Wortstammes eines vom andern abgeleitet; oder b) wie poklízhem und klízhem rufen, svéshem und véshem binden, pokáshem und káshem zeigen zc. durch Vorsilben unterschieden; oder endlich c) ganz verschiedene Verba, wie délam und sturím machen, lovím und vjamem fangen, biem und vdarim schlagen, mézhem und vershem werfen u. s. f.

7. Verba wie dvignem, vmèrjem, oblézhem se, vmiem; poklizhem, sveshem, pokashem; sturím,
u 2

sehr wahrscheinlich verwechselte der Grieche eben so wenig ΑΓΚΥΡΑC ΑΡΑΙ mit ΑΓΚΥΡΑC ΑΙΡΕΙΝ als der Slave mazhke vsdigniti je mit mazhke vsdignvati verwechselt! Es wäre zu wünschen, daß die neue Hemsterhups'sche Oräcisten-Schule auch Slaven zu Schülern bekäme; das Slavische Verbum scheint interessante Aufklärungen über das Griechische zu enthalten.



vjáthem, vdarim, vershem &c., finde ich in einer kleinen Grammatica linguae Boëmicæ, Prag 1705, Verba perfecta, verba significationis perfectæ, so wie die ihnen entgegen gesetzten (divgam, vmiram, oblázhim se, vmivam; klizhem, véshem, kasbem; délam, lovím, biem, mézhem) Verba imperfecta, Verba significationis imperfectæ genannt; und die perfecta erklärt als „Verba, quæ significant actionem perfectam, & rem in facto esse,“ die imperfecta aber als „Verba, quæ significant actionem rei in fieri tantum. Der Böhmische Autor hat aber diese Haupteintheilung aus dem Wust der übrigen, die unsere Sprache mit andern gemein hat, nicht gehörig herausgehoben; bey der Einleitung zum Verbo kann er sich noch immer nicht losreißen von den Lateinischen Temporibus, und wirft, wie oben der Russe, verba perfecta und imperfecta zusammen; wiewohl er bey den Conjugationsmustern selbst, statt der 3 Temporum, wovon er in der Einleitung redet, nur 3 aufstellt, als so viele nämlich jedes einzelne Verbum gibt, 1) Præsens: trham ich reiße. 2) Præteritum: trhal sem ich habe gerissen, und 3) Futurum: budu trhati *) ich werde reißen.

*) Budu trhati! recht wie der Deutsche: ich werde reißen! Auch der Russe: я буду

8. Statt Verbum perfectum und imperfectum möchten wir lieber Verbum perfectivum und imperfectivum sagen, theils weil verbum perfectum (ρημα συντελικόν) bey den alten Lateinischen und Griechischen Grammatikern bereits etwas andres bedeutet, theils weil uns dieses, nach der Analogie von Frequentativus gebildete, active Beywort hier richtiger scheint, als das passive perfectus.

9. Das Verbum perfectivum drückt also in allen Verhältnissen, d. i. durch die ganze Conjugation, seinen Inhalt in der Vollendung, am Ziele seines Laufs *), das Verbum imperfectivum aber nur im Werden, im Fortgange und Laufe, vor der Vollendung, und ohne Rücksicht auf deren wirklichen Erfolg, aus. So z. B. um

пограма! Wie kommen diese zwey Sprachen zu diesem Germanismus! Der Pole hat bede t a r g a l, wie wir Süd-Slaven bódem t e r g a l, das Auxiliare mit dem Participio perf. act. (von den Franzosen Supinum genannt), nicht das Auxiliare mit dem Infinitivo, wie der Deutsche, und — der Böhme und Russe,

*) Deswegen haben die Verba perfectiva kein Particip. prés. Man kann nicht sagen dvignejózh, vmerjózh; poklizhejózh, pokashejózh; storézh, vjamejózh, vdarijózh, vershejózh etc.; wohl aber von den imperfectivis: dvigajózh, vmírajózh, klizhejózh, kashejózh, delajózh, lovézh, bíózh, mezhejózh etc.

bey *dvigam* und *dvignem* zu bleiben, bedeutet *dvignem* (*vsdignem*, *vsignem*) freylich ich hebe, wie *dvigam*: aber wenn ich *dvignem* ausspreche, denke ich mich bereits am Ziele dieser Handlung; daher kann man auf die Frage: was machst du? nicht mit dem Präsens eines Verbi perfectivi antworten; also die Antwort: ich hebe, sterbe, kleide mich an, wasche; rufe, binde, geige; mache, sänge, schlage, werfe etc. nicht übersetzen durch *dvignem*, *vmerjem*, *oblézhem* se, *vniem*; *poklízhem*, *svéshem*, *pokáshem*; *stúrim*, *vjámem*, *vdarim*, *vershem* etc., sondern, durch die, diesen Perfectivis entsprechenden, Imperfectiva; denn ich soll den Moment der Dauer, nicht den der Vollendung bezeichnen. Aber: was wettest du, daß ich diese Last hebe? muß ich übersetzen: *Kaj stavish, de to tésho vsdignem*; oder: hebe diesen Stein, *vsdigni ta kámen*; oder, wenn Truber (Luc. XIII, 2—4) erzählt: *Inu Iesus odgonori inu pravi htim vuzhenikom Pisma inu htim Fariseiom, rekozh: Aku se spodobi ob tei Soboti ofdraulati? Oni pag omolzhe. Inu on nega prime, inu ga ofdraui, inu ga prozh póshle* (ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΝΟΜΙΚΟΥΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ ΛΕΓΩΝ: ΕΙ ΕΞΕΚΤΙ ΤΩΙ ΣΑΒΒΑΤΩΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ; ΟΙ ΔΕ ΗΣΥΧΑΣΑΝ. ΚΑΙ ΕΠΙΑΛΑΒΟΜΕΝ Ο C ΙΑC ΑΤΟ ΑΥΤΟΝ, ΚΑΙ ΑΠΕΛΥCΕ) so sind *odgovori*, *omolzhe*, *osdrávi*, *póshle* eben so viele *Präsensia*

von Verbis perfectivis, und den Krainer muß es befremden, wenn er hört, daß z. B. *strelim*, *škózhim*, *vsdignem*, *vmerjem*, *oblézhem* *se*, *vmiem*; *poklízhem*, *svéshem*, *pokáshem*; *sturím*, *vjámem*, *vdarim*, *vershem* bey den Böhmen, Russen u. a. Mit-Slaven eben so viele Futura sind: ich werde (einmahl) schließen, springen, heben, sterben, mich ankleiden, waschen, rufen, binden, zeigen, thun, fangen, schlagen, werfen. Bey uns sind das lauter Präséntia (freylich perfectiver Bedeutung, da es Präséntia von dieser Art Verbis sind), und bedeuten ich schieße (einmahl), springe, hebe, sterbe *zc.* und machen ihr eigentliches Futurum mit *bódem* (*bóm*), wie die Verba imperfectiva, nämlich *bom* *strelím*, *bom* *škózhím*, *vsdigním*, *vmèrl*, *se* *bom* *oblékel* ich werde schließen, springen u. s. f. — Doch es ist Zeit, daß wir auf den eigentlichen Gegenstand dieser Blätter, die Flexion am Verbo, zurück kommen.

10. Wir können schon aus der oben (2) dargelegten Uebersicht der Krainischen Conjugation im Großen, urtheilen, wie leicht es seyn würde, dieselbe mit einem einzigen Muster zu absolviren; denn, können die Griechen für alle Verba auf Ω , die doch bey Bildung der Flexionsendungen so sehr von einander abgehen, das einzige $\text{TYNT}\Omega$ als Muster aufstellen, um wie viel mehr könnten wir das nämliche in unsrer Sprache thun, nachdem alle unsre Verba auf *m* enden, und nur der Vocal, der allzeit vor

dem Endem vorangeht, verschieden ist, nämlich entweder a, oder e, oder i (z. B. délam, vadignem, hvalim), und folglich alle unsere Verbal-Endungen schon durch die einzigen drei Griechischen auf ΑΩ, ΕΩ, ΙΩ erwiedert sind,

Am einfachsten und zweckmäßigsten dürfte es seyn, in einer Tabelle so viele Muster zusammenzustellen, als verschieden der vor dem Endem vorhergehende Vocal, der Art oder auch nur dem Tone nach, seyn kann. Dieß gäbe denn sieben Conjugationen, nämlich in am, am; em, em; im, im; die jedoch, wie wir in den Ausnahmen sehen werden, häufig in einander übergehen können,

Aber vor allem müssen wir das irreguläre Verbum *hīn* (ich bin) vornehmen, weil es zugleich unser *Hilfsverbum* ist, das heißt, unsere, im Vergleichung mit der Lateinischen u. a. mangelhafte Conjugation ergänzen hilft.

Am Ergänzen hilft, nicht selbst ganz ergänzt. Ergänzt und überstrichen werden die Bedeutungen der Lateinischen Conjugation durch die Verba perfectiva und imperfectiva unserer Sprache, wogon wir oben (S. 307.) einen Vorgeschmack gegeben haben: die umständliche Ausführung dieses Gegenstandes gehört allenfalls in die vergleichende Syntax. Wollten wir, wie die Russen, immer die Verba perfectiva und imperfectiva zusammennehmen, so bekämen wir, außer dem Participia praesentis (welches der Natur der Sache nach dem Verbo perfectiva immer mangelt) gerade alles übrige in der Conjugation zu doppelt, z. B.

1. Indicativus.

Präsens I.	Präsens II.
dyigam ich hebe	dyignem ich hebe
Präteritum I.	Präteritum II.
ſim dyigal ich hob; ha- be gehoben	ſim dyignil (ich hob; ha- be gehoben)
Futurum I.	Futurum II.
hom dyigal (ich werde heben)	hom dyignil (ich werde heben)

2. Coniunctivus.

Imperfectum I.	Imperfectum II.
bi dyigal (ich möchte he- ben)	bi dyignil (ich möchte he- ben)
Plusquamperf. I.	Plusquamperf. II.
bi bil dyigal (ich hätte ge- hoben)	bi bil dyignil (ich hätte gehoben)

3. Imperativus.

dyigaj, hebe	dyigni, hebe
--------------	--------------

4. Infinitivus.

dyigati heben	dyigniti heben
---------------	----------------

5. Supinum.

dyigat haben	dyignit haben
--------------	---------------

6. Participium.

a) Präsens activi dyigajózh hebend	a) Präsens activi mangelnd
b) Präteriti activi dyigal (der gehoben hat, oder hebt)	b) Präteriti activi dyignil (der gehoben hat, oder hebt)
c) Prät. pass. dyigan gehoben	c) Prät. pass. dyignen gehoben

Dvigam und dvignem übersetzen wir freylich im Deutschen beydes durch ich hebe, weil die Deutsche Sprache die zwey Zeitmomente, des Laufs der Handlung, und der Handlung am Ziele, nicht unterscheidet: aber (wie wir schon oben bemerkt haben) heißt dvigam eigentlich ich bin mit Heben beschäftigt, und so, durch die ganze Conjugation weiter, sim dvigal ich war mit Heben beschäftigt, bom dvigal ich werde mit Heben beschäftigt seyn, bi dvigal ich möchte mit Heben beschäftigt seyn, bi bil dvigal ich wäre mit Heben beschäftigt gewesen, dvigati mit Heben beschäftigt seyn, dvigajózh der mit Heben beschäftigt ist, dvigal der mit Heben beschäftigt gewesen, dvigan den man zu heben beschäftigt war. Wenn ich hingegen sage dvignem, so denke ich mich damit schon am Ziele des Hebens, z. B. wenn du diesen Stein hebst, so bist du stark, zhe ta kamen vs dignesh, si mozhán; oder erzählend, Act. II. 14. Péter pak s'enajstémi st o pi, vs digneshvoj glás, ina rezhe njim *) etc., wo der Deutsche meist lieber sein Imperfectum, und der Grieche seinen Aorist gebraucht, wie gerade in dieser Stelle: **СТАΘΕΙΣ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ CYN TOIC ENΔΕΚΑ, ΕΠΗΙΡΕΤΗΝ ΦΩΝΗΝ ΑΥΤΟΥ, ΚΑΙ ΑΠΕΦΘΕΓΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ** etc. Petrus aber mit den Eilsen. trat auf, erhob seine Stimme, und sprach zu ihnen etc. Und so weiter: sim dvignil kamen, ich hob (habe gehoben), den Stein, und ihn z. B. dem Hunde nachgeworfen: bom dvignil ich werde heben, (und nachwerfen). Bi dvignil ich möchte

*) Im Kirchen-Slavischen: Ставже петръ, съ единѣмъ на десяте, въздвиже гласъ свой, и рече имъ etc.

heben, (und nachwerfen). Bi bil dvignil ich hätte gehoben, (und nachgeworfen). Dvigni hebe (und wirf nach). Ne morem dvigniti kamena; je preteshik ich kann den Stein nicht heben; er ist zu schwer. Pojdi uni kamen dvignit, inu perneši ga sémkaj geh jenen Stein heben, und bring ihn hierher. So ga trije dvigali, pa ga niso dvignili es waren drey beschästigt ihn zu heben, aber sie haben ihn nicht gehoben. En mladénzh pak, s'iménam Evtih, je sedél na okni, inu kir je Pavl dolgu govóril, je terdú saspál, v'spanji omahníl, inu iz trétjiga nastrópja doli padel, inu mertú vsdignen bil. Act. XX, 9. (Es saß aber ein Jüngling, Namens Eutychus, am Fenster. Weil nun Paulus seine Anrede so lange hinauszog, so überfiel den Jüngling ein so tiefer Schlaf, daß er im Schlafe vom dritten Stockwerke herunter fiel, und todt aufgehoben wurde.) — Ich habe in dieser Auseinandersetzung die russifizirenden Formen dvigam und dvignem (wofür unser Dialekt eigentlich die zusammengesetzten vsdignam und vsdignem gebraucht) des leichtern Vergleichs wegen angenommen. Nun sehe man die Russische Conjugation (S. 303.) nach: Alles übrige ist im Grunde, wie bey uns: nur я двину (= unserm dvignem, vsdignem) heißt nicht ich hebe, mit perfectiver Bedeutung, sondern, ich werde heben. Und so ist's zu Folge den Grammatiken, in allen übrigen Dialekten! Welche Bedeutung von dvignem, die unsers Dialekts, ich hebe, oder die aller übrigen, ich werde heben, ist nun analogischer? — Wenigstens darf der Krainer die Gegenpartey fragen: Wie kommt es, daß das Verbum dvignem bey euch nur im Indicativo künftige Bedeutung hat, in den übrigen Modis hingegen nicht? — Man verzeihe mir diese abermahlige Abschweifung. Ich eile zur Conjugation von him (ich bin).

Conjugation des Verbi irregularis

Sim ich bin.

1. Modus Indicativus,

Tempus Præsens,

Sing.

1. Sim ich bin

2. Si du bist

3. Je er ist

Dual.

1. Iva wir (zwey) sind

2. Ila ihr (zwey) seyd

3. Ila sie (zwey) sind

Plur.

1. Ima wir sind

2. Ila ihr seyd

3. Ilo sie sind.

Tempus Præteritum,

Sing.

1. { m. Sim bil ich (Mann) bin gewesen
 f. Sim bila ich (Weib) bin gewesen
 n. Sim bila ich (Neutrum) bin gewesen.

2. { m. Si bil du (Mann) bist gewesen
 f. Si bila du (Weib) bist gewesen
 n. Si bile du (Neutrum) bist gewesen.

3. { m. Je bil er (Mann) ist gewesen
 f. Je bila sie ist gewesen
 n. Je bilo es ist gewesen.

Dual.

1. { m. Iva bila wir zwey (Männer)
 f. Iva bile wir zwey (Weiber)
 n. Iva bila wir zwey (Neutra) } sind gewesen

2. { m. sta bila ihr zwey (Männer)
f. sta bile ihr zwey (Weiber)
n. sta bila ihr zwey (Neutra) } seyd gewesen

3. { m. sta bila sie zwey (Männer)
f. sta bile sie zwey (Weiber)
n. sta bila sie zwey (Neutra) } sind gewesen

Plur.

1. { m. smo bili wir (Männer)
f. smo bile wir (Weiber)
n. smo bile wir (Neutra) } sind gewesen

2. { m. ste bili ihr (Männer)
f. ste bile ihr (Weiber)
n. ste bile ihr (Neutra) } seyd gewesen

3. { m. so bili sie (Männer)
f. so bile sie (Weiber)
n. so bile sie (Neutra) } sind gewesen

Tempus Futurum.

Sing.

1. bódem odet bóm ich werde seyn
2. bódesh — bósh du wirst seyn
3. bóde — bó er wird seyn

Dual.

1. bódēva odet bóva wir (zwey) werden seyn
2. bódeta — bóta (bósta) ihr (zwey) werdet seyn
3. bódeta — bóta (bósta) sie (zwey) werden seyn

Plur.

1. bódemō odet bómō wir werden seyn
2. bódete — bóte (bóste) ihr werdet seyn
3. bódejo — bójo (bódo) sie werden seyn

2. Modus Coniunctivus.

Tempus Imperfectum (infectae rei).

Sing.

1. { m. bi bil ich (Mann) wäre
f. bi bila ich (Weib) wäre
n. bi bilo ich (Neutrum) wäre
2. { m. bi bil du (Mann)
f. bi bila du (Weib)
n. bi bilo du (Neutrum) } wäreſt
3. { m. bi bil er wäre
f. bi bila ſie wäre
n. bi bilo es wäre

Dual.

1. { m. bi bila wir zwey (Männer)
f. bi bile wir zwey (Weiber)
n. bi bila wir zwey (Neutra) } wären
2. { m. bi bila ihr zwey (Männer)
f. bi bile ihr zwey (Weiber)
n. bi bila ihr zwey (Neutra) } wäret
3. { m. bi bila ſie zwey (Männer)
f. bi bile ſie zwey (Weiber)
n. bi bila ſie zwey (Neutra) } wären

Plur.

1. { m. bi bili wir (Männer)
f. bi bile wir (Weiber)
n. bi bile wir (Neutra) } wären
2. { m. bi bili ihr (Männer)
f. bi bile ihr (Weiber)
n. bi bile ihr (Neutra) } wäret

3. $\left. \begin{array}{l} \text{m. bi bili sie (Männer)} \\ \text{f. bi bile sie (Weiber)} \\ \text{n. bi bile sie (Neutro)} \end{array} \right\} \text{wären.}$

3. Modus Imperativus.

Sing.

1. bódi (naj bóm) mag ich seyn
2. bódi sey!
3. bódi (naj bó) sey er

Dual.

1. bódiva seyn wir (zwey)
2. bódiva seyd (ihr zwey)
3. bódiva (naj bódiva) seyn sie (zwey)

Plur.

1. bódimo seyn wir
2. bódite seyd
3. (naj bódo) seyn sie

4. Infinitivus.

biti seyn.

5. Participium præf. act.

bil, bila, bilo der, die, das gewesen ist.

A n m e r k u n g e n.

1. Andere Dialecte haben, statt him (oder sem wie Truber schreibt: die Aussprache ist s'm) jesem oder, wie der Böhme jsem. Daraus ist bey uns die Verneinung nísim ich bin nicht, nísi du bist nicht, ní er ist nicht, zu erklären: das e von der Verneinungspartikel ne, und das Anfangs-j von jsim ist in dieses gedehnte i (wie in nímam ich habe nicht, statt ne imam) zusammengezogen.

2. Im Präterito bi-ist, wie man sieht, das Hülfsverbum him, gleich sich selbst: him bil heißt wörtlich: ich bin der gewesene.

3. Da *šim*, wie in den meisten andern, also auch in unserer Sprache, irregulär ist, so ist dabey für die Bildung der Conjugation nicht viel zu lernen. Jedermann sieht, daß z. B. *biš* kein von *šim* gebildeter Indicativus seyn kann; der nun ungebräuchliche Indicativus davon mag wohl *bišim* geheißen haben, wie er in den Compositis *dobšim* ich erlange, und *sgubšim* ich verliere, noch lebt. Das in unserem Dialecte zur indeclinablen Partikel gewordene *bi* (so in andern Dialecten noch declinirt wird) ist ursprünglich selbst ein Theil der Conjugation von *bišim*, welches wir schon *hvarous* erkennen können, weil es, gleich seinem Collega *šim*, das Verbum, dessen Tempora es ergänzen hilft, als Participium bey sich hat (*bi bil*, *bi délal*, *bi hválil* wie *šim bil*, *šim délal*, *šim hválil*): wo also *bi* das bestimmte Zeitwort seyn muß, indem kein Satz ohne ein solches seyn kann, *bil*, *délal*, *hvalil* aber Participia (also Prädicate, nicht die Copula) sind.

4. *Bóšim*, verwandt mit *bišim*, ist eben so wenig eine Flexion von *šim*: es ist ein Verbum für sich, so *ich werde seyn* bedeutet; etwa so, wie die Form *я двину* der übrigen Slavischen Dialecte im Indicativo, schon so, wie sie ist, future Bedeutung hat: der Imperativ *bódi* aber heißt *sey!* wie dort *двинь* bewege! (hebe!) mit präsentet Bedeutung; oder wie selbst bey uns *póšim* ich werde gehen, und *pódi* geh!

5. Der Modus Conjunctivus der übrigen Verbrum hat sonst, wie wir sehen werden, zwei periphrastische Tempora, ein sogenanntes Imperfectum, und ein sogenanntes Plusquamperfectum: hier müßte das letztere *bi bil bil* heißen; man gebraucht aber, für beyde, bloß *bi bil*; z. B. Ich glaube nicht, daß er krank sey ne verjámém, *de bi bolán bil*. O! wenn du gesund wärest! O, *ako bi sdráv bil*,

Und

Und: „O! wäre er gesund gewesen, heißt abermahls
nur, o, ako bi sdrav bil. Dieß scheint mangelhaft!

6. Sim bil wird also ausgesprochen: sim biv *)
(f. Seite 179.), und dieß gilt von dem End-l aller
solcher Participien **).

*) Die Zirknizer sprechen es aber, wie die Russen
und Polen ihr былъ.

**) Es ist merkwürdig, daß auch die übrigen
Dialekte ihre (nach den Italischen und Französ-
ischen Grammatikern so genannten Gerundia (Su-
pina), die aber der Bedeutung nach den Par-
ticipiis perfecti activi der Griechen entsprechen)
auf v bilden, z. B. in der Tabelle zu Seite 157
БЫІАБ на помѣ мѣстѣ = GENOMENOC,
κατα τον τον; видѣ баъ ЕГО = ΙΔΩΝ
αυτον u. s. f. Unser Dialekt hat diesen Participial-
Modum nicht, wenigst nicht im gemeinen Leben;
Dalmatia hat ihn in der Postille gebraucht
pustivshiga malo shiviga; (p o f a d i v s h i
ga na svoje shivinzhe in der obangeführten Ta-
belle): aber er muß nicht Beifall gefunden haben,
weil er ihn später in der Bibel vernachlässigte.
Es ist Schade darum! Wie glücklich konnte mit-
tels desselben der heil. Kyriell in der Uebersetzung
der Bibel dem Griechen in Kürze des Ausdrucks
nachsehn! Aber nicht genug, daß wir den Mo-
dum participialem p r a e t e r i t i entbehren
müssen, auch den p r a e s e n t i s in ózh scheint
man uns rauben, und immer nur declinab-
les Participium Præsens gebrauchen zu wol-
len, z. B. Act. XV, 5. Eui pak od Farisejske
odlozbitve, kateri so vero gori vseli, so ustali,
rekó zhi zc, oder XVI, 15. Kadar je pak ona
(Lydia), inn nje hisha kárfhema bílá, je pro-

7. In *bíl* ist das *i* gedehnt; in *bila* und *bilo* kann man das *i* gedehnt sprechen, oder den Ton auf die letzte Sylbe übertragen, so daß das *i* *stamm* wird, *b'la*, *b'lo* [(nach Zepel's Orthographie *bila*, *bilo*; nach jener der Herren Revisoren *bilá*, *biló*; nach unsrer *bilá*, *biló* oder *bla*, *blo*). In den andern zwey Zahlen aber setzt der Krainer den Ton ausschließend auf die zweyte Sylbe: *íva bilà*, *íva bilé*; *ímo bílí* &c.

8. Man wundert sich vielleicht, eine erste Person im Imperativo zu finden, oder eine dritte Singularis, während der Dual und Plural sie nicht haben, sondern mittels der permissiven Partikel *naj* und des Indicativs umschreiben: aber es ist einmal so; wir sagen richtig: *bódi len ali priden*, *nizh mi ne pomaga* ich mag träge oder fleißig seyn, es hilft mir nichts: *bódi eden tukaj*, *eden tam es* sey immer hier, einer dort, und *Bóg pomágaj* Gott helfe!

sila, *rekózha* &c. wo es früher *rekózh* hieß. Der Franzose sagt ja selbst: *Ille nous prie, disant*, nicht *disante*.

Eigentliche und periphrastische Conjugation der Steinischen Verborum

D in am, II) in ám, III) in em, III) in ém, V) in im, VI) in im, VII) in im.

I. MODUS INDICATIVUS.

Tempus praesens.

Sing.	ich soiele	ich beise	ich siðe	ich esse	ich machetere	ich lebre
1. dél-am	igr-ám	grís-em	vr-em	j-ém	mót-im	vuzh-im
2. dél-ast	igr-ást	grís-est	vr-est	j-ést	mót-ist	vuzh-ist
3. dél-a	igr-á	grís-e	vr-é	j-é	mót-i	vuzh-i
Dual.						
1. dél-ava	igr-áva	grís-evu	vr-éva	j-éva	mót-iva	vuzh-ivà
2. dél-ata	igr-áta	grís-eta	vr-éta	j-éta	mót-ita	vuzh-ità
3. dél-ata	igr-áta	grís-eta	vr-éta	j-éta	mót-ita	vuzh-ità
Plur.						
1. dél-amo	igr-ámo	grís-emo	vr-émo	j-émo	mót-imo	vuzh-imò
2. dél-atè	igr-áte	grís-ete	vr-ète	j-éte	mót-ite	vuzh-itè
3. dél-ajo	igr-ájo	grís-ejo	vr-éjo	j-edó	mót-ijo	vuzh-ijo
			(vró)			(vuzh-é)

Tempus praeteritum.

Sing.	1. fm 2. fi 3. je	Dual	m. vuzh-fl f. vuzh-fla n. vuzh-flo	vuzh-fla vuzh-fle vuzh-fla	vuzh-flī vuzh-fle vuzh-fle
			fm fi je	fva fta fta	fmo fte fo
			m. mot-il f. mot-ila n. mot-ilo	mot-ila mot-ile mot-ila	mot-ili mot-ile mot-ile
			fm fi je	fva fta fta	fmo fte fo
			m. jéd-el f. jéd-la n. jéd-lo	jéd-la jéd-le jéd-la	jéd-li jéd-le jéd-le
			fm fi je	fva fta fta	fmo fte fo
			m. vr-él f. vr-éla n. vr-élo	vr-éla vr-éle vr-éla	vr-éli vr-éle vr-éle
			fm fi je	fva fta fta	fmo fte fo
			m. grís-el (-il) f. grís-la n. grís-lo	grís-la grís-le grís-la	grís-li grís-le grís-le
			fm fi je	fva fta fta	fmo fte fo
Plur.	1. fmo 2. fta 3. fo		m. igr-ál f. igr-ála n. igr-álo	igr-ála igr-ále igr-ála	igr-áli igr-ále igr-ále
			fm fi je	fva fta fta	fmo fte fo
			m. dél-al f. dél-ala n. dél-alo	dél-ala dél-ale dél-ala	dél-ali dél-ale dél-ale
			1. fmo 2. fta 3. fo	1. fva 2. fta 3. fta	1. fmo 2. fta 3. fo

Tempus Futurum.

	m. vuzh-fl	* vuzh-íla	* vuzh-íli
	f. vuzh-íla	vuzh-íle	vuzh-íle
	n. vuzh-ílo	vuzh-íla	vuzh-íle
	(bóm)	(bóva)	(bómo)
	(bófh)	(bóta)	(bóte)
	(bó)	(bóta)	(bódo)
	m. mot-il	mot-ila	mot-ili
	f. mot-ila	mot-ile	mot-ile
	n. mot-ilo	mot-ila	mot-ile
	(bóm)	(bóva)	(bómo)
	(bófh)	(bóta)	(bóte)
	(bó)	(bóta)	(bódo)
	m. jéd-el	jéd-la	jéd-li
	f. jéd-la	jéd-le	jéd-le
	n. jéd-lo	jéd-la	jéd-le
	(bóm)	(bóva)	(bómo)
	(bófh)	(bóta)	(bóte)
	(bó)	(bóta)	(bódo)
	m. vr-él	vr-éla	vr-éli
	f. vr-éla	vr-éle	vr-éle
	n. vr-élo	vr-éla	vr-éle
	(bóm)	(bóva)	(bómo)
	(bófh)	(bóta)	(bóte)
	(bó)	(bóta)	(bódo)
	m. gris-el	gris-la	gris-li
	f. gris-la	gris-le	gris-le
	n. gris-lo	gris-la	gris-le
	(bóm)	(bóva)	(bómo)
	(bófh)	(bóta)	(bóte)
	(bó)	(bóta)	(bódo)
	m. igr-ál	igr-ála	igr-áli
	f. igr-ála	igr-ále	igr-ále
	n. igr-álo	igr-ála	igr-ále
	(bóm)	(bóva)	(bómo)
	(bófh)	(bóta)	(bóte)
	(bó)	(bóta)	(bódo)
	m. dél-al	dél-ala	dél-ali
	f. dél-ala	dél-ale	dél-ale
	n. dél-alo	dél-ala	dél-ale
	(bóm)	(bóva)	(bómo)
	(bófh)	(bóta)	(bóte)
	(bó)	(bóta)	(bódo)
Sing.	1. bóm	1. bóva	1. bómo
	2. bófh	2. bóta	2. bóte
	3. bó	3. bóta	3. bódo
Dual.			
	1. bóva		
	2. bóta		
	3. bóta		
Plur.			
	1. bómo		
	2. bóte		
	3. bódo		

2. MODUS CONJUNCTIVUS.

Tempus imperfectum.

	✱	o	✱	
m. vuzh-il	vuzh-ila	vuzh-ili		
f. vuzh-ila	vuzh-ile	vuzh-ile		
n. vuzh-ilo	vuzh-ila	vuzh-ile		
ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ		
m. mót-il	mot-ila	mot-ili		
f. mot-ila	mot-ile	mot-ile		
n. mot-ilo	mot-ila	mot-ile		
ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ		
m. jéd-el	jéd-la	jéd-li		
f. jéd-la	jéd-le	jéd-le		
n. jéd-lo	jéd-la	jéd-le		
ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ		
m. vr-él	vr-éla	vr-éli		
f. vr-éla	vr-éle	vr-éle		
n. vr-élo	vr-éla	vr-éle		
ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ		
m. gris-el	gris-la	gris-li		
f. gris-la	gris-le	gris-le		
n. gris-lo	gris-la	gris-le		
ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ		
m. igr-át	igr-áta	igr-áli		
f. igr-ála	igr-ále	igr-ále		
n. igr-álo	igr-ála	igr-ále		
ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ	ḡ ḡ ḡ		
m. dél-al	dél-ala	dél-ali		
f. dél-ala	dél-ale	dél-ale		
n. dél-alo	dél-ala	dél-ale		
Sing. ḡ ḡ ḡ	Dual. ḡ ḡ ḡ	Plur. ḡ ḡ ḡ		
1. 2. 3.	1. 2. 3.	1. 2. 3.		

m. bil vuzhíl bila vuzhíla bili vuzhíli
f. bila vuzhíla bile vuzhíle bile vuzhíle
n. bilo vuzhílo bila vuzhíla bile vuzhíle

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

m. bil mótil bila motila bili motili
f. bila motila bile motile bile motile
n. bilo motilo bila motila bile motile

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

m. bil jédel bila jédla bili jédli
f. bila jédla bile jédle bile jédle
n. bilo jédlo bila jédla bile jédle

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

m. bil vrél bila vréla bili vréli
f. bila vréla bile vréle bile vréle
n. bilo vrélo bila vréla bile vréle

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

m. bil grisel bila grísla bili grísli
f. bila grísla bile grísle bile grísle
n. bilo gríslo bila grísla bile grísle

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

m. bil igrál bil igrála bili igráli
f. bila igrála bile igrále bile igrále
n. bilo igrálo bila igrála bile igrále

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

m. bil délal bila délala bili délali
f. bila délala bile délale bile délale
n. bilo délalo bila délala bile délale

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

⌒ ⌒ ⌒

Sing. i a o

Plur. i a o

Plur. i a o

3. MODUS IMPERATIVUS.

Sing.	1. déla ^j (naj délam)	igr-à ^j (naj igrám)	grís-i (naj grisem)	vr-i (naj vrém)	j-è ^j (naj jém)	mót-i (naj mótím)	vúzh-i (naj vuzhím)
	2. déla ^j	igr-à ^j	grís-i-	vr-i	j-è ^j	mót-i	vúzh-i
	3. déla ^j (naj déla)	igr-à ^j (naj igrá)	grís-i (naj grise)	vr-i (naj vré)	j-è ^j (naj jé)	mót-i (naj móti)	vúzh-i (naj vuzhi) *
Dual.							
	1. dél-a ^j va	igr-á ^j va	grís-íva	vr-íva	j-è ^j va	mot-íva	vuzh-íva
	2. dél-a ^j ta	igr-á ^j ta	grís-íta	vr-íta	j-è ^j ta	mot-íta	vuzh-íta
	3. (naj délata)	(naj igrám)	(naj gríseta)	(naj vréta)	(naj jésta)	(naj motita)	(naj vuzhi- ta) *
Plur.							
	1. dél-a ^j mo	igr-á ^j mo	grís-ímo	vr-ímo	j-è ^j mo	mot-ímo	vuzh-ímo
	2. dél-a ^j te	igr-á ^j te	grís-íte	vr-íte	j-è ^j te	mot-íte	vuzh-íte
	3. (naj déla ^j o)	(naj igrá ^j o)	(naj gríse ^j o)	(naj vró)	(naj jedò)	(naj móti ^j o)	(naj vuzhé)

4. I N F I N I T I V U M:

dél-ati | igr-át | grís-iti(gristi) | vr-éti | j-éti | mot-iti | vuzh-íti

5. S U P I N U M.

dél-at | igr-át | grís-it,(grít) | vr-ét | j-ét | mot-it | vuzh-it

6. P A R T I C I P I A.

a) **adverbiale Participium** *práfeni s.* Dem Grandsöföfen und Stollstöfen
Gerundio entsprechend.

delajózh | igrájózh | grisejózh | vrózh | jedózh | motijózh | vuzh-ézh

b) **adjectivales Participium** *práfeni s.*

m. delajózh	igrájózh	grisejózh	vrózh	jedózh	motijózh	vuzh-ézh
f. delajózh	igrájózh	grisejózh	vrózh	jedózh	motijózh	vuzh-ézh
n. delajózh	igrájózh	grisejózh	vrózh	jedózh	motijózh	vuzh-ézh

c) Zur prädicationg d w e i f e g e b r a u c h b a r e s a c t i v e s p a r t i c i p i u m .

m. dé-al	igr-ál	gris-el, grisil	vr-él	jéd-el	mót-il	vuzh-il
f. dé-ala.	igr-ála	gris-la	vr-éla	jéd-la	mót-ila	vuzh-ila
n. dé-alo	igr-álo	gris-lo	vr-élo	jéd-lo	mót-ilo	vuzh-ilo

d) p a s s i v e s p a r t i c i p i u m .

m. dél-an	igr-án	gris-en	vr-ét	jéd-en	mót-en	vuzh-én
f. dél-ana	igr-ána	gris-éna	vr-éta	jéd-ena	mót-ena	vuzh-éna
n. dél-ano	igr-áno	gris-éno	vr-éto	jéd-eno	mót-eno	vuzh-éno

Allgemeine Anmerkungen.

1. Man sieht aus dieser Tabelle, daß an unserm Verbo selbst, durch Flexion, nur folgende Verhältnisse bezeichnet werden:

- a) Das Präsens des Modi Indicativi.
- b) Einige Personen des Modi Imperativi.
- c) Der Infinitivus.

d) Ein verkürzter Infinitivus, der der Bedeutung nach dem Lateinischen Supino *) entspricht.

e) Ein adverbiales Participium Præsentis, welches auch in ein ordentliches Adjectiv übergehen kann.

f) Eine Art activen Participiums vergangener (?) Bedeutung, so aber nur prädicungsweise gebraucht wird, und mit ihm das Präteritum, mit hódem das Futurum, und mit hi den Conjunctions andrer Sprachen, ergänzen hilft.

*) Der Grieche weiß nichts vom Supino; das Lateinische wird für ein Substantivum gehalten; und das anfrige wird wohl nichts anders seyn, als der Infinitivus ohne das End-i, so ohne hin, auch wenn es da ist, stumm lautet. Aber wahr ist's, daß in den Fällen, wo die Latiner ihr Supinum, wie diesen Infinitiv ohne End-i gebrauchen. — Das Französische Supin ist freylich ganz was andres, so wie ihr gerondif nicht das gerundium der Lateinischen Grammatik ist. Bald wird die grammatische Terminologie so voll von Synonymen seyn, wie die Naturhistorische.

g) *Elan passives* wahres *) Participium.

2. Unfre Conjugation hat also auch kein Futurum: doch gibt es einige mit *po* (noch!) zusammengesetzte meist eine Bewegung anzeigende Verba, die schon in dieser *präsente*n Form künftige Bedeutung haben. Diese sind: *pobeshim* ich werde fliehen, *po-dirjam* ich werde galoppiren, *pojésdim* ich werde reiten, *poléssem* ich werde kriechen, *poletim* ich werde fliegen, *ponésem* ich werde tragen, *popéljem* oder

*) *Délan*, *igrán*, *grisen*, (*po*) *vrét*, *jéden*, *móten*, *vuzhèn* heißen gearbeitet, gespielt, gebissen, (auf)gefotten, gegossen, irre gemacht, gelehrt, und werden, völlig wie die Participia anderer Sprachen, auch *concrescirt* (s. S. 257. Anm. 5.) gebraucht: *délal*, *igrál*, *grisel*, *vrél*, *jédel*, *mótil*, *vuzhíl* hingegen nie: man kann nicht sagen *délal mósh*, *igrál otrók*, *grisel pes*, *jédla shèna*, *mótil sitnesh*, *vuzhíl ozha* wie man z. B. im Lateinischen *hortatus pater*, und (noch analoger unserm Falle) im Griechischen *Ο ΠΕΠΟΙΗΚΩΣ*, oder *Ο ΔΙΔΑΖΑΣ* *ΑΝΗΡ* sagen kann. Greulich, der Deutsche kann auch nicht sagen: der gearbeitete Mann, das gespielte Kind, der gebissene Hund, das geessene Weib, der irrgemachte Lästige, der gelehrte Vater &c. statt: der Mann, der gearbeitet hat, das Kind, so gespielt hat u. s. s.: aber dieß kommt daher, weil diese seine Participia *passive* sind, und unsern *délan*, *igrán*, *grisen* &c., entsprechen: unser *délal*, *igrál* u. a. sind aber wirklich *actio*, wie die Griechischen *ΠΕΠΟΙΗΚΩΣ*, *ΔΙΔΑΖΑΣ* u. a. m. und doch können sie ohne *sim*, oder *hódem*, oder *bi*, *d. h.* außer dem Prädicirungsfalle, nicht gebraucht werden!

popeljam ich werde führen, potèzhem ich werde laufen, povlèzhem ich werde ziehen (schleppen), und endlich porèzhem ich werde sagen (welches Verbum auf den ersten Anblick eben keine locomotive Bedeutung zu haben scheint, außer wenn man es für das Griechische ΠΕΩ, so fließen und sagen bedeutet, wie bey uns rèzhem sagen, und réka ein Fluß heißt, ansehen will). Pójdem (d. i. pó-idem) ich werde gehen, gehört auch hieher, und hat obendrein vor den obengenannten Futuris, dieß voraus, daß es sein po auch im Imperativo bebehält, und doch, wie bódi (sey), dort keine mehr future Bedeutung hat, als jedes andere Verbum in diesem Modus.

3. Das Präsens und der Infinitiv sind die Grundlage zur Bildung der ganzen Conjugation, d. h. wenn man diese zwey Stücke weiß, so wird man die übrigen leicht treffen; denn nach dem Präsens richtet sich der Imperativ, und das Participium Præsens: Und nach dem Infinitiv, der zwar gewöhnlich selbst vom Präsens formirt wird, aber oft auch abweicht (wie pélem, peláti, dersbím, der-sháti u. a. m.) — alle übrigen Conjugationsfälle.*)

*) Das Präsens und der Infinitiv sind also die *Themata* unser Verborum in Rücksicht auf Conjugation. Wie meint es P. Appendicit, in folgender Stelle seiner in der Einleitung (S. XXVII.) erwähnten Abhandlung, S. 25: „Utraque lingua (Latina et Slavica) duali numero, qui apud Hebraeos et Græcos in usa est, plane (!!)

Besondere Anmerkungen.

I. Ueber die Verba in am.

Diese Conjugation ist beynahe ohne Ausnahme: nur glédam ich schaue, mit seinen Compositis, spoko- pirt den regelmäßigen Imperatio glédaj lieber in glèj, und so weiter glejva, glejta; glejmo, glejte. *) Auch der Ton bleibt fast durchaus auf der Sylbe, auf der er im Präsenti war: doch erlauben sich einige Gegenden z. B. zu sagen: Ozha se smèjajo **),

destituitur; neque admittit temporum the- mata et argumenta; quod miror Adamum Bohorizh in sua Grammatica Carniolana intui- lisse.“ Will er sagen, daß das Tempus in einer Original-Krainischen Grammatik keine Ru- brik seyn würde, so möchte er nicht Unrecht haben: aber der Ragusiner, dessen Verbum doch zwei Tempora hat (jesam und bih wie das Deutsche ich bin und ich war) soll von Rechtswegen auf so eine Idee nicht kommen. Oder will er den Dual in Bohoritsch's Grammatik rügen, so — komme er nach Krain, und höre, wie genau hier jedes Kind den Dual und Plural, so wie die perfectiven und imperfectiven Verba unterscheidet! Gewiß nimmt er dann, unserm und dem altem Kirchendialekt zu Lieb sein plane destituitur zurück.

*) Die zu Interjectionen gewordenen Imperative lej und lejte (sieh! sehet!) haben, wie jeder sieht, auch noch das Anfangs-g weggeworfen: von den Compositis folgt nur pôle, pôlej (statt poglej) diesem Beispiele.

**) Ich habe oben bey den Pronominibus verges- sen zu sagen, daß der Krainer von jenem, dem es

und ozha so se smejáli (der Vater lacht; hat gelacht), Fantje v úkajo und so vukáli (die Buben jauchzen, haben gejauchzt): so auch jókam ich weine, sim jókal ich (Mann) habe geweint, und sim jókála ich (Weib) habe geweint, ne jókaj weine nicht, und jókájmo, jókájte zc. Der Grammatiker ist nur Referent: er darf auf diese Anomalien nur aufmerksam machen, aber nicht ihnen das Verdammungsurtheil sprechen: auch wird er das nicht, wenn er sein Fach mit Uebersicht treibt.

II. Ueber die Verba in ám.

Bey der Conjugation in ám gilt es noch weniger Abweichungen, als bey der in am.

Nur imám ich habe, macht im Infinitivo iméti (statt imáti), und folglich in dem davon formirten Participio activo imél (lies imev, imòv, imú) iméla, imélo. Das Participium pass. ist wenig gebräuchlich: es lautet, nach der Analogie derer in éti, imét, iméta, iméto. Auch im Imperativo sagt man lieber iměj, imějva; imějta, imějmo, imějte.

Dám aber, ich gebe, weicht im Präsenti etwas ab; es geht so: dám, dásh, dá, dáva oder davà, dásta oder dastà, dásta oder dastà, dámo oder da-

in der A n r e d e vi (ihr) gibt, in der Abwesenheit in der dritten Person des Plurals spricht, wie hier, der Vater lachen, der Vater haben gelacht.

mò, däfte oder dastè, dájò oder dajò oder dadò
(in Unterfrain und bei Truber auch dadé).

III. Ueber die Verba in em.

Diese Klasse enthält ziemlich viele Abweichungen, aber dieß nur im Vergleiche mit der sonstigen überraschenden Regelmäßigkeit unserer Sprache: im Vergleich mit dem Simplicium leges der Lateinischen Sprache verschwindet, was vorher ziemlich viel schien.

1. Durchaus nach griseum gehen nur die Verba, die (wie griseum selbst) auf sem, oder auf sem ausgehen, als:

lésem kriechen, Imperat. lési, Infinitiv lésiti und
synkopirt lésti, Partic. act. lésel, Partic. pass.
(in dem Compositio na- oder ob-) lésen.

mòlsem melken, mòlsi *), mòlsiti (mòlsti), mòl-
sel, mòlsen.

nèsem tragen, nèsi, nèsiti (nèsti), nèsel, nèsen.

pásem weiden, pási, pásiti (pásti), pásel, pásen.

trésem schüttern, trési, trésiti (trésti), trésel, trésen.

Ann.

*) Wir trauen es unsern Lesern zu, daß sie hier, und auch in der Folge, selbst unterscheiden werden, was Imperativ, was Infinitiv und was Participien-Form in den angeführten Beispielen ist, ohne daß wir sie jedesmahl ausdrücklich anzufügen brauchten. So ersparen wir Raum für andere Dinge. Den Imperativ setze ich immer mit an, weil er in einigen Verbis auch abweichend seyn kann, z. B. rèzhem ich sage, rèzi nicht rèzhi u. dgl.

Ann. 1. Der **contractirte Infinitiv** ist gebrauchlicher, als der **uncontractirte**, so daß man sagen kann, die Verba im **nem** und **sem** contractiren allzeit den Infinitiv.

Ann. 2. **Nesem** hat noch das Besondere, daß es im **Duali** und **Plurali** den Ton lieber auf die vorletzte Sylbe, auf der es ihn im **Singulari** hatte, überträgt, und das **éjo** der dritten Person in **ó** zusammenziehen kann, also geht es im **Präsenti** so: **nèsem, nèsefh, nèse, nesèva, nesèta, nesèta, nesèmo, nesète, nesó**. Diese Ueberwanderung findet auch im **Imperativo** und im **passiven Participio** statt, **nèsi, nesíva, nesíta, nesímo, nesíte, und nèsen oder nesèn, nesèna, nesèno**.

Ann. 3. So wie **nèsem**, weichen sowohl im **Judicativo** und **Imperativo**, als im **Part. pass.** auch ab die Verba auf **édem, épem, érem** und **étem**, als:

brédem (waschen), **brèsefh, brède, brèdeva, brèdeita, brèdeita, brèdemo, brèdète, brédó: brèdi, brèdiva, brèdíta, brèdímo, brèdíte und brèden oder brèdèn, brèdèna, brèdèno**.

tèpam (schlagen), **tèpefh, tèpe, tepèva, tepèita, tepèmo, tepète, tepó: tèpi, tepíva, tepíta, tepímo, tepíte und tèpen oder tepèn, tepèna, tepèno**.

pèrem (waschen), **pèsefh, père, peréva, perèita, perèita, perèmo, perète, però: períva, períta, perímo, períte und** (weil dieß Wort im Infinitivo **práci** hat) **prán, prána, práno**.

plètem (auch **plèdem** flechten), **plèsefh, plète, plèteva, plèteva, plèteita, plèdemo, plètète, plétó: plèti, plètíva, plètíva, plètímo, plètíte und plèten oder plètèn, plètèna, plètèno**.

2. Um die übrigen Abweichungen der Verborum in ein leichter zu übersehen, wird es am besten seyn; sie nach der alphabetischen Reihe der Consonanten, die von dem ora vorhergehen, zu mustern.

1) Verba auf bem.

Diese machen den Infinitiv statt iti, in iti: die vom Infinitiv abhängenden Formen aber regelmäßig, als wenn derselbe in iti gewesen wäre z. B.

d ó l b e m meißeln, dólbi, d ó l b st i, dólbel, dólben.

ſ k ú b e m rapsen, ſkúbi, ſ k ú b st i, ſkubel, ſkúben.

2) Verba auf dem.

Bei diesen findet die nämliche Abweichung statt, wie bei den obigen in bem, nur mit dem Unterschiede, daß der Wohlklang auch das d vor dem sti wegwirft, z. B.

g ó d e m geigen, gódi, g ó st i, gódel.

k r á d e m stehlen, krádi, k r á st i, krádel, kráden.

p á d e m fallen, pádi, p á st i, pádel, (z. B. pre-) páden.

p r é d e m spinnen, prédi, p r é st i, prédel, préden.

Ausnahme. Nur idem ich gehe, (statt dessen wir Krainer im Präsenti lieber grém (grédem) gebrauchen), kontrahirt den regelmäßigen Infinitiv iditi in iti (auch iti). Ueberhaupt ist dieses Wort beynahe so unregelmäßig, wie sim. Im Präsenti nämlich sagen wir Krainer grém, grésh, gré, gréva oder

grevà, grésta oder gressà, grósta oder gressà, gré-
mo oder gremò, gréste oder gressè, gredó. Im
Präterito sim fhèl (lies shov oder shú) shla,
shlo. Im Futuro bom fhèl oder pójdem. Im
Imperativo pójdi. Im Infinitivo, wie gesagt,
iei oder iti. — In den Compositis aber ist idem
auch im Präsenti gebräuchlich, als:

doidem einholen (assequor), Partic. act. doshèl.

nájdem finden (darauf kommen, wie invenio).

Part. act. náshel und nájdel *), Part. pass.
nájden.

odidem weg kommen, odshèl.

pridem (d. i. pri-idem) kommen, advenio, Part.
act. prishèl.

pójdem werden gehen, hat nur den Imperativ
pójdi, pójdiva, pójdita, pójdimó, pójdite,
welche Duale und Plurale man obendrein lieber
synkopirt: pójva, pojta, pójmo, pójte.

sájdem (auch saídem) sich vergehen, sich verirren,
Part. act. sashèl.

vjidem entkommen, vshèl u. d. m.

3) Verba auf jem.

Diese müssen wir untertheilen:

a) in solche, die vor dem jem ein e haben, wie

9 2

*) Das náshel und nájdel ist in seiner Art ein
Gegenstück zum confici und confieri der Latiner:
das Compositum vergißt mit der Zeit sein Stamm-
wort, und folgt andern Analogien.

grëjem wärmen, shtëjem jählen. Dieselben geben so :

grëjem wärmen, grëj, grëti, grël, grét.

shtëjem jählen, shtëj, shtëti, shtël, shtét.

Musnahmen. Sëjem sden, hat sèj, sjáti, sjál, sján.

b) Die vor dem jem ein i haben, wie
bíjem schlagen, bí, bíti, bíl (lies biv, böv, bú),
bít.

bríjem scheren, brí, bríti, bríl (lies briv, bröv, brú), brít.

kríjem decken, krí, kríti, kríl (lies kriv, kröv, krú), krít.

líjem gießen, lí, líti, líl (lies liv), lít.

píjem trinken, pí, píti, píl (lies piv), pít.

ríjem drehen, rí, ríti, ríl (lies riv, röv).

víjem wickeln, ví, víti, víl (lies viv), vít.

Am. Einige Unterstainer, und namentlich unser Hr. Autor Truber, machen das passive Participium statt in it, theils in ien (d. i. regelmäßig ijen), und theils in iven, theils aber doch auch in it: so sagt Truber: Jesus je bil byen (d. i. bijen) per kaisashu; res byena posóda; und dobru je letimu, katiriga greihi so sakri veni, aber doch auch Matth. XXVI, 28. Pyte is letiga vfi, letu ie muia, kry, katera bode prelita sa dosti, kodpufzhanu tih grehou *). — Ueberhaupt aber gehören die Werra

*) Bey Truber hat auch rasodéti offenbaren (enthüllen ras-odéti) im Particip. pass. rasodiuen; Act. III, 16. lautet bey ihm so: Sakai leta zai-

in èjem und íjem im Grunde noch zur Regel: grèj, gréti (gréjti), grèl (gréla, grélo) gréc, und bi, bíti, bíl, bít sind nur *C o n t r a c t i o n e n* statt greji, grejiti, grejel (grejla, grejlo), grejt, und bili, bijiti, bijel (bijla, bijlo), bijit. Und so ist auch der Imperativ-uj der unten folgenden in -ujem nichts als eine Contraction statt -uji.

c) In ojem ist das einzige pòjem singen, so im Imperativo pòji (póji, pój), im Infinitivo aber péti, und folglich in den Participien pél und pét hat.

d) Die in ujem sprechen mehrere Gegenden Untertrais' auch schon im Präsenti in ovam oder avam, z. B. oglédavam und ogledújem rings umher beschauen. Man kann also sagen, die Verba in ujem, die bey weitem meist im perfectiver (und zwar in specie, frequentativer) Bedeutung sind, haben eine doppelte Form im Präsens, nämlich in ujem oder ovam, wovon die in ujem beynahe allgemeiner ist: für den Infinitiv aber, und die davon abhängenden Conjugationstheile gilt nur die Form in ovam, so:

darújem oder darovam Geschenke machen,
darúj (d. i. contracte für darúji) und darváj,
darováti, darovál, darován,

gospodújem oder gospodvám herrschen, (gospód Herr
sein), gospodúj, gospodváti, gospodvát, —.

hen skusi nee sturien, ie veideiozh, inu ie res-
od i u e n vfeim, kir Vierusalemá prebinaio, inu
mi ga ne moremo tayti.

imenújem nennen, imenúj, imenváti, imenvál,
imenván.

klújem oder kluvám (Oberrainisch klujem, wie
die Krillianer κλυοιό) mit dem Schnabel hacken,
kloj, kluváti, kluvál, kluván.

kmetujem (kmét Landbauer sepa), kmetuj, kmetva-
ti, kmetval, —.

kújem schmieden, kúji, kováti, kovál, kován.

kopújem laufen, kopúj, kupváti, kupvál, kup-
ván.

kupzhújem kupiz sepa (Käufer, Handelsmann),
handeln, kupzhúj, kupzhuváti, kupzhuvál.

osnanújem verkünden, osnanuj, osnaváti, osnan-
vál, osnaván.

pomilújem bemitleiden, pomilúj, pomilvati, po-
milval, pomilvan.

puštújem Fassung halten, puštúj, puštváti, pušt-
vál, —.

rujem anstrafen, rúji, ruváti, ruvál, ruván.

sdihújem seufzen, sdihúj, sdihváti, sdihvál, —.

stanújem wohnen, stanúj, stnaváti, stnavál, —.

strahújem in Furcht halten, strahúj, strahváti,
strahvál, strahván.

snújem ansetzen, snúji, snováti, snováł, snován.

sújem stoßen, súji, suváti, suvál, suván.

svérnujem (svétvam) raten, svétuj (svétvaj) svét-
vati, svétval, svétvan.

várnjem bewahren, váruj, varvati, várval, vár-
van.

vérujem glauben, véruj, vérvati, verval, vérvan*).

Ann. Sujem aber, schütten, so im Infinitivo nicht *luvati*, sondern *súti* hat, macht daher auch in dem Participiis *súl*, und *sut* (contractirt für *šjel* und *sujit*, wie oben *grél* und *grét*, *bíl* und *bít*, von *grejem* und *bijem*), so auch *obújem* Fußbekleidung anziehen, *isújem* die Fußbekleidung ausziehen (das Französische *chausser* und *déchausser*); Infinitiv *obúti* und *isúti*, folglich die Participia *obúl*, *isúl*, und *obút*, *isút* **). *Zhújem* waschen, *zhúj*, *zhuti*, *zhúl*: — oder auch *zhuvati*, *zhuvál*.

Ann. 1. Man bemerke, wie sich das *ati* im Tone meist nach *njem* richtet: war dieses kurz, so ist's *ati* auch (z. B. just in den dreyn letzten *svétvati*,

*) *Vérujem* heißt glauben im theologischen Sinne, sonst gebraucht man auch die Form *verjámem* (*verjéti*, *verjét*, *verjét*).

**) Man erlaube uns die etymologische Anmerkung, daß *obújem* soviel als *ob-vijem* umwickeln, so wie *isújem* so viel als *is-vijem* abwickeln ist. *Obújem* und *isújem* sind ferner *perfectiva* Verba, denen *obúvam* und *isúvam* als *imperfectiva* entsprechen, z. B. *zhévle* (*blázhe*) *sim obúval*, *pa jih nisim mógel obuti* (oder *jth nisim obúl*), *ki so bili* (*bile*) *pretisni* (*tisné*), die Schuhe (Hosen) habe ich versucht anzuziehen: oder ich konnte sie nicht anziehen (habe sie nicht angezogen), weil sie zu eng waren.

várvati, vérvati von svécujem, várujem, vórujem): war hingegen újem gedehnt, so ist's áti auch, wie es in den meisten Verbis dieser Art der Fall ist.

měrijem sterben (imperfectivum) hat schon im Präsens auch die Form mrám, von der es mri, mréti, méri, — formirt.

órjem, orám adern macht, órji, oráti, orál, orám. Beplausig auf diese Art geht auch sérjem (caco), nämlich serji, srati, šal, san.

4) Verba auf kem.

Auf kem haben wir das einzige tkom ich webe, so aber schon auch im Präsenti tkám lauten kann, und von dieser letztern Form den Infinitiv tkáti zc. bildet.

Einige andere Verba deren active Participia (z. B. pekeli, rekeli, tekeli zc.) auf ein Präsens in kem hinweisen, haben nach der Natur der Slavischen Sprache dieß k vor e in zh verwandelt (pězhem, rězhem, tězhem, gleichsam pekjem, rekjem, tekjem), so wie die Participia strigel, strégel, vergel, vlegel von Verbis in gem zu erklären sind, die ihr g vor e in zh verwandelt haben (strishem, strěshem, věshem, vlěshem, gleichsam strigjem, strégjem, věrgjem, vlégjem *), wovon an seinem Orte.

*) Man wende nicht ein, „in den Participiis pekeli, rekeli, tekeli sey ja auch das k vor e, und in strigel, strégel, vergel, vlegel das g vor e,

5) Verba auf lem.

Diese theilen wir in zwei Arten:

a) in solche, die vor lem einen Consonanten haben, wie drémlem schlummern, kóplem graben, shiplom kaelpen. Diese haben wie die in njem, eine doppelte Form, in lem und in am, von denen (wie dort njem) die erstere im Präsenti gebräuchlicher, die letztere aber das Thema für den Infinitiv &c. ist. Also

drémlem und drémam; dremli; drémati und dremáti; drémal.

giblem und gibam (bewegen), gibli, gibati, gibal, giban.

guglem und gugam (schaukeln), gugli, gúgati, gugal, gugan.

jémlem (nehmen), jémli, jemáti, jemál, —.

wie im Präsenti, und doch übergehe in den Participiis das k nicht in zh, das g nicht sh." Antwort: das e der Participien ist ein stummes, nur orthographisch, wohlklangs halber, eingeschaltetes e, was z. B. der Böhme nicht einschaltet, und welches selbst bey uns in der Nation (pékla, ròkla, tòkla &c.) wieder wegbleibt: also ist hier eigentlich das k vor l, nicht vor o. Das e des Präsens aber ist wesentlich, und lautet wie ein langes á. — So lautet auch das e im Participio passivo; und wenn es wie in tepèn, tepéna, tepéno, den Ton auf sich ruhen hat, lautet es folglich wie ein gedehntes á.

kléplem und klepam dengeln (hammern) klèplí
(klepsj), klepati, klepal, klepan.

kóplem graben, kópli, kopáti, kópal, kopán.

fhiplem (Unterfr. szhiplem), fhiplí, fhipati, fhip-
pal, fhipan.

siblem (wiegen), sibli, sibati, síbal, siban.

tiplém (tasten), tipli, tipati, típan u. a. m.

b) Die wenigen aber, die vor dem lem einen
Vocal haben, folgen keiner gemeinschaftlichen Analó-
gie, und müssen jedes für sich gemerkt werden:

kólem spalten, (schachten) kóli, klati, klál,
klan.

mélem mahlen (mole), méli (auch mit von der
Form mlém), woher auch Infinitiv mléti, mlél,
mlén und mlét.

stélem das Bett machen, sterzen, stéli, státi,
stíli, stán.

6) Verba auf mem.

In mem ist das einzige, als Simplex nicht ge-
bräuchliche, jmem fassen, wovon prímém (d. i. pri-
jmem, wie oben pridém statt pri-idém) anfassen,
prejmem in Empfang nehmen, objmem (objímém,
objámém) umfassen, sajmem schöpfen (z. B. Wasser
mit einem Schöpfgefäße), vjámém gefangen nehmen,
und sogar vnámém entzünden; vsámém weg nehmen,
und snámém abnehmen — zusammengesetzt sind.
Diese gehen so:

objámem, objámi (objěmi, objmì), objěti, objél, objét.

prějmem, prějmi, prejěti, prejél, prejét.

primem, prìmi, prijěti, prijél, prijét.

sájmem, sájmi, sajěti, sajél, sajét.

snámem, snámi, sněti, snél, snét.

vjámem, vjámi (vjěmi, vjmì), vjěti, vjél, vjét.

vsámem, vsámi (vsěmi, vsmì), vsěti, vsél, vsét.

vnámem, vnámi (vnì), vněti, vnél, vnét.

Anm. 1. Hierher wird wohl auch das ganz isolirt vorhandene Participium actioui **jél, jéla, jélo** (der angefangen hat), gehören. Man sagt z. B. **je jél a jókat** sie fing an zu weinen. Wie soll das Präsens von diesem Participio heißen?

Anm. 2. Obige Composita von **jmem** sind lauter **Perfectiva**; die ihnen entsprechenden **Imperfectiva** sind **objémam, perjémlem, prijémlem, sajémam, lovím, jémlem, vnémam**, über deren Conjugation gehörigen Ortes nachzusehen ist.

7) Verba auf **nem**.

a) Die Verba auf **nem**, die vor **nem** noch einen Consonanten haben, sind lauter **Perfectiva**. Doch haben wir deren nicht so viele, als andere Slaven, die beynahe von jedem Verbo, mittels dieses, ein **Perfectivum** bilden können. Derley Verba nun richten sich, außer dem Präsens Indicativi durch die ganze übrige Conjugation nach denen in **im**, d. h. sie machen das Participium actioui nicht in **el**, sondern in **il**, und viele derselben können im Feminino und Neutro (und überhaupt, so oft nach dem **i** noch ein Vocal zu

stehen kommt) das i der vorletzten Silbe sogar de h-
n e n, geschweige daß sie es (wie grisel in grisla,
grislo) wegwerfen könnten: und im Participio passivo
monifiziren sie das vorletzte n, wie die in nim
z. B.

máhnem (eine Art schnelle Bewegung machen, wenn
man z. B. einen Streich führt, oder vom Wa-
gen, wenn er umschlägt) Präs. 3. máhnem,
máhnesh, máhné, máhneva, máhneta, máh-
neta, máhnemo, máhnete, máhnejo. Impera-
tivus máhni, máhniva und noch lieber mahní-
va, máhnita (mahníta), máhnimo (mahnímo),
máhnite (mahníte).

Infinitivus: máhniti (mahníti), Part. act. máh-
nil, máhnila (mahníla), máhnilo (mahnílo),
Part. pass. máhnjen, máhnjena, máhnjeno *).

Hier sind noch mehrere der Art:

berznem ausschlagen, bèrzni, berzniti, berznil,
berznjen.

dersnem scharren mit dem Scharreisen u. d. dersni,
dersniti, dersnil, dersnjen.

drégnem mit einer Stange, dem Elbogen stoßen u. d.
drégni, drégniti, drégnil, dregnjen.

*) Der Untertrainer spricht zwar mahnen,
ohne Monifizirung, so wie er auch hránen, bránen
statt hranjen, branjen sagt. Wir können es hier-
in mit dem Obertrainer halten, weil er das Beispiel
aller übrigen Dialekte auf seiner Seite hat.

kavnem mit dem Schnabel beißen, **kavni**, **kavniti**, **kavnil**, **kavnen**.

molknem plötzlich stille werden, **molkni**, **molkniti**, **molknil**, —.

nà-gnem neigen, **nàgni**, **nàgniti**, **nàgnil**, **nagnen**.

pó-gnem (z. B. **per-pógnem** herzu biegen), **pógni**, **pógniti**, **pógnil**, **pógnen**.

vernem umkehren machen, **verni**, **verniti**, **vernil**, **vernien**, etc.

A u s n a h m e. **K o l n e m** fluchen, **macht**, **kolni**, **kléti**, **klél**, **klét**. Und **shájnem** (Oberfrainisch **shánjem**) ernten **macht shni** (von der wenig gebräuchlichen Form **shnem**), **shéti**, **shél**, **shét**.

b) Die einen Vocal vor nem haben, wiewohl sie zum Theil, sich nach den eben abgehandelten mit einem Consonanten vor nem richten, werden doch am bequemsten besonders gemerkt:

gánem von der Stelle bewegen, **gani** *), **ganiti**, **ganil**, **gánen**.

gínem verschwinden, **gíni**, **gíniti**, **gínil**.

kánem tropfen, **káni**, **kániti**, **kánil** (z. B. **pre-kánen** (durchgetrieben)).

mánem reiben, zu Staub, zu Sand reiben u. d., **mani**, **méti**, **mél**, **mét**.

*) Im gemeinen Leben hört man **gai**, **gaiti**, **gail**, **gánen**.

mínem vergehen (decurro), **míni**, **miniti** (m i n i t i), **miníl**, (minúl), —.

ostánem bleiben, **ostáni**, **ostáti**, **ostál**, —. **Sammt** den übrigen von dem ungebräuchlichen **stánem** zusammengesetzten, als **ystánem** aufstehen, **pre-stánem** aufhören, abbrechen zc.

shénem (gleichsam **gjenem**) **treiben** (ago), **shèni**, **gnáti**, **gnál**, **gnán**.

8) Verba auf pem.

Diese gehören ganz zur Analogie derer auf bem; haben also den Infinitiv in **ti**, und haben gerne den Ton auf der vorletzten Sylbe:

hròpem röheln, **hròpi**, **h r ò p st i**, **hròpel**, —.

sòpem atmen, **sòpi**, **s ò p st i**, **sòpel**, —.

tèpem schlagen, **tèpi**, **tèpsti**, **tèpel**, **tèpen**.

9) Verba auf rem.

Ihrer sind wenige, und können leicht besonders gemerkt werden.

bèrem lesen, **bèri**, **bráti**, **brál**, **brán**.

pèrem waschen, **pèri**, **práti**, **prál**, **prán**.

mórem müssen, (allen Falls) **móri**, **móratí**, **mógel**, (i. B. per-) **móran**.

dèrem schinden, **dèri**, **d ré ti**, **d è rl**, **dert**.

tárem (tèrem, trèm) quetschen, u. d. **trì**, **tréti**, **terl**, **tèrt**. Und hier können wir auch gelegentlich aufmerksam machen auf andere, die, wie **trèm**, auf ein **geschärftes rèm** sich enden, und der Analogie von **trèm**, **derem** folgen: diese sind:

prēm (so als **Simpler** nicht gebräuchlich ist, aber desto öfter in der Zusammensetzung vorkommt, s. B.:

oprēm anlehnen, **oprī**, **oprēti**, **opèrl**, **opért**.

odprēm öffnen, **odpri**, **odprēti**, **odpèrl**, **odpért**.

perprēm verschließen, zu machen, nur zum Theil; die Thür zu lehnen **perpri**, **perprēti**, **perpèrl**, **perpért**.

podprēm stützen, **podpri**, **podprēti**, **podpèrl**, **podpért**.

vprēm se sich sträuben, **vpri**, **vprēti**: **vpèrl**, —, *)

shrēm fressen, **shri**, **shrēti**, **shèrl**, **shért**.

zrēm (**zvrēm**) backen im Schmalze, bröseln, **zri**, **zréti**, **zvèrl**, **zvért**.

10) Verba auf sem, und sem.

Von diesen haben wir in **grisem**, auf der Conjugationstabelle selbst, ein Muster aufgestellt, und merken nur noch an, daß einige von ihnen im **Participio passivo** der Analogie derer in **sim** folgen, d. i. das **s** in ein **sh** verwandeln s. B. **odráshen** (statt **odrásen** von **od-rásem**) erwachsen, wie **obnóshen** von **obnosim**, abtragen, von Kleidern.

11) Verba auf them.

Diese formiren den Infinitiv zc. meist in **ati**; das **them** ist aus **sjem** oder **hjem** entstanden; daher

*) Diese **-prēm** sind **Perfectiva**: ihre entsprechenden **Imperfectiva** haben die Form **-píram** (**péram**).

kommt, wenn dieß *l* nicht mehr ein *e* oder *i* nach sich hat, das unjerirte *l* oder *h* wieder zum Vorschein, z. B.

kréshem Genet schlagen, kréshi, ktésati, krésal, krésan.

brishem wischen, bríshi, brísati, brísal, brísan.

pisshem schreiben, pisshi, pisati, pisal, pisan.

pihshem (gleichsam pihjem) blasen, piishi, pihal, pihati, pihan.

téshem behauen, téshi, tésati, tésal, tésan.

U n m. Ischem suchen, lautet in Unterfrain iszhem, und gehört auch wirklich zur Analogie der Verborum auf zhem, wo es also zu suchen ist.

12) Verba auf shem.

Mit diesen hat es die nähentliche Bewandniß, wie mit den vorhergehenden auf shem: ihr shem ist ein jerirtes *s* oder *g*, welches im Part. activo, und bey einigen, auch im Infinitivo zc. wieder rein hervortritt. Nur ist der Infinitiv hier nicht immer auf *ati*, sondern eben so oft *iti*, das aber bey diesen Verbis allzeit in *zhi* zusammengezogen wird, und im Imperativo geht das *sh* in *s* über. Wir theilen also die Verba auf shem in zwey Klassen:

a) in solche, deren Infinitiv in *ati* ist, als:

lishem lesen, lishi, lisati, lisal, lisan.

káshem zeigen, káshi, kasati, kasal, kasan.

láshem lügen, láshi, lagáti, lagál, lagán.

máshem schmieren, salben máshi, mácati, másal, másan.

réshem

rěshem schneiden, rěhi, rěsati, rěsal, rěsan.

řěrschem (řrěshem, řrěshem) schaben, řěrschi,
řěrgati, řěrgal, řěrgan.

věshem binden, věshi, vėsati, vėsai, vėsai.

b) in solche, deren Infinitiv in zhi ist, als:

fěshem langen, fěsi, fězhi, fěgel, (j. B.
pre-) fěshen.

řrishem mit der Sphäre schneiden, řrishi, řrizhi,
řrigel, řrishen.

vershem werfen, versi, verzhi (vrězhi), vergel,
vershen.

vlěshem sie sich legen, vlěsi, vlězhi, vlégel.

13) Verba auf tem.

Folgen der Analogie derer auf dem *), j. B.

gnětem drücken, gněti, gněsti, gnetel,
gneten.

mětem feilen, měti, městi, metel, meten.

plětem flechten, plěti, plěsti, pletel, pleten.

14) Auf vem

Ist das einzige rujověm (rjověm) brüllen wie
ein Löwe, stark schreien, so im Infinitivo rujověti
und rjuti, im Participo activo rujál (rjál) hat.

*) Und werden von vielen auch auf dem ausgesprochen, gnědem, mědem, plědem: aber die übrigen Slavischen Dialekte, und selbst bey uns die Derivata, haben t, als mětla Rehtbese: folglich ist die Endung in tem analogischer.

15) Verba auf zhem.

Das zhem ist soviel als kjem oder tjem oder zjem daher k, t und z, wenn die Zieration wegfällt, wieder rein zum Vorschein kommen.

Die Verba dieser Endung zerfallen, wie oben die auf das sanftere shem denen sie auch übrigens ganz analog sind, in zwei Klassen:

a) mit dem Infinitiv in ati, als

iszhem, ishem suchen, iszhi (ischi), iskáci, iskál, iskán.

klizhem rufen, klizhi, klízati, klízal, klizan.

mézhem werfen, mézhi, metati, métal, metán (?).

b) mit dem Infinitiv in zhi, als

pèzhem backen, pèzi, pèzhi, pekel, pezhén.

rèzhem sagen, rèzi, rèzhi, rekel, rezhen.

fèzhem mühen, fézi, fézhi, fékel (?) fézhen.

tèzhem laufen, tèzi, tèzhi, tekel, (j. B. pre-) tezhen.

tolzhem schlagen, tolzi, tolzhi (und tlézhi) tolkel, tolzhen.

vlézhem ziehen, vlézi, vlézhi, vlékel, vlézhen.

Anm. 1. Die Polysyllaba in ázhem, ézhem, ózhem haben, wie die in ujem, eine doppelte (und völlig gleich stark gebräuchliche) Form, in zhem und in ám: für die Formation des Infinitivs gilt bloß letztere, als:

klepézhem und klepetám flappern, klepèzhi und klepetàj, klepetáti, klepetál, (j. B. o-) klepetán.

ropózhem und ropotám, ropózhi und ropotàj,
ropotáti, ropotàl —.

segázhem (shegazhem) und shegatám klapeln, she-
gazhi und shegatàj, shegatáti, shegatàl, she-
gatan.

trepézhem und trepetám gittern, kappeln, trepèzhi
und tropetàj, trepetáti, trepetàl —.

Anm. 2. Hózhem, (wollen), welches wir Krain-
er eigentlich ózhem, ohne h, sprechen, hat im In-
finitiv hotéti, und im Partic. act. hòtel, hòtla,
hòtlo oder hòtel, hotéla, hotélo. Im gemeinen Le-
ben hört man auch bloß tel, tla, tlo oder tel, téla,
télo. Der unspirirten Aussprache ózhem zu Folge
gibt man auch die Verneinung ne ozhem (nicht
wollen) in nózhem oder nèzhem, Inf. notéti oder
netéti, zusammen.

III. Ueber die Verba in ém.

Die Verba dieser Conjugation haben wir schon
größtentheils bey denen auf nem und rem der vor-
hergehenden mitgenommen. Zum Ueberflusse sind sie
hier wieder mit noch einigen vermehrt:

shgém brennen (uro), shgi, shgáti, shgál, shgán,
shrém fressen, shri, shréti, shèrl, shèrt.

mrém sterben, mri, mréti, mèrl, —.

(1. B. sa-) pném zuknöpfen, sapni, sapéti, sapél,
sapét.

(1. B. sa-) prém zumothen, sapri, sapréti, supèrl,
sapért.

srém blicken, sri, sréti, sèrl, sèrt.

shmém austringen, shmì, shméti, shèl, shét.

(od-) tmém besprezen, odtni, odtéti, odtél, odtét.

(t. B. sa-) zhném anfangen, sazhni, sazhéti, sazhél, sazhét.

zvetém blühen, zveti, zvésti, zvetél, —.

V. Ueber die Verba in ém.

Diese Conjugation ist äußerst arm: ihr gehören nur etwa folgende (im Grunde contrahirte) Verba an, deren kleine Abweichungen man sich leicht insbesondere merken wird.

dém (auch dénem) thun, sagen, dèni, djáti, djál, dján.

grém gehen, wohnen, außer dem Präsens bloß noch das adverbiale Participium gredé oder gredózh im Sehen, üblich ist.

vém wissen, védi, védití, védel, véden.

A n m. Das Compositum povém ich erzähle, richtet sich nicht nach seinem Simplici vém, sondern geht povém, pověj (pòvi), povedati, povédal, povédan. Isvém erfahren, aber geht ganz nach vém.

VI. Ueber die Verba in im.

1. Diese Conjugation ist beynahe so ausnehmend los, als die in am: alle Verba, die einmahl im Präsenti (dieß tonlose, stumme) im haben, haben richtig auch den Infinitiv in iti *), und folglich das active Participium in il, das passive in en.

*) Das i der Endung des Präsens ist bei dieser Conjugation allzeit stumm, mótím wird ausgesprochen wie mót'm, und so durch alle Zahlen und Personen des Präsens, mót'ih, mót', mót'va, mót'ta, mót'ta, mót'mo, mót'te, mót'jo. Im Imper-

2. Nur die auf lim, nim, rim schalten im Letzern vor dem en ein j ein, als

h v á l i m loben, hváli, hválití (hvalítí) hválil, h v a l j e n.

f é l i m siedeln, féli, félití (felítí), fèlil, fèljen.

shá l i m betrüben, sháli, shálití (shalítí), shálil, sháljen.

z é l i m heilen, zéli, zélití (zelítí), zélil, zéljen.

b r á n i m weben, bráni, bránití (branítí) bránil, b r a n j e n.

g ó n i m oft stehen, góni, gónití (gonítí) gónil, gónjen.

h r á n i m verwahren, hráni, hránití (hranítí), hránil, h r a n j e n.

shén i m damit umgehen einen zu verheirathen, shèni, shénití (shenítí), shénjen.

r á n i m verwundern, ráni, ránití (ranítí), ránil, ránjen.

k ú r i m beugen, kúri, kúrití (kurítí), kúril, k ú r j e n.

perátigo ist im Singu	d. i. allzeit
stumm, im Duall und Plu	allzeit ge
dehnt. Im Infinitivo,	bey weis
tem meist, nach Belieb	r aber ge
dehnt aus: im Partici	ist das il
itiv; sobald aber durch d	reclination
nach, ein Vocal nach dem l zu stehen kommt, kann	
man es, wie das iti des Infinitivs nach Belieben	
ausprechen.	

mérim messen, méri, mériti, méril, mérjen.

vdárim schlagen, vdári, vdáriti, vdáril, vdarjen.

Ann. 1. Die auf dim schalten gleichfalls das j vor dem en im Participio passivo ein, aber zugleich werfen sie auch, Wohlklangshalber, das d vor dem j weg, als:

vádim gewöhnen, vádi, váditi (vaditi), {vádil, vájen.

fódim richten, fódi, fóditi (foditi), fódil, fójen.

tèrdim hören, tèrdi, tèrditi (terditi), terdil, tèrjen.

zhédim säubern, zhédi, zhéditi, zhédil, zhéjen.

Nur vidim sehen, macht lieber nach, der allgemeinen Regel viden statt vïjen!

Ann. 2. Selbst der Untertrainer, der statt hváljen, brájen, nur hválen, bránen spricht, unterläßt es nie kúrjen und vájen zu sagen: er mouillirt also nur die Participia passiva von denen auf dim und rim. Der Obertrainer hingegen mouillirt auch das l und n allzeit vor dem en im Participio passivo: er sagt also nicht nur hváljen und bránjen, sondern z. B. auch vábljen, und mahnjen, wovon wir eben noch reden müssen.

Ann. 3. Die auf sim und sîm gehören im Grunde auch zu denen, die im Partic. pass. das j einschalten; nur geht in diesem Falle das sjen nach sjen in shen, und shen über: z. B. prósim bitten hat prósi, prositi, pròsil, prósken, und vósim führen vòsi, vositi, vòsil, vóshen.

Ann. 4. So ist es auch mit denen auf sîm; aus sîjen wird shen, und Obertrainisch shen; z. B. zhîsim reinigen zhîsi, zhîsiti, zhîsil, zhîshen (zhishen).

3. Die Verba auf bim, mim, pim, vim behalten im Participio passivo vor dem End-en ein l, oder nach der Oberkrainischen Mundart ein lj ein, als:

grá bim (greifen) scharren, rechen, grábi, grábiti, grábil, grablen (grabljen).

lúbim lieben, lúbi, lúbiti (lubíci), lubil, lúblen (lúbljen).

(po-) sá bim vergessen, posábi, posabiti, posabil, posáblen (posábljen).

snúbim freyen, snúbi, snubiti, snubil, snublen (snubljen).

lómim brechen, lómi, lomiti, lomil, lomlen (lomljen).

mámim betáuben, mámi, mámiti, mámil, mamlen (mamljen).

kúpim kaufen, kúpi, kupiti, kupil, kuplen (kupljen).

lúpim schälen, lúpi, lupiti, lupil, luplen (lupljen).

zépim pstopfen, zépi, zepiti, zepil, zéplen (zepljen).

dávim würgen, davi, daviti, daval, davlén (davljen).

stávim stellen, stávi, stáviti, stávil, stávlen (stavljen).

4. Wir können unsern Lesern gleich im Voraus sagen, daß die hier vorgetragenen Regeln, in Betreff des Participii passivi, auch, sowohl von den auf ein gedehntes lím, ním, rim (díim; síim, síim; stím) als von den auf ein gedehntes bim, mim, pim, vim

gellen: nur versteht es sich, daß bei dem Participio pass. der Verborum dieser (VII.) Conjugation das en den Ton hat, z. B.

solím salzen, sóli, solíti, solíl, soljèn,
 svoním läuten, svóni, svoníti, svoníl, svonjen,
 svarím ermahnen, svári, svaríti, svaríl, svarjèn,
 redím nähren, rědi, redíti, redíl, rejèn,
 kosím mähnen, kòsi, kosíti, kosíl, koshèn,
 kasím verderben, kási, kasíti, kasíl, kashèn,
 pustím lassen, pústi, pustíti, pústíl *), pushèn,
 zhestím (zhastím) ehren, zhěsti, zhestíti, zhešíl,
 zhesshèn **).

VII. Ueber die Verba in ím.

Die Verba in ím, wenn sie den Infinitiv auch, noch dieser Conjugation, in íti, haben, gehen durchaus nach dem Muster vuzhím, die kleine Abweichung im Participio passivo derer auf lím, nim, rím, (dim, sím, sím, stím) und derer auf bím, mím, pím, vím, abgerechnet.

*) Nur die C o m p o s i t a von Verbis in ím haben das il kurz; wäre pustím ein Compositum? So wie es z. B. sturím ist (von s'-(r-) tvorím, Lateinisch con-ficio) welches deswegen mit Recht stúril hat, — Pustím von po und stojím?

**) Z. B. gleich im Englischen Gruße: Zhesshèna s' Maria. Man hört aber doch auch, ohne Iteration, zhaslèn,

Aber eben auf den Infinitiv iti kann man aus dem im des Präsens nicht sicher schließen, wie man dieß wohl bei denen in (das stumme) im thun konnte. Denn oft ist der Infinitiv in áti oder éti, wenn auch das Präsens in im war,

Man pflegt hierüber wohl die Regel zu geben, daß die Activa vom Präsens in im den richtigen Infinitiv in iti, die Neutra aber denselben meist in éti, und einige derselben auch in ati haben, z. B. lovím fangen, lovíti; letím fliegen, letéti; spím schlafen, spáti.

Aber dershím halten, ist ein Activum, und hat doch dersháti; greshím sündigen, ein Neutrum, und hat greshíti!

Ueberhaupt also nur kann man obige Regel gelten lassen; wir glauben aber besser zu thun, wenn wir, statt die Ausnahmen davon berechnen, lieber, wie oben bei der Conjugation in em, alle Verba in im, nach dem Alphabete des vor dem im vorhergehenden Consonanten, durchprüfen.

1) Verba auf bím.

Haben meist iti (im Participio act, also it, ita, ilo), einige auch éti (im Part. act. also él, éla, élo), keines ati, z. B.

dobím bekommen, dóbi, dobíti, dobíl (dóbíl),

doblén

drobím bröseln, dróbi, drobíti, drobíl, droblén.

sgubím verlieren, sgúbi, sgubíti, sgúbíl *),
sgublén.

ferbí me es juckt mich, fèrbi, ferbėti, ferbél —.
fkerbím sorgen, fkerbi, fkerbėti, fkerbél, (j. B. o-)
kerblén.

2) Die Verba auf dím

haben bey weitem meist iti, j. B.

bndím wecken, búdi, budíti, budíl, bujén.

gradím umdrehen, grádi, grediti, gradíl, grajén.

fadím setzen, fádi, fadíti, fadíl, fajén.

Nur sedím sitzen hat, sedì, sedėti, sedél —.

3) Die Verba auf jím

gehen bey weitem meist durchaus richtig, als:

dojim singen, dōji, dojiti, dojíl, dojén.

pojím tränken, pōji, pojiti, pojíl, pojén.

tajím lügen, tāji, tajiti, tajíl, tajén.

Nur das Reciprocum bojím se, sich fürchten, hat
bōji se, bāti se, sim se bál, se bom bál, und so
auch das Neutrum stojím, stōji, stāti, stál (j. B. pre-)
stán.

*) Sgubím ist nämlich ein C o m p o s i t u m, vermuthlich aus s'-gol-bím (ich bin einer Sache bloß). Dobím scheint zu vergessen, daß es aus dobím (ich bin bis zu der Sache, erlange sie) zusammengesetzt ist: deswegen hat es auch, wie ein Simpler, dobíl; wiewohl auch dóbíl eben so oft gehört wird. Im Feminino zc. ist dobíla, sgubíla zc. die allgemeine Aussprache.

4) Die Verba auf lím.

Von diesen haben die meisten *Activa* iti, und die *Neutra* éti: doch hat unter den erstern bolím schmerzen boléti, sklím beißen (z. B. vom Essig auf der Zunge skléti, und shelím verlangen, wünschen sheléti.

5) und 6) Die auf mím und ním

sind meistens *Neutra*, und haben éti, als
germím donnern, germéti, germél,
shumím rauschen, shuméti, shumél,
bobním dumpftönen (Ital. rimbombare), bobnéti, bobnél.

7) Die auf píim

sind meistens richtige *Activa*, als
kropím besprengen, kròpi, kropíti, kropíl, kropplèn.
topím schmelzen, tòpi, topíti, topíl, toplèn u. a. m.
Doch hat terpím leiden, tèrpi, terpéti, terpél,
(z. B. pre-) terplèn.
spím schlafen, hat spi, spáti, spál, (z. B. sa-) spán.

8) Die auf rím

morím tödten, mòri, moríti, moríl, morjèn.
sturím thun, stúri, sturíti, stúríl, sturjèn.
govorím reden, govòri, goveríti, govóril, govorjèn.
gorím brennen (ardere), gòri, goréti, gòrel, —.

9) Auf sim und sim

gasim löschen, gási, gasiti, gasil, gashèn (gasèn),
jesim jürnen, jési, jesiti, jesil, jesèn.

10) Auf shím und shím

díshím riechen, díshi, disháti, díshal (dishá-
la, dishálo, —.

greshím sündigen, gréshi, greshíti, greshíl.

mashím stopfen, máshi, mashíti, mashíl, mashèn.

prashím stauben, práshi, prashíti, prashíl, pra-
shèn.

tíshím drücken, tíshi, tisháti, tíshal (tishála,
tishálo), —.

moshím damit umgehen, eine zu verheirathen, mó-
shi, moshíti, moshíl, moshèn.

vloshím einlegen, vlóshi, vloshíti, vloshíl, vloshèn.

deshím regnen, — deshíti, deshíl, —.

fneshím schnehen, — fneshíti, fneshíl, —.

beshím fliehen, bésbi, besháti, bésbal, —.

dershím halten, dèrshi, dersháti, dèrsbal, dershán.

leshím liegen, lèshi, lesháti, lèshal (A. B. po-)
leshán.

mishím die Augen zu halten, mishí, misháti, mi-
shal, —.

reshím flattend seyn; offen, aufgerissen seyn, (hlo).
réshi, resháti, réshal, —.

11) Auf tīm

machen die Activa iti, die Neutra éti, als:

hitīm eisen, híti, hitéti, hítel, —.

letīm fliegen, lèti, letéti, létel, —.

rotīm beschwören, ròti, rotíti, rotíl, rotèn.

vertīm wenden, vèti, vertíti, vertíl, vertèn.

12) Auf vim.

Activa in iti, Neutra in éti, als:

lovīm fangen, lòvi, lovíti, lovíl, lovljen.

shivīm leben, shívi, shivéti, shível, —.

13) Auf zhīm.

Activa in iti, Neutra in áti, als:

narozhim aufragen (wörtlich das Lat. mandare)

naròzhi, narozhíti, narózhil, narozhèn.

buzhīm brausen, búzhi, buzháti, búzhal, —.

derzhīm gleiten, dèrzhi, derzháti, dèrzhal, —.

jezhīm ätzen, jézhi, jezháti, jézhál, —.

klezhīm knien, klézhi, klezháti, klézhal, —.

krizhīm schreien, krízhi, krizháti, krízhal, —.

molzhīm schweigen, mòlzhi, molzháti, molzhal, —.

szhīm (mejo), szhì, száti, szál, —.

tizhīm stecken, tízhi, tizháti, tízhal, —.

Allgemeine Anmerkung.

Bekanntlich kann oft das nämliche Verbum bald als Neutrum, und bald als Activum vorkommen,

wenn ich z. B. sage: der Mensch muß oft unschuldig leiden, — so gebrauche ich das Verbum **l e i d e n** als ein **N e u t r u m**. Sage ich aber: Ich muß großes Unrecht leiden, — so gebrauche ich, **l e i d e n** als **A c t i v u m**. Man könnte vielleicht Jemand schließen, im erstern Case müsse der Infinitiv von **terpím** (ich leide) **terpéti**, im zweyten hingegen **terpíti** heißen, nach der oben gegebenen Regel: die **N e u t r a**, der Conjugation in **im** haben im Infinitivo **éti**, die **A c t i v a** **íti**. Es ist aber nicht so: jedes Verbum hat nur entweder die eine, oder die andere Form des Infinitivs von den ersten Sprachbildnern erhalten, je nachdem sie sich dasselbe ursprünglich als ein **N e u t r u m** oder als **A c t i v u m** dachten: **terpím** hat einmal **terpéti** es mag nun in der Eigenschaft eines **N e u t r i** oder eines **A c t i v i** da stehen, und so alle andern Verba.

§. 15.

Das Adverbium.

1. Jedes **A d j e c t i v u m** ist im Genere **N e u t r o** **N u m e r i** **S i n g u l a r i s** in allen Vergleichungsstufen zugleich ein **A d v e r b i u m**, z. B. **lepo**, schön **pulcre**.

2. Um die Uebersicht aller übrigen Adverbien zu erleichtern, führt man sie hier nach Fragen geordnet auf:

a) Auf die Frage **kjé? wo?**

blíro nahe, **blishi** näher.

dálezh weit, **dalje**, **dalj** weiter.

drugèj anderswo.

kjerkól wo immer.
 lih tam eben dort.
 néki etwa.
 níkir nirgends.
 notri darin, innerhalb.
 ondi dort selbst, eben daselbst, dort.
 pòleg neben.
 povsot überall, allenthalben.
 prozh weg, ab von — entfernt von —.
 semtertje, sem ter tje hie und da, hin und wieder.
 spód unterhalb.
 sred, sredi mitten.
 striz neben, an der Seite, und zwar in gerader
 Linie neben einander, mit der Fronte vorwärts.
 sad hinten.
 sdol, sdolaj unten.
 sgor, sgoraj oben.
 snotri, snotraj innerhalb, darin.
 sraven, sravno bey, dabey.
 svuni, svunaj außerhalb, außen.
 tam, tamki, tamkaj dort.
 tukaj, tuki hier.
 vnel zwischen, dazwischen.
 vuni, vunaj, vne, vnaj draußen.
 unod jenseits.

b) Auf die Frage kóð? nach (auf) welchem
 Wege, auf welchen Wegen?

kodar auf welchem Wege, auf dem Wege wo —.
 drugod auf anderen Wegen.

tod, letód auf diesem Wege.
 skos in skos durch und durch.
 unód, onód auf dem jenseitigen Wege.
 prék quer.
 nèkod auf irgend einem Wege.

c) Od kód? Wo her? von wannen?

od kodar dort, woher; woher —,
 od dalezh weit her.
 od drugot anders woher.
 od nekod irgend woher.
 od unod jenseits her.

d) Kolko krat? Kolkrat? wie oft?

tolko krat, tolkrat so oft.
 pogosto oft, öfters.
 poredko selten.
 spét, lopét wieder.
 zhast zuweilen.
 manj krat seltener.
 vezh krat öfters, mehrmahl.
 dosti krat mehrere Mal.
 malo krat wenige Mal.

e) Kólko, kólíko? wie viel?

dovél genug, zur Genüge.
 dosti genug, viel.
 malo wenig, manj weniger; enmalo ein wenig.
 nékaj, nékej etwas.
 lãj, vsaj wenigstens.
 tólko, tólíko so viel.
 velíko viel, vezh mehr, prevezh zuviel.

f) Kdaj? wann? wenn?

bersh sogleich, sofort.

danas, dnes heute.

davi heute Morgen.

davno, sdavno längst.

dolgo lang.

dopoldne vor Mittag, bis Mittag.

drevi heute Abend (frühtig).

jaderno eilig, geschwind.

jutri, sajtro morgen.

kadar als, da.

kadar kol wann immer.

kdej, nékdej, nékidan, nékdaj einst.

kmal, kmalo bald.

kój, ikój sogleich, ohne Verzug.

lani vor einem Jahre.

létaf, létot heuer.

lih eben, gerade; j. B. lih prav eben recht.

napósled, sadnizh leštens d. i. ju Ende; endlich.

nikdar, nikòl nie.

novizh, snòviga, snòvo neuerlich.

nozój heute Abend (gegenwärtig).

opoldne zu Mittag.

opolnozh zur Mitternacht.

po jùtrinim, po jùtrishnim übermorgen.

popoldne Nachmittag.

popréd, poprėj vórher.

posno spät, posnej später.

pozháfi langsam, sešte, allmählig, pozháfnej
langsamer.

préd, préj eber, ebe.
 predlani predlanskim vor zwey Jahren.
 pred vzhéraj vorgefien.
 ravno gerade, eben j. B. ravno takrat gerade das
 mahl.
 szér, szér sonst.
 skoro, skor, skoraj bald, beynahe.
 snozhi gestrigen Abend.
 sdaj, sda, sdajzi jest, sdaj sdaj sogleich.
 sgodaj, sgoda früh.
 smiraj, smiram immer, ununterbrochen.
 svezher abends.
 Ihe noch.
 shé, vshé schon.
 tazhaf, takrat, tedaj domahl.
 unidan, undan jüngst, neulich.
 * védno ununterbrochen, unausgesetzt, in einem fort,
 immerfort.
 vsèlej allzeit.
 vzhéraj gestern.
 vzháf zuweilen.
 zháfama mit der Zeit.
 zhedalje je länger.

g) Dokláj? bis wohin? wie weit? bis zu
 welcher Zeit?

do bis.

dokle, dokler bis zur Zeit, — so lange, bis —.
 dotle bis hieher.
 dosdaj bis jetzt.

h) Kako? kak? wie?

bolj mehr, stärker, nachdrücklicher.

drugázhì, drugàzh, drugáko anders.

inák, inako anders ꝑ. B. inako se mi huri es
wird mir anders d. i. die Augen gehen mir über,
kakor so wie, eben so.

na glas laut.

natégama unverzüglich.

nàpak, nàpek dñicht, unrecht.

nevédama unwissentlich.

nevídama unsichtbar, ohne anzusehen,
rado gern.

rasno verschiedenlich.

posébej, posébi, poséбно besonders.

samótesh aus eigenen Kräften, d. i. ohne einem
Werkzeuge oder Hülfe.

skup, vkùp zusammen.

kráhoma mit Furcht.

izéla, izélama ganz.

sastojn, saston umsonst, unentgeltlich.

slast, slasti besonders, vorzüglich.

zlo übel.

snak, snaki rúdlings (fallend) d. i. hauptlings
zurück.

ritnisko rúdlings (gehend, en reculant).

tako, tàk so; tako kakor, tako kako so wie.

védama wissentlich.

vídama sehend, merklich, mit offenen Augen.

vséhézh, vsézh angenehm, gesellig.

zlo ganz, völlig, gänzlich.

i) Kam? wo hin?

dalezh weit, dalje weiter.

doli, dol ab, tje doli hinauf, sem doli herab.

drugam anderswohin.

gori, gor auf, tje gori hinauf, sem gori herauf.

kàmor dorthin wohin.

kamor kol wohin immer.

kvishko himmelan.

mémo, mém vorüber.

na auf.

na dvóje entwyey, aus einander.

napréj vorwärts, voraus, voran.

naprót, naprótj entgegen.

nàrasen, saksebi entwyey, aus einander.

nasaj zurück.

nasdól bergab.

nékam irgend wohin.

nikamor nirgend hin.

notri (im gemeinen Leben oft nót) herein, hinein.

okól, okóli um, herum.

prék quer über — quer.

próti gegen.

prozh weg.

sem, lèsem, lèš, sè her, hierher.

tje, tjekej, tjekej

sem ter tje hin und wieder, hin und her.

vun, ven, van, von, vunkej heraus, hinaus.

i) Kako silno? mit welchem Nachdruck?
wie sehr?

komej, komaj, komi. kaum.

prav eben recht.

skoro, skorej fest.

slo starf, nachdrücklich, sehr.

zlo gånslig, vðllig.

tako silno, tako so sehr.

k) ðe li? nicht wahr? li, al, al li? wohl?
al ne? vielleicht nicht?

bleso, bles vermutlich.

je, kaj pa de, kaj pa ja.

ne nein, nicht; zlo ne, kratkó nikár ne, po ne-
beni xeni ne gar nicht.

jávalne íð gweisele, vermutlich nicht.

nikár, nikár ne þu es nicht, nikárte þun ðe
nicht, þut ihr nicht.

pázh wohl, ja.

morebít, sna bit mordè vielleicht.

rél, sa rél wahrhaftig, wirklich, in der That.

1) Sa kaj? sakáj? warum?

sa to deððalð, derhalben.

savól wegen.

tjer, kjer weil.

m) Doklèj? wie weit? bið wenn? bið þu
zu welchem Orte? bið þu welcher Zeit?

dotlè bið (zu dem Orte).

dokle bið (zu der Zeit).

n) Dokorèj? bið þu welcher Stunde?

ðoforèj bið þu zur Stunde, bið nun.

obkorèj um welche Stunde?

obforèj um diese gegenwärtige Stunde, um die
jetzige Stunde.

o) Od klej? wie weit her? von wannen? seit
wenn, oder welcher Zeit?

s'mlädiga, amlädiga den Jugend auf.

§. - 16.

Die Präposition.

1. Es gibt überhaupt Untrennbare und Getrennte Präpositionen.

I. Untrennbare sind folgende:

ras: zer: z. B. rastergam zerreißen.

pre durch, zu sehr u. s. w. z. B. pretergam durch-
reißen, premajhin zu klein, allzu klein.

Ipso bedeutet eine Veränderung des Zustandes, z.
B. spremeniti se sich verwandeln u. d.

II. Die Getrennten theilen sich

a) in solche, welche den Genitive fordern, als:
bliso nahe.

bres, pres ohne, los,

do bis,

is aus.

is med aus einer Menge von —.

namest anstatt.

mémo, mem vorbeip.

od von, von etwas her, z. B. od sazhetka svetà.
von Anfang der Welt her.

okróg, krog, okol, okóli, okolj um d. i. herum
+ circum.

pòleg neben.

prók quer über.

prizho in Gegenwart **coram**.

rasun außer **praeter**, ausgenommen, mit Ausnahme.

spod unter dem Dinge hervor, z. B. **spod póstele** unter dem Bette hervor.

sprèd aus der Gegenwart weg, z. B. aus den Augen weggehen **sprèd ozhi iti**.

fréd mitten in, — mitten unter, — mitten an; — **posfréd** mitten durch, mitten entzwei.

savol, **sastrán**, **obstran** wegen, um einer Ursache Willen.

sgorej, **sgoraj** oberhalb.

snotri innerhalb.

sravno, **sráven** neben, bey, eine Consistenz bedeutend, z. B. **sravno velikiga blaga vbog** bey großem Gute arm.

vnaj, **vnej**, **svunaj**, **svunej**, **svuni** außerhalb, außer, ausgenommen, mit Ausnahme.

verh am Gipfel, über —.

vishe höher über —.

b) Zu solche, welche den **Dativ** fordern, und zwar **unbedingt**, als:

k' zu (ad) nach sich hin, nach sich zu (mit dem Tone auf dem si) **kaj k' sebi vlézhi** etwas nach sich ziehen.

Anmerkung. Anstatt **k'** wird **h'** gebraucht vor den Lauten **g**, **k**, **sk**, **sh**, **z**, **zh** z. B. **h' zesti** zu der Straße u. s. f.

próti, **napróti**, **naprót**, **nasprót** gegen, entgegen, zu etwas (im Verhältnisse) gegenüber, nach ei-

nem Gegenstande zu, z. B. proti vetru gegen den Wind, naprót idem komu ich gebe Jemandem entgegen, dve proti šhtirim ja kakor šhest proti dvanajst 2 zu 4 verhält sich wie 6 zu 12, komu nasprót prebivat Einem gegenüber wohnen, proti Duneju nach Wien zu.

β. bedingt, als:

proti, sproti, sprot, sóper zumider; napréj voran, vor; wenn diese Partikeln auf die Frage Wem? stehen; in welchem Falle sie allzeit dem Subjecte oder Objecte nachgesetzt werden, z. B. meni sóper-délašh du thust es mir zum Vossen, nam napréj gré er geht uns voran, hat den Vorzug vor uns, übertrifft uns.

c) Zu solche, welche den Accusativ fordern, und zwar

α. unbedingt, als:

škós, škósi durch, zu etwas hinaus,

za für (Lat. pro, Franz. pour.)

zhés über, bis über, wider einem Feind, wider Jemanden, z. B. zhes kaj moléti über einer Sache hervor ragen, zhes koléno bis über die Knie, zhes tebe govoré man spricht übel von dir, zhes tri nedéle über drei Wochen.

β. Auf die Frage Wohin? bis wohin? in welcher Richtung hin? als:

ob um, z. B. ob kaj biti um etwas kommen, ob kaj perpraviti um etwas bringen.

med, mej zwischen, unter, z. B. med koléša prit zwischen die Räder kommen, le med otróbe méshati sich unter die Erdbber mengen.

na auf; um d. i. über; na ch d. i. nach einem Lande hin, welches mit einem in die Endsilbe sko ausgehendem Adjectivo Patronymico benannt wird, oder welches ein Hochland ist, z. B. na goro auf den Berg, vsélej na drugi dan allemahl um den andern Tag; na Koroshko, na Koratàn nach Kärnten. So auch: nach einem Flusse hin, nach einer Stadt am Flusse hin, von welchem sie den Namen erhielt, z. B. na potok, na Savo, na Dunej nach dem Flusse hin, nach der Save hin, nach Wien.

nad oben auf etwas hin, wider einen Feind hin, z. B. tizh nad hišho séde der Vogel setzt sich oben auf den Giebel des Hauses, nad Turka iti wider die Türken zu Felde ziehen.

po um d. i. eine Bewegung thun, um etwas zu erhalten, als: um etwas gehen, fahren, kommen, eilen, springen, schiden u. d. po koga iti Jemanden hohlen gehen.

pod unter, z. B. pod drevo slópit sich unter einem Baum begeben.

pred vor, z. B. pred gospóda slópit vor den Herrn treten, pred vráta vor das Thor.

za hinter, für d. i. anstatt, z. B. za sid hinter die Mauer, za koga porok bit für Jemanden Bürge werden, seyn.

v', vu, va ein, hinein, herein; in etwas; na ch d. i. nach einem Orte, Lande, einer Stadt hin;

g. B. vtaknit einstecken, idi v' hiſho gehe ins Haus, v' Dravle, v' Lublano, v' Iſtro nach Draule, nach Laibach, nach Iſtrien (Vergl. oben na.)

d) In ſolche, welche den Locativ fordern,
und zwar

a. bedingt, als:

per, pri bey, an d. i. bey, g. B. beli grad per Pragu der weiſſe Berg bey Prag, imam per rokah ich habe es bey der Hand, per sidu ſtati an der Wand ſtehen, per Dravi an der Drave.

ß. auf die Frage Wann? Wo?

na auf, an, g. B. na polju auf dem Felde, na ſténí an der (hölzernen) Wand, an der Felsenwand.

ob um, an d. i. eine ungefähre Nähe der Zeit dadurch zu bezeichnen, g. B. ob ſheſtih um ſechs Uhr, ob timu zhaſu um dieſelbe Zeit, ob timu prasníku an dieſem Fepertage.

po nach, auf, zu, g. B. po kom mahnit nach Jemanden hauen, po planávi hodit auf einer Ebene gehen, po némfhko auf Deutſch, po morju nu po ſuhim zu Waſſer und zu Lande.

v', vu, va in, zu, auf, g. B. v' hlevu im Stalle, v' póſteli bití zu Bette liegen, v' dnar ſpraviti zu Gelde machen, v' hiſhi auf der Stube, v' Beláku zu Biſſach, v' Velkòvzu zu Bölkermarkt u. ſ. f. von Städten.

o) In solche, welche den Instrumental fordern,
sind zwar

a, unbedingt, als:

s', i, so, so mit; durch, wenn es das Mittel, eine Wirkung hervor zu bringen, bezeichnet; z. B. s' tovaršham mit dem Gefährten, s' nosham résati mit dem Messer schneiden, s' dnarjam se vse sturl durch Geld richtet man alles aus.

z. auf die Frage Wo? als:

med, mej zwischen; unter; aus; über d. i. während, bey, indem, z. B. med hišhama je niva zwischen den zwey Häusern liegt ein Acker, med nama oštáne unter uns gesagt, eden med vami einer aus euch, med jedjo unter Essens.

nad über, ob, vor, auf, z. B. nad menoj stanúje er (sie) wohnt über mir, štud nad malikmí, Grenel ob den Bösen nad kom oltermétì sich vor einer Sache entsetzen, nad jamo auf der Grube.

pod unter, z. B. pod drevéšam sedéti unter einem Baume sitzen, pod navadno zéno unter dem gewöhnlichen Preise.

pred vor, z. B. pred durmi vor der Thür.

za hinter; hinter sich her; nach d. i. in dem Sinne, in welchem es für hinter steht, und eine Ordnung oder Reihe bedeutet; unter d. i. hinter; vor, d. i. wegen; z. B. za miso sedíšh du sišest hinter dem Tische, za menoj hodi gehe hinter mir her, Folge mir nach, za seboj vlézhi hinter sich her ziehen, eden za drugim hinter einander,

nach einander, sa menój! mir nach! si dalez
sa njim du bist weit unter ihm (bist geringen
Ranges) sa shejo omágvati vor Durst schmök-
ten.

§. 17.

Die Conjunction.

Es gibt überhaupt neun Gattungen der Conjunctionen oder Bindewörter, nämlich:

1. Verbindende, Copulative:

inu (abgeführt in, nu, i) und, nebst (et.)

tèr, tàr und, wie auch, auch (que atque.)

tùdi, tud auch (etiam.)

kákor tudi so wie auch (quemadmodum etiam.)

nè - nè weder - noch (nec-neque.)

kar - tolko je - desto (quo-eo.)

kakor - tako sowohl - als auch (tam - quam,
aeque - ac.)

li - al ob - oder (das enklitische ne - an.)

zhè vèzh - tim vezh je mehr - desto mehr; zhe

manj - tim manj je weniger - desto weniger u.

f. w. je - desto zhe - tim - (Lat. quanto - tanto

quo eo.)

ne lámo - shé veliko vezh nicht nur, nicht allein-

vielmehr noch - (non tantum-sed potius.)

nékaj - nékaj theils - theils.

ko - to wenn - so (cum - tum) z. B. ko bi ga

naj raji vidil, to ne pride wenn er mir am

meisten willkommen wäre, so läßt er sich nicht

sehen.

2. Trennende, Disjunctive.

pàk, pa aber (vero, autem.)

temòzh, temùzh sondern (verum.) Diese Conjunction wird gebraucht, wenn der Sinn der Sätze, oder Vernunftschlüsse in einem Gegensatz steht; z. B. **nisim jegral, de bi obogátil, temozh de bi srezho skušl** ich habe nicht in das Spiel gelegt, um reich zu werden, sondern um mein Glück zu versuchen.

ampàk sondern (sed.) Dieses **ampak** braucht man, wenn die Subjecte oder die Objecte der Sätze in einen Gegensatz kommen z. B. **nisim jegral, ampak li glédal** ich habe nicht mit gespielt, sondern nur zugehört; **per jegri nisim obogatil, ampak obóshal** ich bin durch das Spielen nicht reich, sondern arm geworden.

àl allein (at, atq.)

àli, àl oder (vel.)

ne - temòzh nicht - sondern (non - verum.)

ne - ampak nicht - sondern (non - sed.)

nè li - ampak tudi nicht nur - sondern auch (non solum - verum etiam.)

de si ravno - vuner; de lih - vuner obvežl - jedoch (etfi - tamen.)

3. Bedingende, Conditionales.

àko, àk, zhè wenn (si.)

ako bi, zhe bi wosern etwa (si forte, quodsi fors, quodsi.)

ako ne, zhe ne wenn nicht; wo nicht; wosern nicht; es müßte denn seyn, daß (nisi.)

de li, ako li, zhe li, wenn nur (dummodo, dum.)
dokler, dokle bis (donec.)

li nur (modo, tantum, dumtaxat.)

li ob, etwa, wohl (das enklitische ne der Lateiner.)

4. Entgegensetzende, Adversative.

àl aber oder allein, wenn beides einerley ist;
doch, aber doch (at, atq.)

àl - àl entweder - oder (aut - aut.)

pàk, pà aber (autem, vero, enim, sanè) eigentlich bedeutet es das Griechische δέ.

Anm. Dieses Bindewort wird in dieser Bedeutung richtiger nachgesetzt.

li nur allein (solummodo.)

lāmōzh allein (solum.)

vūner jedoch, doch (tamen.)

5. Zugestehende, Concessivae.

deslìh, deslìh, de lìh, ako lìh, zhe lìh, de si ravno
obgleich, obschon, wiewohl (etsi, ut ut, quam-
quam, quamvis, licet.)

szèr, szèr zwar (quidem.)

6. Eine Ursache angezeigende, Causales.

kèr, tjèr, dokler weil, da nun (quia, quoniam,
quum.)

dè daß, auf daß, damit (quod, ut.)

de bi, déb' damit, auf daß (ut.)

satórej, tórej, sa to, tedaj daher (itaque, igitur, hinc, quare.)

7. Folgernde, Conclusive.

tedaj, tedéj folglich (ergo, igitur, itaque.)

tórej, sa tórej, od tod daher d. i. also (hinc, atque ita, inde.)

sa tó, savol tiga, sa tiga voljo daher, folglich
(gilt für beyde vorher gehende Partikeln.)

po tim kër weil nun, nachdem, nachdem nun.

8. Ord n e n d e, Ordinatorie.

verh tiga, sravno tiga, úber dieß, úber daß (prae-
terea, insuper.)

pòtle, po tim dann (tüm.)

sàdnizh endlich (denum, denique.)

9. V e r g l e i c h e n d e, Comparative.

kò als (quam.)

lih eben, zwar, wenigstens (quidem) z. B. lih to
oder to lih nozhem rezhi daß will ich eben
nicht sagen.

§. 18.

Die Interjection.

Die Interjectionen oder Empfindungsausdrücke
theilen sich in:

1. Ausdrücke der Freude, als:

ju! ju! ju! juhej (eines Tauschenden jubilantis)

hàjsasa! hòpsasa! hòjá! hújá!

2. Der Betrübniß, als:

äh! ðh! ó! jòj! o jòj!

jòjmenel weh mir!

gorjé! weh! gorjé meni weh mir! u. f. f.

vé nu gorjé! ach und weh!

3. Der Verwunderung, als:

ò! ó! òv!

tète! te te!

ni mógozhe (möglich!)

4. Der Ueberraschung, als:

ohò! hà! hahà!

5. Der Aufmunterung, als:

àla! holla!

nò! nh! nu!

nui! greif zu! nuſte! greifet zu!

6. Des leisen Rufens, als:

ſt! hſt! (auch des Stillschweigens Gebietens.)

ój! òjte! he!

zhàj! laß sehen! gib her!

7. Der Verabscheuung, als:

pej! pfuj!

bà! bäh! (verachtend.)

I n s c h r i f t.

Der Verfasser mußte den Druck dieser Beiträge zur Krainischen Grammatik beginnen lassen, so wie er für die ersten drei Bogen fertigen Text hatte. Und die übrigen Bogen arbeitete er nach und nach aus, so wie der Seher, der auch nur wenige Nebenstunden dieser Arbeit widmen konnte, ihrer bedurfte. Der billige Leser wird also mit den von einer so gewagten Methode beynahe unzertrennlichen Ungleichheiten, Wiederholungen, Berichtigungen und Nachträgen Geduld haben. Docendo ipse didicit. Bey einer zweyten Auflage würde allen diesen Mängeln leicht abzuhelfen seyn.

Für dießmahl sey es mir erlaubt, noch Folgendes theils nachzutragen, theils, nach später gefundenen Daten, zu berichtigen.

I.

In Dobrowsky's Glawin wird S. 98 der Wunsch geäußert, „daß, nachdem von J. L. Frisch's 6 Programmen über die Slavische Literatur, das 1te durch Prof. Schnarrer's Anzeige Slawolischer Bücher weit übertroffen worden, nun noch ein gelehrter Russe das 2te, ein Windischer in Krain oder Kärnten

das 3te, ein Gerbe in der Laus; das 4te, ein Böhme das 5te, ein Pole endlich das 6te Programm, theils berichtigen, theils ergänzen möchte."

Der uns Krainer angehende Theil dieser Aufforderung wird zwar durch gegenwärtige Beiträge der Hauptsache nach erfüllt: aber das vollständige bibliographische Detail, als Bestandtheil eines „Catalogi Bibliothecae Slavicae," konnten wir jetzt noch nicht mitliefern, und wollen indessen für eine künftige Gelegenheit fleißig an Materialien fortsammeln; wozu die meiste, und in Krain, leider! beynahe die einzige Ausbeute die Baron Jois'sche Privat-Bibliothek gibt. Diese enthält auch (nebst den meisten bekannten gedruckten Abecedarien, Grammatiken und Wörterbüchern aller Dialekte, und nebst einer beynahe vollständigen Suite der in Venedig u. a. Orten Italiens, sey's in der kirchlichen oder in neuern Vulgar-Mundarten gedruckten Bücher, nebst den schon in der Einleitung p. XXV. erwähnten Missalen &c.) das Manuscript der in Abbate Fortis Viaggio in Dalmazia (Venedig 1774, 2 Bände in 4.) so rühmlich erwähnten neuen Abornation der Smotrisky'schen Grammatik, mit einer Lateinischen Uebersetzung, von Matthäus Sovic, Caraman's Mitarbeiter an den Bemühungen für die Slavische Kirchensprache, der als Arcidiacono auf Osero, 1774 drei Jahre nach Caraman, starb. Diefes Manuscript hatte nach des Autors Tode, der damalige Bischof von Capodistria Camuzzi, (der später den ersten Tom eines Breviario Slavo in Rom herausgegeben und als Titular-Patriarch von Aquijela gestorben),

an sich gebracht. Von diesem erkaufte es der nunmehrige Besitzer. Das Manuscript ist in Folio, sehr leßlich geschrieben. Besonders wichtig ist die Vorrede wegen der Slavischen Codicum und Bücher, die Sovich theils kannte, theils selbst besaß. Auch die Correspondenz des Sovich mit Gortis, der (was merkwürdig ist, weil es so vielen begegnet) die Slavische Sprache enthusiastisch lieb gewonnen hatte, befindet sich da, so wie ein Verzeichniß der gedruckten Glagolitischen und Kirchlichen Bücher, die Sovich besessen hatte, worunter, gleich oben an, ein Missale stampato con carattere Gerolamiano a Roma (?) vom Jahre 1488! *)

b b 2,

*) So wäre das bey Bindoni zu Venedig 1528, nicht das älteste? In der Baron Zoisschen Bibliothek ist auch ein in kl. 4to sehr schön gedrucktes Glag. Missal vorhanden; ohne Titelblatt oder sonst etwas, woraus man das Jahr erfahren könnte; auf dem Schilde steht: Missale de Anno 1515. Ein Franciscaner-Missionar hat es aus Bosnien eingeschickt, „als das älteste gedruckte Glag. Missal.“ Vielleicht hilft sein Vater unser es uns bestimmen, welches nach unsrer Orthographie, aber mit möglicher Beobachtung der Abbreriationen, also lautet: Otzhe nash, ki jesi na ne^{sh}h: svetife ime tvoe, pridi zstvo tvoe. budi vola tvoja, kako na ne^{sh}h, i na smli. hleb nash v^sagda shⁿi dai nam danas, i opusti nam dlgi nash^e: kako i mi otpushzhemo d^{sh}hnikom nash^m. I nevavedi nas vnapast, na isbavi nas od (sic!) nepri^{as}ni. In dieser Formel steht also v^sagdashⁿi

II.

Von Truber's neuen Testament, das ich bey dem Bogen b nicht zur Hand zu haben bedauerte, ist späterhin ein Exemplar auf der Gräzer Enzeal-Bibliothek in Erfahrung gebracht, und durch B. Zois Verwendung mir zum Gebrauche verschafft worden. Es ist dieß die 2te Aufl. Tübingen 1582. 2 Theile in 8vo. Ich habe daraus die Stelle Lucae X, 30—36, in der Tabelle zur Seite 157, als Text der ersten Ausgabe vom Jahre 1557 4to, aufführen zu können geglaubt, weil Truber in der Vorrede versichert, „er habe dieß Testament (von 1582) bey seiner ersten Dolmetschung, und auch bey voriger Orthographen bleiben, und nur in klein Forma überdrucken lassen, damit der Text in ein Büchlein zusammengebunden werden könne.“

III.

Kurz vor Beendigung dieser Blätter hat mich das glückliche Schicksal nach Wien geführt *). Wie froh

für vsagdannı, wogegen Dobrowsky's Glagolitica S. 54. zu vergleichen. Ueberhaupt könnten diese Glagolitica aus der B. Zois'schen Sammlung ziemlich ergänzt, und zum Theil, wie z. B. hier in Rücksicht des vsagdahnı, auch berichtigt werden. Der Besitzer hat es versucht, aus seinen handschriftlichen und gedruckten Missalen das Dies irae, dies illa zu vergleichen, und beträchtliche Varianten gefunden.

*) Prof. Wodnik hatte die Güte, bey meiner Abreise von Laibach, die Besorgung der weitem Correctur (von den Verbis angefangen), die Ausarbei-

überraſcht war ich, hier auf der Kaiſerl. Hofbibliothek beynahe den ganzen Schatz unſrer Literatur aus der Trüber'schen Periode, ſammt den Glagoliſchen und Kyriſtiſchen Nebenerzeugniſſen derſelben, beſammen zu finden! Da die meiſten dieſer Seltenheiten in „Schnurrer's Glaviſchem Bücherdruck in Württemberg im 16ten Jahrhundert, Tübingen 1799.“ und daraus auch in „Dobrowſky's Glawin,“ hinlänglich beſchrieben ſind, darf ich ſie hier nur anzeigen, höchſtens hier und da eine kleine Nachleſe halten, und nur jenes, was dort nicht beſchrieben iſt, beſchreiben.

A. Krainiſche Bücher, mit Lat. Buchſtaben.

1) Catechiſmus in der Windiſchen Sprach, ſammt einer, kurzen Auflegung in gefang weiß. Item die Litanei, und ein predig vom rechten Glauben, geſtellt durch Philopatridum Illiricum. Anu kratku Poduzhene ſkaterim vsaki zblouit more vnebn pryti.

Unter dem Titel ſind zwei Bignetten neben einander: Jeſus am Oehlberg und Maria Verkündigung (?) und darunter Pſalm. 21. Remiſcentur et conuertentur ad Dominum uniuerſi fines terrae.

Die Deutſche Vorrede (von 1 Blatt) verdient hier einen Platz: „Lieber Leſer! In dieſer unſrer Windiſchen Sprach muß du das B gemeiniglich für ein linder B,

tung des Verzeichniſſes der indeclinablen Redetheile, und die Anzeige der Druck- (allenfalls auch meiner eigenen Schreib-) Fehler — zu übernehmen.

oder Griechisch Wita *), und das *h* scharf wie der Deutschen ihr *ch*, und das *l* zu Zeiten grob auf Ungarisch oder Bisjakisch **), darnach die Vocal nach Eigenschaft unsrer Sprach auszusprechen dich gewöhnen. Und entseze dich nicht, ob dir am ersten gebunkt seltsam und schwer, sondern lies und schreib diese Sprach selbst, wie ich ein Zeitlang gethan; alsdann wirstest befinden und gar bald sehen und merken, daß auch diese unsre Sprach, sowohl als die Teutsche, kierlich gut zu schreiben und zu lesen ist; braucht wenig Articulos ***), und zu den Propositionibus ein einigen Buchstaben, als *Ozha* i. der Vater, *Kozha* i. zu dem Vatern; *Neba* i. der Himmel, *Onobi* i. in dem Himmel; *Nam* i. uns, *Knam* i. zu uns; *Togri* i. die Jünger, *Siogri* i. mit den Jüngern &c. Diesen kurzen Vorbericht vermerk wohl, und vergiß nicht: dadurch wird dich das Lesen dieses Büchleins leicht ankommen. Christus Jesus

*) Also kannte er doch die Neu-Griechische Aussprache des *B* wie *v* (*w*)!

**) Es erhelet aus Trubers Schriften, daß damals die Slavonier, wozu auch die heutigen Provinzial-Kroaten gehörten, bey uns Bisjakten hießen. Heißen sie noch irgendwo so? Und woher? — Ich weiß nur, daß Bisjak als Familienname noch jetzt häufig in Krain ist.

***) Wirklich findet man in Trubers frühern Werken davon weniger, als z. B. im spätern Psalter. Besonders wo er nicht Selbstgedachtes niederschreibt, sondern etwas fremdes übersezt, germanisirt er natürlich am meisten.

unser Herr und Heiland verleihe hiemit sein Gnad uns allen. Amen!

Auf die Teutsche Vorrede folgt, auf 4 Seiten, eine Krainische Vorerinnerung: Vsem Slouenzom Gnad do, Myr, Mylhost, inu pranu sposnane boschys flust Jesusa Christusa prossim ic.

Das Nummiren des Buchs fangt erst mit dem Blatte 16 an, geht aber dann nach Paginis fort. Seite 143 heißt es: „Christlicher lieber Leser! daß in diesem Büchlein etlich Errata in Wörtern, Sylben und Buchstaben sind, geschieht darum, daß diese Sprach zuvor nit geschrieben worden, und zuvor nie in Druck außgangen. Diese hernach folgende Errata soll man also corrigiren.“ Dann folgen 17 Druckfehlerverbesserungen, und darauf der Pseudo-Druckort und Drucker: Sybenburgen durch Jernei Skurpaniz.

Seite 145: „Sequuntur nunc breues totius Catechismi expositiones numerose seu rhythmicæ, a quodam Christi exule, digestæ: mit frischer Signatur, die den ber, S. 202 anfangen: den Predigt vom rechten Glauben fortläuft, an deren Ende S. 244 wieder eine Anzeige von 5 Druckfehlern, und „gedruckt in Sybenburgen durch den Jernei Skurpaniz.“

2) „Abecedarium und der Klein-Catechismus. In der Windischen Sprach. Ans Buquice, is tib se ty Mladi inu preprosti Sloueni mogo lahla vtratkim zhasu brati nauuzhiti. Utib so tudi ty vegshy fluti te kerszhanste vere inu ane Molytue, te so prepisane od aniga Peryatila vseh

Slonenzou. Rom. XIII. Et omnis lingua confitebitur Deo.

Das ganze Werkchen, nicht einmahl volle zwei Bogen stark, enthält eine Krainische Vorrede (S. 1—4; Abecedarium 5—7; Catechismus 8—26; endlich die (Gothisch-) Slawischen und Arabischen Zahlzeichen, und „gedruckt in Eydenburgen durch den Jernei Sturyaniz.“

Man sieht, Truber bediente sich zuerst, wie noch jetzt die Böhmen aber mit anderer Einrichtung), der Teutschen Schriftzüge. Diese beiden ältesten Denkmale unsers Dialects in Schrift, mußte Truber, wie er in seinen spätern Werken erzählt, „verborgen, mit Gefahr, und in seinem Abwesen, daß er's nit hat mägen corrigiren, drucken lassen“ zu Tübingen im Jahre 1550.

3) Ta Euangeli Suetiga Matensha, sdai peruzh vta Slouenski Iesig preobernen. Euangelium D. N. Jesu Christi Authore Matthaeo, crane primum versum in linguam Schlaucam. Unter diesem Titel ist eine Wignette, die auch sonst in Trubers Schriften vorkommt: das Lamm der Apokalypse stehend auf dem gestürzten Lindwurm. Darunter Matth. XXI. Dabitur genti facienti fructus eius. M. D. LV. (Octav). Auf der Rückseite des Titelblatts: od S. Matensha Lebna S. Ieronim taku pisane it.

Dann kommt eine Krainische Vorrede: Tei pravi cerqui Boshy tiga slouenskiga Iesika Milost inu Myr od Buga Ozheta skusi Iesusa Cri-

stusa nashiga Ohranenica, proffimo eto. von 3
Blatt, an deren Ende unterschrieben sind, als vashi
flushabniki inu bratie. V. T. (d. i. Vergorius und
Traber?) Aus dieser Vorrede haben wir nur folgen-
de Aeußerungen aus: vegshi del Ludi vnashi de-
sheli drusiga lesiga ne! sna samuzh ta flouen-
ski. — Mateusha vamite koker enu koshlice
oli iushinizo. — Drigazhi gouore Crainzi
(d. i. Oberkrainer, die Laibacher und herumliegende
Gegend mit eingeschlossen) drigazhi Coroshci,
drigazhi shtajerci inu Dolenci tar Be-
siaki, drigazhi Krashouci inu Istriani,
drigazhi Crönati. Nach Trabser würde also unser
Dialekt in der weitesten Bedeutung (wo man ihn, ad
vitandam invidiam, mit einem altberühmten
Nahmen, Karantanisch nennen könnte) in 5 Unter-
Mundarten zerfallen: a) in die der Oberkrainer, b) der
Kärnthnerischen Slaven, c) der Steirer, Unterkrainer
und (tar) Besaken, d) der Krainer und Istrianer,
e) der (heutigen Grenz-) Krpaten.

Nach dieser Vorrede kommen „Summarij vseh
Capitolou,“ 6 Blatt. Nach diesen wieder: *) ein Wort
an die Slaven: Lubi Slouenci! — Mi smo, Bug
vei, dosti smishlouali, skakouimi puhstabi to
nashe besledo bi mogli prou, po tei Orthogra-
phy shtaknu inu sastopnu pillati, di bi

*) Ich muß gestehen, daß ich, seit dieser genauern
Befanntschaft mit Trabser, durch seine so warme Va-
terlandsliebe beynahe ganz entwaffnet worden bin ge-
gen sein Germanistren.

preueliku puhstabbou oli Cõnsonan-
 tou' kani fillabi ne jemali, koker ty
 Peami inu drugi *) deio, kateru ie ger-
 du viditi. Taku mi ne smo mogli sdai
 vnashi sastopnosti drigazhi naiti, temuzh de se
 ta H sa CH, ta V sa pul F pifsheio inu postauio,
 smu de se ty shtimouci iareko po shegi
 nashiga iesiga etc.

Nach allem diesem folgt endlich das übersehte Evan-
 gelium Matthdi auf 80 Blättern. Die erübrigenden
 Blätter des letzten Bogens sind mit Joh. XX. 31.
 Haec autem scripta sunt etc. Etenim pag pissa-
 nn re. und Matth. XXIII. 14. Et praedicabitur etc.
 Und es wird dieses Evangelium re. Inu ta Euange-
 lion re. — ausgefüllt. Schließlich empfehlen sich die
 Uebersetzer (alles per mi, weil Vergerius we-
 nigstens an dem commodo, wenn schon nicht am one-
 re, Theil haben wollte; später wird Truber per jest
 ich, reden), ins Gebeth der Leser, um glückliche Be-
 digung der noch übrigen Uebersetzungsarbeit, und bitten
 wiederholt und recht angelegentlich um Mittheilung
 der allenfalls nöthig erachteten Berichtigungen (wie man
 heut zu Tage sagen würde, um eine — Recension **).

*) Diese andern sind, nach der Vorrede zum
 ganzen Neuen Testament, die Besnaken d. i. die
 heutigen Provinzial-Kroaten (?).

**) Diesem Krainischen Werke sind einige, sel-
 tene, anderen Slavischen Dialecten angehörige Stücks
 bengebunden, die wir hier kurz anzeigen wollen.

4) Abecedarium. Ene Buquice, is katerih se ti mladi inu preprosti Slouenci mogo lahkut tar hitru brati inu pissati nauuzhiti. Unter diesem Titel das Lamm auf dem Lindwurm, und darunter Rom. XIII. Et omnis lingua confitebitur Deo. M. D. LV. (Octav, 1 Bogen). Auf der Rückseite:

1) Dwanacte Nitykuluow Wijey Krescianste, kterez slugij Symbolum dwanacte Apostolow, z reči Niemecste w Czesku wyložene re. 1542. Das Werk ist nicht paginirt, nur signirt A - K. Am Ende: (der Drucker) Hans Günther. Der Böhmische Uebersetzer ist Jan Stranensky.

2) Mistr Jana Husy kazanj dwoge o Antikrystu a Esilmie, ktera boguge proti Swatym nynij w rzeč Czesku přeloženo od Knieza Wiktorina Anrigina Skuteczeho, niehdy kazatele Ewangeliam Krystowa na Soraš Kuenoch. Unter diesem Titel sind 2 Bibelstellen (aus 2. Pet. 2. und Apoc. 13) Böhmisch angeführt. Zu Ende des Werks: Slaczieno w Magdeburchu 1554. Das Ganze hat 3 Bogen. Herr Dobrowsky sah dieß Werk nur in einem Kataloge in Kopenhagen, und fragt in seiner literar. Reise nach Schweden und Rußland: Wer kennt dieß seltna Stück? —

3) Ein Polnischer Aufruf zur Reformation, von Martin Crouieczky, 4 Bogen. Drukowano w Maydeburku przez Mich. Lotthera 1554.

4) Glabitar Czesky re. 1547. Zu Ende: W Prošugowe, Skrze Jana Günthera. 2 Bogen.

Lubi Slouenci, vom ie potreba se nauuzhiti inu nauaditi ta H po lashku (?), oli koker ti Nemci CH, ta V sa pul F zhestu inu ta L zhafi debelu po Besiashku isrezhi. Taku bote ta nash slouenski iesig prou tar lahku brali inu pissali.

Das eigentliche Abecedarium geht bis auf die 38ste der 3ten Seite; darauf folgt ta Kerszhanka Vera, Ozhanash, Defet Sapnuidi, Römische und Arabische Zahlzeichen, ein gereimtes Ozha nash, das Itolidsnische Ozha nash (Bergerius!), und I. Pet. I, 13. Perfecte sperate etc.

5) Catechismus. Vslouenskim Iesiku, sano kratko fastopno Islogo. Inu ene molytue tar nauuki Boshy. Vseti is zhistiga suetiga Pisma. Eine Wignette: Jesus unter den Schriftgelehrten; darunter. Psal. VIII. Matth. XXI. Is tih uust kir ne umeio gouoriti inu kir selsaio ti ti Gospud tuio zhasi gori naredel. 1555 in Sedej. — Vorrede: Vsem vernim kerszhenikom tiga Crainskiga inu Slouenskiga Iesiga Milost. inu Myr od ozheta Boga skusi Iesusa Cristusa proffimo. Mi reimo de sta poprei dua Sslouenska Catehisma Snemskimi puhstabi drukana *). Kadar pag utiu litu ie dosti puhstabou inu bessed, od tiga drukarie, pretaulenu, sakai drukar nei slouenski vmei, inu ta kir ie ta dua Catehisma ispisal, nei bil per tim

*) Nämlich die von mir oben beschriebenen No. 1 und 2.

drukani. Inu kadar ie ta Catehismus en tak potreben vuk vtim Kerszhanstvu etc. — Inu nom se tudi sdy, de ta nasha Slouenska besleda steini latinskimi puhstabi se lepše inu leshei pishe tar bere. Sa volo tih tryeh rizhi, smo mi pustili druguzh drukati slatinskimi puhstabi en Abecedarium (unser No. 4) inu leta kratki Catehismus u. s. w. Am Ende: prossite Boga za nas, mi tudi hozhmo za vas. Anno 1555. Ty vashi Slushabniki inu Bratie N. V. T. *). Schnurrer irrt, da er sagt, dieser „Catehismus vslouenkim lesiku,“ und das Abecedarium mit Lateinischen Buchstaben, sehen mit denen von 1550 zugleich herausgekommen; sie sind beyde, 5 Jahre später, mit dem Evangelio Matthäi gleichzeitig erschienen **). Der würdige Mann, der alle die bisher angezeigten Werke „ganz verschwunden“ glaubt, erfahre hier, daß sie, mitunter auch auf Veranlassung seines Buchs, wofür ihm die Slavische Literatur, und vor allem Trubers Landsleute ***), hohen Dank schulden, nun entdeckt sind.

*) V bedeutet nach unsrer Vermuthung den Vergerius, T den Truber: was aber N?

**) Schnurrer erwähnt ihrer zwar auch bey der Herausgabe Matthäi als Beilage: aber so, als wenn auf die Art 3 Katechismen und 3 Abecedaria hiß 1555 erschienen wären.

***) Truber war wirklich ein Slave, und kein Germanus inter hos Venedos natus, die

6) Ena Molitou tih Kerszhenikou, kir so fa volo te praue Vere Viefusa Cristusa pregnani. Oratione de perseguitati e forusciti per lo Evangelio et per Giesu Cristo. Ai Rom. 8. Per tua cagione ogni di siamo ammazzati, e condotti come pecore alla beccaria. 1 Bogen in 8ve. Ein Gebeth, zuerst in Krainischer, dann in Italicnisch Sprache. Höchstens kann der Italicnische Aufsatz von Bergerius seyn, und doch unterschreibt sich derselbe just am Schlusse der Krainischen Uebersetzung, die unfeugbar aus Trubers Feder ist, da z. B. sogar der ihm eigene Ausdruck ne rodimo statt ne marano (non curamus) darin vorkommt. Am Ende auch Gebethe vor und nach dem Essen, bloß Italicnisch; und Ai Rom. VIII. — Nella Apocalisse XVII. (das triumphirende Lamm). Dieses kleine Stück ist noch nirgends erwähnt. Es gehört ganz gewiß in das Jahr 1555 *).

es bey Frisch heißt. Seine Vordern waren „Erholden auf der Mastabitz dem Freyherrn zu Auersperg gehörig.“ Sein Rahme ist Slavisch. Im Vorbeygehen: Lessing's Rahme ist auch Slavisch: Lésnik d. i. Xyl — ander, oder Léschnik (Hafelnuß); welche beyde Nahmen in Krain nicht ungewöhnlich sind. Bekanntlich war Lessing in der Laußitz geboren, und seine Vordern können sehr wohl Slaven gewesen seyn.

*) Es ist hier dem Matthaeus bengebunden, so wie das Abecedarium von 1555 mit unsern Stücken 1) und 2) zusammengebunden ist.

7) Ta perui deil tiga nouiga Testamenta, vtim so vfi shtyri Euangelisti, inu tu diane tih Iogrou, sdai peruizh vta Slouenski Iesik skusi Primosha Truberia fueistu preobernen, ka rie vezh per tim, inu kadai ta drugi delt bode dokonan, tebi ta druga stran letiga papyria pouei. Der erst halber Theil des neuen Testaments, darin seind die vier Euangelisten, und der Apostel Geschicht — in die gemeine Windische Sprach jezund zum erstenmal fleißig verdolmetscht zc. Tubingae Anno M. D. LVII. 4to.

Ueber das vezh per tim sagt denn die druga stran papyria (die Rückseite des Titelblatts) folgendes:

1. Vletih Buquah, Lubi Slouenci, imate na poprei eno Nembshko predguor *), vti se pravi, Du inu kai ie Primosha Truberia perg-nalu kletimu tolmazhenu inu pissanu **).

*) Truber gebraucht predguor weiblich, nach dem Deutschen: Vorrede. Es ist also auch dieß ein Germanismus!

**) 10 Blatt: der Epilogus dieser Vorrede ist ein Gebeth, so Truber unmittelbar darauf auch in Krainischer Sprache folgen läßt. Nach diesem folgt wieder ein Titelblatt, für jene, die die Deutsche Vorrede in einem Krainischen Werke entbehren wollten: auf diesem Titel ist, ohne Verweisung auf eine druga stran, gleich der ganze Inhalt des Buches angegeben: Ta perui deil tiga nouiga Testamenta, vtim so vfi shtyri Euangelisti, inu tu diane tih Iogrou, sdai peruizh vta Slouenski Iesik skusi Primosha Truberia fuei-

2. Potle ta Kolender, inu eno table, ta kashe dosti leit te nedelske puhstabe, inu kuliku nedel tar dni ie od Boshyzha do Pusta.

3. Htretienu, Eni Baimi, ty prauio kadai se dobra Vreme, Spomiat, Leitu, Iessen, Syma, inu vsake quatre fazhneio. Inu kadai ie ta Dan inu Nuzh ner dalshi, inu ner kratshi.

4. Kuliku mesceu, nedel, inu Dni ie venim celim leitu. Inu ena praua Raitinga, kuliku ie leit od Sazhetka tga Suita, od eniga zhala do drusiga, do letoshniga 1557 Leita.

5. En Regishter, ta prau, kuliku ie buqui vti Biblij, vsiga S. Pisma, inu koku se vsake buque Bukovski inu Slouenski imenuio, inu kratku tar dolgu pishelo. Inu kuliku Capitolou ali Postau vsake buque imaio.

6. Eno dolgo predguor, vti se fastopnu vuzhe ty ner potrebnishi shtuki inu rizhi te kerszhanske vere *).

Au preobernen. Per tim imash: od spread en kratig nauuk, kai vse S. Pismu usebi dershi, Ta Kolendar, inu eno dolgo Predguor, vti se fastopnu vuzhe vsi potrebnii Aitculi oli shtuki te kerszhanske vere, inu potle na konzu eno kratko postillo. — Htimu se ie ta Syn Boshy perkasal, de on ta Hudizheua Della resuali I. Ioh. 3. Die Bigarette mit dem triumphirenden Lamm. — VTVBINGI vtim leitu po Cristuseuim Roystuu M. D. LVII.

*) Diese dolga Predguor (eine freye Uebersetzung von Melanchthonis Locis Communibus, die

7. Te shtyri Euangeliste inu Diane. Tih Capitelni so lepu resdileni, inu per vſakim deilu ie skratkimi beſſedami ſapiſſanu inu ſamerkanu, kai inu od zhes ſe vſakimu deilu prau inu gouori.

8. En Regishter, ta prau inu kaſhe, kei inu koku vi imate te nedelske inu tih vdrugih prasnika Euangelie iskati inu naiti. Per tim vi tudi imate, kakoui vukuui inu troshti ſe imao vſakimu Euangeliu ſuſeb inu ner bule ſamerkati inu ohraniti.

9. Ta drugi Deil tiga Noviga Testamenta, aku Bog odlog nashimu shiuotu, inu myr da, bote pred enim leitom imeli *). Vtim zhaſu proſſite Bogu ſa ſe, ſa vſe kerszhenike, inu ſa Tolmazherie **), de ga Bug oba-

die von Stephan Konſul und Anton Dalmatin auch in die Slagoliza und Krusliza gebracht worden, in 62 Kapiteln hat wieder einen eigenen Titel, um allenfalls beſonders gebunden werden zu können: Tiga nouiga Testamenta ena dolga predguoretc. Die Summarien dazu am Rande ſind mit Deutſchen Lettern gedruckt, während es die des eigentlichen Neuen Testaments mit Lateiniſchen ſind.

*) Die Epistel an die Römer erſchien 1560, die zwey an die Korinther, nebst der an die Galater 1561, der zwente Theil der Pauliniſchen Briefe 1567, alles in 4to, und endlich Nouiga Testamenta pusledni deil 1577 in Octav.

**) Tolmazherie iſt der Accuſativ, Singula-riſ Numeri, wie man auß dem folgenden ga,

ruie pred vsem slegom, inu de nemu to gnado
inu ta dar S. Duha da, de on taku dellu Bogu
na zhaft, vsmu kerszhanstvu hdozbrimu, dobru,
prou, inu lastopnu dopernesse. Amen.

Die Deutsche Vorrede ist sehr interessant; wir er-
lauben uns nur folgendes hier auszuheben:

a) „Wir Krainer und Windische verstehen die
Kroatische *) Sprach nach aller Nothdurft viel
besser, dann die Böhmishe oder Polnische oder
der Wenden; vergleichen sie die unsre. Aber die ge-
ten beherzigten Kroaten haben auch kein Bibel, noch
den ganzen Katechismus, als wenig wir Windischen,
und haben sich bisher schlecht mit ihrem Messbuch
und Brevario betragen: diese ihre Bücher sind
vor viel Jahren so finster und unverständ-
lich verdolmetscht, daß ihre Priester selbst viel Wörter
auch in den Sonntäglichen und gewöhnlichen
Evangelien nicht verstehen.“

b) Truber versuchte in dem J. 1550, „ob die Win-
dische und Kroatische Sprach mit Lateinischen
und Deutschen Buchstaben zu schreiben: und wie
er's anfang, gab Gott sein Gnad, daß er alsbald er-
sahe, wenn man nur das V für ein gelindes F **), H

nemu, on, steht. Truber macht ihn oft so, in e
statt in a.

*) Es wird sich aus der weitem Untersuchung zei-
gen, was Trubern und seinen Zeitgenossen Kroa-
tisch hieß.

**) Warum nicht für w? Antwort, weil Truber
vermuthlich das w nach Art der Oesterreichischen

für CH, übrigens die Vocale, dergleichen Sha, Zha, Ish, Ozh etc. nach Art und Eigenschaft der Windischen Sprach aussprechen wollte, so möchte auch diese unsre Sprach eben so gut und noch besser, dann die Deutsche und andere Sprachen geschrieben werden, und daß so viel Buchstaben zu einer Sylben, wie etlich Buchem und Buchstaben, vermeinen von wegen der groben und wischpelten Pronunciation (daraus die Kroaten in ihrem Alphabet soviel S und Z haben) nicht bedürfe, sondern es liegt am nächsten an der Übung und am Gebrauch, wie mit den andern Sprachen und Schriften allen.“ *)

c) „Hebräisch verstand Truber keinen Buchstaben, Griechisch konnte er nicht lesen: aber die Windische Sprach, wie man sie im Land Krain pflegt zu reden, konnte er, und hatte in selber 17 Jahr lang, und an manchen Orten der Windischen Länder“) gepredigt etc. So verstand er auch ziemlich Lateinisch, Deutsch und Böhmisch. — Aber wiewohl unsre Sprach den Dualen in Nominibus und Verbis nach Art der Griechischen habe, so sey sie doch in andern Stücken hartnäckig, arm etc. — Er habe in diesem sei-

e e 2

Deutschen wie s aussprach. Vergl. unsere Anmerkung S. 16.

*) Truber hat völlig Recht, wenn die Teutonische Orthographie der Canon seyn soll.

**) In Unterkrain, Steyermark, Laibach, Triest: nur in Oberkrain nicht.

nem Dolmetschen sich mit Wörtern und Stylo dahin beflissen, auf daß ein jeglicher Windischer, er sey ein **Frainger, Unterfranger, Karner, Karstner, Histerreicher, Niederländer** *). ober **Beshaß** möge leicht verstehen, und von deswegen sey er schlecht bey der bairischer Windischer Sprach, und wie manß auf der Rastisch redet, da er geboren sey, blieben, und ungewöhnliche und Eröbatische Wörter darein nicht mengen, auch neue nicht mögen erdichten **). Daß er einiges improprie ver-
dolmetscht, sey geschehn, weil eigentliche Windische Wörter nicht vorhanden waren, oder ihm auch nicht zu Dienste standen. So wolle er doch einen sehen und hören, der nur diese gemeine Lateinische Wörter proprie Windisch verdolmetschte: **Salutatio, Exultatio, Iubilatio, Laetitia, Hilaritas, Iucunditas, Persequutio, Afflictio, Patientia, Contumelia, Opprobrium, Contentio, seditio, Insidiae, Tumultus, Molestia, Occasio, Locus, Opportunitas, Scandalum, Virtus, Gloria, Brachium, Adoptio, Abominatio, Turba, Affectus, Stupor, Pietus, Impietas, Adorare, Religio, Superstitio, Assiduitas, Sors, Sacramentum, Ta-**

*) Niederländer werden wohl die Dolénzi (Unterfrainer), und Beshaßen die heutigen Provinzial-Kroaten seyn.

**) Etwa wie es später Krell bey der Uebersetzung der Spangenbergischen Postille that, und vielleicht schon 1557 Truber'n mündlich mochte insinuiert haben.

bernaculum,' Panes propositionis *), und dergleichen unzählig. — Die Zoili mögen ihre Uebersetzung mit einem Stuck aus der Bibel erzeigen und beweisen."

d) Truber hofft, „seine Unternehmung werde auch etlich Erbatische Priester, die sich aient haben in den Windischen Ländern mit dem Meßlesen erhalten **), dahin bewegen, daß sie die Lateinische Schrift werden lesen lernen, und unsere Schreiben in ihre Sprach und Schrift bringen ***).

e) Die Uebersetzung „werde auch den jungen Windischen Priestern, die zu früh aus der Schule geflogen, barzu dienen, daß sie doch den Text der Evangelien auf der Kanzel ****) recht vorlesen werden, und nicht unrecht dolmetschen, wie jener zu Mampreisch, unter Cilli, vor Jahren gethan, der: Invenietis asinam alligatam et pullum cum ea übersezt habe: Bote

*) Wer hebt den Handschuh auf?

**) Vergl. unsre Einleitung S. XXIX und XXX.

***) Wie Stephan Konsul und Anton Dalmatin es wirklich tharen, ohne jedoch der Sache so gewachsen zu seyn, wie es zu wünschen gewesen wäre.

****) Woher, im Vorbengehen zu sagen, hat es doch Balvasor, daß Truber auch die Sonn- und Festtäglichen Evangelien besonders ausgegeben habe? Dem Balvasor sagt es auch Frisch nach. Ich finde sonst nirgends eine Spur davon, vielmehr alles dagegen. — Hätte der Windische Prediger eine Uebersetzung vor sich gehabt, so er hätte nicht pullum durch pilszhe übersezt.

neshli eno oslizo peruesano, inu enu pifzhe per nee.“

f) „Die ganze Erbatische geschriebene Bibel, mit der jener Priester aus Dalmatia (der auch Lateinisch und Wälsch konnte, und in den Jahren 1547 bis 1554 die Bibel aus der Vulgata in seine Landessprache übersetzt hatte) nach Tübingen gekommen war, aber gleich wieder umkehrte, ohne seine Arbeit der Einsicht Trubers und Bergerii unterwerfen zu wollen, auch ohne daß man später auf irgend eine Art mehr seinen Aufenthalt habe erfahren können — mag, gleichwohl des alten Erbatischen grauen Bernharden, der zu Grobnitz gewesen, gewest seyn, von der ich (Truber) vor 36 Jahren, als ich zu St. Veit am Pflaum in die Schul gangen bin, oft hab gehört, gemeldter Graue lasse die Bibel durch fünf Priester auf seine eigene Kosten verholmetzen.“ Truber bittet und ermahnt seine Landsleute, daß sie sich sammt den genachbarten Erbatischen Grauen und Landleuten bemühen und Wege suchen mögen, auf daß gemeldte Bibel (da etlich aus ihnen wohl wüßten, wo sie zu finden) conferirt, und darnach fleißig gedruckt wurde *).

Da wir also Truber's Neues Testament zur Hand haben, können wir daraus die S. 28 der Grammatik erwähnten Stellen hier nachtragen:

*) Truber's Patriotismus umfaßte alle Slaven! — Weiß Niemand etwas von dem weitem Schicksale dieser dalmatischen Bibelübersetzung? Herr Boltiggi oder P. Appendini wären wohl am meisten im Stande, die Spur zu verfolgen.

Matth. III. 13—17. Vtim ishim zhafu, pride Iesus is te Galileiske deshele kiordanu htimu Ioannesu, sa volo de bi on od nega kerszhen bil, Oli Ioannes ie nemu branil, inu prau, meni ie potreba, de iest bom od tebe kerszhen, inu ti kmeni pridesh? Iesus pag odgouori, inu prau knemu, Pusti sda taku biti, sakai taku se nama spodobi, de dopolniva vso prauizo. Tedai nemu dopusti. Inu kadar ie Iesus kerszhen bil, gre on sdaici is yode, inu pole, tukai se odpro ta nebesa ned nim. Inu Ioannes uidi tiga Duha Boshyga, koker eniga goloba doli gredoZh, inu prideozh zhes nega. Inu pole, ena styma doli is nebes prau, letu ie mui lubi Syn, na katerim iest imam dobru dopadene.

Matth. III. 18—22. Kadar ie Iesus poleg tiga Galileiska moria hodil, vidi on dua brata, Simona kir ie imenouan Peter, inu Andreia nega brata, ta sta metala nih mresho vtu morie, sakai ona sta bila rybizha, Inu on prau knim, Hodita sa meno, iest vaiu hozho sturiti de bota rybizha tih ludi. Inu ona sdaici sapustita nyu mreshe, inu gresta sa nim. Inu on gre od tot naprei, vgleda on dua druga brata, Iacoba, tiga Zebedeia synu, inu Ioannesa nega brata, vtim zhelnu shnih ozhetom Zebedeiom, shinaiozh nih mreske. Inu on nyu poklizhe, inu ona sdaici sapustita ta zheln, inu nyu ozheta, inu gresta sa nim.

Luc. VI. 36—38. Bodite miloštni, koker ie vaš ozha tudi miloštni. Ne sodite, taku ui tudi ne bote obsojeni. Ne ferdamnate taku ui ne bote ferdamnani, Odpustite, taku bode vom odpustihenu. Daite, taku bode vom danu. Eno dobro, tlažheno, stresseño inu obilno mero, bode dali utu vaše krihu. Sakai glih to isto Mero, skatero ui merite, se bode vom spet merihu.

Luc. VI. 41—42. Koku ie tu, de ty uidiš eno byl utim okei tuiga brata, inu tu brunu, kir ie utuim laštnim okei, ne uidiš? Oli koku moresh rezhi htuimu bratu, Brat, pusti, nai tebi ismem to byl is tuiga oka, inu ti tiga bruna, kir ie utuim okei, ne uidiš? Ti Samoprauizhar, ismi poprei tu brunu is tuiga oka, inu tedai bodesh ti uidiš iseti to byl, kir ie utim okei tuiga brata.

Luc. VII. 11—18. Inu pergudihu se ie potomtiga, de on gre uenu Meistu kateru se ime nuie Naim, inu shnim gredo nega Mlasheu došti, inu ueliku ludi. Inu kadar on blisi tih meistnih urat pride, Pole, tukai eniga merlza nesso uunkai, ta ie bil en dini Syn suie matere, inu ta ista ie bila ena uduna, inu shno gre ueliku ludi is Meista. Inu kadar ta Gospud no sagleda, se ie zhes no usmilil, inu pravi kni, Ne plazhi se, Inu on perstopi, inu dotakne to

paro *), Inu ty, kir so nossili, obštoie, Inu on prau, Hlapzhizh, Iest tebi prauim, Vitani gori. Inu ta mertuiz se gori ufdigne, tar obsidi, inu sazhne gouoriti, Inu on nega da fui Materi. Inu en strah ie nee use obshal, inu so zhestili Boga, tar diali, En uelik Prerok ie gori ustal umei nami, inu Bug ie obiskal te suie ludi. Inu leta glas od nega se ie resglassil po usi Iudouske desheli, inu po useh blishnih deshelah.

Luc. VII. 36—47. Eden is tih Fariseion ie Iesusa prossil, de bi shnim ieidel. Inu on gre noter uto hisho tiga fariseia, inu sede hti mysi. Inu pole, ena shena utim meistu, katera lie bila ena greshniza, kadar ona fuei, de le on uti hishi tiga fariseia per mysi fidel, ta pernesse en glash shalbe, inu stopi od sada knega nogom, inu se plazhe, inu sazhne shne selfami mozhati nega noge, inu steimi lasmi nee glaue brissati, inu ie pusshouala nega noge, inu ie sto shalbo shalbala, Ta fariseus pag, kateri ie bil nega pouabil, kadar on tu sagleda, prau on sam vsebi, taku rekozh. De bi leta en Prerok bil, taku bi on ueidel, du inu kakoua ie leta shena, kir se nega dotizhe, sakai ona ie ena

*) Berührt die Wahre. Auch der germanisirende Städter gebraucht für Wahre nur pare als ein Plurale. Para in Singular heißt ganz was anbrot, z. B. ti prekléta para; ti léna para.



greshniza. Iesus odgouori inu pravi knemu, Simon, iest imam tebi nekai pouedati. On pag pravi, Moister, poui. Ie bil en zhlovik, kir ie denarie possoiual, ta isti ie imel dua dolshnika, ta eden ie bil dolshan pet stu denarieu, ta drugi petdeset. Kadar onadua pag ne sta imeila szhim plazhati, ie on nima obema shenkal. Pouei tedai, kateri is letiu bode nega uezh lubil? Simon odgouori inu pravi, Iest shtimam, de ta, katerimu ie on ner uezh shenkal. On pag pravi knemu, Ti si prou sodil. Inu on se oberne hti sheni, inu pravi htimu Simonu, Vidish ti leto sheno? Iest sem prishal utuio hisho, ti ne si dal uode knuim nogam, Anpag leta, ie moie noge selsami mozhila, inu ie slafmi suie glaue oterla. Ti mene ne si kushal, Leta pag kar sem noter prishal, nei gori nehala *) kushouati muie noge. Ti ne si muio glaue steim voliem oshalbal, Leta pagie sto shalbo shalbala muie noge. Obtui iest tebi poueim, Ni so nee grehi odpuszheni, katerih ie ueliku, sakai ona ie ueliku lubila. Inu komu se malu odpusti, ta malu lubi.

✓ Luc. VIII. 4—9. Kadar ie pag ueliku ludi bilu ukupé prishlu, inu is sledniga meista so

*) D. i. hat nicht aufgehört! Das ist zu viel! Sein Krainer sagt je gori nehati, sondern bloß nehati, und noch besser jénjati.

Knemu hiteli, ie gouuril skusi leto pergliho. En Seiuez gre uunkai seiati suie seime, inu utim kadar on seie, ie nekoteru palu poleg tiga Potu, inu ie bilu fateptanu, inu te Ptice tih nebes so tu istu posobale. Inu nekoteru ie palu na Pezhouie, inu kadar ie gori ifeshlu, ie vsehnilu, sakai onu nei imeilu mokrote. Inu nekoteru ie palu umei tu Terne, inu tu terne ie shnim red fraslu gori, inu ie tu istu sadushilu. Inu nekoteru ie palu na dobro semlo, inu ie fraslu, inu perneslu sad samostucrat. Kadar ie on tu gouuril, ie upyl, kateri ima ushesa hpo-flushanu, ta poslushai.

Luc. X. 25—38. Inu pole, en Doctor tih prand ustane gori, ta iskusha nega, inu prau, Moister kai imam diati, de iest ta vezhni leben possedem? On pag prau knemu, kai ie uti postau pissanu? Koku ti beresh? On odgouori inu prau, Lubi tuiga Gospudi Boga is celiga tuiga ferza, inu is cele tuie dushe, inu so ufo tuio mozhio, inu so ufo tuio pametio, Inu tuiga Blishniga koker sam sebe. On pag prau knemu, Ti si prou odguuoril, letu ti sturi, taku bodesh shiu. On ie pag hotel sam sebe prauizhniga sturiti, prau kiefusu, Du ie tedai mai Blishni?

Iesus odgouori inu prau, Ie bil en zhlonik, ta ie shal doli is Ierusalemu uto Ieriho, inu se nameri de on pride umei te Rasbonike, ti so ga ifslekli, byli inu ranili, inu gredo prozh,

nega puste lesshozh pulmertuiga. Pergudilu se ie pag, de en Far doli gre po tei isti cesti, inu kadar ie on nega uidil, ie shal momu, Glih taku en Leuita, kadar on pride blisi tiga meista, stopi knemu, inu kadar ga ie uidil, ie shal momu. Anpag en Samaritan, kir ie po cestah hodil, ta pride knemu, inu kadar ie on nega uidil, se ie nemu smilil, inu perstopi knemu, obeshe nemu nega rane, noter ulye olie inu uinu, inu ga poloshi gori na fuio shi-uino, inu ga pela uto Oshtario, inu nega uerdei. Inu pottle na drugi dan, kadar prozhvlezhe, isnama dua Dessetaka, ta da timu Oshteriu, inu pravi knemu, Verdei ga, inu kar kni uezh shpendash, tu iest hozho tebi plazhati, kadar spet nafai pridem. Kateri tedai se tebi sdy, de umei leteimi tryemi, ie ta blishpi bil timu, kir ie bil padel umei te rasbonike? Inu on rezhe, Ta kir ie milost na nim iskafal Natu Iesus pravi knemu, Puidi, inu ti, tudi taku sturi.

Luc. XXIII. 13—47. Inu pole, Dua is shnih gresta na ta isti dan uen Cashtel, kir se imenuie Emaus, kateri ie bil od Ierufalema shestdeslet moshkih vshtriz tekon delezh, Inu sta vmei sebo perponedala od vseh tih rizhi, kir so se bile sgudile. Inu pergudilu se ie, kadar sta taku marunouala *), inu eden drusiga

*) Trüber gebraucht *máriní* und *márine*, das alte Deutsche *Máhre*, für Reuigkeit, Geschichte;

İsuprashouala, İesus se tudi knima perblışa, İnu gre shnima, Ampag nyu ozhi so bile der-shane, de ga ne İta sposnala. İnu on prauİ knima, kakouİ so İety vayu İguuory, katere vmei sebo gredozh skladata, İnu İta shaloİtna. İnu ta eden odgouori, katerimu İe İilu İme Cleofas, İnu prauİ knemu, Ti si sam umei teimi ptuimi utim İerufalemi, kir nei si ueidel, kakoue rizhi so se utih dneħ unim İturile? İnu on prauİ knima, kakoue? İnu ona nemu prauİta, od İesufa Nazarenİkiga, kateri İe İil en mosh Prerok, mogozh İteim dianem, İnu İto beİİedo, pred Bugom, İnu pred uİemi İud-mi İnu koku so nega ty nashy Vİİshifari İnu Regenti İİdali utu ferdamnene te İmerti İnu so ga Cryİshali. Mi İmo pag se İaunpouali, de İe on ta, kir İi İmel ta İİrael odreshiti, İnu zhes İetu uİe İe İanas ta İrety İan, kar so İete rizhi İturİene. Nas so İndi nekaterę shene od tih nashih omamyle, katere so İanas uİgudo bile per İim grobu, İnu ne so neshle nega te-leİİa, te prideİo İnu prauİo; de so one tudi enu uidene tih Angelou uidile, kateri so İiali, de İe on İhu. İnu nekateri, kir so İnami İili, ty so İili İhli İiakai İtimu grobu, İnu so neshli koker so te shene prauİe, Ampag nega ne so

baher auch dieß Verbum marunovati, welches nebst marine in Oberfrain und Kärnten gangbar ist.

uidili. Tedai on knima rezhe, O ui neurnni im
 kasniga serza kuerouanu, usimu timu, kar se
 ty Preroki gouurili. Nei li moral Cristus ter-
 peti lete rizhi, im puiti utu suie Gospostuu?
 Inu on sazhne od Moisesa inu od useh Prero-
 kou, inu ie islagal po usim pismu tu kar ie od
 nega bilu. Inu oni se perblishaio htimu Cash-
 tehu, kamer so shli. Inu on se ie hinil de hozhe
 dale poiti, inu ona sta nega permorala, inu dia-
 la, Ostani per nama, sakai ushe na uezher gre,
 inu ta dan se ie naklunil. Inu on gre noter de
 bi ostal per nima. Inu pergudilu se, ie, kadar
 ie on per mili shnima fidel, vrame ta- kruh,
 inu sahuali, potle ga reslomi, inu ga nima po-
 da, Inu nyu ozhi so bile odperte, inu ga spos-
 nata, inu on pogine prozh od nyu. Inu ona
 prauita umei sebo, Nei li nashe serce notri
 unayu gorelu, kadar ie on snama na tim potu
 gouuril, inu ie nama tu pismu odpiral? Inu
 ona ustaneta gori to isto uro, inu se pouerneta
 spet utu Ierusalem, inu naidetate Ainaist uku-
 pe shrane, inu te kir so shnimi bili, kateri so
 diali, Ta Gospud ie risnizhnu gori ustal, inu se
 ie timu Simonu prikasal. Inu ona sta tudi nim
 prauila, kai se ie bilu sgudilu na tim potu, inu
 koku ie bil od nih sposnan, is tiga kruha lom-
 lenia. Kadar so pag oni od tih rizhi gouurili,
 stopi on sam Iesus usred nih, inu rezhe knim,
 Ta myr bodi suami. Oni se pag prestrashio,
 inu so se bali, so menili de oni uidio eniga

Duha, Inu on prau knim, kai ste se smotili, inu sakai prideio take misli uta uasha ferza? Pogledajte muh rok, inu muh nug, sakai iest sem ta isti Potipate mene, inu gledajte, sakai en Duh nema messa inu kosti, koker ui uidite, de iest imam. Inu kadar ie on tu isguoril, pokashe nim te roke inu noge. Kadar pag oni, od zudesha inu uesselia, she ne so uerouali, prau knim, Imate li ui tukai kai leisti? Inn oni nemu naprei poloshe en kos od ene pezhene rybe, inu od shbeliniga satoula. Inu on ie usel, inu ie ieidel pred nimi, Potle on prau knim, Letu so te bessede, katere sem iest quom gouuril, she tedai kadar sem per uas bil, de ie potreba bilu, de se dopolni use tu, kar ie od mene pissanu uti Moisseui postau, inu utih Prerokih, inu utih Psalmih. Tedai ie on nim odperl to fastopnost, de so fastopili ta pisma, inu prau knim, Taku ie pissanu, inu taku ie Criihus moral terpeti, inu gori ustatu od smerti na trety dan, inu de se ima pridigati unega imeni ta Pokura, inu odpuszhane tih grehou, tumei usemi ludmi, Inu fazheti se utim Ierusalemu.

Die kaiserl. Hofbibliothek besitzt von diesem Werke zwey Exemplare, die sich gegenseitig ergänzen: bey dem einen fehlt nähmlich die Deutsche Vorrede, bey dem andern aber das Register b. i. die Postille.

8) Ta drugi Deil tiga Nouiga Testamentu, utim, bosh imel vse listy inu pisma tih

Iogrou, skratkini inu fastopnirni Islagami, sdai peruizh is mnogiterih Iesikou vta Slouenski skusi Primosha Truberia Crainza sueita preobernen.

Der ander halb Theil des neuen Winbischen Testaments, darinn werden seyn alle Episteln und Schriftten der H. Aposteln, mit Summarien und kurzen Außlegungen. Ro. 10. Psal. 19. Atqui in omnem terram exiuit sonus eorum, et in fines orbis terrarum verba illorum. Bignette: das triumphirende Lamm, mit der Umschrift: VICTORIA. — VTIBINGI, vtim leitu po Cristusouim Royssu M. D. LX. 4to.

Auf der Rückseite: Vletih buquah bote leta Pisma poredu imeili: (und nun folgt das Verzeichniß der sämtlichen Episteln und der Offenbarung: aber vorerst konnte Truber nur den Brief an die Römer geben, er sagt auch gleich nach diesem Verzeichniß): Vi tukai sdai leta Lyft htim Rymlanom drukan imate: ta vi ta zhal dotle ty drugi vsi drukani bodo, preoberite inu lipu hranite (um seiner Zeit die Continuation dazu binden zu lassen), inu molyte sa me. Die Summarien am Rande sind mit Deutschen Lettern. Am Ende des Briefs Pauli sagt uns Truber wieder: Sa teim bote imeili (aku Bug hozhe skorai) te drugi lyfti S. Paula, inu tih drugih Iogrou vse, Nerpoprei ta dua htim Corintariem.

Auf dem letzten Blatte wieder das Lamm mit der
Umschrift Victoria, und darunter:

VTIBINGI.

Na nouiga Leita dan .

le leta lyst dokonan,

Wrim Leitu po Cristuseuim Roistuu

M. D. LX.

Die kaiserl. Hofbibliothek besitzt vom 2ten Theile
des Truberischen N. Testaments nichts weiter als diesen
Brief Pauli an die Römer.

9) Articuli 'oli Deili te prauē stare Vere
kerszhanske, is S. Pysma poredu postauleni, inu
kratku fastopnu islosheni. Kateri so tudi taku
utim 1530 leitu, nashimu nermilostlushimu
Gospudi Cestaryu Carolu tiga Imana Pe-
timu, ranicimu. Inu potle utim 1552 leitu,
timu Concilyu Vtrienti, od enih Velikih Nemb-
shkih Vyudou, Meist, inu Predigariu, naprei
polosheni inu danl, sdai peruizh is Latinskiga
inu Nembshkiga lesyka, uta Slouenski sueistu
Istolmazhenl, odspreda uti slouenski predguori
se praul, katera Vera ie od S. Troyce postau-
lena, ta ner praulshi, inu ner starishi, skusi
Primosha Truberla Crainza. Drey Christliche Con-
fessionen, nämlich Augspurgische, Württembergische und
Sächsishe etc. (s. Echnurrer). VTIBINGI Vtim leitu
po Cristuseuim Roistuu M. D. LXII. 4to. — Die
Summarien am Ende sind noch mit Deutschen
Buchstaben gedruckt.

Nebst diesen 9 Werken von Truber (die freilich noch nicht alle sind), finden sich auf der kaiserl. Hofbibliothek noch folgende drei, in diese Periode gehörende, Krainische Producte, wovon das erstere bisher noch gar nicht als existirend *) bekannt war und meiner Hypothese über Dalmatin (Einl. XXXV et passim eine ganz andere Wendung gibt, wie wir gleich sehen werden:

10) Postilla Slovenska. To ie, Karfhanke Evangeliske Predige verhu vsaki Nedelski Evangelion skusi Létu. Sa hifhne Gospodarie, shole, mlade inu priproste Lûdi. Pervi Simski del. Christus Matthaei na XXIII. Inu se bole pridigoval leta Evangelion tiga kralevstva, po vsem ùlnim svétu, k'prizhi vsem Lûdem. Inu tadaï pride sodnij dan. Anno Domini M. D. LXVII. 4to.

Auf der Rückseite des Titelblattes:

*) Befremdend ist es, daß nicht einmal in der Vorrede zu Truber's Uebersetzung der Hauspostill Lutheri 1595, der vorhergegangenen zweymahligen Auflage der Kreitschen Uebersetzung in Spangenberg's Postille, erwähnt wird: die Rede dort vielmehr so, als wenn vor 1595 außer der Truberischen Summarischen Postille gar nicht der Art vorhanden gewesen sey!

LITERARVM SLAVICARVM APPELLATIONES.

Imena flovenfskih
pukstabov.

Litterae Latinae
ut cunque Slavi-
cas exprimentes.

Afs.	a
buki.	b
vidi.	v
glagolie.	g
dobro.	d
esti.	e
shivite.	sh
selo.	s
semlija.	s
ishe.	i
ij.	ij
kako.	k
ludi.	l
mislite.	m
nasu.	n
om	o
pokoi.	p
reči.	r
flovo.	f
terdo.	t
uk.	u
hir.	h
oth.	o
fert.	f
ci.	c

zherv	zh
fha.	fh
fcha.	ch *).
ier.	è
iat.	é
ia.	ia
ie.	ie
iuf.	iu

Dann folgt: Martina Luthera, Prave Katholiske Cerkve Źzhenika Lepo predgovorenje (Martin Luthers Vorrede zur Spangenbergischen Postille) auf 9 Seiten.

Nach dieser, kommt des Uebersetzers Sebastian Krell (der nach Balvasor 1563 Truber'n „als der Krainischen Stände Prädicanten" abjungirt ward, und 1569 starb) Vorbericht an die Krainer, den wir hier ganz mittheilen, und dann commentiren wollen.

Sebastianus Krellius tim kir bodo leto postillo brali, schravie od Boga profira.

Isvoleni karschenik, imash, hvala Bogu, Ioanna Spangenbergia Kärsthanfko Postillo, v'nash Slovenfki Ieslk tolmazheni inu posneto. Ne moti se pak, ako bode lih mnogi, na to nashe Pismo merdal, inu se obresal: Edan sentencie, drugi besede, tretij puhstabe, zheterti tipfelne alli zherke, peti ne vem sam kai si,

*) Offenbar ein Druckfehler statt sch, wie die Schreibart der Slavischen Benennung dieses Buchstabens (scha) zeigt.

graiati *). Sakai hudizhova natura ie, da ne more obeno ni boshie, ni kārshanfko delo pres tadla pušiti. Inu navada ie pār lūdéh, da snaiþ bulie opravliati, kakòr popravliati. Inu bersh v'drusih ozhéh bijl, kakòr v'fvoih trame vidio: Da se tudi vzhafy krulievac ſa krulievcom poſmehujé. Inu gdo ôzhe, alli more, yſim lûdem, vſakateri glavi, vſtrezhi?

Leto Orthographio Slovenſkiga Piſma, ſmo mi ſveſtjo inu ſdobrim ſvitom ſaſtopnih Bratov tako poſtavili. Inu ſpomisli tudi na vezh naſhiga Imena inu Jeſika Lûdy, Kijr ſo okuli naſ, Dolence, Iſtriane, Vipavce etc. **) kateri, ſkorai povſod zhiſtéſhi ſlovenſko govore, kakòr mi po kranju inu koroſhki deſheli, do polu nembfhki. Inu ſo edni navaieni na to ſtaro Slovenſko, Hervatſko tēr Churilſko Piſmo.

Bog ôtel pak, da bi to iſto, ſlaſti Churilſko lepo Piſmo, mogli ſpet v'Lûdi pērpraviti. Kadār pak nei dobrò mogoche, ſa

*) Wir bitten bey dieſer Gelegenheit dem guten Verbo graiati (waß wohl zu gerd, und zum rypum anderer Dialekte gehört) daß Unrecht ab, daß wir eß S. 14 für ein Pater Markuſiſcheß gehalten haben. Daß Compoſitum ſgrajati (abtabeln, durch Tabeln verleiden) haben wir inzwiſchen ſelbſt gehört.

**) Dieß etc. iſt mir recht zuwider. Ich erwartete wieder Trubers Beſſaſten, um ſie vielleicht aus den Nachbarn zu errathen.

vbushiva fran, sa volio Turfke sille
inu kâr so ta veghi del Slovenfkih deshel puste
inu vshe Turfke: inu smo tako sazheli naivest
slatinfskimi puhitabi pisati inu drukati, taku
moremo vsilli, kakor nemci govore, stole mu
klopi na miso postaviti: alli sai gledati, da se
Latinfki puhstabi na mesto nashih starih Slo-
venfkih, kolikêr ie mogochê, v'glihi
mozhi postavijo, inu ta Orthographia dêrshi,
katero nashiga lesika idioma inu natura potre-
buie, nekar kakor ôzhe vsaki v' svoij vassi alli
mêstu imeti. Sato sâm spred to staro ABC po
imenih, inu pruti *) latinfke puhstabe postavil.
Ako kateri Hêrvatfko pisno sna, da nas tim
bulie sastopi:

Ti pak, kir ne sastopish, kai ie Ortho-
graphia, kai proprietas linguae, inu
si se navadil na Gospod Truberiovo Kran-
schino, beri le precei leto pisno, kakor sice
druga berefh: Tebi nei velikò, olli skori nizk
preminienu. Zhârkom se ne pusti irati, kakor
da bi ne bile; ch sa zh, f sa ff, vzhafy beri. Inu

*) Im Manuscripte waren also den Slavi-
schen Buchstaben-Benennungen, die gleich gelten
sollenden Lateinischen, einfachen und combinir-
ten, gegenüber (pruti) gesetzt, wie wir es
hier gemacht haben. In dem gedruckten Exem-
plar, kommen zuerst die Slavischen Nahmen nach-
einander, und darauf die Literae, Latinae
utcunque Slavicas exprimentes ebenfalls nach-
einander.

c sa c, nekar sa k. Taku se ne bodesh skusi nu skusi nistar blasnil. To differencio alli raslo- tak mey s inu f, meu sh inu fh, bodesh sam dobro samerkal, inu nafh iesik ôzhaga imeti.

Prosim tada vsakateriga dobriga karscheni- ka (sa shpotlivce ne marim) da si pusti leto pismo, inu nafhe svesto delo, zhe lih popolno- ma ne, sai nekuliko dopasti. Ako pak kateri nozhe, taku si sturi eno drugo sebi bulshi, inu pusti nam leto nafhe smirom. Bog sna da nésno nafhe lastne, támuzh Boshie zhasi, obeniga svoiga prida, támuzh gmain karshan- skiga nuca iskali inu spomislili. Zhe ie pak ky kai sice ref pregleda nu, kakor obeno zhlo- vesko delo nei skusi celo, to Bog inu brumni ljudie sgnado popraviyo. Tim istim se pohlev- no, Bogu S'Vero, Karschenikom slubesianio po- rozhim. Amen.

Das ganze Werk hat 174 Blatt.

Am Schlusse heist es:

Sadai le sam ta pervi Simski del na dan da- mo: sa to, kar nésno vezh Bogu se smili) po- muchi mogli sbrati. Ako tada shelish ishe dva druga dela imeti, prosi Boga inu pomagai, kar premoresh, ter ôzhesh, sboshio pomochio, sko- rai kar ishe manka dobiti. Gledai pak, de ta zhas letiga dela shvalo pruti Bogu vshivash. Zhas Bogu. KONAZ.

Dann kommt noch ein Register über die Sonntags-

Evangelien od Adventa da Velike nozhi. Auf der letzten Seite eine Bignette mit der Umschrift *Superantur ingenio vires*, und darunter: Anno M. D. LXVII Ratisbonae excudebat Johannes Burger. —

Also früh schon bildete sich eine literarische Opposition gegen Truber, seinen eigenen Amts-Adjuncten. Krell an der Spitze! Bohoritsch wird wohl auch haben gewesen seyn: aber Dalmatin wohl schwerlich; denn sein Pentateuchus vom Jahre 1578, auf den wir uns in der Einleitung dieser Blätter, pag. XXXV., von der Existenz der vorliegenden Krell'schen Postille nichts ahnend, beriefen, und den wir auch hier gefunden haben, ist mit Ausnahme des einzigen Unterschiedes des *f* und *s*, den er doch größtentheils beobachtet, ganz Truberisch.

Daß in der Einleitung p. XXXV. und sonst, über Dalmatin, als vermutheten Uebersetzer der Spangenbergischen Postille, gesagt geht also auf diesen Krell und seine „sastopni bratie“ über, nur mit dem Unterschiede, daß hier in diesem ersten Theil der Postille, von 1567, sowohl zum Vortheil als zum Nachtheil der Krainischen Orthographie mehr Abweichung von Truber Statt findet, als in der, später 1578, in Laibach selbst, wer weiß von wem eigentlich? veranstalteten Auflage der ganzen Postille, wovon die Baron Zoische Bibliothek das einzige bisher bekannte Exemplar besitzt, welches aber leider! unvollständig ist, und keine Vorrede enthält. Gut war's, daß diese „verständigen Brüder,“ Truber's Alphabet

gegen das Kyriillische hielten; dadurch erfahen sie, a) daß Truber manchem Buchstaben doppelten Dienst aufgetragen hatte, (daß u vertrat den Vocal u, und den Consonant vidil, daß f oder s das semlia und das flovo, daß sh war für shivite und sha.) Diesem Mangel halfen sie ab, indem sie den Buchstab u für den Vocal u, für das vidil aber das v, für semlia das s, für flovo das f, und so auch sh für shivite, sh aber für sha fest setzten. Diese Verbesserungen waren nothwendig (ta raslotak-nash iesik ôzhega imeti), und die Methode, unter den gegebenen Umständen (v' illi ki se morejo stoli inu klopî na miso postaviti) gut. Deswegen konnte sie Bohoritsch 1584 bey der Grammatik und Bibel beybehalten. b) Das jat (Ѣ), z. B. in жѣлѣсо führte sie auf die Unterscheidung é vom bloßen e. Auch dieß war gut, und wurde von Bohoritsch 1584 beybehalten. c) Den Laut des Consonanten job, zeigt das Kyriillische Alphabet vor a, e und u dadurch an, daß es den Vocal I durch einen Querstrich (-) mit diesen Vocalen verbindet (s. S. 6. d.) dieß nachzuahmen gieng nach der bestehenden Einrichtung der Lateinischen Druckerfassen nicht wohl an: unsre „verständigen Brüder“ begnügten sich theils mit dem bloßen Vocal I ohne Verbindung, theils zeigten sie den Consonanten job, besonders wenn l oder n vorangeht (vergl. Einl. XXXIV und 176 **) und sonst) durch zwey neben einander gesetzte Punkte oder Striche über a, e, u (auch o, wozu sie zwar im Kyriillischen keinen Vorgang fanden, weil dort statt jo allzeit ju üblich ist), an:

so schreiben sie kruliav und kruläv, iagnie und iagnë, s'ogniom und s'ognöm, liubésan und liubésan u. s. f. *) Bohoritsch hat statt dieser, an sich schwankenden, und dem Drucker lästigen Einleitung, vortrefflich das j eingeführt, welches sich zu i gerade so verhält, wie das, schon von Krell benützte v zu u. d) Endlich unterscheiden sich Krell und seine Freunde zu ihrem Vortheile von Truber, nebst dem feltzern Germanisiren durch Artikel **), noch vorzüglich durch einen äußerst richtigen Gebrauch der sogenannten absoluten und conjunctiven Pronominum: nie sagen sie z. B. povéte niemu, statt povéte mu u. s. w. e) Aber ganz überflüssig, war die Aenderung des c statt z, und des ch statt zh, und in sofern diese Bezeichnungen abwechselnd mit dem Truber'schen z und zh gebraucht wurden, auch ungrammatisch: wozu die Duplicate? f) Ein Mißgriff war es auch, die Neu-Dalmatischen Botmen edan, sarhen, karfzhenik, liubésan, konaz, sogar pár, sám, den eben so guten, (ja, da sie alle übrigen Slavischen Dialekte, und namentlich den Alt-Slavischen Kirchendialekt auf ihrer Seite ha-

*) Sogar ogän (lies oganj, oranh) schreibt Krell, und folglich nebst nain auch nän (lies ná-nj auf ihn, Kyriil. nahъ), wiewohl hier das j höchstens nach, nicht vor a, gehört wird. Auch skadan (horreum) schreibt er, wie die Spanier.

**) Ist z. B. folgende Stelle aus dieser Postille: Sadnij bodo prédnij, inu prédnij sadnij: veliko ie poklizanih a malo isvolenih!

ben, in so weit noch besser n) eigentlich Krainischen
orden, ferſhen, kerſhenik, lhubesen, konez,
vorzuziehen. Die Berühmtheit Dalmatiens in der Kri-
mischen Geschichte, die vorgebliche Landsmannschaft des
heil. Hieronymus, die gänzliche historische Unwissen-
heit über den Werth des Kirchen-Slavischen *) — mö-
gen an diesem Vorzuge Schuld seyn. Auch Bohoritsch
war der Meinung, „ex idiomate Croatico et Dal-
matico ceu fontibus promanasse hoc nestrum;“
da sie doch alle bren, verbrüberte rivuli eines hö-
hern Fons sind. g) In par, tãmuzh, kakör sieht
man auch schon den Gebrauch des Tonzeichens in
tonlosen Sylben! In Bohoritsch's Orthographie
1584 ist also das einzige j neu. h) Aber wie kommt
es, daß die zweite Auflage dieser Postille, Laibach
1578, den Unterschied zwischen é und e, zwischen sh
und ſh, zwischen v und u nicht, — sondern einzig das
f und s, die Mouillirung, und die Neutra in o, letzte-
res mit noch strengerer Consequenz als selbst die erste
Auflage — beobachtet? Auch k', s', v' wieder ohne
Apostroph mit ihrem Namen zusammen schreibt? —

Da sich in diesem ersten Theile die Stelle Lucae
VIII, 4—9 findet, die wir oben S. 32 aus der Ausgabe
von 1578 aufgeführt haben, so kann der Leser selbst
vergleichen:

*) Wir haben oben gehört, wie Truber sich über
das Slavische Missale und Breviarium äußerte.
Er wußte nicht, daß der heil. Cyril — nicht für die
Dalmatiner — sie übersetzt hat.

Kada se ie veliku lüdi f'haialu, inu ti kijr so v'městih bili, so k'lesusu fhli, ie govoril f'kusiprigliho rekoč: Edan kijr seie, gre fiati seme svoie, kada seie, en del pade polak pota, inu se satare, ptice ije posohleio. En del pak na pezhovje alli grublie, inu kada iame *) raſti, vſahne, kār nēma mokrute. Edan del pak pade mey tērnje, inu kada tērnje tudi sraſte, ſaku ſadufhi ije. Inu edan del pade na dobro nijvo, inu kada sraſte, priſeſe ſad ſamoſtu ſārſn. Inu kadar to iſgovori, ſar pie, kijr ſſheſa ima k'poſluſhanju, poſluſhai.

11) Biblie, tu ie, vſiga Suetiga Piſma perui deſl, vkaterim ſo te pet Moſeſlove buque, ſdai peruiſh is drugih iſesikou vta Slouenski ſueiſtu ſſolmazhene, ſred kratkimi inu potrebnimi argumenti zhes vſak Capitul, inu ſaſtopnimi iſlagami nekoterih teſhkeiſhieh beſſed, inu ſeno potrebno Slouensko Predguuorio, vkateri ie kratka ſumma, prid inu nuz letih buqui ſapaden, ſkusi Iuria Dalmatina. Na konzu ie tudi en regishter, vkaterim ſo, ſa Haruato

*) Iame! Da haben wir eine Form des Präsens von dem sonst nur im *Pedterito composito*, gebräuchlichen *jél, jéla, jélo*. Erubert man sie nicht: sie wird also wohl eines von den „gewöhnlichen Kroatischen Wörtern“ seyn, die er weder aufnehmen noch selbst bilden wollte.“ (E. Einl. XXXVI. und zum Vergleiche S. 347 der Grammatik).

Inu drugih Slouenou volo nekotere Kranske
inu druge besede vnih iesik stolmazhene, de
bodo lete inu druge nashe Slouenske buqne
bule sastopili. Die fuff Bücher Moses, sambt fur-
gen Argumenten, vnd nothwendigen Scholien. Joann.
3. Cap. Praui nash Gospud, inn odreishenik
Cristus: de. bi vy Mofestu verouali, taku bi vy
guishnu tudi meni verouali: sakal on ie' od
mene pissal. Diukanu VLVBLANI vtim lenti
po Cristusevum Roistuu skusi Joannesa Man-
delza MDLXXVIII. (Xl. Folio; 181 Blatt).

Der Deutsche Vorbericht (den Wolgebornen, Ed-
 len, Gestrengen, Ehrnuesten, Fürsichtigen, Ersamen vnd
 Weysen Herrn, Herrn Frauen, Freyherrn, Rittern,
 denen vom Adel, Burgern, und sonst allen Gottseligen
 Christen, Fürstenthumb Steyer, Carnten, Crain, vnd
 in der Fürstl. Graffschafft Görz, auch Windischen March,
 Wietling, Ysterreich, vnd am Earst geseffen, Gnad vnd
 Frid durch Jesum Christum unsern Heyland) 2 Blatt.

Der Uebersetzung versichert auch den Hebreischen
 Text eingesehen zu haben. Seine Uebersetzung würden
 verstehen nicht allein Krainer, Unterlehrer, Karner, son-
 dern auch Krobaten, Besiafen, Ystreicher, Karst-
 ner u. a. Datum Laybach am Tag aller Heiligen. M.
 Georgius Dalmatinus.

Die Krainische Vorrede hat 7 Blatt.

Das Werk zählet 180 Blatt.

Das Register, vkaterim so nekotere Krain-
 ske besede sa Haruaton inu drugih
 Slouenzou volo vnih iesik stolmazhene, de

bodo lete inu druge nashe buque bule sastopili, 3 Seiten. Darin werden 200 größtentheils germanisirende Wörter durch Dalmatische erklärt.

Dieses Werk ist, wie schon Dobrowsky, der in der Herzogl. Gotha'schen Bibliothek auch ein Exemplar sah, bemerkt, sehr selten. Wir haben das 24te Kapitel der Genesiß dieser Uebersetzung mit dem der nun folgenden ganzen Bibel Dalmatin's von 1584 verglichen, aber, außer den orthographischen, nur unbedeutliche Unterschiede gefunden, die meistens, wiewohl nicht immer, Verbesserungen sind.

12) Biblia, tu je, vse svetu Pismu, Stariga inu Noviga Testamenta, Slovenski, tolmazhenski IVRIA DALMATINA. Bibel, das ist, die ganze heilige Schrift, Windisch. Gedruckt in der Churfürstlichen Sächsischen Stadt Wittenberg, durch Hans Krafft's Erben. Anno M. D. LXXXIII. Jesa. 8. Ad LEGEM magis et ad TESTIMONIUM. Quod si non dixerint iuxta verbum hoc, non erit eis matutina lux. (In Folio). Dieß ist der Haupt-Titel dieser bekannten ersten Krainischen Uebersetzung der ganzen Bibel von Georg Dalmatin.

Nach dem Titel kommt ein Deutscher Vorbericht (an die Stände und alle gottseligen Christen in Krain etc. Datum Wittenberg am Neuen Jahrstag des eingehenden M. D. LXXXIII. Jahrs unterschrieben. M. Georgius Dalmatinus) auf 4 Blättern, woraus wir das in Rücksicht auf Sprache Merkwürdige in unsrer Einleitung p. XXXI. etc. ausgezogen haben.

Nach diesem kommt ein „Gmain Predguvor zhes vfo sveto Biblio“ auf 20 Blatt.

Dann „Predguvor zhes stari Testament D. M. L.“ auf 9 Seiten.

Darauf das Verzeichniß der „Buque stariga Testamenta XXIII et Apocrypha. Krainisch und Lateinisch, 1 Seite.

Dann „Register zhes vfo Bibüio, vseh imenitnistih inu potrebnistih navukou inu rizhy, auf 18 Blatt.

Nach alle dem beginnt erst die eigentliche Bibel, mit ziemlich vielen Holzschnitten, und Argumenten, Scholien, Kapitel-Untertheilungen mittelst A, B, C u. s. w. nach Blättern numerirt, deren im ersten Bande, so mit dem Hohen Liede endigt, 334 sind.

Mit den Propheten fängt ein neuer Band an: Svëti Preroki v'Slovenski Iesik tvlmazheni skusi Iuria Dalmatina. Actorum X. Iesu Christi prizhovanje dajo vsi Preroki, de skusi njegovu Ime, imajo vsi odpustzhanje grehou prejeti, kateri v'njega verujo. — Witebergae Anno M. D. LXXXIII.

Vor allem ein Predguvor zhes v se Preroke auf 3 Blatt; dann ein Predguvor zhes Preroka Iesaja. D. M. L. und so vor jedem Propheten die Lutherischen Vorreden.

Dieser Band zählt 210 Blatt.

Das Neue Testament hat wieder den besondern Titel: Novi Testament: tu je, tëh Svetih Evangelistov inu Apostolov, Buqui inu Lykovi; Sloven-

fki, skusi Iuria Dalmatina. Iesa: 11. Koku so na gorrah lubesnive noge, téh poslanih, kateri myr osnanujo: od dobriga predigujó, isvelizhanje osnanujo, kateri pravio k'Zionu: Tvoj Bug je krajl. Witebergae, excudebant haeredes Ioannis Cratonis. Anno M. D. LXXXIII. 150 Blatt.

Am Ende ist, nebst dem Register der Sonn- und festtäglichen Evangelien und Episteln, noch ein Verzeichniß einiger Krainischer Wörter mit ihren Synonymis aus andern benachbarten Dialecten, wie es Dalmatin schon 1578 in dem Pentateuchus gegeben hatte: nur ist es hier erweitert, und auf mehrere Dialecte ausgedehnt; die Rubriken sind a) Crainfki, b) Coroski, c) Slovénfki oli Besjázhki, d) Harvazhki, Dalmatinfki, Istrianfki. Crashki *).

Es fehlen also in der kaiserl. Hofbibliothek, um die Suite der Krainischen Literatur aus der Truber'schen Periode vollständig zu machen, meines Wissens noch folgende Stücke:

13) Die Episteln Pauli an die Korinther, und an die Galater, die Truber 1561 zu Tübingen als
Fort.

*) Also die Slavonier sind Truber's Befasfen! Aber wohl nur die Slavonier im heutigen Kroatien? Dieser Besiatische Dialect gehört also mit dem unsrigen zu einer Ordnung, nur soll diese Herr Dobrowsky nicht nach den Kroaten benennen, die Truber und die Geschichte in Dalmatien, und höchstens im heutigen Militär-Kroatien, suchen anweisen.

• Fortsetzung des Drugi deil tige Noviga Testamēta — lieferte.

14) Register und summarischer Inhalt aller der Windischen Bücher, die von Primo Truber bis 1561 in Druck geben seynd etc. Tübingen M. D. LXL. 4to. 3 Bogen. Die Rückseite des Titelblattes zeigt, nach Schnurrer, das Glagolische Alphabet dreysach; groß, mittelmäßig, klein. —

15) Truber's geistliche Lieder, windisch. (Ene duhoune Peisni etc.) Tübingen 1563. 8vo. 205 S.

16) Truber's Kirchen-Ordnung, windisch. Tübingen 1564. (8vo?)

17) Truber's Celi Psalter Davidou etc. Der gang Psalter in die Windische Sprach zum ersten mal verdolmetscht, vund mit kurzen verstendigen Argumenten und Scholien erklärt. V Tibingi. M. D. LXVI. fl. 8vo. (S. Schnurrer). Ein Exemplar davon findet sich in der Baron Zoischen und ein andres in der Alumnatsbibliothek in Laibach.

18) Truber's, Catechismus nebst einer Sammlung geistlicher Lieder. T ü b i n g e n 1567. (8?)

19) Truber's Catechismus, einige Psalmen, und alte und neue christliche Lieder auf die hohen Feste, von Primo Truber, Sebastian Krell und andern gemacht, jeko wiederum verbessert und vermehrt. Laibach 1579. 12. *).

*) In diesem Catech. mit Lat. Buchstaben ist das k meistens ein Deutsches k, vermuthlich weil der Lateinische Schriftkasten schwach mit k versehen war, welches im Latein selten gebraucht wird. So mußten

20) Die Episteln Pauli an die Epheser, Philipp. Koloss. Theß. an Timoth. Titus und Philemon, die Truber 1567 lieferte, und wovon Dobrowsky in der Göttinger Universitäts-Bibliothek ein Exemplar sah.

21) Die Formula Concordiae, die Truber auch übersetzt zu haben versichert.

22) Nouiga Testamenta pusledni deil etc. Das letzte Theil des neuen Testaments, in welchem begriffen seynd die — übrigen Episteln sammt der Offenbarung. Vtibingi M. D. LXXVII. 8vo. XXX und 509 Seiten, ohne das Register.

23) Ta Celi noui Testament — — skufi Primosha Truberia Crainza Bastzhizheria. Das New Testament — in zween klein Theil abgetheilt — zum andern mahl übersetzt und zusammengedruckt. Vtibingi M. D. LXXXII. 8vo. — Ein Exemplar davon ist, wie wir oben erwähnt haben, auf der Grazer Encyclo-Bibliothek, nebst einer ganzen Bibel von Dalmatin, vorhanden.

24) Hishna Postilla D. Martina Luthera etc. Windisch von Truber. Tübingen 1595. Folio. Die Baron Boissche, und die Encyclo-Bibliothek in Laibach besitzen Exemplare davon.

25) Die Laibacher Auflage der ganzen Spengenbergischen Postille 1578 (s. Einl. XXXV.)

auch wir in der Tabelle zur G. 157 aus Mangel hinlänglicher Griechischen Majuskeln einige kleine gebrauchen.

26) Die von Dalmatin in Wittenberg 1584 besorgte, dritte Auflage der Duhovne Peisbi 8vo, wovon die B. Joisische Bibl. ein Exemplar besitzt.

27) Dalmatin's Bethbuch, Windisch. Wittenberg 1584 8vo. Gleichfalls in der B. Joisischen Bibl. vorhanden.

28) Adami Bohorizh Arcticae horulae succisivae de Latino-Carniolana literatura ad Latinae linguae analogiam accommodata etc. 8vo. Die Universitäts-Bibliothek besitzt ein ganz erhaltenes Exemplar dieser unsrer ersten Grammatik. In Krain besitzt Baron Jois eines, und eines (vom Freudenthaler Karthäuser-Stift) die Local-Bibliothek.

Anmerkung. In der kais. Hofbibliothek findet sich auch die erste (vergl. Gramm. S. 100) Auflage des Megiserischen Dictionarii quatuor linguarum, Græcii 1592. 8. Der ganze Titel ist: Dictionarium quatuor linguarum, videlicet Germanicæ, Latinæ, Illuricæ (quæ vulgo Slavonica appellatur) et Italicæ sive Hetruscæ, Auctore Hieronymo Megisero. Impressum Græci Styriæ a Joanne Fabro cum S. Cæs. Maj. Privilegio octennali A. MD LXXII. Die Dedication in elegischen Versen Serenissimo Juventutis Principi D. Maximiliano (Caroli Archid. P. M. filio) etc. und nach dieser zwei Epigramme ad Auctorem, qui Illuricam primus interpretatus hanc exteris. Das Dictionarium ist gerade ein Alphabet stark: auf den letzten 2 Bogen sind Exempla aliquot Declinationum et Conjugationum, ohne den Instrumental- und Local-Easus, sogar ohne den Dual, den doch Bohoritsch schon gegeben hatte. Der Dialect dieses Dictionarii sollte der Kärnthnisch-Windische seyn; manche Wörter, worunter besonders germanisirende, sind als Carn. den Krainern zugetheilt: unter der

Bezeichnung Cr. werden auch einige Croatische eingeführt. — In der Alumnats-Bibliothek zu Eibach befindet sich ein anderes Wörterbuch von diesem Magister unter dem Titel: Thesaurus Polyglottus, vel Dictionarium Multilingue ex quadringentis circiter tam veteris quam novi (vel potius antiquis incogniti) Orbis Nationum Linguis, Dialectis, Idiomatibus et Idiotismis, constans. Incredibili labore, summaque diligentia: cum ex innumeris omnis generis Authorum scriptis: tum vero ipsa experientia, et diuturno multarum, peregrinationum usu suggerente: in gratiam studiosæ juventutis fideliter collectum et concinnatum, ab Hieronymo Megisero P. C. Cæs. et Sereniss. Austr. Archid. Historiographo. — Cum S. C. M. Privilegio ad Octennium. Francofurti ad Moenum, Sumptibus Authoris M. DC. III 8vo. — Die Dedication in lat. Prosa: Augustissimæ — domus Austriacæ Luminibus et Columnibus Divo Rudolpho II. D. Philippo III. D. Mathiæ. D. Maximiliano etc. Omnibus Austr. Archiducibus, Ducibus Burgundiæ, Styriæ, Carinthiæ, Carniolæ etc. — An den Leser spricht er anter Hibern: Cœperam — admodum adhuc adolescens in usus meos colligere Isagogen quandam in septuaginta duas Orbis terrarum præcipuas Liaguas et Dialectos: nihil minus tum cogitans, quam quod ea lucem aliquando esset aspectura. Illud in variis meis peregrinationibus, animi et officii mei causa susceptis — certo quodam meo consilio in duas distribui partes: ita, ut priore præcepta continerentur tam Orthographica — quam Etymologica et Syntactica — posterior vero (præsens nimirum —) mera complecteretur omnium, quotquot mihi nunquam innotuissent, Idiomatum exempla. Dedi hoc amicorum precibus — ut cum propter rei Familiaris angustias — partis illius, quam dixi, prioris (quandoquidem propter tot disse-

rentium linguarum et characterum typos effingendos, sculpturasque comparandas, non mediocres requirebat (tantus) editorem hoc tempore cogere differre: posteriorem tamen hanc in manus hominum exire permitterem. — Nun folgt ein Elenchus omnium Linguarum — quas Thesaurus — hic Polyglottus complectitur — Hebraica, Græca, Latina, Germanica, Slavonica, Europæ, Asiaticæ, Africanæ, Americanæ et insularum novi orbis, sammt ihren Dialecten, welche nachmentlich aufgeführt werden. Unter dem Titel Sclovonica seu Illyrica lingua erscheinen folgende: Dalmatica: Epidauriorum seu Nagusæorum, Iaderensium, Aibensium, Epirotarum hodierna: Macedonum mediterraneorum. Serviorum vel Bosnensium. Bulgarorum seu Rasciorum. Moldavorum, Mysiorum, Gepedum. Transylvanorum. Croatica, Istriarum, Carsorum, Iazygum, Illyriorum. Besiatica, quæ proprie est Slavornum Hungariæ conterminorum. Carnorum, Carniolanorum, Iapygum, Goritiensium, Forojuliensium. Carinthiorum, Ciliensium. Bohemica, Moravorum seu Marcomanorum, Silesiorum partis. Lusatica. Polonica, Podoliorum, Pleseoviensium, Sarmatica. Lithuanica, Iacvingerorum, Samogitarum. Livonica, Osnensium, Curorum, Culmiorum. Vandalica, Rugiorum, Casaubiorum, Pomeranica, Obotritarum, seu Meckelburgensium, Prussica seu Prutenica. Moscovitica, Hamaxoviorum. Rhutenica. Circassiorum, Gazarorum vel Abgazerorum, Mengreliorum. Hierauf folgen die Verkürzungen von den Rahmen der Sprachen und Mundarten, wo wirklich 445 solcher verschiedene Rahmen vorkommen. Den Beschluß der zwey ersten besondern Bogen machen fünf Epigramme an den Author, wo ihm unter Andern zugerufen wird: En reliquas (linguas) satagis superaddere, primus interpretando has exteras. Bis zu Ende des L ist das

Wert zwey Alphabete und 6 Bogen, von M bis Z aber zwey Alphabete und einen Bogen stark; folglich enthält es 1584 Octav-Seiten, deren jede in drey Spalten abgetheilt ist. — Mit dem Worte Zygena wird es ohne allen weitem Besatz beschloffen.

B. Erobatische *) Bücher mit Glagolischen Buchstaben.

Sowohl bey diesen, als bey den folgenden Kyrilisch gedruckten Büchern, müssen wir den Glagolischen und Kyrilischen Buchstaben unsere Krainisch-Lateinischen substituiren.

1) Katehismus. Edna malahna kniga, ukoi esu vele potribni i prudni nauki i Artikuli prave krstianske vere, skratkim istomazhenem, sa mlade i priproste ljudi. I edna prediga, od kriposti i ploda prave karstianske vere, krosi Stipana Istriana, spomozhu dobrih Hrvatov, sad nai prvo istomazhena. Der Katechismus mit kurzen Auslegungen, Symbolum Athanasii, und ein Predig von der Kraft und Würkung des rechten christlichen Glaubens, in der Erobatischen Sprach. Stampana Utubingi Godishszhe **) po Irukrstovim (soll heißen Isukrstovim) roistvu 1561.

*) D. h. höchstens Grenz-Kroatische; der Uebersetzer Stephan Konsul (kosel? kosul?) war ein Istrianer von Pinguente, und conferirte seine Arbeit mit Freunden in der Metzing! Man kann sich also denken, in wie fern seine Sprache Kroatisch war. Herrn Vostiggi käme es zu, ein entscheidendes Wort darüber zu sprechen.

**) Wirklich mit sha und szha geschrieben!

Auf der Rückseite bittet Konsul seine Landsleute um Berichtigungen (wie Truber!): Predraga bratja Viskristu! Mi vas prosimo da, ovo naše prvo delo, tumazhenie i štampanie od nas sada sa dobro vasmite. — I ako je unem ko poman-kanie, utlmazenu, u besidah ili uslovjah, vortografii, to isto nam skoro daite upravi ljubavi na snanie. Hofzhemo te iste sa naprvo u drugih popraviti. Sazhto sa ovimi knishizarni (ako bode Bog hotil) hofzhemo Novi Testament sglagolskimi, i Zirulskimi slovni štampati. Utim toga verno molite Boga sa nas. Stipan Istriani i drugi ostali vashi fluge. Dieß eine Probe, nach welcher man schwerlich Correctheit in Orthographie und Sprache von Stephan Konsul erwarten kann *).

2) Prvi del Novoga Testamenta (soß heißen Testamenta) vatom jesu svi zhetiri Evangelisti i dijane Apustolsko, is mnosih jasikov vopszheni sadašni i rasumni Hrvazki jasik po Antonu Dalmatinu, i Stipanu Istrianu, spomozhu drugih bratov, sada prvo verno štma-zhen. Der erst halb Theil ic. (f. Schnurrer). Vtubingi, leto od krstova roistua 1662. 4to.

*) Beide Uebersetzer, Stephan und Anton, sind rechte Anfänger sowohl in der Glagoliza als in der Kiriliza: sie gebrauchen nur ein Ier, (auch der Kirilianer); und selbst dieses bald ja, bald nicht; sogar spos schreibt Anton!

Auf der Rückseite: Dobri krstiani, vasmite ovi prvi del Novoga Testamenta sada od Boga skrosi nas sa dobro. Ovi *) drugi del, i pri nem dvoje druge dobre knjige, koje esu Ziru lizu stampane, is kih se hozhete sve potrebne Artikule Krstianske vere nauzhiti, i jednu po stilu, to jest, jedno kratko tlmazhene svrhu sva nedlska i prasniska Evangelia hozhete oshfzhe **) skore injati iveiste (soß heißen i te iste) troje knjige skupa sajedno pristojе. Kakono od toga uvdja va ovim Predgovorim, sa ovim pak Nimshkim hozhemo veszhe govoriti. Vatom proüte Boga sa nas. Vashi flushabniki: Anton Dalmatin, Stipan Istrian.

Aus der Deutschen Vorrede an Maximilian König zu Böhmeu u. von Truber, 29 Seiten stark, verdient folgendes hier einen Platz:

„Die Christen in Serbia und Bulgaren alle sammt, und ein Theil zu und um Bosna... seyn (wie sie sagen) des Griechischen Glaubens, .. sie haben ein besondere lange Weß in ihrer eigenen gemeinen Syrfschen und Crobatischen Sprach, die sie nennen Liturgia des Guldenmunds. Und ist eben die Weß (wie ichs selbst mit zwey Crobatischen Priestern aus

*) Truber's ta drugi deil; beides germanisirend. Truber's Krainische Uebersetzungen waren der Grundtext Stephan Konsul's und Anton Dalmatin's. —

**) Wirklich mit sha und szha!

ihren Meßbüchern durch aus, von Wort zu Wort, hab conferirt und übersehen), die Erasmus Rotterodamus vor Jahren aus dem Griechischen in das Latein verdolmetscht; die findet man in dem fünften Tomo des Johannis Echnostomi Erzbischofs zu Konstantinopel, Büchern am Ende. Sie haben auch ein kürzere Meß, die halten sie am Abend der großen Fest, wann sie den ganzen Tag gefastet re. Sie haben kein öffentliche Predig (und möchten wohl haben, dann die Türken mögen das Predigen in der Christen Kirchen wohl dulden, aber das Glockenläuten feinswegs). Sonst in der Beicht und in Häusern strafen die Priester und Mönch bestig ihre Schöckin" re. re.

„Die andern Christen aber zu und um Bosna halten sich (was die Religion betrifft) in allen Dingen nach der Römischen Kirchen; die Barfüßer Mönch haben bey ihnen den besten Plaz.“

„Die Christen aber von obgemeldten Völkern, so am nächsten an den Türkischen Gränizen, und noch unter der Christlichen Oberkeit, sitzen, seyn die Eröbaten, Dalmatiner, die Windischen *) oder Sclaven.“

„Die Eröbaten, die man sonst Husen nennt, haben den Ruhm, wie es auch die tägliche Erfahrung gibt, daß sie redlich, stark und nothleidig Leut seyn. Dann ein jeder Eröbat, der zu seinen Jahren kommt, er

*) Die Windischen oder Sclaven sagt er! Und tiefer unten wird er die Windischen in Sclaven oder Besaken, und in obere Windische untertheilen.

sey ein Grafe, Edelmann oder Kriegsmann, ist so beherzt und geschickt, daß er mit jettlichem Türken besonder, allein scharfrennen, sein Spieß brechen, und den angebotenen Kampf, es sey zu Roß oder Fuß, darf ausführen. Sie seyn auch wohl beredt in ihrer Sprach, und ehrbar, im Krieg oder im Feld leiden sie kein Weibsbild bey ihnen, allein daß sie gern groß Trunk zutrinken, und wünschen darbey ihrer Oberkeit und guten Freunden Glück, der Seelen Heil und langes Leben. Ihre Weiber seynd ihnen treu, gehorsam und gewärtig in allen Dingen &c. Und dieß Volk alles durch aus ist des Römischen Glaubens. Von Fleisch, Eyer, Schmalz und Käse, an Fastagen, am Frentag und Samstag essen sie nicht, achtens für ein größere Sünd, dann Roß stehlen. Ihre Priester lesen Mess in ihrer Crobatischen Sprach *), predigen auch zu Zeiten, aber die gröbsten, erdichten Fabeln."

"Dalmatiner seynd halb Walchen **) haben auch fast wälische Sitten und Religion."

"Die Sclaven, die man sonst Vessiaken nennt, haben fast Ungerische und Crobatische Sitten und Eigenschaft, halten sich mit der Religion in allen Dingen wie die Crobaten, (allein daß ihre Priester lateinisch Mess lesen), und gehen weit walfahrten. Dieser dreyer Völker Länder den größern Theil besitzen die Türken, und seynd öder und seither die Türken das Schloß Costanauca

*) Die Sclagoliten also sind Truber's Crobaten.

**) Wälische, Krainisch: (Vlahi, Lahi.)

durch Verräthern haben eingenommen, welches erst vor fünf oder sechs Jahren geschehen, haben die Türken von gemeldten dreien Völkern bey 40,000 Seelen hinweg geführt, und von ihren Hös, Haushaltung und Gih vertrieben."

„Der obern Windischen Länder gemeines Volk *); als die Windischen Märker, die im Metlinger Boden, und um Neuenstadt, Türfeld und in derselbigen Gegend wohnen, seynd schier auch der Art und Sitten, wie die Erobaten und Syrfen, die vor den Türken und auß der Türkei zu ihnen geflohen seynd. Die am Karst, und in der Graueschaft Görz und Histerreich sitzen, der ein Theil hält sich auf Erobatisch, der andere auf Wälisch, mit Sitten und Glauben. Welche aber in Lands Crein, Understeyer und Kernten sitzen und ihr Wohnung haben, die halten sich nach Art und Eigenschaft der Teutschen, kleiden sich auch auf Teutsch, allein daß die Weiber tragen besondere lange Schleyer am Kopf. Und der obern Windischen Länder Lands Oberkeit, Grauen, Freyherrn, Ritter, und die vom Adel, können gut Teutsch, und ihr viel Lateinisch und Wälisch. Der gleichen viel Burger, Priester und Mönch reden Teutsch. Aber der gemein angewandert Mann durchaus redet nur die Windische Sprach. Und ist ein gut, ehrbar, treu, wahrhaft, gehorsam, gastfren, und mildes Volk, das sich gegen allen Fremden und jedermann freundlich und wohl haltet und er-

*) Das ist, des heutigen Krains! Zu Truber's Zeiten hießen nur die Oberkrainer Krainer.

zeigt. Aber zuviel und zu groß abergläubisch zc. —
wallfahrten gar oft nach Rom, gen Loretto, gen
Ottring, gen St. Wolfgang ins Beyerland, und
allweg über sieben Jahr bis gen Aach ins Niederland.
Und haben gebauet, und bauen noch, neben ihrer Pfarr-
Kirchen schier auf allen Höfen, Bergen und schönen
Ebenn, in Wäldern und Hölzern grosse Kirchen, oft
zwo bei einander, daß in vielen Pfarren bei vier und
zwanzig und mehr Nebenkirchen und Capellen erbauet
seynd zc. zc." (Das übrige sieh im Schnurrer.)

3) Drugi djal Novoga Teshtamenta, vkom
se sadrshe Apustolske Epistole, po ordinu kako
broj na drugoi strani ove harte kashe u. f. n.
Shtampan Vtubingi 1563. 4to. Der Erobatische
Vorbericht ist, nebst Stephan Konsul und Anton Dal-
mata auch von Jurai Jurizhizh *) unterschrieben.

*) P. Marcus nimmt in seiner Bibliotheca Car-
niolica, die als Anhang zu dem v. Sartoris'schen
Cataloge der Bibliothek des kaiserl. Theresianums 1801,
herausgekommen ist, nach seiner gewohnten Manier
willkürlich an, daß dieser Jurai Jurizhizh
(Marcus schreibt ihn Joraj Jorizhizh: wußte er
nicht, daß so dem Kyristianer Ju bedeutet?) der
Krainische Bibelübersetzer Georg Dal-
matin sey. Meinetwegen! wenn es nur erwiesen
wäre. So viel ist aus Dalmatin's eigenen Worre-
den, 1578 und 1584, gewiß, daß er ein Krainer
war. — Eben so willkürlich spricht P. Mar-
cus dem P. Hippolytus die erste Uebersetzung des
Thomas von Kempis, und sogar das handschrift-
liche Dictionarium, so nun in der B. Joiss'schen
Bibliothek aufbewahrt wird, ab: von Hippolyti

4) Artikuli ili deli prave stare krstianske
 is svetoga Pisma redom postavleni na kratko
 rasumno floscheni i stumazheni: Koi esu ta-
 kaishe tako va 1530 godishzhu naschemu nai
 milostivomu gospodinu Zefaru Karolu Petoga
 imena, bogoljubna spomenutja. I potle va 1552
 godishzhu, konziliju ili sborishzhu va Trentu,
 od ednih velikih Hrzegov i voidov, varoshi,
 gradov, i prodikazhi ozhito isrozheni i dani.
 Sada vnovja is latinskoga, Nemshkoga i
 Krainfkoga jasika na Hrvazki verno stma-
 zheni. Po Antonu Dalmatinu i Stipanu Istria-
 nu. Confessio oder Bekenntnuß des Glaubens, die
 dem — Kaiser Carolo V. — Anno 30 in Augspurg —
 überantwort, auß dem Latein und Teutsch in die Croba-
 tische Sprach verdolmetscht, und mit Slagolischen Buch-
 staben gedruckt. Vtubingi 1562. 2to.

Sowohl nach der Teutschen als nach Crobatischen
 Dedication an Johann Friedrich den Mittlern, und Jo-
 hann Wilhelm, Gebrüder, Herzoge zu Sachsen, sind
 unterschrieben Primus Truber Crainer, Antonius Dal-
 mata, Stephanus Consul Histrianus (Primush Tru-

Grammatik, die 1758 zu Klagenfurt sogar ins
 Deutsche übersetzt erschien, ist Marcus mäschenstille;
 den Titel der Boboritschischen konnte er an-
 führen, weil das Wort Grammatik darin nicht
 vorkommt. Der Artikel: Truber ist in Rücksicht der
 Schriften desselben ganz verpfuscht. Inbessen habe
 ich aus dieser Bibliotheca Carniolica doch dieses
 Neue gelernt, daß der Autor der, Einl. XLIV. er-
 wähnten, Hofnize der Grammatiker G u t s m a n n ist.

ber Cranaž, Anton Dalmatin, Stipan Konšul Istrijan). (Uebrigens siehe Schnurrer).

5) Postila, to est, kratko istmazhenje vseh nedeljskih Evaneliov, i poglaviteih prazdnikov, skrosi vse leto, sada nai prvo hrvaſkimi slovi ſhtampana. Und nach dem Deutschen Titel: Psal. 119. Tlmazhenie rizhi tvoih, proſveſzhue, i rasum dae mladencem. Vtubingi 1562. 4ta. Zueignungen und Unterschriften in beyden Sprachen, wie oben bey 4). Die Postille ist in zwey Theile abgetheilt*), für die Sonn- und Festtage.

Um diese Suite vollständig zu machen, fehlen noch:

6) Probesttel von Glagolischer Schrift, gedruckt zu Nürnberg 1560.

7) Abecedarium, und der ganze Catechismus ohne Auslegung, in der Croatischen Sprach. Tubingae 1561. 12 Blatt in Octav.

8) Die schönsten Hauptartikel Christlicher Lehre, auß der Lateinischen, Deutschen und Windischen Sprach in die Croatische — verholmetzt, und mit Croatischen Buchstaben gedruckt. Tübingen 1562. 4to. Eine Uebersetzung von Truber's „langer Windischer Vorrede zu seinem ersten Theil des Neuen Testaments

*) So wie das Truber'sche Regishter, in welchem zwar der erste Theil nicht Postille überschrieben ist, wohl aber der zwente: Ta drugi deil te kratke Summariske Postille inu tiga Regishtra, zhes Euangelie, kir se ob tih dneih oli godeh tih suetnikou pridiguio. Vtibingi 1558.

1557," wie es die beiden Postillen (die Slawolische sowohl als die Kyrellische) von seinem Regishter takashe — sind *).

9) Predigten vom Hagel, in Erbatischer Sprach und Slawolischer Schrift. Tübingen 1562. 4to. Nach Schnurrer ist auf der R. Bibliothek in Dresden ein Exemplar davon vorhanden.

10) Beneficium Christi. Vtubingi 1563. 11 Bogen in fl. 8vo.

11) Württembergische Kirchenordnung, Erbatisch mit Slawolischer Schrift. Vtubingi 1564. 8vo.

12) Spovid i sposnanie pravja krstianske vire, kae presmoshnomu Zefaru Karlu Petomu Rimskoga Orsaga ploditel'ju, u Spravishshzhu va Auguti sruzhena u godishshzhu Isukrista 1530, sada naiprvo is latinskoga i nimshkoga jasika va hrvatski, po Antonu Dalmatinu i Stipanu Istrijaninu istlmazhena. Psal. 119: I govorah od svidozhastva tvoiga pred krali i nestidihse. Vtubingi 1564. 8vo. 113 Blatt.

Von dieser Uebersetzung der Augspurgischen Confession weiß Schnurrer nichts. P. Marcus gibt in seiner Biblioth. Carniol. Nachricht davon, und Schreiber dieses hat das Exemplar in der Bibliothek des Discealeaten-Convents in Wien gesehen, und voranst-

*) G. Dobrowsky's Slawin S. 115. Trubers „Lange Worreb“ ist auch, wie diese, in 62 Kapitel abgetheilt: und die Erbatischen Uebersetzer wollen ihre Locos communes auch als eine Worrede zum N. Testamente angesehen wissen.

henden Titel, mit Krainischer Orthographie, copirt. Die Edition hat eine kurze Vor- und Nachrede, ohne die sonst gewöhnlichen Unterschriften des Stephan Konfuf 2c. In der Nachrede heißt es, mit Beziehung auf die vorher ausgegangenen Artikuli illi deli, man gebe hier den reinen und ganzen Text der Augspurgischen Confession (tako esno ovu sadafnu knigu pres niednoga prilaganja, zhisto i verno is Diazhkoga jasika od besede do besede istmazhili).

13) Apologie der Augspurgischen Confession, Erbatisch mit Glagolischer Schrift. Tübingen 1564. 8. Davon besitzt ein Exemplar die K. Bibliothek zu Berlin, (Schnurrer) — und eines die Bibliothek der Discepolen in Wien *).

Anm. Nach Schnurrer ist 1564 zu Tübingen die Augspurgische Confession, Catechismus Lutheri, Kirchenordnung, und die Apologie der

*) Mit dem Titel: Bramba Augustanske Spovedi, Apologia imenovana, verno tlmazhena is latinskoga jasika va Hrvatski, po Antonu Dalmatinu i Stipanu Istrijaninu. Psal. 119. I govorah od tvoih svidozhastvi pred krali: i nestidahse. Vtubingi 1564. 8vo. 301 Blatt, ohne das Register. Voran Philipp Melancthon's Vorrede: Filip Melanton Křhtatzu poklon. — Obige Spovid und diese Bramba sind in einen Band zusammen gebunden, mit dem unrichtigen Schilde: Novum Testamentum Croaticae. Wohl aber ist ein Exemplar des. Cyrillic-gedruckten Neuen Testaments Tübingen 1563 4to auch hier ganz vorhanden.

der Wagspurgischen Confession, auch Croatisch mit Lateinischen Buchstaben gedruckt worden. Da von den großen letztern noch Exemplare auf der K. Bibliothek zu Dresden vorhanden sind, so wäre es der Mühe werth, ob dieser Lateinisch-Croatischen Orthographie die Trubersische Combination zum Grunde liege, oder die Beskafische, die Truber sammt der Böhmischen taubelt, und die doch bey den heutigen Croaten und Ungern üblich ist. — Dobrowsky sah in den Katalogen der Thottischen (nun königl.) Bibliothek zu Kopenhagen noch folgende hieher gehörige Stücke verzeichnet: 1) Joh. Hebermanni preces. Croatice. Lublanæ 1579. 2) Catechismus et Hymni per Primum Truberum. ibid. eod. 3) Salomonis Proverbia. ibid. eod. Dobrowsky sah die Bücher selbst nicht: das Gebethbuch No. 1) kann auch Krainisch seyn; 2) und 3) sind es beynahe gewiß. Man muß Unslavischen Katalogen-Machern hierin nicht zu viel trauen; Schreiber dieses fand selbst irgendwo Trubers Catechismus Vslouenskim Iesiku als Croatisch, und seinen „Catechismus in der Seruischen (Serbischen) Sprach“ als Srisch verzeichnet.

C. Croatische Bücher, mit Kirillischen Buchstaben.

1) Katehismus. Edna malahna kniga, u koliesu vele potribni i korisni nauzi i artikuli prave karstianske vere, skratkim istumazhenem, sa mlade i pripisane ljudi. I ta prava vera od boshjega stana mi bitja u svetol trolzt, od svetoga Athanashia floskena, tere ledna lipa predika od kriposti i ploda prave karstianske vere, kros Antona Dalmatina, i Stipana Isriana, sad nai prvo is mnosih jesik harvazki istumazena (soß brigen istumazhena. Catechismus

mit Auslegung in der Serbischen Sprach. Shtampano Utabingi Godiszhe po Isukrstovom roistvu 1561.

Nach der Dedication an S. Maximilian (3 Seiten), unterschrieben von Truber Ehrainer, kommt ein Vorwort der Unternehmer an die Leser; auf 4 Seiten: Onim kol ove knishice zhtati budu, predgovor: Predragi i dobri krstiani, neka da snate, da ove knishice sada od nas vnovi is mnosih lasik u hrvazki tumazhene, jesu jedne stare knishice, od samih Apustolov, i prvih krstianu. s. w. Katechismus, to-te opomenut je u. s. w. Unterschriften: Primush *) kranaz, Anton Dalmatin, Stipan Istriani.

Der Inhalt der Kapitel ist jedesmahl am Rande Lateinisch angegeben (so auch beim Slagolischen Katechismus): die Rubriken sind in beiden Katechismen die nämlichen, aber von der Sprache kann man dieß nicht sagen, wie es Schnurrer thut; der Unterschied ist freylich nicht beträchtlich, wie man schon aus den Titelblättern sehen kann.

Beide Katechisme enthalten:

1. Decalogus.
2. Symbolum Apostolorum.
3. De Oratione.

*) Also bloß Primush! Der gemeine Mann gebraucht auch noch jetzt, wenn er von seinen geistlichen Lehrern redet, bloß den *L a u f n a h m e n*, Gospod Primosh, Gospod Anton, Gospod Juri, Gospod Jernej u. s. f. Von ihrem *Z u n a h m e n* nimmt er selten Notiz.

4. De Baptismo.
5. De Potestate Clavi.
6. Expositio Decalogi.
7. - - - Symboli.
8. - - - Orationis Dominicae.
9. Expositio Baptismi.
10. De Confessione.
11. De Sacramento Altaris.
12. Oratio Matutina.
13. Benedictio Mensae.
14. Gratias.
15. Elegantes Sententiae.
16. Episcopis, Parochis etc.
17. De Auditoribus.
18. De Magistratibus.
19. Quid subditi Magistratibus debeant.
20. Maritis.
21. Uxoribus.
22. Parentibus.
23. Liberis.
24. Servis, Ancillis, Mercenariis.
25. Patribus familias.
26. Commune juventuti.
27. Ancillis.
28. Viduis.
29. Omnibus in commune.
30. Summa Evangelii.
31. Symbolum Nicaenum.
32. - - - Athanasii.
33. Te Deum Laudamus.

34. Primi Truberi *) sermo de Fide, Croa- tice redditus.

Ich bin zu wenig bewandert in der Kunde der Lutherischen Kirchenbücher, um bestimmen zu können, von welchem Werke diese Katechismen eigentlich eine Uebersetzung seyn möchten: die Truberischen Katechismen enthalten natürlich größtentheils das Nämliche aber weder alles, noch mit den nämlichen Worten.

2) Prvi del novoga Teshtamenta, va tom su vsi zhetiri Evangelisti i Apustolska Djanja, is mnosih jasikov vladafhni oszheni i rasumni. hrvatski jasik, po Antonu Dalmatinu i Istrianu, spomoszhu drugih bratov, verno slmazheni, i Szirulizhskimi slovi naiprvo sada shtampani. Der erst halb Theil — — mit Cyrulischen Buchstaben gedruckt. Vtubingi 1563. 4to.

3) Drugi del novoga Teshtamenta, vkorn se sadrshe Apustolske Epistole, po ordinu, kako broi (брои!) na drugoi strani ove harte kase etc. Vtubingi 1563. 4to.

4) Artikuli ili deli prave stare krstjanskke vere, is svetoga Pisma redom postavleni u. s. w. von Wort zu Wort wie Oro. oben unter den Evangelischen Büchern.

*) Also von Truber ist diese Predigt, nicht von Flacius Illyricus, wie Herr Schnurrer aus Uebersetzung sagt (indem er, wie schon Dobrowsky bemerkte, Truber's Pseudo-Nahmen Philopatridus J A p r i c u s, mit Flacius J A p r i c u s verwechselt.

5) Postila, to jest, kratko ishlmazhenje vsih nedelskih Evangeliov, i poglaviteih prasdnikov, skrosi vse leto, sada nai prvo zirulizhkim flovi shtampana. Kurze Auslegung über die Sonntag- und surnemsten Gese. Evangelia etc. Psal. 119. Tlmazhenje rizhi tvoih profvezhuje i rasum daie mladenzem. Vtubingi 1563. 4to.

Zu dieser Suite fehlen also noch:

6) Proßzettel von Syrischer Schrift, gedruckt zu Urach 1561.

7) Abecedarium, und der ganze Katechismus ohne Auslegung in der Syrischen Sprach. Urach 1561. 21 Blatt in 8.

8) Die surnemsten Hauptartikel Christlicher Lehre etc. Tübingen 1562. 4to. *).

*) Baron Zoib hat 1782 in Tübingen folgende Stücke gesehen: Slawolisch 1) Neues Testament 2. Bände 4to. 2) Die surnemsten Hauptartikel (Loci communes 4to. 3) Postill 4to. 4) Abecedarium und der ganze Katechismus ohne Auslegung, 8vo. 5) Der Katechismus mit kurzen Auslegungen, 8vo. 6) Beneficium Christi, 8vo — Syrisch 1) Das Neue Testament, 2 Bände 4to. 2) Die surnemsten Hauptartikel, 4to. 3) Postill 4to. 4) Der Katechismus mit kurzen Auslegungen, 8vo — Lateinisch 1) Articuli oli deili te prave vere, 4to. 2) Ene duhovni peisni, 8vo.

Zum Beweise, daß, wenn auch der Glagolische und der Kirchliche Text der Augspurgischen Confession sich nur durch die Schrift von einander unterscheiden, dieß nicht so ganz der Fall mit den beyden Ausgaben des Neuen Testaments sey, wollen wir aus beyden Uebersetzungen die schon so oft verglichene Stelle Lucae X, 30—36 hier einander gegenüber stellen:

Glagolisch.

Kirchlich.

<p>Zhovik njaki*) f'hojashe ot' **) Jerusolima va Jeriho, i namirise na rasboinike, koiga svu- koshe, i ranamiga ranishe ***), i otido- she ot nega, ostaviv- shiga napol mrtva. Sgodise tada, da niki pop f'hojashe onimje</p>	<p>Zhlovik' néki nísho- jashe ot' Jerusolima v' Jerihu, i vpade vrasboinike', kiga svlkošhe, i ranivshi- ga, otidoshe, ostaviv- shiga napol' mrtva. Sgodise tada, da niki pop' níshojashe o- nim'je pntem', i vi-</p>
---	---

*) Wir schreiben njaki, weil im Glagolischen Text der zwente Buchstabe jat ist, wie im gleich folgenden f'hojashe die zwente Silbe: Das jat muß den Glagolisten für das jat sowohl, als für's ja des Kirchlichen Alphabets dienen.

**) Der Apostroph soll hier anbeuten, daß im Glagolischen (oder Kirchlichen) ein jer steht: in beyden Ausgaben kommt nur einerley jer vor: und steht oft, wo es nicht sollte, und umgekehrt.

***) Am Rande erklärt durch: obrevolishe.

putem', i vidivfhiga, divfhiga mimo ide. mimo ide. Tako je i Tako je i levit' *), budshakan **) budufzh blisu mésta oblisu mjašta onoga, i noga, i vidivfhiga, i vidivfhiga, i onga mimonga mimo. ide. A Samaritan niki putujufzh; tujufzh' pride knjemu, pride knemu, vidjavfhiga milostinom' se nom se ganu: i priblishavfhife obvesa obvesa rane nega, natapajufzhje uliem, i pajuzh'je ul'jem' i vinom', postavivfhiga vinom, postavivfhiga na shivinu svoj'ju, i na shivinu***) svojju, i povedega na stan****), povedega na stan****) i sverhu nega pozhe i sverhu njega pozhe imati pomnu: i druge imate pomnju: i drugi dan dilefzhife isne gi, dan' dilefzhife isdva dukata *****), i namfhi dva pipesa, daje Ofhtaru: i rezhe, i daje gostinniku, i

*) Am Rande: d'jak'.

**) Am Rande: d'jak. Levit. (shakan ist wohl aus Diaconus corrumpt?)

***) Am Rande: kljuse.

****) Am Rande gistiłnizu (Druckfehler statt gostiłnizu?)

*****) Am Rande: gostinnizu.

*****) Am Rande: Defetaka.

pomnu imai od *) rezhe, pomnju imaj
nega, i što godire ob njem', i zšto godi
ofzhe od vezhe **) ofzhe vezhe stratish',
stratish kad se vratim, kadse vratim', vratiti
vratiti hořzhu tebjā. hořzhu tebi.

Und Lucae VIII, 4—9.

I buduzhise velika mno-	I buduzhise velika
shiza skupila otavvih	mnoshiza skupila o-
gradov pritishuzhi	tavsh gradov priti-
knemu, rezhe po pri-	zhuzhi knjemu, rezhe
lizi: Isaide koi sje	po priliki: Isaide koi
sijati same svoje, i	sje sijati seme svoje.
sijuzhi niko pade	I sijuzhi, niko pade
kon puta, i bja po-	poli puta, i be po-
taptano, i ptize ne-	trptano, i ptize nebe-
beske ga ***) poso-	ske ga posobashe. A
bashe. A niko pade	niko pade na kamik',
svrhu ****) kamika,	i sniknuvshi usagnu,
i sniknuvshi usahnu,	jere neimiashe vlage.
jere ne imijashe mo-	A drugo pade meju
krote. A drugo pade	dirazh'je, i sajedno
mejju drazh'e, i sa-	sniknuvshi, dirazh'je-

*) Der Uebersetzer italisiert: *abbi cura di lui*.

**) od vezhe, ital. *di più*.

***) *ga* — steht ihr den männlichen Accusativ des Pronominis, bezogen auf ein Neutrum, *seme*. (Vergl. S. 260).

****) Oben hieß es *svrhu*, „mit *s*“; hier mit *o*!

jedno i sniknuvshi ga pritisnu i podavi.
 drazh'e ga pritisnu i I drugo pade na do-
 podavi. I drugo pa- bru semlju, i snik-
 de na dobru semlju nuvshi uzhini plod'
 i sniknuvshi uzhini samo stokrat'. Ovo go-
 plod samo stokrat. Ovo vorezh, vapijashe:
 govorezhi, vapijashe- kto ima ushi kposlu-
 Tko ima ushi kposlu- shan'ju, poslušai.
 shan'ju *), poslušai.

III.

Die Windische Sprache in der engsten Be-
 deutung ist nichts als eine Fortsetzung der Kraini-
 schen, und zwar gehört das Windische in Kranten
 zum Oberkrainischen, das in Untersteier zum Un-
 terkrainischen Unter-Dialekte, (s. Einl. S. VI, und
 Gramm. S. 102 zweite Anmerkung). Wenn also z. B.
 in Linde's Grundsätzen der Wortforschung, puhel
 als Krainisch, puhel aber als Windisch ober
 poln als Krainisch, und-pulen, poun als Win-
 disch zc. zc. angeführt wird, so wissen wir in
 loco, daß dieß nur orthographische Unter-
 schiebe der respectiven Grammatiker sind. Daß
 aber besondere Grammatiken der Windischen

*) So im Texte: Dieß Wort theilt sich aber just
 am Ende der Seite, und ist im Enstos geschrieben:
 kpos lufhaniju, ein ishe vor ju, nicht jer wie
 im Texte.

Sprache existiren *), kommt daher, weil diese Slaven politisch und hierarchisch in andre Wirkungskreise gehören, als wir Krainer. Nur auf jener Classifications-Etufe, auf der die Oberkrainische Mundart von der Unterkrainischen zu trennen seyn wird, wird man auch auf die individuellen Mhauteu der Windischen Rücksicht zu nehmen haben. —

V.

Sehr viele Gemeindenahmen in än haben bey uns, gerade wie im Nestor, den Nominativus Pluralis in äne (ließ and) anstatt ani, z. B. Dobrusháne, Vodizháne die Einwohner von Dobrusha, Vodize u. s. w.

VI.

Der Local des Singulars der männlichen und neutren Abjeotive wird nach der Analogie in mal, nach der gewöhnlichen Erfahrung aber,

*) Die Grammatica oder Windisches Sprachbuch, mit einem Vocabulário. Elagenfurt 1758. 8vo.; die Linde in der Einleitung zu seinem Polnischen Wörterbuche, Warschau 1807, unter den Windischen aufführt, ist nichts als eine Uebersetzung der vom P. Hippolytus 1715 epitomirten Bohoritschischen, und ist in soweit Krainisch. Nur das angehängte Vocabularium ist von zwey ganz unkritischen Notaren aus dem Munde des gemeinen Krainischen Slaven niedergeschrieben worden.

wie der Instrumental in -m gemacht, als: per do-
brim móshu, wie s' dobroim mósham. —

VII.

Mit dem, was wir Einl. XVI. seqq. und Gram-
matik S. 204 geäußert haben, vergleiche der geneigte
Leser folgende Stelle aus Linde's Vorwort über die
Tendenz seines Wörterbuchs: „Bei der stäten Verglei-
chung der Polnischen Mundart mit den übrigen Slavi-
schen Dialekten wurde, nebst der Vollständigkeit
und Zuverlässigkeit, auch noch ein höherer Zweck
berücksichtigt, die Ueberzeugung nähtlich hervorzubrin-
gen, die Slavischen Mundarten seien nicht so weit von
einander entfernt, daß sie nicht einander näher gebracht
werden könnten, und so die Möglichkeit einer allgemei-
nen Slavischen Schriftsprache darzuthun, wie in Ita-
lien die verschiedenen Provinzen verschiedene, von ein-
ander sehr abweichende Mundarten sprechen, und gleich-
wohl, seit Dante, sich einer Schriftsprache er-
freuen“ — Nur ein gleichförmiges Alphabet!
das Uebrige wird kommen.

VIII.

Auch Vater's Russische Grammatik (Leipzig 1808)
habe ich in Wien kennen gelernt. Wie muß es die
Slaven freuen, ihre Sprache von den größten Män-
nern Deutschlands studirt und gelobt zu wis-
sen! — Sollten gegenwärtige Blätter das Glück ha-
ben, Herrn Vater zu Gesichte zu kommen, so wird er
vermuthlich einen Grund finden, seine Meinung zu än-

bern, daß z. B. der Dual der Kyrischen Bibel-
Uebersetzung, der Slavischen Sprache mit Gewalt-
thätigkeit und gegen die eigenthümliche
Einrichtung derselben, aufgebracht worden. „In
Krain, Steyermark und Kärnten lebt der Dual noch
in voller Kraft fort: auch in andern Dialecten z. B.
im Böhmischen, wo er ausgestorben, hat er doch Denk-
male seines ehemaligen Daseyns hinterlassen (S.
Slavin S. 375). Auch wird er denn vielleicht geneig-
ter seyn, die aus so vielen Formen zusammen gewach-
sene Slavische Conjugation zu trennen, wenn er
sieht, daß *ammy* in unserem Dialecte nicht die Be-
deutung einer andern Zeit erhalten hat &c. Doch
genug!

Wien, den 1. Jänner 1809.

Kopitar.

V e r b e s s e r u n g e n .

Seite Zeile lies:

- | | | | |
|-----|---|---|---|
| 12 | 8 | — | Сопарус anstatt Сопарус. |
| 12 | 13 | — | machen die — anstatt des. |
| 15 | 10 | — | gilt anstatt gibt. |
| 18 | 18 | — | shtall anstatt shtall. |
| 30 | 21 | — | Gründische und Aquilejische Missionäre u. s. w. |
| 97 | 10 | — | Lan inu konople anst. konoplo. |
| 103 | 27 | — | Schiffzieher am Laibachflusse. |
| 117 | 3 | — | isre = zhe anst. isrez = he. |
| 141 | 4 | — | Ist die Note (***) wegzulassen, denn das Wort ne grajaj ist echt Slavisch und bey uns allgemein gangbar. |
| 156 | 16 | — | puzhāti se ist ebenfalls echt Slavisch; es stammt aus puk, polk das Volk. Beweise dieser Abstammung sind unsere Reden: puizha ein Volksmärchen, ispuzhám blago die Waare an Mann bringen. |
| 157 | in der Tabelle, in der dritten Spalte, Zeile 7 lies: ясни; und 4 Spalte, Zeile 8 lies: jasvi. | | |
| 222 | 18 | — | bruf der Schleifstein, anst. Wehstein, welcher letztere ofla heißt. |
| 223 | 30 | — | prág anstatt prág. |
| 224 | 3 | — | rāja anstatt rāja. |
| 224 | 8 | — | lak der Fischbärn, anstatt die Neuse, Fischreufe, welche verfha heißt. |

Seite Zeile lies:

- 226 21 — gaber Weißbüche, anstatt Adon
(javor.)
- 227 2 — Köfiz der Wähder.
- 228 15 — Kav oder Kal der Keim, anstatt
Kavel, welches letztere der Haken ist.
- 229 21 — Kóshar Federer, Rothgärber.
- 239 27 — masilo Salbe. — Pies mit Befestigung des Eingeklammerten; denn das, womit man schmirt, heißt mást und másha.
- 240 5 — povésno eine Hand voll gebrochenen Glases, ein Haarzählung (Oberdeutsch.)
- 242 17 — drevà, anstatt derva.
- 244 4 — Záhrgeld, anstatt Záhgest.
- 288 19 — pázh, anstatt pòzh.
- 305 19 — auch sdvigam oder vsigam.
- 315 19 — wofür unser Dialectt nebst dvigam, dvignem auch vsigam, vsignem und sdvigam, sdvignem gebraucht.
- 380 21 — je, anstatt je.



